



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 488

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1965

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 488

1964

I. Nos. 7115-7130

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 7 February 1964 to 12 February 1964*

	<i>Page</i>
No. 7115. United States of America and Uruguay:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to a Peace Corps Program. Montevideo, 19 March and 31 July 1963	3
No. 7116. United States of America and Panama:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to withholding of Panamanian income tax. Panamá, 12, 29 and 30 August 1963	11
No. 7117. United States of America and India:	
Agreement for co-operation concerning the civil uses of atomic energy (with annexure). Signed at Washington, on 8 August 1963	21
No. 7118. United States of America and Afghanistan:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kabul, on 20 August 1963	41
No. 7119. United States of America and Argentina:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 21 August 1963	61
No. 7120. United States of America and Spain:	
Exchanges of letters constituting two agreements relating to trade in cotton textiles (with annexes). Washington, 16 July 1963	77
No. 7121. United States of America and Peru:	
Agricultural Commodity Agreement. Signed at Washington, on 23 September 1963	91

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 488

1964

I. Nos 7115-7130

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 7 février 1964 au 12 février 1964*

	<i>Pages</i>
N° 7115. États-Unis d'Amérique et Uruguay:	
Échange de notes constituant un accord relatif au Peace Corps. Montevideo, 19 mars et 31 juillet 1963	3
N° 7116. États-Unis d'Amérique et Panama:	
Échange de notes constituant une convention relative à la retenue à la source de l'impôt panamien sur le revenu. Panama, 12, 29 et 30 août 1963 . . .	11
N° 7117. États-Unis d'Amérique et Inde:	
Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles (avec annexe). Signé à Washington, le 8 août 1963 . . .	21
N° 7118. États-Unis d'Amérique et Afghanistan:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Kaboul, le 20 août 1963	41
N° 7119. États-Unis d'Amérique et Argentine:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos Aires, le 21 août 1963 . . .	61
N° 7120. États-Unis d'Amérique et Espagne:	
Échanges de lettres constituant deux accords relatifs au commerce des textiles de coton (avec annexes). Washington, 16 juillet 1963	77
N° 7121. États-Unis d'Amérique et Pérou:	
Accord relatif aux produits agricoles. Signé à Washington, le 23 septembre 1963 . . .	91

	<i>Page</i>
No. 7122. United States of America, Japan and International Atomic Energy Agency:	
Agreement (with annexes), for the application of safeguards by the Agency to the Bilateral Agreement between those Governments concerning civil uses of atomic energy. Signed at Vienna, on 23 September 1963	99
No. 7123. United States of America, Denmark, Norway and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with experimental communications satellites launched by the United States. Stockholm, 5 and 25 July 1963, Oslo, 8 July and 11 September 1963, and Copenhagen, 2 July and 14 September 1963	121
No. 7124. United States of America and Jamaica:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to trade in cotton textiles (with annex). Kingston, 1 October 1963	133
No. 7125. United States of America and Ecuador:	
Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Quito, on 20 September 1963	147
No. 7126. United States of America and Iraq:	
Cultural Agreement. Signed at Baghdad, on 23 January 1961	163
No. 7127. United States of America and Saudi Arabia:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of aircraft. Jidda, 10 and 13 November 1962	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of an additional aircraft. Jidda, 1 and 22 May 1963	175
No. 7128. United States of America and United Arab Republic:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the abolition of fees for the issuance of non-immigrant visas. Cairo, 3 June and 1 August 1963	189
No. 7129. Australia and Italy:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to assisted migration. Canberra, 31 January 1964	197
No. 7130. Australia and Federal Republic of Germany:	
Agreement concerning the exchange of postal parcels. Signed at Bonn, on 19 March 1962	203

	<i>Pages</i>
N° 7122. États-Unis d'Amérique, Japon et Agence internationale de l'énergie atomique:	
Accord (avec annexes) pour l'application de garanties par l'Agence à l'Accord bilatéral entre ces Gouvernements concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles. Signé à Vienne, le 23 septembre 1963	99
N° 7123. États-Unis d'Amérique, Danemark, Norvège et Suède:	
Échange de notes constituant un accord relatif aux expériences intercontinentales concernant les satellites expérimentaux de communications lancés par les États-Unis. Stockholm, 5 et 25 juillet 1963, Oslo, 8 juillet et 11 septembre 1963, et Copenhague, 2 juillet et 14 septembre 1963	121
N° 7124. États-Unis d'Amérique et Jamaïque:	
Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des textiles de coton (avec annexe). Kingston, 1 ^{er} octobre 1963	133
N° 7125. États-Unis d'Amérique et Équateur:	
Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Quito, le 20 septembre 1963	147
N° 7126. États-Unis d'Amérique et Irak:	
Accord culturel. Signé à Bagdad, le 23 janvier 1961	163
N° 7127. États-Unis d'Amérique et Arabie Saoudite:	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'aéronefs. Djeddah, 10 et 13 novembre 1962	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt d'un aéronef supplémentaire. Djeddah, 1 ^{er} et 22 mai 1963	175
N° 7128. États-Unis d'Amérique et République arabe unie:	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression des droits pour les visas de non-immigrants. Le Caire, 3 juin et 1 ^{er} août 1963	189
N° 7129. Australie et Italie:	
Échange de notes constituant un accord d'assistance à la migration. Canberra, 31 janvier 1964	197
N° 7130. Australie et République fédérale d'Allemagne:	
Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à Bonn, le 19 mars 1962	203

	<i>Page</i>
ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 772. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended by the Protocol signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Accession by Madagascar	231
No. 1055. Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Norway. Signed at Washington, on 27 January 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex C to the above-mentioned Agreement. Oslo, 20 September and 16 October 1963	232
No. 2102. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Spain relating to passport visa requirements. Madrid, 21 January 1952:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Madrid, 11 May and 5 July 1963	236
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:	
Accession by Madagascar	241
No. 2702. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and India relating to flights of military aircraft. New Delhi, 2 and 4 July 1949:	
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. New Delhi, 9 and 15 June 1955	242
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement of 2 and 4 July 1949, as amended. New Delhi, 5 March and 22 July 1963	246
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement of 2 and 4 July 1949, as amended. New Delhi, 5 March and 29 August 1963	250
No. 2861. Slavery Convention, signed at Geneva on 25 September 1926 and amended by the Protocol opened for signature or acceptance at the Headquarters of the United Nations, New York, on 7 December 1953:	
Accession by Madagascar	256

	<i>Pages</i>
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 772. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933, sous sa forme amendée par le Protocole signé à Lake Success (New York) le 12 novembre 1947:	
Adhésion de Madagascar	231
N° 1055. Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Signé à Washington, le 27 janvier 1950:	
Échange de notes constituant un avenant à l'annexe C de l'Accord susmentionné. Oslo, 20 septembre et 16 octobre 1963	233
N° 2102. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Espagne relatif aux formalités en matière de visas de passeport. Madrid, 21 janvier 1952:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Madrid, 11 mai et 5 juillet 1963	236
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953:	
Adhésion de Madagascar	241
N° 2702. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Inde relatif aux vols effectués par des avions militaires. New Delhi, 2 et 4 juillet 1949:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. New Delhi, 9 et 15 juin 1955	243
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 2 et 4 juillet 1949, tel qu'il a été modifié. New Delhi, 5 mars et 22 juillet 1963	247
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné des 2 et 4 juillet 1949, tel qu'il a été modifié. New Delhi, 5 mars et 29 août 1963	251
N° 2861. Convention relative à l'esclavage, signée à Genève le 25 septembre 1926 et amendée par le Protocole ouvert à la signature ou à l'acceptation au Siège de l'Organisation des Nations Unies, New-York, le 7 décembre 1953:	
Adhésion de Madagascar	256

	<i>Page</i>
No. 3010. International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material. Done at Geneva, on 7 November 1952:	
Accession by France	257
No. 3062. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs. Washington, 12 November 1953:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Washington, 17 September 1963	258
No. 3732. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ecuador relating to the guaranty of private investments. Washington, 28 and 29 March 1955:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Quito, 4 September 1963	262
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954; and	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the importation of tourist publicity documents and material. Done at New York, on 4 June 1954:	
Accession by Hungary	268
No. 4328. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Viet-Nam relating to the guaranty of private investments. Washington, 5 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the above-mentioned Agreement. Saigon, 8 August 1963	270
No. 4368. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Brazil relating to the establishment of the United States of America Educational Commission in Brazil. Rio de Janeiro, 5 November 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rio de Janeiro, 20 May and 6 June 1963	273
No. 4390. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan relating to the establishment of the United States Educational Commission in Japan. Tokyo, 11 January 1958:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Tokyo, 23 August 1963	280

	<i>Pages</i>
N° 3010. Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire. Faite à Genève, le 7 novembre 1952:	
Adhésion de la France	257
N° 3062. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada portant création d'un Comité canado-américain pour le commerce et les affaires économiques. Washington, 12 novembre 1953:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Washington, 17 septembre 1963	259
N° 3732. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 28 et 29 mars 1955:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Quito, 4 septembre 1963	265
N° 3992. Convention sur les facilités donanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954; et	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954:	
Adhésion de la Hongrie	269
N° 4328. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Viet-Nam relatif à la garantie des investissements privés. Washington, 5 novembre 1957:	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'Accord susmentionné. Saïgon, 8 août 1963	270
N° 4368. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Brésil relatif à la création, au Brésil, d'une commission des États-Unis d'Amérique pour l'éducation. Rio de Janeiro, 5 novembre 1957:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rio de Janeiro, 20 mai et 6 juin 1963	277
N° 4390. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la création d'une commission éducative des États-Unis au Japon. Tokyo, 11 janvier 1958:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Tokyo, 23 août 1963	284

	<i>Page</i>
No. 4835. Additional Agreement to the Agreement between the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM), signed at Brussels on 8 November 1958, for co-operation concerning peaceful uses of atomic energy. Signed at Washington and at New York, on 11 June 1960:	
Amendment to the above-mentioned Additional Agreement, as amended. Signed at Brussels and at Washington, on 22 and 27 August 1963 . . .	286
No. 5056. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America relating to space vehicle tracking and communications. Canberra, 26 February 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Canberra, 22 October 1963	300
No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 14 October 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Karachi, 31 May 1963	304
No. 6558. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Brasilia, on 15 March 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Rio de Janeiro, 22 August 1963	310
No. 6641. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 26 November 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 4 September 1963	314
No. 6649. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Tunisia under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Tunis, on 14 September 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tunis, 13 September 1963	318

	<i>Pages</i>
N° 4835. Avenant à l'Accord de coopération entre les États-Unis d'Amérique et la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM) signé à Bruxelles le 8 novembre 1958 concernant les utilisations pacifiques de l'énergie atomique. Signé à Washington et à New-York, le 11 juin 1960:	
Amendement à l'Avenant susmentionné, déjà modifié. Signé à Bruxelles et Washington, les 22 et 27 août 1963	287
N° 5056. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au repérage des engins spatiaux et aux communications avec ces engins. Canberra, 26 février 1960:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Canberra, 22 octobre 1963	301
N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 14 octobre 1961:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Karachi, 31 mai 1963	305
N° 6558. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Brasilia, le 15 mars 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Rio de Janeiro, 22 août 1963.	312
N° 6641. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 26 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 4 septembre 1963.	315
N° 6649. Accord sur la fourniture de produits agricoles, conclu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement tunisien en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle est modifiée. Signé à Tunis, le 14 septembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tunis, 13 septembre 1963	318

- No. 6670. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Washington, on 8 October 1962:** *Page*

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Cairo, 15 June 1963 322

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 8 October 1962. Washington, 7 October 1963 326

- No. 6786. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Saigon, on 21 November 1962:**

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Saigon, 4 April 1963 330

Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 21 November 1962. Saigon, 24 July 1963 333

International Labour Organisation :

- No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification in the name of Kenya 336

- No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Denunciation by Czechoslovakia 338

Ratification in the name of Laos 338

- No. 588. Convention (No. 5) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratification in the name of Kenya 339

	<i>Pages</i>
N° 6670. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Washington, le 8 octobre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Le Caire, 15 juin 1963	323
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 8 octobre 1962. Washington, 7 octobre 1963	327
N° 6786. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Saigon, le 21 novembre 1962:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Saigon, 4 avril 1963	330
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 21 novembre 1962. Saigon, 24 juillet 1963	333
 <i>Organisation internationale du Travail:</i>	
N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	336
N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Tchécoslovaquie	338
Ratification au nom du Laos	338
N° 588. Convention (n° 5) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	339

	<i>Page</i>
No. 589. Convention (No. 6) concerning the night work of young persons employed in industry, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Laos	340
No. 594. Convention (No. 11) concerning the rights of association and combination of agricultural workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	341
No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	342
No. 596. Convention (No. 13) concerning the use of white lead in painting, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 19 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Laos	343
No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	344
No. 598. Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stockers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	345
No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	346

	<i>Pages</i>
N° 589. Convention (n° 6) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Laos	340
N° 594. Convention (n° 11) concernant les droits d'association et de coalition des travailleurs agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	341
N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	342
N° 596. Convention (n° 13) concernant l'emploi de la céruse dans la peinture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 19 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Laos	343
N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	344
N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	345
N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	346

	<i>Page</i>
No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	347
No. 609. Convention (No. 26) concerning the creation of minimum wage-fixing machinery, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eleventh session, Geneva, 16 June 1928, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	348
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	348
No. 612. Convention (No. 29) concerning forced or compulsory labour, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	349
Ratification in the name of Laos	349
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	351
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by India	352
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	353

	<i>Pages</i>
N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	347
N° 609. Convention (n° 26) concernant l'institution de méthodes de fixation des salaires minima, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa onzième session, Genève, 16 juin 1928, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	348
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	348
N° 612. Convention (n° 29) concernant le travail forcé ou obligatoire, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	349
Ratification au nom du Laos	349
N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	351
N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification de l'Inde	352
N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	353

	<i>Page</i>
No. 628. Convention (No. 48) concerning the establishment of an international scheme for the maintenance of rights under invalidity, old-age and widows' and orphans' insurance, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 22 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Denunciation by Czechoslovakia	354
No. 630. Convention (No. 50) concerning the regulation of certain special systems of recruiting workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 20 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	355
No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	356
No. 636. Convention (No. 59) fixing the minimum age for admission of children to industrial employment (revised 1937), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-third session, Geneva, 22 June 1937, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	357
No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	358
No. 639. Convention (No. 64) concerning the regulation of written contracts of employment of indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	359

	<i>Pages</i>
N° 628. Convention (n° 48) concernant l'établissement d'un régime international de conservation des droits à l'assurance-invalidité-vieillesse-décès, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 22 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Dénonciation par la Tchécoslovaquie	354
N° 630. Convention (n° 50) concernant la réglementation de certains systèmes particuliers de recrutement des travailleurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 20 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	355
N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	356
N° 636. Convention (n° 59) fixant l'âge minimum d'admission des enfants aux travaux industriels (révisée en 1937), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-troisième session, Genève, 22 juin 1937, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	357
N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	358
N° 639. Convention (n° 64) concernant la réglementation des contrats de travail écrits des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	359

	<i>Page</i>
No. 640. Convention (No. 65) concerning penal sanctions for breaches of contracts of employment by indigenous workers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fifth session, Geneva, 27 June 1939, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification in the name of Kenya	360
No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	361
Ratification in the name of Kenya	361
No. 881. Convention (No. 87) concerning freedom of association and protection of the right to organise. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	362
Ratification by Czechoslovakia	363
No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Ratification in the name of Kenya	364
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Ratification by the Republic of Viet-Nam	365
Ratification in the name of Kenya	365
Ratification by Czechoslovakia	365
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Ratification in the name of Kenya	366
No. 2125. Convention (No. 86) concerning the maximum length of contracts of employment of indigenous workers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session. Geneva, 11 July 1947:	
Ratification in the name of Kenya	367

	<i>Pages</i>
N° 640. Convention (n° 65) concernant les sanctions pénales pour man- quements au contrat de travail de la part des travailleurs indigènes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-cinquième session, Genève, 27 juin 1939, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946:	
Ratification au nom du Kenya	360
N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organi- sation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification de la République du Viet-Nam	361
Ratification au nom du Kenya	361
N° 881. Convention (n° 87) concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical. Adoptée par la Conférence générale de l'Organi- sation internationale du Travail à sa trente et unième session, San- Francisco, le 9 juillet 1948:	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . .	362
Ratification de la Tchécoslovaquie	363
N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internatio- nale du Travail à sa trente et unième session, San-Francisco, le 9 juillet 1948:	
Ratification au nom du Kenya	364
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Con- férence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1 ^{er} juillet 1949:	
Ratification de la République du Viet-Nam	365
Ratification au nom du Kenya	365
Ratification de la Tchécoslovaquie	365
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence géné- rale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente- deuxième session, Genève, 29 juin 1949:	
Ratification au nom du Kenya	366
N° 2125. Convention (n° 86) concernant la durée maximum des contrats de travail des travailleurs indigènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947:	
Ratification au nom du Kenya	367

	<i>Page</i>
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage-fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Ratification by Czechoslovakia	368
No. 2838. Convention (No. 102) concerning minimum standards of social security. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:	
Declaration by the Netherlands	369
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
Ratification in the name of Kenya	370
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratifications by the Republic of Viet-Nam and Czechoslovakia	371
No. 6083. Convention (No. 116) concerning the partial revision of the conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first thirty-two sessions for the purpose of standardising the provisions regarding the preparation of reports by the Governing Body of the International Labour Office on the working of conventions, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fifth session, Geneva, 26 June 1961:	
Ratification by Czechoslovakia	372
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Ratifications by the Syrian Arab Republic and Czechoslovakia	373

	<i>Pages</i>
N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951:	
Ratification de la Tchécoslovaquie	368
N° 2838. Convention (n° 102) concernant la norme minimum de la sécurité sociale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952:	
Déclaration des Pays-Bas	369
N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957:	
Ratification au nom du Kenya	370
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958:	
Ratifications de la République du Viet-Nam et de la Tchécoslovaquie . . .	371
N° 6083. Convention (n° 116) pour la revision partielle des conventions adoptées par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail en ses trente-deux premières sessions, en vue d'unifier les dispositions relatives à la préparation des rapports sur l'application des conventions par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-cinquième session, Genève, 26 juin 1961:	
Ratification de la Tchécoslovaquie	372
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960:	
Ratifications de la République arabe syrienne et de la Tchécoslovaquie . . .	373

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 7 February 1964 to 12 February 1964

Nos. 7115 to 7130

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 7 février 1964 au 12 février 1964

N^{os} 7115 à 7130

No. 7115

**UNITED STATES OF AMERICA
and
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
a Peace Corps Program. Montevideo, 19 March and
31 July 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif au Peace
Corps. Montevideo, 19 mars et 31 juillet 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7115. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO A PEACE CORPS PROGRAM. MONTEVIDEO, 19 MARCH AND 31 JULY 1963

I

The American Ambassador to the Uruguayan Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Montevideo, March 19, 1963

No. 338

Excellency :

I have the honor to refer to the Ministry's Note No. S.M. 200/62 of June 13, 1962,² and to recent conversations between representatives of our two Governments and to propose the following understandings with respect to the men and women of the United States of America who volunteer to serve in the Peace Corps and who, at the request of your Government, would live and work for periods of time in Uruguay. These understandings are proposed pursuant to, and in supplementation of, the General Agreement for a Program of Technical Cooperation between the Governments of the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay which was signed on March 23, 1956, and entered into force on March 22, 1960.³

1. The Government of the United States will furnish such Peace Corps Volunteers as may be requested by the Government of the Oriental Republic of Uruguay and approved by the Government of the United States to perform mutually agreed tasks in Uruguay. The Volunteers will work under the immediate supervision of governmental or private organizations in Uruguay designated by our two Governments. The Government of the United States will provide training to enable the Volunteers to perform more effectively their agreed tasks.

2. The Government of the Oriental Republic of Uruguay will accord equitable treatment to the Volunteers and their property; afford them full aid and protection, including treatment no less favorable than that accorded generally to nationals of the United States residing in Uruguay; and fully inform, consult, and cooperate with representatives of the Government of the United States with respect to all matters concerning them. Peace Corps Volunteers will be accorded the same treatment with respect to

¹ Came into force on 31 July 1963 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 311.

(a) taxes or duties on payments they receive to defray their living costs in Uruguay and income received from sources outside Uruguay as are technical and administrative personnel under paragraph 1 of Article IV of the aforementioned General Agreement, except that such treatment shall not extend to license fees or taxes or duties included in the prices of equipment, supplies and services, and (b) customs duties and other taxes, fees, and charges on personal property (not including automobiles) introduced into Uruguay for their own use at or about the time of their arrival, as are administrative and technical personnel under paragraph 2 of Article IV of the aforementioned General Agreement.

3. The Government of the United States will provide the Volunteers with such limited amounts of equipment and supplies as may be agreed upon between authorized representatives of the United States Government and the supervisory organizations designated under paragraph 1 of this note to enable the Volunteers to perform their tasks effectively. Such equipment and supplies shall be accorded the same treatment as are supplies, materials and equipment under paragraph 3 of Article IV of the aforementioned General Agreement.

4. To enable the Government of the United States to discharge its responsibilities under this understanding, the Government of the Oriental Republic of Uruguay will receive a representative of the Peace Corps and such staff of the representative and such personnel of United States private organizations performing functions hereunder under contract with the Government of the United States as are acceptable to the Government of the Oriental Republic of Uruguay. Such persons will be accorded the same treatment with respect to all taxes on income derived from their Peace Corps work or sources outside Uruguay and from all other taxes and charges as are administrative and technical personnel under paragraph 1 of Article IV of the aforementioned General Agreement, except that such treatment shall not extend to license fees and taxes or other charges included in the prices of equipment, supplies, and services. They will also be accorded the same treatment with respect to customs, duties, taxes and other fees and charges as are administrative and technical personnel under paragraph 2 of Article IV of the aforementioned General Agreement, except that personnel of United States private organizations shall be accorded only the treatment which volunteers are accorded under paragraph 2 thereof.

5. Funds introduced into Uruguay for use hereunder by the Government of the United States or contractors financed by it shall be accorded the same treatment as are funds under paragraphs 3 and 4 of Article IV of the aforementioned General Agreement.

6. Appropriate representatives of our two Governments may make from time to time such arrangements with respect to Peace Corps Volunteers and Peace Corps programs in Uruguay as appear necessary or desirable for the purpose of implementing this understanding. The undertakings of each Government herein are subject to the availability of funds and to the applicable laws of that Government.

If Your Excellency's Government concurs in the above understandings, they will be put into practice upon receipt of Your Excellency's note expressing your Government's formal concurrence therein and shall remain in force until 90 days after the date of written notification from either Government to the other of the intention to terminate these understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Wymerley DER. COERR.

His Excellency Alejandro Zorrilla de San Martín
Minister of Foreign Affairs
Montevideo

II

The Uruguayan Under Secretary of State to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DIPLOMÁTICOS

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DIPLOMATIC DIVISION

Montevideo, 31 de julio de 1963

Montevideo, July 31, 1963

464/49-B.26

464/49-B.26

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota N° 338 de fecha 19 de marzo último, en la que Vuestra Excelencia se sirvió reiterar y ampliar la propuesta formulada anteriormente para hacer posible la actuación en el Uruguay de voluntarios estadounidenses del llamado Cuerpo de Paz, en el entendido de que la acción del referido Cuerpo se haría de conformidad con el Acuerdo General para un Programa de Cooperación Técnica entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República Oriental del Uruguay, firmado el 23 de marzo de 1956 y en vigencia desde el 22 de marzo de 1960.

I have the honor to acknowledge receipt of note No. 338 dated March 19 last, in which Your Excellency was good enough to repeat and enlarge the scope of the proposal previously made by you in order to make possible the service in Uruguay of United States volunteers of the so-called Peace Corps, with the understanding that the work of the aforesaid Corps would be carried out in accordance with the General Agreement for a Program of Technical Cooperation between the Governments of the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay, signed on March 23, 1956 and in force from March 22, 1960.

Al respecto, cúpleme poner en conocimiento de Vuestra Excelencia que, analizado el contenido de los distintos numerales de la nota de referencia, y de acuerdo con lo estipulado en el citado

In this connection, I inform Your Excellency that, the contents of the various numbered paragraphs of the note in reference having been analyzed, and in accordance with the above-mentioned

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Acuerdo General de Cooperación Técnica, este Ministerio considera procedente aceptar el ofrecimiento contenido en dicha nota.

Aprovecha la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración,

Hector GROS ESPIELL

Al Excelentísimo
Señor Wymberley De R. Coerr
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Montevideo

General Agreement of Technical Cooperation, this Ministry deems it appropriate to accept the offer contained in that note.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Hector GROS ESPIELL

His Excellency
Wymberley DeR. Coerr
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Montevideo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7115. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY
RELATIF AU PEACE CORPS. MONTEVIDEO, 19 MARS ET
31 JUILLET 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de l'Uruguay*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Montevideo, le 19 mars 1963

N° 338

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note du Ministère n° S.M. 200/62 en date du 13 juin 1962² et aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de proposer les arrangements ci-après touchant les Américains et les Américaines qui se portent volontaires pour le Peace Corps et qui, à la demande de votre Gouvernement, vivront et travailleront pendant un certain temps en Uruguay. Ces arrangements sont conformes et viendraient s'ajouter à l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à un programme de coopération technique, signé à Montevideo le 23 mars 1956 et entré en vigueur le 22 mars 1960³.

1. Le Gouvernement des États-Unis fournira le nombre de volontaires du Peace Corps que pourra lui demander le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay et que lui-même aura approuvés pour s'acquitter en Uruguay de tâches décidées d'un commun accord. Les volontaires relèveront directement des organismes gouvernementaux ou privés en Uruguay que désigneront nos deux Gouvernements. Le Gouvernement des États-Unis donnera aux volontaires la formation voulue pour qu'ils puissent s'acquitter au mieux de ces tâches convenues.

2. Le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay accordera un traitement équitable aux volontaires et à leurs biens ; il leur accordera aide et protection et veillera notamment à ce qu'ils jouissent d'un traitement non moins favorable que les autres ressortissants des États-Unis résidant en Uruguay ; il tiendra les représentants du Gouvernement des États-Unis au courant de tout ce qui aura trait aux volon-

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 311.

taires, consultera ces représentants et collaborera avec eux. Il accordera aux volontaires du Peace Corps, a) pour ce qui est des impôts et droits sur les sommes qu'ils recevront pour assurer leur subsistance et sur les revenus qu'ils tireront de sources situées en dehors de l'Uruguay : le même traitement que celui reconnu aux agents techniques et administratifs en vertu du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord général précité, sauf pour les redevances afférentes à des permis et pour les impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services ; b) pour ce qui est des droits de douane et autres taxes et surtaxes douanières et consulaires sur leurs biens personnels (à l'exception des automobiles) importés en Uruguay pour leur propre usage au moment de leur arrivée dans le pays ou à une date voisine : le même traitement que celui reconnu aux agents administratifs et techniques en vertu du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord général.

3. Le Gouvernement des États-Unis fournira aux volontaires, pour leur permettre de s'acquitter au mieux de leurs tâches, les quantités limitées de matériel et d'approvisionnements que fixeront d'un commun accord les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis et les organismes de tutelle désignés conformément au paragraphe 1 de la présente note. Ce matériel et ces approvisionnements bénéficieront du même régime que celui appliqué au matériel et aux approvisionnements visés au paragraphe 3 de l'article IV de l'Accord général.

4. Pour permettre au Gouvernement des États-Unis de s'acquitter des responsabilités que lui confère le présent Accord, le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay recevra sur son territoire un représentant du Peace Corps ainsi que tous collaborateurs du représentant, et tous employés d'organismes privés des États-Unis travaillant aux fins du présent Accord sous contrat du Gouvernement des États-Unis, qu'il jugera acceptables. Il accordera à ces personnes, pour ce qui est de l'impôt sur les revenus qu'elles tireront de leur travail pour le Peace Corps ou de sources situées en dehors de l'Uruguay, ainsi que de tous autres impôts et taxes, le même traitement que celui dont jouissent les agents administratifs et techniques en vertu du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord général, sauf dans le cas des redevances afférentes à des permis et des impôts et taxes compris dans le prix de biens et de services. Il leur accordera également, pour ce qui est des droits de douane et autres taxes et surtaxes douanières et consulaires, le même traitement que celui dont jouissent les agents administratifs et techniques en vertu du paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord général, étant entendu que le personnel des organismes privés des États-Unis jouira uniquement du traitement accordé aux volontaires en vertu du paragraphe 2 ci-dessus.

5. Les fonds importés en Uruguay aux fins du présent Accord par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou par des entrepreneurs rétribués par lui, bénéficieront du même traitement que les capitaux visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV de l'Accord général.

6. Les représentants compétents de nos deux Gouvernements pourront conclure tels arrangements touchant les volontaires et les programmes du Peace Corps en Uruguay qui se révéleront nécessaires ou souhaitables pour assurer l'exécution du présent Accord. Les engagements pris par chacun des deux Gouvernements aux termes du présent Accord s'entendent sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles, et sous réserve aussi de la législation de ce Gouvernement.

Si les dispositions qui précèdent ont l'accord de votre Gouvernement, elles entreront en application à la date de la réponse par laquelle vous voudrez bien me faire connaître cet accord et demeureront en vigueur jusqu'à expiration d'un délai de 90 jours à compter de la date d'une notification écrite par laquelle l'un des deux Gouvernements fera connaître à l'autre son intention d'y mettre fin.

Veillez agréer, etc.

Wymberley DER. COERR

Son Excellence Monsieur Alejandro Zorrilla de San Martín
Ministre des relations extérieures
Montevideo

II

*Le Sous-Secrétaire d'État aux relations extérieures de l'Uruguay à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
SERVICE DES AFFAIRES DIPLOMATIQUES

Montevideo, le 31 juillet 1963

464/49-B.26

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 338 du 19 mars dernier, par laquelle vous avez bien voulu renouveler et développer une proposition antérieure tendant à envoyer en Uruguay des volontaires du Peace Corps des États-Unis, qui y travailleraient dans le cadre de l'Accord général entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à un programme de coopération technique, signé à Montevideo le 23 mars 1956 et entré en vigueur le 22 mars 1960.

A cet égard, je tiens à porter à votre connaissance que le Ministère des relations extérieures, après avoir examiné les différents paragraphes de ladite note, accepte, conformément à l'Accord général précité, la proposition qu'elle contient.

Veillez agréer, etc.

Hector GROS ESPIELL

Son Excellence Monsieur Wymberley DeR. Coerr
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Montevideo

No. 7116

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
withholding of Panamanian income tax. Panamá,
12, 29 and 30 August 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PANAMA**

**Échange de notes constituant une convention relative à la
retenue à la source de l'impôt panaméen sur le revenu.
Panama, 12, 29 et 30 août 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7116. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA RELATING TO WITHHOLDING OF PANAMANIAN INCOME TAX. PANAMÁ, 12, 29 AND 30 AUGUST 1963

I

The American Ambassador to the Panamanian Minister of Foreign Relations

Panamá, R. P., August 12, 1963

No. 80

Excellency :

In response to the request of the Republic of Panamá, I have the honor to propose that the United States of America deduct and withhold income tax imposed by the Republic of Panamá upon the income of persons who are not exempt from income taxation by the Republic of Panamá and who reside either in the Canal Zone or in the Republic of Panamá and are employed within the Canal Zone in the service of the Canal, the railroad, or auxiliary works, insofar as that income is earned by service with the Canal, the railroad, or auxiliary works.

I have the further honor to propose the following withholding system :

1. There shall be withheld from the compensation of those employees not exempt from income taxation by the Republic of Panamá and who reside either in the Canal Zone or in the Republic of Panamá and are employed within the Canal Zone in the service of the Canal, the railroad, or auxiliary works, the amount of income tax, as computed in accordance with paragraph 4 of this agreement, imposed on such compensation by the law of Panamá.

2. The withholding of income tax shall commence with respect to compensation paid on or after September 1, 1963.

3. The withholding of the income tax of the Republic of Panamá shall be upon the compensation subject to such withholding under the provisions of the income tax law of the Republic of Panamá.

4. Withholding of the income tax of the Republic of Panamá shall be implemented in accordance with, and at the rates prescribed by, provisions of the income tax law of the Republic of Panamá, subject to any adjustments that may be required for mechanical reasons. Any amendment to the income tax law will be implemented upon a copy of such amendment being furnished to the United States by Panamá ; provided, that such

¹ Came into force on 30 August 1963 by the exchange of the said notes.

amendment does not create an employer contribution not deriving from the compensation due the employee and provided that any tax levied pursuant to such an amendment shall be imposed on a non-discriminatory basis and shall in no case be imposed at a rate higher or more burdensome than that applicable to income of citizens of the Republic of Panamá generally.

5. The form and timing for reporting withheld income tax, and the method and timing of payment of the amounts withheld to the appropriate authorities of the Republic of Panamá shall be resolved by administrative agreement between those authorities and the agencies of the United States Government involved.

It is hereby understood that nothing in this agreement is to be construed

a. as consent by the United States of America to the imposition or withholding of any tax of the Republic of Panamá upon :

- (1) members of the Armed Forces of the United States of America,
- (2) citizens of the United States of America, including those who have dual nationality, and
- (3) other individuals who are not citizens of the Republic of Panamá and who reside within the Canal Zone,

to which they are not now subject as stated in Article 2 of the 1955 Treaty of Mutual Understanding and Cooperation.¹

b. as consent to collection by the Canal, the railroad, or auxiliary works of any amounts connected with the income tax of the Republic of Panamá—e.g., delinquent taxes, fines, penalties, et al—except the withheld tax specified in this agreement.

c. as subjecting the United States of America, the Canal, the railroad, or auxiliary works, or any employees thereof as a consequence of this agreement to deduct and withhold to any civil, administrative, or penal action provided for by the law of the Republic of Panamá.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Joseph S. FARLAND

His Excellency Galileo Solís
Minister of Foreign Relations

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 243, p. 211.

II

The Panamanian Minister of Foreign Relations to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Panamá, 30 de agosto de 1963

No. PREU-679/1021

Señor Embajador :

Tengo el honor de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia No. 80, fechada el 12 de agosto de 1963, que dice lo siguiente :

« En respuesta a la solicitud de la República de Panamá, tengo el honor de proponer que los Estados Unidos de América deduzcan y retengan el gravamen sobre la renta que la República de Panamá impone a las personas que no están exentas del impuesto sobre la renta por la República de Panamá y quienes residen bien en la Zona del Canal o en la República de Panamá y están empleadas en la Zona del Canal al servicio del Canal, el ferrocarril u obras auxiliares, hasta donde el ingreso es derivado del servicio al Canal, el ferrocarril u obras auxiliares.

« Tengo además el honor de proponer el siguiente sistema de retención :

« 1. Se retendrá de la remuneración de aquellos empleados no exentos del impuesto sobre la renta por la República de Panamá y quienes residen bien en la Zona del Canal o en la República de Panamá y están empleados en la Zona del Canal al servicio del Canal, el ferrocarril u obras auxiliares, el importe del impuesto sobre la renta según sea computado con arreglo al parágrafo 4 de este acuerdo, impuesto sobre dicha remuneración por la ley panameña.

« 2. La retención del impuesto sobre la renta comenzará con respecto a las remuneraciones pagadas el 1º de septiembre de 1963, o después de esa fecha.

« 3. La retención del impuesto sobre la renta de la República de Panamá será sobre las remuneraciones sujetas a dicha retención con arreglo a las disposiciones de la ley del impuesto sobre la renta de la República de Panamá.

« 4. La retención del impuesto sobre la renta de la República de Panamá se llevará a cabo de acuerdo con y según las escalas prescritas por las disposiciones de la ley panameña del impuesto sobre la renta, con sujeción a cualesquier ajustes que sean necesarios por razones del mecanismo. A cualquier modificación que se hiciere a la ley del impuesto sobre la renta se le dará cumplimiento al proporcionar Panamá a los Estados Unidos una copia de dicha modificación, siempre que dicha modificación no creare contribución por parte del patrono no derivada de la remuneración correspondiente al empleado y siempre que cualquier gravamen de conformidad con dicha modificación sea impuesto a base no discriminatoria y en ningún caso sea impuesto a un tipo más alto o más recargado que el aplicable a los ingresos de los ciudadanos de la República de Panamá en general.

« 5. La forma y tiempo para la presentación de los impuestos retenidos y el método y tiempo de pago de las sumas retenidas a la República de Panamá serán resueltos mediante acuerdo administrativo entre las autoridades y entidades pertinentes del Gobierno de los Estados Unidos.

« Por el presente queda entendido que nada de lo contenido en este acuerdo se considerará :

« a. como consentimiento de los Estados Unidos de América a la imposición o retención de cualquier gravamen de la República de Panamá sobre :

- « (1) miembros de las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos de América,
- « (2) ciudadanos de los Estados Unidos de América, incluyendo aquellos que tienen nacionalidad dual, y
- « (3) otros individuos que no son ciudadanos de la República de Panamá y quienes residen en la Zona del Canal.

quienes no se encuentran actualmente obligados de conformidad con el Artículo 2 del Tratado de 1955 sobre Mutuo Entendimiento y Cooperación.

« b. como consentimiento al cobro por el Canal, el ferrocarril o las obras auxiliares de cualesquier cantidades relacionadas con el impuesto sobre la renta de la República de Panamá—p. ej. impuestos atrasados, multas, sanciones, etc.—salvo la retención del impuesto especificado en este acuerdo.

« c. en el sentido de que los Estados Unidos de América, el Canal, el ferrocarril o las obras auxiliares, o cualesquier empleados de los mismos queden sujetos como consecuencia de este acuerdo sobre retención y deducción, a acción alguna de carácter civil, penal o administrativa estatuidas por la ley de la República de Panamá.

« Acepte, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración. »

En contestación, tengo el honor de expresar el acuerdo del Gobierno de la República de Panamá respecto al procedimiento esbozado en la nota de Vuestra Excelencia antes transcrita.

Sírvase aceptar Vuestra Excelencia las reiteradas seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Galileo SOLÍS

Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el señor Joseph S. Farland
Embajador de los Estados Unidos de América
Presente

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF PANAMA
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS

Panamá, August 30, 1963

No. PREU-679/1021

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 80 dated August 12, 1963, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to signify the agreement of the Government of the Republic of Panama to the procedure set forth in Your Excellency's note transcribed above.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

Galileo SOLIS

Minister of Foreign Relations

His Excellency Joseph S. Farland
Ambassador of the United States of America
City

III

The American Embassy to the Panamanian Ministry of Foreign Relations

No. 176

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Relations of the Republic of Panama and, with reference to its note No. 80 of August 12, 1963 regarding the withholding of Panamanian income taxes from the salaries of those employees of United States agencies in the Canal Zone liable for the payment of such taxes, has the honor to confirm that the term "auxiliary works", as used in note No. 80, is intended and understood to cover all United States Government agencies in the Canal Zone, including the Armed Forces of the United States.

Embassy of the United States of America
Panamá, August 29, 1963

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7116. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UNE CONVENTION¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA RELATIVE À LA RETENUE À LA SOURCE DE L'IMPÔT PANAMÉEN SUR LE REVENU. PANAMA, 12, 29 ET 30 AOÛT 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
de la République de Panama*

Panama (R. P.), le 12 août 1963

N° 80

Monsieur le Ministre,

Comme suite à la demande présentée par la République de Panama, j'ai l'honneur de proposer que les États-Unis d'Amérique déduisent et retiennent à la source l'impôt sur le revenu qui, dans la République de Panama, frappe les revenus des personnes non exonérées d'impôt par la République de Panama qui résident dans la zone du canal ou dans la République de Panama et travaillent dans la zone du canal au service du canal, du chemin de fer ou des organismes auxiliaires, pour autant que lesdits revenus constituent des gains provenant de cet emploi au service du canal, du chemin de fer ou des organismes auxiliaires.

Je propose en outre que la retenue à la source soit opérée comme il est indiqué ci-après :

1. La rémunération des personnes non exonérées de l'impôt sur le revenu par la République de Panama qui résident dans la zone du canal ou dans la République de Panama et travaillent dans la zone du canal, au service du canal, du chemin de fer ou des organismes auxiliaires, fera l'objet d'une retenue égale au montant de l'impôt sur le revenu, calculé conformément au paragraphe 4 de la présente Convention, dont la législation panaméenne frappe lesdites rémunérations.

2. La retenue au titre de l'impôt sur le revenu sera opérée sur les rémunérations versées à compter du 1^{er} septembre 1963.

3. La retenue à la source de l'impôt sur le revenu de la République de Panama sera opérée sur les rémunérations qui, conformément à la législation fiscale panaméenne, sont assujetties à de telles retenues.

¹ Entrée en vigueur le 30 août 1963 par l'échange desdites notes.

4. La retenue à la source de l'impôt sur le revenu de la République de Panama sera appliquée conformément à la législation fiscale panaméenne et aux taux fixés par elle, sous réserve des ajustements qui pourraient être nécessaires pour des raisons d'ordre pratique. Toute modification de la législation fiscale relative à l'impôt sur le revenu sera appliquée dès que le Panama en aura communiqué le texte aux États-Unis, sous réserve qu'une telle modification n'institue pas, à la charge de l'employeur, une contribution ne découlant pas de la rémunération due à la personne qu'il emploie, et sous réserve que l'impôt perçu en application des dispositions nouvelles soit établi sans aucune discrimination et ne soit en aucun cas fixé à un taux plus élevé ou plus onéreux que celui des impôts auxquels les revenus des ressortissants panaméens en général sont assujettis.

5. L'ordonnance et les dates de présentation des états relatifs aux retenues opérées au titre de l'impôt sur le revenu, ainsi que les modalités et les dates de versement, aux autorités panaméennes compétentes, des montants retenus seront arrêtées par voie d'accord administratif entre lesdites autorités et les organes intéressés du Gouvernement des États-Unis.

Il est entendu que les dispositions de la présente Convention ne seront pas interprétées comme signifiant :

a) Que les États-Unis acceptent que les revenus :

- 1) Des membres des forces armées des États-Unis d'Amérique,
- 2) Des ressortissants des États-Unis d'Amérique, y compris ceux qui ont une double nationalité,
- 3) D'autres personnes physiques qui ne sont pas ressortissantes de la République de Panama et qui résident dans la zone du canal,

soient frappés d'un impôt panaméen auquel ils ne sont pas assujettis actuellement, aux termes de l'article 2 du Traité d'entente et de coopération mutuelle de 1955¹, ou fassent l'objet d'une retenue opérée au titre d'un tel impôt ;

b) Que les États-Unis consentent au recouvrement, par les soins du canal, du chemin de fer ou des organismes auxiliaires, de sommes dues en rapport avec l'impôt panaméen sur le revenu — sommes dues pour défauts ou manquements, amendes, etc. — et qui seraient autres que l'impôt faisant l'objet de la retenue qui est visé par la présente Convention ;

c) Que les États-Unis, le canal, le chemin de fer ou les organismes auxiliaires, ou les personnes employées par eux se trouvent, du fait de la présente Convention relative à la déduction et à la retenue d'impôts, assujettis à toute action civile, administrative ou pénale prévue par la législation panaméenne.

Veuillez agréer, etc.

Joseph S. FARLAND

Son Excellence Monsieur Galileo Solís
Ministre des relations extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 243, p. 211.

II

Le Ministre des relations extérieures de la République de Panama à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE PANAMA
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Panama, le 30 août 1963

N° PREU-679/1021

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 80 de Votre Excellence, en date du 12 août 1963, dont la teneur suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la République de Panama accepte la procédure proposée dans la note précitée de Votre Excellence.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

Galileo SOLIS

Son Excellence Monsieur Joseph S. Farland
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

En ville

III

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des relations extérieures de la République de Panama

N° 176

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des relations extérieures de la République de Panama et, se référant à sa note n° 80 du 12 août 1963, relative à la retenue à la source des impôts panaméens sur le revenu frappant les traitements des personnes employées par des organismes des États-Unis dans la zone du canal qui sont assujetties à ces impôts, a l'honneur de confirmer que les mots « organismes auxiliaires », tels qu'ils sont employés dans la note n° 80, doivent s'entendre comme englobant tous les organismes du Gouvernement des États-Unis dans la zone du canal, y compris les forces armées des États-Unis.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

Panama, le 29 août 1963

No. 7117

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INDIA**

**Agreement for co-operation concerning the civil uses of
atomic energy (with annexure). Signed at Washington,
on 8 August 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
INDE**

**Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie
atomique à des fins civiles (avec annexe). Signé à
Washington, le 8 août 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7117. AGREEMENT¹ FOR CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA CONCERNING THE CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 AUGUST 1963

Whereas the peaceful uses of atomic energy hold great promise for all mankind ;

Whereas the Government of India has decided to construct and operate a civil atomic power station near Tarapur in Maharashtra State as hereinafter specified ;

Whereas the Government of the United States of America and the Government of India desire to cooperate with respect to the construction and operation of the aforesaid civil atomic power station ;

Now therefore the Parties hereto agree as follows :

Article I.

Unclassified information shall be exchanged between the Parties hereto with respect to the development, design, construction, operation, and use of the Tarapur Atomic Power Station, including research and development related thereto and problems of health and safety connected therewith.

Article II

A. During the period of this Agreement the United States Commission will sell to the Government of India and the Government of India will purchase from the United States Commission, as needed, all requirements of the Government of India for enriched uranium for use as fuel at the Tarapur Atomic Power Station, it being understood that the Tarapur Atomic Power Station shall be operated on no other special nuclear material than that made available by the United States Commission and special nuclear material produced therefrom. The enriched uranium, which shall contain no more than twenty per cent (20 %) U-235, will be made available in accordance with the terms, conditions and delivery schedules set forth in a contract to be made between the Parties ; provided, however, that the net amount of U-235 contained in the enriched uranium sold hereunder shall not exceed 14,500 kilograms.

¹ Came into force on 25 October 1963, the date on which both Governments notified each other of compliance with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Agreement, in accordance with article X.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7117. ACCORD DE COOPÉRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AOÛT 1963

Considérant que l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques ouvre des perspectives extrêmement prometteuses à l'humanité tout entière,

Considérant que le Gouvernement indien a décidé de construire et d'exploiter à des fins civiles, dans les conditions spécifiées ci-après, une centrale atomique près de Tarapur, dans l'État de Maharashtra,

Considérant que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien désirent coopérer à la construction et à l'exploitation à des fins civiles de ladite centrale atomique,

Les Parties au présent Accord conviennent de ce qui suit :

Article premier

Les Parties se communiqueront des renseignements non secrets relatifs à l'étude, aux plans, à la construction, au fonctionnement et à l'utilisation de la centrale atomique de Tarapur, notamment en ce qui concerne les travaux de recherche et de mise au point liés à cette centrale et les problèmes d'hygiène et de sécurité qui s'y rattachent.

Article II

A. Pendant la durée d'application du présent Accord, la Commission des États-Unis vendra au Gouvernement indien et celui-ci achètera tout l'uranium enrichi dont le Gouvernement indien aura besoin pour alimenter la centrale atomique de Tarapur, étant entendu que la centrale atomique de Tarapur n'utilisera pas de matières nucléaires spéciales autres que celles qui lui seront fournies par la Commission des États-Unis ou qui auront été produites à l'aide de celles-ci. L'uranium enrichi, dont la teneur en U-235 ne devra pas excéder vingt pour cent (20 p. 100), sera livré conformément aux clauses, conditions et dates de livraison prévues par le contrat que concluront les Parties à cet effet ; toutefois, la quantité nette d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi vendu en application du présent Accord ne devra pas dépasser 14 500 kilogrammes. Par quantité nette d'U-235, il faut entendre la quantité brute d'U-235 que contiendra

¹ Entré en vigueur le 25 octobre 1963, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à l'entrée en vigueur de l'Accord, conformément à l'article X.

The net amount of U-235 shall be the gross quantity of U-235 contained in the enriched uranium sold to the Government of India hereunder less the quantity of U-235 contained in recoverable uranium resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or group of nations or international organization with the approval of the Government of the United States of America.

B. The net amount of U-235 contained in the enriched uranium to be sold pursuant to Paragraph A of this Article has been agreed upon by the Parties on the basis of estimated requirements for fueling the Tarapur Atomic Power Station. If the construction of the Tarapur Atomic Power Station is not begun by June 30, 1965, the United States shall not be required, unless it is otherwise agreed, to sell enriched uranium for fueling the Tarapur Station under this Agreement.

C. Within the limitations contained in Paragraph A of this Article the quantity of enriched uranium sold by the United States Commission under this Article and held by the Government of India pursuant to this Agreement shall not at any time be in excess of the quantity necessary for the full loading of the Tarapur Atomic Power Station, plus such additional quantity as, in the opinion of the Parties, is necessary to permit the efficient and continuous operation of the Station.

D. The Government of India will retain title to any enriched uranium purchased from the United States Commission.

E. It is agreed that when any special nuclear material utilized in the Tarapur Atomic Power Station requires reprocessing, and recourse is not taken by the Government of India to the provisions of Article VI C of this Agreement, such reprocessing may be performed in Indian facilities upon a joint determination of the Parties that the provisions of Article VI of this Agreement may be effectively applied, or in such other facilities as may be mutually agreed. It is understood, except as may be otherwise agreed, that the form and content of any irradiated fuel elements removed from the reactors shall not be altered before delivery to any such reprocessing facility.

F. With respect to any special nuclear material produced in the Tarapur Atomic Power Station which is in excess of the need of the Government of India for such material in its program for the peaceful uses of atomic energy, the Government of the United States of America shall have the first option to purchase such special nuclear material at the fuel value price of the United States Commission which may be in effect domestically at such time as it may exercise its option. If such option is not exercised, the Government of India may with the approval of the Government of the United States of America transfer such excess special nuclear material to any other nation or group of nations or international organization.

l'uranium enrichi vendu au Gouvernement indien au titre du présent Accord déduction faite de la quantité d'U-235 que contiendra l'uranium récupérable revendu ou restitué au Gouvernement des États-Unis ou transféré à un autre pays, à un groupe de pays ou à une organisation internationale, avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis.

B. La quantité nette d'U-235 contenue dans l'uranium enrichi qui sera vendu en exécution du paragraphe A du présent article, a été fixée d'un commun accord par les Parties, en fonction des besoins estimatifs en combustible de la centrale atomique de Tarapur. Si la construction de la centrale atomique de Tarapur n'est pas entreprise d'ici le 30 juin 1965, les États-Unis ne seront pas tenus, sauf convention contraire, de vendre, au titre du présent Accord, l'uranium enrichi qui est nécessaire à l'alimentation de la centrale de Tarapur.

C. Sous réserve des limitations énoncées au paragraphe A du présent article, la quantité d'uranium enrichi qui sera vendue par la Commission des États-Unis au titre du présent article et détenue par le Gouvernement indien en vertu du présent Accord ne dépassera à aucun moment la quantité nécessaire à l'alimentation de la centrale atomique de Tarapur, compte non tenu des quantités supplémentaires qui seront nécessaires, de l'avis des Parties, pour assurer le fonctionnement efficace et continu de la centrale.

D. Tout l'uranium enrichi que le Gouvernement indien achètera à la Commission des États-Unis sera propriété du Gouvernement indien.

E. Il est entendu que, lorsque les matières nucléaires spéciales utilisées par la centrale atomique de Tarapur devront être traitées à nouveau et que le Gouvernement indien ne se prévaut pas des dispositions du paragraphe C de l'article VI du présent Accord, cette opération pourra être exécutée dans des installations indiennes, une fois que les Parties auront établi d'un commun accord que les dispositions de l'article VI du présent Accord peuvent être effectivement appliquées, ou dans toute autre installation dont les Parties seront convenues. Il est entendu également que, sauf convention contraire, la forme et la teneur des cartouches actives irradiées ne seront pas modifiées entre le moment où lesdites cartouches seront retirées des piles et celui où elles seront remises à l'installation chargée de les traiter.

F. En ce qui concerne toute matière nucléaire spéciale produite dans la centrale atomique de Tarapur et qui excéderait ce dont le Gouvernement indien a besoin pour son programme d'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, le présent Accord confère au Gouvernement des États-Unis une option lui permettant d'acheter ces matières au prix fixé par la Commission des États-Unis qui sera alors pratiqué aux États-Unis. Si le Gouvernement des États-Unis n'exerce pas son droit d'option, le Gouvernement indien pourra, avec l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, transférer l'excédent desdites matières nucléaires spéciales à un autre pays, à un groupe de pays ou à une organisation internationale.

G. Some atomic energy materials which the Government of India may request the United States Commission to provide in accordance with this Agreement are harmful to persons and property unless handled and used carefully. After delivery of such materials to the Government of India, the Government of India shall bear all responsibility, insofar as the Government of the United States of America is concerned, for the safe handling and use of such materials.

Article III

Materials needed for use at or in connection with the Tarapur Atomic Power Station, other than source materials or the special nuclear materials required for fueling the reactors, will, when such materials are not available commercially, be transferred by the Government of the United States of America to the Government of India on such terms and conditions and in such amounts as may be mutually agreed ; provided, however, that special nuclear material transfers will be confined to limited quantities.

Article IV

The application or use of any information (including design drawings and specifications) and any material, equipment and devices, exchanged or transferred under this Agreement, shall be the responsibility of the Party receiving it, and the other Party does not warrant the accuracy or completeness of such information and does not warrant the suitability of such information, materials, equipment and devices for any particular use or application.

Article V

It is agreed that the Government of the United States of America will permit persons under its jurisdiction to transfer and export materials, equipment and devices, other than source or special nuclear materials, to, and perform services for, the Government of India and such persons under its jurisdiction as are authorized by the Government of India to receive and possess such materials, equipment and devices, and utilize such services for the Tarapur Atomic Power Station, subject to applicable laws, regulations and license requirements of the Government of the United States of America and the Government of India.

Article VI

A. The Parties to this Agreement emphasize their common interest in assuring that any material, equipment or device made available to the Government of India for use in the Tarapur Atomic Power Station, or in connection therewith, pursuant to this Agreement shall be used solely for peaceful purposes. The Government of India emphasizes, in contrast to the position of the United States, that its agreement to the provisions of this Article in relation to equipment or devices transferred pursuant

G. Certains des produits ou matières que le Gouvernement indien pourra demander à la Commission des États-Unis de lui fournir au titre du présent Accord présentent des dangers pour les êtres humains et pour les biens s'ils ne sont pas maniés et utilisés avec précaution. Une fois que ces produits ou matières auront été livrés au Gouvernement indien, celui-ci assumera, en ce qui concerne le Gouvernement des États-Unis, toute responsabilité touchant la manutention et l'utilisation desdits produits ou desdites matières.

Article III

Lorsque le Gouvernement indien ne pourra se procurer commercialement les produits ou matières, autres que les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales nécessaires à l'alimentation des piles, dont il aura besoin pour la centrale atomique de Tarapur ou une installation connexe, le Gouvernement des États-Unis transférera lesdits produits ou lesdites matières au Gouvernement indien en vertu d'accords qui fixeront les clauses et les conditions de la livraison ainsi que les quantités à livrer ; toutefois, les transferts de matières nucléaires spéciales ne porteront que sur des quantités limitées.

Article IV

La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement (y compris les plans et prescriptions) et de tout produit, matière, matériel ou dispositif échangés entre les Parties ou transférés de l'une à l'autre en vertu du présent Accord, incombe à la Partie qui les reçoit ; l'autre Partie ne garantit pas que ces renseignements soient exacts ni complets, et elle ne garantit pas que ces renseignements, produits, matières, matériel ou dispositifs se prêtent à telle utilisation ou application particulière.

Article V

Il est entendu que le Gouvernement des États-Unis autorisera des personnes relevant de sa juridiction à transférer et exporter des produits ou matières autres que les matières brutes ou matières nucléaires spéciales, du matériel ou des dispositifs, et à fournir des services au Gouvernement indien ou à des personnes relevant de sa juridiction et autorisées par lui à recevoir et à détenir lesdits biens ou à utiliser lesdits services à l'intention de la centrale atomique de Tarapur, sous réserve des lois, règlements et conditions d'octroi de licences applicables aux États-Unis et en Inde.

Article VI

A. Les Parties au présent Accord soulignent qu'il est de leur intérêt commun de veiller à ce que les matières, les produits, le matériel ou les dispositifs qui seront fournis au Gouvernement indien en exécution du présent Accord et seront destinés à la centrale atomique de Tarapur ou des installations connexes, ne soient utilisés qu'à des fins pacifiques. Contrairement à la position adoptée par les États-Unis, le Gouvernement indien souligne qu'il a accepté les dispositions du présent article rela-

to this Agreement has been accorded in consideration of the fact that, as provided in this Agreement, the Tarapur Atomic Power Station will be operated on no other special nuclear material than that furnished by the Government of the United States of America and special nuclear material produced therefrom, in consequence of which the provisions of this Article in relation to equipment or devices in any case ensue from the safeguards on fuel.

B. The following arrangements shall be applicable between the Parties :

1. The Parties have reviewed the design of the Tarapur Atomic Power Station and may review any significant modification in this design for the sole purpose of determining that the arrangements provided in this Article can be effectively applied. For the same purpose, the Parties may review the design of other facilities which will use, fabricate or process any special nuclear material made available pursuant to this Agreement or produced in the Tarapur Atomic Power Station. Such a review of the design of these other facilities will not be required if the Government of India, pursuant to mutually acceptable measurement arrangements, has placed an agreed equivalent amount of the same type of special nuclear material under the scope of this Agreement.
2. The Parties have agreed that a system of records and reports shall be established to assure the complete accountability of any special nuclear material which is made available to the Government of India pursuant to this Agreement or which is produced in the Tarapur Atomic Power Station. This system of records and reports shall be as described in the schedule annexed hereto and marked Annexure "A".¹
3. Any special nuclear material made available pursuant to this Agreement or produced in the Tarapur Atomic Power Station, which is surplus to the current needs of the fuel cycle for the Tarapur Atomic Power Station and which is not transferred by the Government of India pursuant to this Agreement, shall, unless otherwise mutually agreed, be stored at the Tarapur Atomic Power Station.
4. There will be consultations and periodic exchanges of visits between the Parties to give assurance that the objectives set forth in paragraph A of this Article and the provisions of this Agreement concerning transfers are being observed. To the extent relevant to the accomplishment thereof, personnel designated by the Government of the United States of America, following consultation with the Government of India, upon request of the Government of the United States of America, and personnel designated by the Government of India shall have full access to the Tarapur Atomic Power Station and to conversion, fabrication and chemical processing facilities in India at such time as special nuclear material transferred to the Government of India for, or received from, the Tarapur Atomic Power Station is located at such facilities, and at such other times as may be

¹ See p. 36 of this volume.

tives au matériel ou aux dispositifs transférés au titre du présent Accord, eu égard au fait que, comme il est prévu dans le présent Accord, la centrale atomique de Tarapur n'utilisera que les matières nucléaires spéciales qui seront fournies par le Gouvernement des États-Unis ou produites à l'aide de celles-ci et qu'en conséquence, les dispositions du présent article relatives au matériel et aux dispositifs découlent des mesures de protection concernant le combustible.

B. Les arrangements ci-après seront appliqués entre les Parties :

1. Les Parties ont revu les plans de la centrale atomique de Tarapur et pourront revoir toute modification importante de ces plans, à seule fin d'établir que les arrangements prévus par le présent article peuvent être effectivement appliqués. De même, les Parties pourront revoir les plans de toute autre installation utilisant, fabriquant ou traitant les matières nucléaires spéciales qui seront fournies au titre du présent Accord ou qui seront produites à la centrale atomique de Tarapur. Cet examen des plans, de ces autres installations n'aura pas à être effectué lorsque le Gouvernement indien, conformément aux modes de mesure convenus, aura étendu l'application du présent Accord à une quantité équivalente de matières nucléaires spéciales du même type.
2. Les Parties sont convenues que des registres seront tenus et des rapports établis en vue d'assurer la comptabilité complète de toutes les matières nucléaires spéciales qui seront fournies au Gouvernement indien en vertu du présent Accord ou seront produites à la centrale atomique de Tarapur. Ces registres et rapports seront conformes aux dispositions de l'annexe A¹ au présent Accord.
3. Toutes les matières nucléaires spéciales qui seront fournies en application du présent Accord ou seront produites à la centrale atomique de Tarapur et qui excéderaient les besoins courants du cycle de chargement de la centrale atomique de Tarapur et ne seraient pas transférées par le Gouvernement indien en exécution du présent Accord, seront, sauf convention contraire, stockées à la centrale atomique de Tarapur.
4. Les Parties se consulteront et procéderont périodiquement à des visites pour s'assurer que les objectifs énoncés au paragraphe A du présent article sont atteints et que les dispositions du présent Accord relatives aux transferts sont respectées. Dans la mesure nécessaire à l'accomplissement desdites fins, le personnel désigné par le Gouvernement des États-Unis, sur sa demande, après consultation du Gouvernement indien, et le personnel désigné par le Gouvernement indien auront accès à la centrale atomique de Tarapur et aux installations indiennes de transformation, de fabrication et de traitement chimique lorsque s'y trouveront des matières nucléaires spéciales transférées au Gouvernement indien à l'intention de la centrale atomique de Tarapur ou reçues de celle-ci, ainsi qu'à tout autre moment lorsque cela sera nécessaire à l'accomplissement des fins susmentionnées.

¹ Voir p. 37 de ce volume.

relevant to the accomplishment of the above-noted objectives. Personnel so designated shall also be afforded access to other places and data, and to persons, to the extent relevant to the accomplishment of those objectives. The personnel designated by either Party, accompanied by personnel of the other Party if the latter so requests, may make such independent measurements as either Party considers necessary; and nothing in this Agreement is intended to impede the ability of either Party to have prompt access to data, places and persons to the extent relevant to accomplish the above-noted objectives. The Government of the United States of America will keep such access to a minimum consistent with the need for effective verification that those objectives are being observed.

C. Notwithstanding anything contained in this Agreement the Government of India shall have the right, upon prior notice to the Government of the United States, to remove from the scope of this Agreement quantities of special nuclear material provided it has, pursuant to mutually acceptable measurement arrangements, placed agreed equivalent quantities of the same type of special nuclear material under the scope of this Agreement.

D. In the event of noncompliance with the guarantees or with the provisions of this Article, and the subsequent failure of the Government of India to fulfill such guarantees and provisions within a reasonable time, the Government of the United States of America shall have the right to suspend or terminate this Agreement and require the return of any equipment and devices transferred under this Agreement and any special nuclear material safeguarded pursuant to this Article.

Article VII

A. The Government of India guarantees that the safeguards in Article VI shall be maintained and that :

1. No material, equipment or device transferred to the Government of India or authorized persons under its jurisdiction pursuant to this Agreement, by sale, lease or otherwise, will be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose, and
2. That no such material, equipment or device will be transferred to unauthorized persons or beyond the jurisdiction of the Government of India except as may be agreed to by the Government of the United States of America and the Government of India, and then only if in the opinion of the United States Commission such transfer falls within the scope of an Agreement for Cooperation between the Government of the United States of America and the other nation or group of nations or international organization.

Le personnel ainsi désigné aura également accès à d'autres lieux et à d'autres données et pourra se mettre en rapport avec diverses personnes, dans la mesure où cela sera nécessaire à l'accomplissement desdites fins. Le personnel désigné par l'une ou l'autre des Parties pourra, accompagné du personnel désigné par l'autre Partie, si celle-ci le demande, effectuer directement toutes mesures que l'une ou l'autre des Parties jugera nécessaires ; les dispositions du présent Accord n'ont aucunement pour but d'empêcher l'une ou l'autre des Parties d'avoir accès rapidement à des données ou installations ou de se mettre rapidement en rapport avec certaines personnes, dans la mesure où cela est nécessaire à l'accomplissement des fins susmentionnées. Le Gouvernement des États-Unis maintiendra le nombre de ces visites au minimum compatible avec la nécessité de s'assurer effectivement que lesdits objectifs sont atteints.

C. Nonobstant toute disposition contraire du présent Accord, le Gouvernement indien aura la faculté, après notification au préalable au Gouvernement des États-Unis d'exclure du champ d'application du présent Accord, certaines quantités de matières nucléaires spéciales, à la condition d'avoir, conformément aux modes de mesure convenus, étendu l'application du présent Accord à des quantités équivalentes de matières nucléaires spéciales du même type.

D. Si les garanties prévues par le présent article, ou les dispositions du présent article, ne sont pas respectées, ou si le Gouvernement indien n'observe pas, dans un délai raisonnable, lesdites garanties ou n'exécute pas, dans un délai raisonnable, lesdites dispositions, le Gouvernement des États-Unis aura le droit de suspendre le présent Accord ou d'y mettre fin et d'exiger la restitution de tout matériel ou de tout dispositif transféré au titre du présent Accord ainsi que de toute matière nucléaire spéciale faisant l'objet des mesures de protection prévues par le présent article.

Article VII

A. Le Gouvernement indien garantit que les mesures de protection prévues à l'article VI seront appliquées et :

1. Que les matières, les produits, le matériel ou les dispositifs qui auront été, en vertu du présent Accord, transférés par location, vente ou de toute autre manière au Gouvernement indien ou à des personnes autorisées relevant de sa juridiction, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire ;
2. Et que lesdites matières, lesdits produits, ledit matériel ou lesdits dispositifs ne seront pas transférés à des personnes non autorisées par le Gouvernement indien ou ne relevant pas de sa juridiction, à moins que le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement indien n'en soient convenus, auquel cas ils le seront uniquement si, de l'avis de la Commission des États-Unis, ce transfert s'inscrit dans le cadre d'un accord de coopération entre le Gouvernement des États-Unis et un autre pays, un groupe de pays ou une organisation internationale.

B. The Government of the United States of America guarantees that no special nuclear material produced at the Tarapur Atomic Power Station and acquired by it, or an equivalent amount of the same type substituted therefor, shall be used for atomic weapons or for research on or development of atomic weapons or for any other military purpose.

Article VIII

A. Recognizing the desirability of making use of the facilities and services of the International Atomic Energy Agency, the Parties agree in principle that, at a suitable time, the Agency will be requested to enter into a trilateral agreement for the implementation of the safeguards provisions of Article VI, in accordance with the following paragraphs. In addition, in accordance with the objectives set forth in the Statute of the International Atomic Energy Agency,¹ the Government of the United States of America is prepared, in principle, to include appropriate provisions in the aforementioned trilateral agreement, for the application of Agency safeguards to such special nuclear material produced in the Tarapur Atomic Power Station as may be received in the United States, or to equivalent material substituted therefor.

B. After the Agency has adopted a system of safeguards for reactors of the size of the Tarapur Atomic Power Station and at a reasonable time to be mutually agreed upon, the Parties will consult with each other to determine whether the system so adopted is generally consistent with the safeguards provisions contained in Article VI. If the system is generally consistent with these provisions, the Parties will request the Agency to enter into a trilateral agreement as referred to in the preceding paragraph. While the Parties recognize that the trilateral agreement should be implemented as soon as practicable, it is agreed, in order to avoid any dislocation or uncertainty during the period of early operation of the Tarapur Atomic Power Station, that the Government of India may specify that the agreement shall not be implemented until the Station has reached reliable full-power operation.

C. In the event the Parties do not reach a mutually satisfactory agreement on the terms of the trilateral arrangement envisaged in this Article, paragraph A, either Party may, by notification, terminate this bilateral agreement. Before either Party takes steps to terminate, the Parties will carefully consider the economic effect of any such termination. Neither Party will invoke its termination rights until the other Party has been given sufficient advance notice to permit arrangements by the Government of India, if it is the other Party, for an alternative source of power and to permit adjustment by the Government of the United States of America, if it is the other Party, of production schedules. The Government of the United States of America will not invoke its termination rights unless there has been widespread accept-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 3 ; Vol. 293, p. 359 ; Vol. 312, p. 427 ; Vol. 316, p. 387 ; Vol. 356, p. 378 ; Vol. 394, p. 276 ; Vol. 407, p. 263 ; Vol. 416, p. 342, and Vol. 471, p. 333.

B. Le Gouvernement des États-Unis garantit que les matières nucléaires spéciales produites à la centrale atomique de Tarapur et acquises par lui, ou les quantités équivalentes de matières du même type qui leur auront été substituées, ne serviront pas à la fabrication d'armes atomiques, ni à des travaux de recherche ou de mise au point concernant ces armes, ni à aucune autre fin militaire.

Article VIII

A. Reconnaissant qu'il est souhaitable d'utiliser les installations et services de l'Agence internationale de l'énergie atomique, les Parties conviennent en principe, conformément aux paragraphes ci-après, de demander à l'Agence, en temps voulu, de participer à un accord trilatéral en vue d'assurer l'application des mesures de protection prévues à l'article VI. En outre, conformément aux objectifs énoncés dans le statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹, le Gouvernement des États-Unis est disposé, en principe, à inclure dans l'accord trilatéral susmentionné les dispositions voulues pour que les mesures de protection de l'Agence soient appliquées aux matières nucléaires spéciales produites à la centrale atomique de Tarapur que recevront les États-Unis, ou aux quantités équivalentes de matières qui leur seront substituées.

B. Lorsque l'Agence aura adopté des mesures de protection pour les piles de la dimension de celles de la centrale atomique de Tarapur, les Parties se consulteront, à la date dont elles conviendront, en vue d'établir si les mesures de protection adoptées sont compatibles avec les mesures de protection prévues à l'article VI. Dans l'affirmative, les Parties demanderont à l'Agence de participer à l'accord trilatéral visé au paragraphe précédent. Les Parties reconnaissent que cet accord trilatéral devrait produire effet dans les meilleurs délais, mais elles conviennent, afin d'éviter toute désorganisation ou incertitude pendant la phase initiale de fonctionnement de la centrale atomique de Tarapur, que le Gouvernement indien pourra spécifier que ledit accord ne produira effet que lorsque la centrale fonctionnera à plein rendement.

C. Dans le cas où les Parties ne parviendraient pas à s'entendre sur les clauses de l'accord trilatéral visé au paragraphe A du présent article, chacune d'elles pourra, par simple notification, mettre fin au présent Accord bilatéral. Avant que l'une ou l'autre des Parties ne commence à prendre des mesures à cet effet, les Parties étudieront de manière approfondie les incidences économiques d'une telle décision. Aucune Partie ne se prévaudra de son droit de mettre fin à l'Accord si elle n'a pas donné à l'autre Partie un préavis suffisant qui lui permette, s'il s'agit du Gouvernement indien, de se procurer une autre source d'énergie, ou, s'il s'agit du Gouvernement des États-Unis, de modifier ses programmes de production. Le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas son droit de mettre fin à l'Accord à moins que la majorité des pays avec

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3 ; vol. 293, p. 359 ; vol. 312, p. 427 ; vol. 316, p. 387 ; vol. 356, p. 379 ; vol. 394, p. 276 ; vol. 407, p. 263 ; vol. 416, p. 342, et vol. 471, p. 333.

ance, by those nations with whom it has bilateral agreements, of the implementation of safeguards by the Agency or of provisions similar to those contained in this Agreement. In the event of termination by either Party, the Government of India shall, at the request of the Government of the United States of America, return to the Government of the United States of America all special nuclear materials received pursuant to this Agreement and in its possession or in the possession of persons under its jurisdiction. The Government of the United States of America will compensate the Government of India for such returned material at the current schedule of prices then in effect domestically.

Article IX

For the purposes of this Agreement :

(a) "United States Commission" means the United States Atomic Energy Commission.

(b) "Tarapur Atomic Power Station" means an electrical generating power plant consisting of two boiling water reactors and associated equipment with a combined net output of approximately 380 MWe, to be located near Tarapur, Maharashtra State, India.

(c) "Equipment and devices" and "equipment or device" means any instrument, apparatus, or facility and includes any facility, except an atomic weapon, capable of making use of or producing special nuclear material, and component parts thereof.

(d) "Person" means any individual, corporation, partnership, firm, association, trust, estate, public or private institution, group, government agency, or government corporation, but does not include the Parties to this Agreement.

(e) "Reactor" means an apparatus, other than an atomic weapon, in which a self-supporting fission chain reaction is maintained by utilizing uranium, plutonium, or thorium.

(f) "Atomic weapon" means any device utilizing atomic energy, exclusive of the means for transporting or propelling the device (where such means is a separable and divisible part of the device), the principal purpose of which is for use as, or for development of, a weapon, a weapon prototype, or a weapon test device.

(g) "Special nuclear material" means (1) plutonium, uranium enriched in the isotope 233 or in the isotope 235 and any other material which the United States Commission pursuant to the United States Atomic Energy Act determines to be special nuclear material ; or (2) any material artificially enriched by any of the foregoing.

lesquels il a conclu des accords bilatéraux n'aient accepté que l'Agence assure l'application des mesures de protection ou de dispositions analogues à celles du présent Accord. Si l'une ou l'autre des Parties met fin au présent Accord, le Gouvernement indien restituera au Gouvernement des États-Unis toutes les matières nucléaires spéciales qu'il aura reçues en exécution du présent Accord et qui seront en sa possession ou en la possession de personnes relevant de sa juridiction. Le Gouvernement des États-Unis versera au Gouvernement indien, pour les matières ainsi restituées, une indemnité calculée d'après les prix alors pratiqués aux États-Unis.

Article IX

Aux fins du présent Accord :

a) Par « Commission des États-Unis », il faut entendre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis ;

b) Par « centrale atomique de Tarapur », il faut entendre la centrale électrique dotée de deux piles à eau bouillante et du matériel connexe et ayant une capacité nette d'environ 380 MW qui sera installée près de Tarapur, dans l'État de Maharashtra (Inde) ;

c) Par « matériel et dispositifs » ou « matériel ou dispositifs », il faut entendre tout instrument, appareil ou installation — y compris tout appareil, autre qu'une arme atomique, capable d'utiliser ou de produire des matières nucléaires spéciales — ainsi que leurs éléments ;

d) Le mot « personne » désigne toute personne physique, société de capitaux, société de personnes, firme ou association, toute succession, tout patrimoine, toute institution publique ou privée, tout groupe, tout service gouvernemental ou toute régie, mais il ne désigne pas les Parties au présent Accord ;

e) Par « pile » il faut entendre tout appareil autre qu'une arme atomique dans lequel on produit une réaction en chaîne nucléaire auto-entretenu en utilisant de l'uranium, du plutonium ou du thorium ;

f) Par « arme atomique », il faut entendre tout engin qui utilise l'énergie atomique et qui est essentiellement conçu soit comme arme, prototype d'arme ou appareil pour essai d'armes, soit pour permettre la mise au point de tels engins ; l'appareil utilisé pour le transport ou la propulsion de l'engin n'est pas compris dans cette définition s'il peut être séparé ou détaché de l'engin ;

g) Par « matière nucléaire spéciale », il faut entendre : 1) le plutonium, l'uranium enrichi en isotope 233 ou en isotope 235, ou toute autre substance que la Commission des États-Unis considère comme matière nucléaire spéciale en vertu de la loi des États-Unis sur l'énergie atomique, ou 2) toute matière artificiellement enrichie avec l'une quelconque des substances susmentionnées ;

(h) "Source material" means (1) uranium, thorium or any other material which is determined by either Party to be source material; or (2) ores containing one or more of the foregoing materials in such concentration as either Party may determine from time to time.

(i) "Parties" means the Government of the United States of America and the Government of India, including the United States Commission on behalf of the Government of the United States of America. "Party" means one of the above-mentioned "Parties".

(j) "Reliable full power operation" shall be deemed to have been reached one year after the Tarapur Atomic Power Station has first operated continuously for one hundred hours at full power. In computing this one-year period, periods during which either reactor is not in operation for more than four consecutive weeks will be excluded.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date on which both Governments have notified each other of compliance with all statutory and constitutional requirements for entry into force of such Agreement and shall remain in force for a period of thirty (30) years.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized, have signed this Agreement.

DONE at Washington, in duplicate, this eighth day of August 1963.

For the Government of the United States of America :

Phillips TALBOT

Glenn T. SEABORG

For the Government of India :

Braj Kumar NEHRU

ANNEXURE "A"

The Parties have agreed that the system of records and reports for the Tarapur Atomic Power Station will consist of the following elements :

A. With respect to records, information covering the following will be included :

1. receipts of all nuclear materials,*
2. internal movements of all nuclear materials,

* The term "nuclear material" as used in this Annexure means both source materials and special nuclear materials as they are defined in Article IX of this Agreement.

h) Par « matière brute » il faut entendre : 1) l'uranium, le thorium ou toute autre substance que l'une des Parties considère comme matière brute, ou 2) tout minerai contenant une ou plusieurs des substances susmentionnées en telle concentration que l'une ou l'autre des Parties aura fixée ;

i) Par « Parties », il faut entendre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, y compris la Commission des États-Unis agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement indien. Par « Partie », il faut entendre l'une ou l'autre des « Parties » susmentionnées ;

j) La centrale atomique de Tarapur sera réputée « fonctionner à plein rendement » un an après avoir fonctionné pour la première fois à pleine puissance pendant 100 heures de suite. Aux fins du calcul de cette période d'un an, il ne sera pas tenu compte des périodes au cours desquelles l'une des piles n'aura pas fonctionné pendant plus de quatre semaines consécutives.

Article X

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Gouvernements se seront notifié l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles nécessaires à son entrée en vigueur. Il demeurera en vigueur pendant trente (30) ans à compter de cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 8 août 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Phillips TALBOT

Glenn T. SEABORG

Pour le Gouvernement indien :

Braj Kumar NEHRU

A N N E X E A

Les Parties sont convenues qu'en ce qui concerne la centrale atomique de Tarapur, il sera tenu des registres et établi des rapports conformément aux dispositions ci-après :

A. Dans les registres seront consignés les renseignements suivants :

1. Entrées de matières nucléaires* ;
2. Mouvements intérieurs de matières nucléaires ;

* Aux fins de la présente annexe, les mots « matières nucléaires » désignent tant les matières brutes que les matières nucléaires spéciales, telles qu'elles sont définies à l'article IX du présent Accord.

3. any removal of nuclear materials, including shipments, known losses, and unaccounted for quantities,
4. inventories of all nuclear materials on hand at the end of each accounting period, showing form, quantity, and location, and
5. reactor-operating data necessary for determining and reporting on the production and consumption of any nuclear materials and the use of the Tarapur Atomic Power Station.

B. With respect to reports, information covering the following will be included :

1. all receipts and removals of nuclear materials,
2. any production and consumption of nuclear materials,
3. any known losses and unaccounted-for nuclear materials,
4. all inventories of nuclear materials, and
5. the operation of the Tarapur Atomic Power Station, including unusual incidents ; and significant modifications made or to be made in the plant or in the fueling program.

Routine reports covering the foregoing elements shall be submitted to the Government of the United States of America and the Government of India on a monthly basis. Any losses of nuclear materials, however, or any unusual incidents or major changes in the fueling program will be reported as soon as the loss has been discovered or the change has been scheduled.

The Parties further agree that if any special nuclear material which is made available to India pursuant to this Agreement or produced in the Tarapur Atomic Power Station is placed, in accordance with this Agreement, in any facilities in India other than the Tarapur Atomic Power Station, then the principles of the agreed-upon system referred to in Paragraph B.2 of Article VI of this Agreement and set forth in this Annexure will be applied to such a situation.

The records and reports will include such details as may be relevant to the achievement of the objectives of Article VI and may be modified by mutual agreement.

In the event of unusual incidents, special reports may be requested, including such amplifications and elucidations as each party considers relevant to the achievement of the objectives of Article VI.

3. Sorties de matières nucléaires, y compris les expéditions, les pertes connues et les pertes inexplicées ;
4. Inventaires de toutes les matières nucléaires à la fin de chaque exercice, avec indication de leur forme et de leur quantité ainsi que l'endroit où elles se trouvent ;
5. Données de fonctionnement des piles qui sont nécessaires pour déterminer la production et la consommation de toute matière nucléaire et l'utilisation de la centrale atomique de Tarapur, ainsi que pour établir des rapports à ce sujet.

B. Les rapports devront indiquer :

1. Toute entrée et toute sortie de matières nucléaires ;
2. Toute production ou consommation de matières nucléaires ;
3. Toute perte connue ou inexplicée de matières nucléaires ;
4. Tous inventaires concernant les matières nucléaires ;
5. Tous renseignements sur la marche de la centrale atomique de Tarapur, y compris les incidents inhabituels, et toute modification importante apportée ou devant être apportée à la centrale ou au programme de chargement.

Les rapports courants contenant les renseignements ci-dessus seront communiqués tous les mois au Gouvernement des États-Unis et au Gouvernement indien. Toutefois, toute perte de matières nucléaires, tout incident inhabituel ou toute modification importante du programme de chargement feront l'objet d'un rapport dès que la perte aura été découverte, que l'incident se sera produit ou que la modification aura été prévue.

Les Parties conviennent en outre que lorsqu'une matière nucléaire spéciale livrée à l'Inde en exécution du présent Accord ou produite à la centrale atomique de Tarapur sera déposée, conformément au présent Accord, dans une installation indienne autre que la centrale atomique de Tarapur, les principes visés à l'alinéa 2 du paragraphe B de l'article VI du présent Accord et énoncés dans la présente annexe seront appliqués.

Les registres et les rapports signaleront tout élément susceptible de présenter un intérêt pour l'accomplissement des fins énoncées à l'article VI, et ils pourront être modifiés d'un commun accord.

En cas d'incidents inhabituels, les Parties pourront demander des rapports spéciaux qui devront fournir tous les renseignements complémentaires et explications que l'une ou l'autre des Parties estimera présenter un intérêt pour l'accomplissement des fins énoncées à l'article VI.

No. 7118

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Kabul, on 20 August 1963

Official texts: English and Afghan.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Kaboul, le 20 août 1963

Textes officiels anglais et afghan.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

یا ما موررسی وی یا شخص که در اسناد م حکومت امریکا
بحیث کفیل از طرف وی ممر فی شده دانسته شود .

ماده یازدهم .

موافقتنامه هذا میتواند از طریق تبادل
یادداشت های سیاسی بین حکومت ایالات متحده امریکا
و حکومت افغانستان تمدیل گردد .

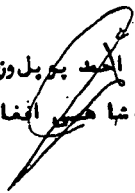
این موافقتنامه از تاریخ امضا مرعی الاجرا خواهد بود .

اشخاصیکه از طرف حکومت های خود دارای
صلاحیت میباشد موافقتنامه هذا را امضا نموده اند .

این موافقتنامه در دو نسخه بزبان های انگلیسی و
فارسی که هر یک ما و یا نه دارای صحت است بتاریخ سه شنبه
۲۰ - گست ۱۹۶۳ میلادی در شهر کابل باضا رسیده است .

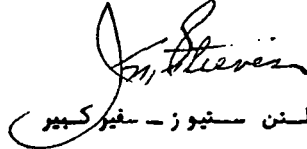
از طرف حکومت پادشاهی افغانستان

دکتر علی احمد یوپل وزیر معارف
دولت پادشاهی افغانستان .



از طرف حکومت ایالات متحده امریکا

جان لیتن سٹیوز - سفیر کبیر
ایالات متحده امریکا در کابل .



(ب) - هر وجوه دیگری که حکومت ایالات متحده امریکا برای این مقاصد با اختیار و یا در دستور ندارد، بکار برده نشود.

اجرای این موافقتنامه منوط به تخصیص‌های - است که وزیر امور خارجه ایالات متحده امریکا طبق قوانین ایالات متحده امریکا بدسترس داشته باشد. وزیر امور خارجه امریکا برای صارفی که از طرف کمیسیون به تصویب رسد مبالغی را که برای اجرای مقاصد این موافقتنامه ضرورت باشد بدسترس می‌گذارد. مگر - کمیسیون بهیچ صورت مبالغی بیش از حدود معینه بودجه که در ماده سوم این موافقتنامه تصریح شده صرف نخواهد کرد.

ماده نهم .

حکومت ایالات متحده امریکا و حکومت پادشاهی افغانستان هرگونه مساعی بخرج خواهند داد تا تسهیلات لازمه برای اجرای پروگرام های تبادل اشخاص که درین موافقتنامه قایل اعتبار دانسته شده است فراهم گردد و مشکلاتی را که در طریق عملی نمودن آن بروز کند حل و فصل نماید .

ماده دهم .

در هر جاییکه درین موافقتنامه اصطلاح وزیر خارجه ایالات متحده امریکا ذکر یافته بایست این اصطلاح به مفهوم وزیر خارجه ایالات متحده امریکا
.../...

ماده ششم .

راجع به فعالیت های کمیسیون راپورهای نیکه از نگاه شکل و ضمن مورد قبول وزیر امور خارجه ایالات متحده آمریکا باشد سالانه ترتیب ویدسترس وزیر امور خارجه حکومت ایالات متحده آمریکا و حکومت افغانستان گذاشته میشود .

ماده هفتم .

دفتر مرکزی کمیسیون دریاینخت افغانستان خواهد بود ولی مجالس کمیسیون ویا کمیته های آن نمیتواند موافق صوابدید کمیسیون وقتا " فوقتا " درجا های دیگر نیز صورت گیرد . همچنان فعالیت های هر یک از آمرین ویا اعضای کمیسیون نمیتواند مطابق فیصله کمیسیون درجا های دیگر صورت گیرد .

ماده هشتم .

حکومت ایالات متحده آمریکا و حکومت پادشاهی افغانستان موافقت دارند که جهت مقاصد این موافقتنامه :

(الف) - معادل مبلغ پنجمصد هزاردولار امریکائی به اسمارافغانی واسمارکشورهای دیگری که ازفروش مازاد محصولات زراعتی براساس موافقت حکومت ایالات متحده آمریکا واین قبیل کشورها دراختیارها در دسترس حکومت ایالات متحده آمریکا است . مورد استفاده قرارگیرد .

رئیس هیات نامید و میشود رئیس افغانستانی کمیسیون خواهد بود .
 موصوف میتواند در صورت مساوی شدن تعداد آرا برای فیصله
 مربوطه رای میدهد و همچنان رئیس کمیسیون را انتخاب نماید .
 رئیس کمیسیون بحیث عضو دائمی کمیسیون حق رای ندارد .
 دانشنامه شده اتباع امریکائی این کمیسیون را کسب افلا دونفر
 ایشان طومورین سیاسی ایالات متحدہ امریکا در افغانستان -
 خواهند بود رئیس هیات سیاسی امریکا مقرر و برطرف خواهد کرد
 ویکی ازین دونفر باید بحیث خزانه دار کمیسیون اجرای وظیفه
 نماید . اعضای افغانستانی کمیسیون را حکومت افغانستان
 مقرر و برطرف خواهد کرد .

دوره خدمت اعضا از تاریخ تقرر السی ۳۱ دسامبر
 آیند خواهد بود . بعد از ختم دور خدمت اعضا
 میتوانند دوباره مقرر شوند . اگر در اثر استعفا - تبدیلی -
 مسکن در خارج افغانستان - اختتام دور خدمت باعث دیگری
 کرسی ها بلا قصدی بمانند انحصار تجدید مطابق توضیحات
 مندرجاً این ماده باید صورت گیرد .

اعضای کمیسیون بدون اخذ اجرت خدمت
 خواهند کرد ولسی کمیسیون صلاحیت دارد که صارف -
 لازمہ اعضا را که در مجالس کمیسیون حضور بهم میرساند و برای
 اجرای وظایف دیگر که از طرف کمیسیون رسی با ایشان
 محمول میشود ، بسپردارد .

ماده پنجم

کمیسیون مقررات مربوطه را وضع خواهد کرد
 و همچنان کمیته های لازمہ را برای ادارہ امور خویشی
 تعیین مینماید .

متحد ه^۰ امریکا صورت خواهد گرفت . خزانه دار پولی را که بوی
میرسد در حساب ویا حسابا با نیکه از طرف وزیر خارجه^۰ ایالات متحده^۰
امریکا تعیین و تحویل میدارد .

۶ - صلاحیت دادن تا دیه خرج و مصارف پول و پرداخت پول
به صیغه صرف قطعی و پیشکی برای هدفتها نیکه^۰ در موافقنامه هذا تثبیت
شده بشمول مصارف حمل و نقل - حق التعلیم - مصارف نگهداشت
وسایل و مصارف دیگریکه عندالضرور آجیبا^۰ بکنند .

۷ - وقتا^۰ فوقتا^۰ زمینه را برای بازرسی از امور حسابی خزانه
دار کمیسیون مساعد سازند تا هشتینی که از طرف وزیر خارجه ایالات
متحد ه^۰ امریکا انتخاب خواهد شد از امور حسابی مذکور بازرسی
کنند .

۸ - از وجوه هیکه تحت این موافقنامه تهیه شده مصارف
اداری را عندالضرور تسخیل شود .

۹ - بموافق وزیر امور خارجه ایالات متحده امریکا و حکومت
پادشاهی افغانستان پروگرامهای دیگری را جهت پیشبرد مقاصد -
این موافقنامه ادار^۰ نماید یا در ادار^۰ آن معاونت نماید و
به ترتیب دیگری تسهیلات فراهم نماید .

ماده سوم

تمام تعهدات - تکلیفات ها و مصارفی که بصلاحت کمیسیون
انجام میشود بر اساس بودجه^۰ سالانه خواهد بود که به ترتیب
وزیر امور خارجه ایالات متحده^۰ امریکا رسیده باشد .

ماده چهارم

کمیسیون مرکب از هشت عضو خواهد بود که چهار نفر
باید از اتباع ایالات متحده امریکا باشد و چهار نفر اتباع افغانی باشد .
علاوتاً رئیس هیات سیاسی ایالات متحده امریکا در افغانستان ازین به بعد

۲- امداد مالی برای بازدید و تبادل محصلین - معلمین - معلمان
 در روسین و پروفیسوران بین ایالات متحد و امریکا و افغانستان.

مادۀ دوم

برای پیشبرد هدف های فوق الذکر کمیون مطابق -
 شرایطی که درین موافقتنامه تصریح شده از نظام صلاحیت
 کار گرفته نماید فعالیت های لازم جهت اجرای این موافقتنامه بشمول
 فعالیت های آتی انجام دهد:

- ۱- تدوین انتخاب و بکار امداد سخن پروگرامها و
 موافقت هدف های موافقتنامه هذا باشد.
 - ۲- به هیات ادارای سکا لرشپها ی خارجی در امریکا
 سفارش کنند تا محصلین - معلمین - مد رسین - پروفیسوران -
 علمای تحقیق و تنسیح که در افغانستان بود و یا ش دارند و موسسات
 افغانی در پروگرام مذکور حصه بگیریند.
 - ۳- به سفرد سکا لرشپها ی خارجی تذکره -
 سفارش کنند که در حصه انتخاب کسانیکه در پروگرام تبادل
 عرفانی حصه بگیریند شرایط مناسب تعیین شود تا هدف های
 موافقتنامه بخوبی انجام گیرد.
 - ۴- بنام کمیسیون هر نوع املاک را با استثنای
 املاک غیر منقول که لازم و مطلوب پندارد بدست بیاورد بشرطیکه
 تهیه تعمیرات و تنسیحات کافی برای اجرای فعالیت های -
 کمیسیون تعیین گردد
 - ۵- به خزانه دار کمیسیون و یا شخص دیگری که از طرف
 کمیسیون تعیین میشود صلاحیت داده شود تا وجوهی را که
 بدسترس وی گذاشته میشود بنام خزانه دار کمیسیون و یا شخص دیگری
 مقرر میشود در بانک بگذارد.
- مقرری خزانه دار و یا معتمد دیگری که در فوق ذکر شده بموافقه وزیر خارجه ایالات

ایالات متحده آمریکا بمنظور اینچنین مقصد فراهم نمود و است استفاده مینماید.

باستثنای مواد ضد رجه ماده های سوم و هشتم این موافقتنامه کمیون در هار ف پول و کرید تنها تیکه برای هدف این موافقتنامه تخصیص داده شده از قید قوانین محلی و داخلی ایالات متحده آمریکا معاف خواهد بود. این نوع وجوه و همچنین لوازم دفن و سایر دیگر که برای پیشبرد موافقتنامه مذکور خواهد بود بحیث ملکیت پله دولت خارجی در افغانستان تلقی خواهد شد.

همچنین اتباع آمریکا فی که بمنظور پیشبرد این موافقتنامه از طرف کمیون امتداد می یابند با افغانستان آردده میشوند. همان معافیت ها و معسوتیت های را دارا خواهند بود که برای اعضا و رئیس هیئت خدمتگذاران صلح آمریکا مطابق موافقتنامه تاریخی ۱۱ و ۶ سپتامبر ۱۹۶۲ - امطا گردیده است و این موافقتنامه توسط تیا دله مراسله ها در کابل بحمل اجرا گذاشته شده.

وجوه هیکه مطابق موافقتنامه مذکور تحت شرایط و محدودیت های سند رجه موافقت نامه فراهم میگردد توسط کمیون و یا دستگاه دیگر یک حکومت ایالات متحده آمریکا و حکومت افغانستان موافقت نماید برای مقاصد ذیل صرف خواهد شد:

- ۱- امداد مالی برای طالعات تحقیق - تنج - تدریس و دیگر فعالیت های فرهنگی: (الف) - برای اتباع و مردم ایالات متحده آمریکا در افغانستان. (ب) - برای اتباع و مردم افغانستان در مدارس و موسسات علمی آمریکا چه در داخل و خارج ایالات متحده آمریکا.

No. 7118. AFGHAN TEXT — TEXTE AFGHAN

مواقتنامه^۱ امداد مالی برای
 پروگرام های معینه تبادل عرفانی
 بین حکومت ایالات متحده امریکه^۲
 و
 حکومت پادشاهی افغانستان.

حکومت ایالات متحده^۳ امریکه و حکومت پادشاهی
 افغانستان آرزو دارند که از طریق تبادل معلومات
 و استعداد های مسلکی در ساحه وسیع ذریعته^۴
 فعالیت های عرفانی بین مردم ایالات متحده امریکه
 و مردم افغانستان تفاهم با همی بیشتر حاصل گردد.

در نظر است وزیر امور خارجه ایالات متحده امریکه^۵
 مواقتنامه^۶ را عقد کنند تا در اثر آن برای پروگرامهای
 معینه تبادل عرفانی از وجوهیکه برای صرف
 این چنین مقاصد توسط ایالات متحده فراهم شده
 امداد مالی نماید.
 قرار ذیل موافقت نمودند:

ماده اول

کمیسیون ناسیونالیستیک^۷ که بنا بر کمیون تبادل ات
 عرفانی بین حکومت ایالات متحده امریکه و حکومت پادشاهی
 افغانستان شناخته شود (که بسمت ازین بنام کمیسیون
 یاد میشود) این کمیسیون را حکومت ایالات متحده امریکه و حکومت افغانستان
 بحسب یک موسسه خواهند شناخت که برای تاهمین
 تسهیلات اداره یکه پروگرام عرفانی ایجاد و دایر گردیده است.
 برای اجرای این پروگرام این کمیسیون از آن وجوهیکه حکومت

No. 7118. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT KABUL, ON 20 AUGUST 1963

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Afghanistan by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ;

Considering that the Secretary of State of the United States of America may enter into an agreement for financing certain educational exchange programs from funds held or available for expenditure by the United States of America for such purposes ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Afghanistan (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America from funds held or available for expenditure by the United States of America for such purposes.

Except as provided in Articles 3 and 8 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. Such funds as well as the office equipment and supplies acquired for the furtherance of the Agreement shall be regarded in Afghanistan as property of a foreign government. Similarly, citizens and nationals of the United States of America employed by the Commission or brought to Afghanistan by the Commission in furtherance of the purposes of this Agreement shall be accorded the same tax exemptions and immunities as are accorded members of the Peace Corps

¹ Came into force on 20 August 1963, upon signature, in accordance with article 11.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7118. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL D'AFGHANISTAN RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À KABOUL, LE 20 AOÛT 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan,

Désireux d'aider les peuples des deux pays à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles ;

Considérant que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique est habilité à conclure un accord prévoyant le financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement à l'aide de sommes qui sont en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges éducatifs entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan (dénommée ci-après « la Commission ») qui sera reconnue par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission par prélèvement sur les sommes qui se trouvent en la possession ou à la disposition des États-Unis pour être utilisées à cette fin.

Sous réserve des dispositions des articles 3 et 8 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que le matériel et les fournitures de bureau acquis pour accomplir les fins de l'Accord, seront traités, en Afghanistan, comme biens appartenant à un gouvernement étranger. De même, les citoyens et les ressortissants des États-Unis d'Amérique que la Commission emploiera ou qu'elle fera venir en Afghanistan en vue d'accomplir les fins du présent Accord bénéficieront des mêmes exonérations fiscales et des mêmes immunités que celles qui sont accordées

¹ Entré en vigueur le 20 août 1963, dès la signature, conformément à l'article 11.

and the Peace Corps Representative in the Agreement between Afghanistan and the United States of America effected by an exchange of notes signed at Kabul September 6 and 11, 1962.¹

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Afghanistan, and (ii) of or for citizens and nationals of Afghanistan in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ; and
- (2) financing visits and interchanges between the United States of America and Afghanistan of students, trainees, teachers, instructors and professors.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

- (1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement.
- (2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Afghanistan, and institutions of Afghanistan to participate in the program.
- (3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.
- (4) Acquire, hold and dispose of property (other than real estate) in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the leasing of adequate housing and facilities for the activities of the Commission will be assured.
- (5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State of the United States of America. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 169.

aux membres et au représentant du Peace Corps en vertu de l'Accord conclu entre l'Afghanistan et les États-Unis d'Amérique par un échange de notes signées à Kaboul les 6 et 11 septembre 1962¹.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan, aux fins suivantes :

- 1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives, i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Afghanistan, et ii) de citoyens ou de ressortissants afghans dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique soit hors de leur territoire ; et,
- 2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Afghanistan.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins ;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Afghanistan ainsi que des établissements afghans pour participer au programme ;
- 3) Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants au programme qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord ;
- 4) Acquérir et détenir des biens (autres que des biens immobiliers) et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable, étant entendu toutefois que la location des locaux et la fourniture des installations nécessaires aux activités de la Commission seront assurées ;
- 5) Autoriser le trésorier de la Commission ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés dans des comptes en banque ouverts au nom du trésorier ou de l'autre personne désignée. La nomination du trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique. Le trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 169.

- (6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advance of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.
- (7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State of the United States of America.
- (8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.
- (9) With the approval of the Secretary of State of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan, administer or assist in administering or otherwise facilitate other programs in furtherance of the purposes of the present Agreement.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State of the United States of America.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Afghanistan. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Afghanistan (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission and shall appoint the Chairman of the Commission. The Chairman as a regular member of the Commission shall have the right to vote. The citizens of the United States of America on the Commission, at least two of whom shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Afghanistan, shall be appointed and removed by the Chief of Mission, and one of them shall serve as Treasurer of the Commission. The Afghan members shall be appointed and removed by the Royal Government of Afghanistan.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of Afghanistan, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
- 8) Engager les dépenses administratives qui seront jugées nécessaires par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord ;
- 9) Avec l'approbation du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement royal d'Afghanistan, administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière d'autres programmes pouvant servir les fins du présent Accord.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique.

Article 4

La Commission se composera de huit membres, dont quatre seront de nationalité américaine et quatre de nationalité afghane. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Afghanistan (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») sera Président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission et il nommera son Président. Le Président, en tant que membre ordinaire de la Commission, aura le droit de vote. Les membres américains de la Commission, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des États-Unis en poste en Afghanistan, seront nommés et révoqués par le Chef de la Mission et l'un d'eux sera le trésorier de la Commission. Les membres afghans seront nommés et révoqués par le Gouvernement royal d'Afghanistan.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges divers vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Afghanistan, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra autoriser le remboursement des dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State of the United States of America shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Afghanistan but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan agree that there may be used for the purposes of this Agreement :

- (a) currencies of Afghanistan and other countries equivalent to \$500,000 (United States currency) held or available for expenditure by the Government of the United States of America pursuant to surplus agricultural commodity agreements between the United States of America and such countries ; and
- (b) any other funds held or available for expenditure by the Government of the United States of America for these purposes.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State of the United States of America when required by the laws of the United States of America.

The Secretary of State of the United States of America will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expanded by the Commission.

Article 9

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan shall make every effort to facilitate the exchange of persons program

Article 5

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaire à ses travaux.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement royal d'Afghanistan.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de l'Afghanistan ; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux que fixera la Commission sur le territoire. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan conviennent que les sommes suivantes pourront être utilisées aux fins du présent Accord :

- a) Des sommes en monnaie afghane ou en monnaies d'autres pays équivalant à 500 000 dollars des États-Unis que détient le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer en vertu d'accords relatifs aux produits agricoles en excédent conclus entre les États-Unis d'Amérique et les pays en question ;
- b) Toutes autres sommes que détient le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou dont il peut disposer à ces fins.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires, lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais qui ne pourront dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes

authorized in this Agreement and to resolve problems which may arise in the operation thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State of the United States of America" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan.

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Kabul in duplicate, in the English and Afghan languages each of which shall be of equal authenticity this 20th day of August, 1963.

For the Government
of the United States of America :
J. M. STEEVES

For the Royal Government
of Afghanistan :
A. AHMAD POPAL

d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » des États-Unis d'Amérique s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal d'Afghanistan.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul, en double exemplaire, en anglais et en afghan, les deux textes faisant également foi, le 20 août 1963.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

J. M. STEEVES

Pour le Gouvernement royal
d'Afghanistan :

A. AHMAD POPAL

No. 7119

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ARGENTINA**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Buenos Aires, on 21 August 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARGENTINE**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Buenos Aires, le 21 août 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7119. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 21 AUGUST 1963

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic ;

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Argentine Republic by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and the Argentine Republic (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in the Argentine Republic as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the Argentine Republic and the Government of the United States of America for the purposes of :

- (1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities
- (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in the Argentine

¹ Came into force on 21 August 1963, upon signature, in accordance with article 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7119. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA PARA LA FINANCIACION DE CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCACIONAL. FIRMADO EN BUENOS AIRES, EL 21 DE AGOSTO DE 1963

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina,

Animados por el deseo de promover aún más la comprensión mutua entre los pueblos de los Estados Unidos de América y de la República Argentina mediante un intercambio más amplio de conocimientos y aptitudes profesionales a través de actividades educacionales,

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

Se establecerá una comisión que será conocida como la Comisión para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos de América y la República Argentina (en adelante llamada « la Comisión »), que será reconocida por el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educacional a ser financiado con fondos facilitados a la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

A excepción de lo previsto en el Artículo III del presente Acuerdo, la Comisión quedará eximida de las leyes nacionales y locales de los Estados Unidos de América en cuanto se refieren al uso e inversión de divisas y créditos para divisas para los propósitos expuestos en el presente Acuerdo. Los fondos y bienes que puedan ser adquiridos con los fondos en cumplimiento de los propósitos del Acuerdo serán considerados en la República Argentina como propiedad de un gobierno extranjero.

Los fondos facilitados en virtud del presente Acuerdo, dentro de las condiciones y limitaciones establecidas en el mismo, serán utilizados por la Comisión u otro organismo que pueda convenirse entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina a los fines de :

(1) Financiar estudios, investigaciones, enseñanza, y otras actividades educacionales (i) de o para ciudadanos y nacionales de los Estados Unidos de América en la

Republic, and (ii) of or for citizens and nationals of the Argentine Republic in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;

(2) Financing visits and interchanges between the United States of America and the Argentine Republic of students, trainees, teachers, instructors and professors ; and

(3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

(1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purpose of the present Agreement.

(2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in the Argentine Republic, and institutions of the Argentine Republic qualified to participate in the program.

(3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purpose and objectives of the present Agreement.

(4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State.

(5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

(6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto.

(7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State.

República Argentina ; y (ii) de o para los ciudadanos y nacionales de la República Argentina en colegios y establecimientos de enseñanza de los Estados Unidos de América situados en o fuera de los Estados Unidos de América ;

(2) Financiar visitas y canjes de estudiantes, personal bajo capacitación, maestros, instructores y profesores, entre los Estados Unidos de América y la República Argentina ; y

(3) Financiar los demás programas y actividades educacionales y culturales conexas previstas en presupuestos aprobados de conformidad con el Artículo III del presente Acuerdo.

Artículo II

En cumplimiento de los propósitos mencionados, la Comisión podrá ejercer, con sujeción a lo dispuesto en el presente Acuerdo, todas las facultades necesarias para llevar a cabo los objetivos del mismo, incluyendo las siguientes :

(1) Formular, adoptar y cumplir programas de acuerdo con el propósito del presente Acuerdo ;

(2) Recomendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América estudiantes, personal bajo capacitación, profesores, investigadores, maestros, e instructores residentes en la República Argentina, e instituciones de la República Argentina en condiciones de participar en el programa ;

(3) Recomendar a la precitada Junta de Becas Extranjeras los requisitos para la selección de participantes en el programa que pueda juzgar necesarios para cumplir el propósito y objetivos del presente Acuerdo ;

(4) Adquirir, poseer y disponer de bienes en nombre de la Comisión en cuanto ésta pueda considerarlo necesario o conveniente, quedando estipulado, sin embargo, que la adquisición de cualquier bien inmueble estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado ;

(5) Autorizar al Tesorero de la Comisión o a otra persona que la Comisión pueda designar, a recibir fondos a ser depositados en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de otra persona que pueda designarse. La designación del Tesorero o de dicha otra persona deberá ser aprobada por el Secretario de Estado. El Tesorero depositará los fondos recibidos ante un depositario o depositarios especificados por el Secretario de Estado ;

(6) Autorizar el desembolso de fondos y el otorgamiento de subsidios y anticipos de fondos para los propósitos autorizados del presente Acuerdo, inclusive pagos para transporte, derechos de estudios, mantenimiento y otros gastos afines ;

(7) Disponer revisiones periódicas de las cuentas del Tesorero de la Comisión conforme lo indiquen auditores designados por el Secretario de Estado ;

(8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement.

(9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under this Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of the Argentine Republic as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of the Argentine Republic to the Commission's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of the Argentine Republic. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America in the Argentine Republic (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. The Chief of Mission shall appoint the members of the Commission, the four Argentine members to be appointed with the approval of the Minister of Foreign Affairs and Worship of the Argentine Republic. For this purpose, the Chief of Mission will submit to the Minister, by diplomatic note, the names of his proposed Argentine appointees and the Minister will indicate his approval or disapproval by a diplomatic note in reply. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in the Argentine Republic; one of these officers shall serve as Chairman of the Commission and the other shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following December 31st., and shall be eligible for reappointment. In the event that, for any reason, a new Commission is not designated by December 31st., the existing Commission shall continue to function until such time as the new Commission is appointed and approved in accordance with the procedure prescribed in the present Agreement. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside of the Argentine Republic, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this Article.

(8) Efectuar los gastos administrativos que puedan considerarse necesarios utilizando fondos facilitados en virtud del presente Acuerdo ;

(9) Administrar o cooperar en la administración o facilitar de otra manera los programas y actividades educacionales y culturales que promuevan los propósitos del presente Acuerdo pero no sean financiadas con fondos facilitados en virtud del presente Acuerdo, quedando estipulado, sin embargo, que dichos programas y actividades y el papel de la Comisión en los mismos serán descriptos detalladamente en informes anuales o especiales elevados al Secretario de Estado y al Gobierno de la República Argentina conforme a lo dispuesto en el Artículo VI del presente Acuerdo, y siempre que ni el Secretario de Estado ni el Gobierno argentino formulen objeciones al papel real o propuesto de la Comisión en los mismos.

Artículo III

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión serán efectuados de conformidad con un presupuesto anual a ser aprobado por el Secretario de Estado.

Artículo IV

La Comisión se compondrá de ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros cuatro ciudadanos de la República Argentina. Además, el funcionario principal que esté a cargo de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina (llamado en adelante « Jefe de Misión ») actuará como Presidente Honorario de la Comisión, y emitirá el voto decisivo en el caso de un empate en la votación de la Comisión. El Jefe de Misión nombrará los miembros de la Comisión, estando sujeta la designación de los miembros argentinos a la aprobación del Ministro de Relaciones Exteriores y Culto de la República Argentina. A tal efecto, el Jefe de Misión ha de someter al Ministro, por nota diplomática, los nombres de los miembros argentinos propuestos y el Ministro indicará su conformidad o disconformidad en una nota diplomática de respuesta. De los ciudadanos de los Estados Unidos de América, dos serán funcionarios de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en la República Argentina ; uno de estos funcionarios actuará como Presidente de la Comisión y el otro tendrá el cargo de Tesorero.

Los miembros desempeñarán sus cargos desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de Diciembre siguiente, y podrán ser designados nuevamente. En el caso de que, por cualquier razón, no fuera designada una nueva Comisión para el día 31 de Diciembre, la Comisión existente continuará en funciones hasta tanto una nueva Comisión sea nombrada y aprobada de acuerdo con el procedimiento establecido en el presente Acuerdo. Las vacantes producidas por renuncia, traslado fuera de la República Argentina, término de servicios, u otras causas, serán cubiertas de acuerdo con el procedimiento establecido en este Artículo.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports acceptable in form and content to the Secretary of State shall be made annually on the activities of the Commission to the Secretary of State and the Government of the Argentine Republic. Special reports may be made more often at the discretion of the Commission or at the request of either the Secretary of State or the Government of the Argentine Republic.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of the Argentine Republic but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of the Argentine Republic, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes, and contributions to the Commission from any source.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by the laws of the United States of America.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons pro-

Los miembros prestarán servicios sin remuneración, pero la Comisión podrá autorizar el pago de los gastos necesarios incurridos por los miembros para su asistencia a las reuniones de la Comisión y en el cumplimiento de otras actividades oficiales encomendadas por la Comisión.

Artículo V

La Comisión adoptará los reglamentos y establecerá los comités que juzgue necesarios para el desarrollo de sus actividades.

Artículo VI

Anualmente se elevarán al Secretario de Estado y al Gobierno de la República Argentina informes de forma y contenido aceptables para el Secretario de Estado, sobre las actividades de la Comisión. Podrán prepararse informes especiales con mayor frecuencia a discreción de la Comisión o a solicitud del Secretario de Estado o del Gobierno argentino.

Artículo VII

La oficina principal de la Comisión estará situada en la ciudad capital de la República Argentina, pero podrán realizarse reuniones de la Comisión y de cualquiera de sus comités en otros lugares que la Comisión pueda determinar oportunamente, y las actividades de cualquiera de los funcionarios o miembros del personal de la Comisión podrán ser desarrolladas en los lugares que sean aprobados por la Comisión.

Artículo VIII

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina convienen en que podrán ser utilizados a los fines del presente Acuerdo fondos, inclusive moneda argentina, conservados o disponibles para gastos por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales propósitos, y las contribuciones de cualquier fuente hechas a la Comisión.

El Secretario de Estado facilitará fondos para gastos autorizados por la Comisión en los montos que puedan ser necesarios para los propósitos del presente Acuerdo, pero en ningún caso podrá la Comisión gastar montos en exceso de las limitaciones presupuestarias establecidas en virtud del Artículo III del presente Acuerdo.

El cumplimiento del presente Acuerdo estará sujeto a la disponibilidad de partidas para el Secretario de Estado cuando así lo requieran las leyes de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina realizarán todos los esfuerzos posibles para facilitar los programas de inter-

grams authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations¹ and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic.

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Argentine Republic signed at Buenos Aires on November 5th., 1956,² as amended by the exchanges of notes of February 26th. - December 7th., 1957,³ and May 8th.-17th., 1961.⁴

The present Agreement shall come into force upon the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present agreement.

DONE at Buenos Aires, in four copies, two in the English language and two in the Spanish language, each of which shall be of equal authenticity, this twenty-first day of August, one thousand nine hundred and sixty-three.

For the Government
of the Argentine Republic :

J. C. CORDINI

Minister of Foreign Affairs
and Worship

[SEAL]

For the Government
of the United States of America :

Robert McCLINTOCK

Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

[SEAL]

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CLXXXVIII, p. 125.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 277, p. 143.

³ According to information provided by the United States of America, this date should read "December 27th, 1957". See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 307, p. 320.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 410, p. 321.

cambio de personas autorizados en el presente Acuerdo y la Convención para la Promoción de las Relaciones Culturales Interamericanas y para resolver los problemas que puedan surgir en el curso de los mismos.

Artículo X

Siempre que se emplea en el presente Acuerdo el término « Secretario de Estado », se interpretará que significa el Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado por él para actuar en su nombre.

Artículo XI

El presente Acuerdo podrá ser modificado mediante notas diplomáticas reversales entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina.

El presente Acuerdo reemplaza al Acuerdo entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Argentina, suscripto en Buenos Aires el 5 de Noviembre de 1956, como fuera enmendado mediante los cambios de notas de 26 de Febrero-7 de Diciembre¹ de 1957 y 8-17 de Mayo de 1961, respectivamente.

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, han suscripto el presente Acuerdo.

HECHO en Buenos Aires, en cuatro ejemplares, dos en idioma inglés, y dos en idioma español, todos igualmente auténticos, a los veintinueve días del mes de Agosto del año mil novecientos sesenta y tres.

Por el Gobierno
de la República Argentina :

J. C. CORDINI

[SELLO]

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América :

Robert McCLINTOCK

[SELLO]

¹ According to information provided by the United States of America this date should read "27 de Diciembre".

D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire "27 de Diciembre".

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7119. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE 21 AOÛT 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine,

Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République Argentine à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une Commission, appelée Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine (ci-après dénommée « la Commission »), que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement argentin reconnaîtront comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif, financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens qui pourront être acquis au moyen de ces fonds pour réaliser les fins du présent Accord, seront traités dans la République Argentine comme biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement de la République Argentine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique aux fins suivantes :

1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique dans la République Argentine et ii) de citoyens ou de ressortissants de la République Argentine,

¹ Entré en vigueur le 21 août 1963, dès la signature, conformément à l'article 11.

dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis d'Amérique, soit hors de leur territoire ;

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et la République Argentine ;

3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins ;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant dans la République Argentine, ainsi que des établissements argentins qualifiés pour participer au programme ;
- 3) Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants aux programmes qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord ;
- 4) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable étant entendu, toutefois, que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État ;
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État ;
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transport, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
- 8) Engager les dépenses administratives qui pourront être jugées nécessaires, par prélèvements sur les fonds fournis en application du présent Accord ;
- 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du

présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités, ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne soient exposés en détail dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement de la République Argentine, conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ni le Gouvernement de la République Argentine n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans ces programmes et activités.

Article 3

Pour tous les engagements, obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

Article 4

La Commission se composera de huit membres dont quatre seront de nationalité américaine et quatre de nationalité argentine. En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des États-Unis d'Amérique dans la République Argentine (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »), sera président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. Le Chef de la Mission nommera les membres de la Commission, la nomination des quatre membres argentins devant être approuvée par le Ministre des relations extérieures et du culte de la République argentine. À cette fin, le Chef de la Mission communiquera au Ministre, dans une note diplomatique, le nom des personnes de nationalité argentine qu'il propose de nommer et le Ministre donnera ou refusera son agrément par une note diplomatique. Deux des membres américains de la Commission devront être des agents diplomatiques des États-Unis d'Amérique en poste dans la République Argentine ; l'un d'eux exercera les fonctions de Président de la Commission et l'autre celles de Trésorier.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant ; il pourra être renouvelé. Si, pour une raison quelconque, une nouvelle Commission n'a pas été constituée au 31 décembre, la Commission existante sera maintenue en fonctions jusqu'à ce qu'une nouvelle Commission soit constituée et agréée conformément à la procédure indiquée dans le présent Accord. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de la République Argentine, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra rembourser les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et constituera les comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, jugés satisfaisants par le Secrétaire d'État quant à la forme et quant au contenu seront présentés annuellement au Secrétaire d'État et au Gouvernement argentin. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement de la République Argentine le demanderont.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de la République Argentine ; toutefois, des réunions de la Commission ou de ses Comités pourront se tenir en tels autres lieux que fixera la Commission. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toutes sommes, y compris des sommes en monnaie de la République Argentine, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins, ainsi que des contributions fournies à la Commission, quelle qu'en soit la provenance.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais qui ne pourront dépasser en aucun cas les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République argentine n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échange de personnes autorisés par le présent Accord et par la Convention tendant à encourager les relations culturelles interaméricaines¹, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXXVIII, p. 125.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine.

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Argentine signé à Buenos Aires le 5 novembre 1956¹, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes des 26 février-7 décembre 1957² et des 8-17 mai 1961³.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Buenos Aires, en quatre exemplaires, deux en anglais et deux en espagnol, chacun des textes faisant également foi, le vingt et un août mil neuf cent soixante-trois.

Pour le Gouvernement
de la République Argentine :

J. C. CORDINI

Ministre des relations extérieures
et du culte

[SCEAU]

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Robert McCLINTOCK

Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

[SCEAU]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 277, p. 143.

² D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire 27 décembre 1957. Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 307, p. 320.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 410, p. 324.

No. 7120

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Exchanges of letters constituting two agreements relating
to trade in cotton textiles (with annexes). Washington,
16 July 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Échanges de lettres constituant deux accords relatifs au com-
merce des textiles de coton (avec annexes). Washington,
16 juillet 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7120. EXCHANGES OF LETTERS CONSTITUTING TWO AGREEMENTS¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 16 JULY 1963

I (a)

The Deputy Director, Office of International Resources, Department of State, to the Subdirector General de Expansion Comercial, Spanish Ministry of Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 16, 1963

Dear Mr. Santamaría :

With reference to the recent discussions held in Washington between representatives of the Governments of Spain and the United States concerning exports of cotton textiles to the United States from Spain under the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done at Geneva on February 9, 1962,² it is the understanding of the Government of the United States that the following agreements were reached :

1. The Government of Spain shall control the export of all cotton textiles to the United States for the twelve-month period beginning October 1, 1963 in accordance with the Annex³ to this letter. No exports to the United States of any cotton textiles not included in the Annex shall be allowed by the Government of Spain.

2. The Government of Spain shall take such steps as may be necessary to prevent the concentration of exports listed in the Annex at any particular time, taking into consideration seasonal factors. If, in the judgment of the United States Government, there should develop concentration of trade in certain categories or in certain fabrics within certain categories during a particular period of the year, which concentration is not due to seasonal factors, the United States Government may request consultations with the Government of Spain with a view to developing a mutually satisfactory solution to such a problem. The Government of Spain agrees to enter into such consultations with the United States Government upon such a request.

¹ Came into force on 16 July 1963 by the exchange of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296. As registered by the Executive Secretary of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, the Arrangements are identified in the United Nations *Treaty Series* by the date of their entry into force, i.e., 1 October 1962.

³ See p. 82 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7120. ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT DEUX ACCORDS¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIFS AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 16 JUILLET 1963

I, a

Le Directeur adjoint du Bureau des ressources internationales au Département d'État au Sous-Directeur général de l'expansion commerciale au Ministère du commerce d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 juillet 1963

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis dans le cadre de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui a été conclu à Genève le 9 février 1962², le Gouvernement des États-Unis considère comme acquis les arrangements suivants :

1. Le Gouvernement espagnol réglemeta l'exportation de tous les textiles de coton vers les États-Unis pendant une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1963 conformément à l'annexe³ à la présente lettre. Le Gouvernement espagnol interdira l'exportation vers les États-Unis de tout textile de coton ne figurant pas dans l'annexe.

2. Le Gouvernement espagnol prendra les mesures qui s'avéreront nécessaires pour éviter au cours d'une période quelconque une concentration des exportations de textiles énumérés dans l'annexe, en prenant en considération les facteurs saisonniers. Si, de l'avis du Gouvernement des États-Unis, une telle concentration se produit en ce qui concerne certaines catégories ou certains textiles à l'intérieur de certaines catégories au cours d'une période donnée, sans qu'interviennent des facteurs saisonniers, ledit Gouvernement peut demander au Gouvernement espagnol de procéder à des consultations en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement espagnol accepte de procéder à de telles consultations à la demande du Gouvernement des États-Unis.

¹ Entrés en vigueur le 16 juillet 1963 par l'échange desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297. L'Accord à long terme, tel que l'a présenté à l'enregistrement le Secrétaire exécutif des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, porte dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies la date à laquelle il est entré en vigueur, soit le 1^{er} octobre 1962.

³ Voir p. 83 de ce volume.

3. During the course of this agreement, the Government of the United States shall not invoke the provisions of Article 3 of the Long-Term Arrangement. All other relevant provisions of the Long-Term Arrangement shall remain effective between the two countries.

4. This agreement shall continue until the expiration of the Long-Term Arrangement, the levels set forth in the Annex to be applicable for twelve-month periods beginning October 1 of each year; provided that either Government may propose revisions in the ceilings listed in the Annex at least ninety days prior to the beginning of a new annual period, and provided further that either Government may terminate this agreement, effective at the beginning of a new annual period, by written notice given at least ninety days prior to the beginning of such new annual period.

5. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In particular, the United States Government shall promptly supply the Government of Spain with data on monthly imports of cotton textiles from Spain, and the Government of Spain shall promptly supply the United States Government with data on monthly exports of cotton textiles to the United States.

6. The Governments of Spain and the United States agree to follow the classification system for cotton textiles set forth in the Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on July 21, 1961.¹

If these understandings are acceptable to your Government, this letter and your response of acceptance shall form a bilateral agreement between our Governments under Article 4 of the Long-Term Arrangement.

I wish to take this opportunity to thank you and your colleagues for your cooperation during our discussions.

Sincerely yours,

Stanley NEHMER
Deputy Director
Office of International Resources

Enclosure :

Annex.

Mr. Miguel A. Santamaría
Subdirector General de Expansion Comercial
Ministerio de Comercio
Madrid, Spain

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series* 4884.

3. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 3 de l'Accord à long terme. Toute autres dispositions pertinentes de l'Accord à long terme continueront d'être applicables entre les deux pays.

4. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord à long terme, les limites spécifiées dans l'annexe étant applicables pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre de chaque année, étant entendu que l'un ou l'autre Gouvernement peut proposer des modifications aux plafonds spécifiés dans l'annexe, 90 jours au moins avant le début d'une nouvelle période annuelle, et étant entendu également que l'un ou l'autre Gouvernement peut mettre fin au présent Accord à compter du début d'une nouvelle période annuelle, moyennant préavis par écrit 90 jours au moins avant le début de ladite période.

5. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui serait demandés par l'autre Gouvernement. En particulier, le Gouvernement des États-Unis communiquera sans délai au Gouvernement espagnol les renseignements concernant les importations mensuelles de textiles de coton en provenance d'Espagne et le Gouvernement espagnol communiquera sans délai au Gouvernement des États-Unis les renseignements concernant les exportations mensuelles de textiles de coton à destination des États-Unis.

6. Les Gouvernements de l'Espagne et des États-Unis conviennent d'adopter le système de classification des textiles de coton figurant dans les Accords concernant le commerce international des textiles de coton qui ont été conclus à Genève le 21 juillet 1961.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord bilatéral aux termes de l'article 4 de l'Accord à long terme.

Je tiens à saisir cette occasion pour vous remercier ainsi que vos collègues de l'esprit de coopération dont vous avez fait preuve au cours de nos entretiens.

Veillez agréer, etc.

Stanley NEHMER
Directeur adjoint
du Bureau des ressources internationales

Pièce jointe :
Annexe.

Monsieur Miguel A. Santamaría
Sous-Directeur général de l'expansion commerciale
Ministère du commerce
Madrid (Espagne)

ANNEX

CEILINGS ON EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM SPAIN TO THE UNITED STATES,
OCTOBER 1, 1963-SEPTEMBER 30, 1964

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Ceiling</i>
1	Cotton yarn, carded, singles, not ornamented, etc. . .	lb.	1,299,188
2	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc. . .	lb.	250,000
5-6*	Ginghams, carded and combed	syd.	1,000,000
9	Sheeting, carded yarn	syd.	8,925,000
15	Poplin and broadcloth, carded yarn	syd.	104,907
18-19	Print cloth type shirting, carded yarn	syd.	4,257,000
20	Shirting, carded yarn	syd.	50,000
21	Shirting, combed yarn	syd.	100,000
22	Twill and sateen, carded yarn	syd.	2,049,000
23	Twill and sateen, combed yarn	syd.	50,000
24-27*	Fabrics	syd.	1,105,219
31	Towels, other than dish towels	pieces	275,000
32	Handkerchiefs	dozens	40,000
36	Bedspreads	pieces	85,000
37	Braided and woven elastics	lb.	5,000
40	Hose and half hose	doz. pairs	80,000
41-43*	T. shirts and knitshirts	dozens	130,000
44	Sweaters and cardigan	dozens	5,000
45	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted .	dozens	700
46	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted .	dozens	700
47	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted .	dozens	700
48	Raincoats, $\frac{3}{4}$ length or over	dozens	6,000
49	All other coats	dozens	6,000
50	Men's and boys' trousers, slacks and shorts (outer), not knit or crocheted	dozens	2,500
51	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts (outer, not knit or crocheted).	dozens	4,000
52	Blouses, and blouses combined with skirts, trousers or shorts	dozens	5,000

* The Government of Spain will propose to the Government of the United States, prior to October 1, 1963, an appropriate breakdown of the grouped categories marked by an asterisk.

ANNEXE

LIMITES FIXÉES POUR LES EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON D'ESPAGNE VERS LES
ÉTATS-UNIS DU 1^{er} OCTOBRE 1963 AU 30 SEPTEMBRE 1964

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
1	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . . .	livre	1 299 188
2	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non or- nés, etc.	livre	250 000
5-6*	Guingan, en fils cardés et en fils peignés	yard carré	1 000 000
9	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	8 925 000
15	Popelines et toile en fils cardés	yard carré	104 907
18-19	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, en fils cardés	yard carré	4 257 000
20	Toile pour chemises, en fils cardés	yard carré	50 000
21	Toile pour chemises, en fils peignés	yard carré	100 000
22	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	2 049 000
23	Croisés et satins, en fils peignés	yard carré	50 000
24-27*	Tissus	yard carré	1 105 219
31	Torchons et essuie-mains, autres que torchons de cuisine	pièce	275 000
32	Mouchoirs	douzaine	40 000
36	Dessus de lit	pièce	85 000
37	Élastiques torsadés et tissés	livre	5 000
40	Bas et chaussettes	douzaine de paires	80 000
41-43*	Chemisettes et chemises en bonneterie	douzaine	130 000
44	Chandails et pull-overs	douzaine	5 000
45	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	700
46	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	700
47	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	700
48	Imperméables, trois quarts ou longs	douzaine	6 000
49	Tous autres manteaux	douzaine	6 000
50	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	douzaine	2 500
51	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	douzaine	4 000
52	Chemisiers, ensembles chemisier-jupe, pantalon ou short	douzaine	5 000

* Le Gouvernement espagnol proposera au Gouvernement des États-Unis, avant le 1^{er} octobre 1963, une ventilation appropriée des catégories générales marquées d'un astérisque.

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Ceiling</i>
53	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted	dozens	2,000
56	Men's and boys' undershirts, (not T. shirts)	dozens	45,000
57	Men's and boys' briefs and undershorts	dozens	85,000
58	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	dozens	85,000
60	Nightwear and pajamas	dozens	10,000
62	Other knitted or crocheted clothing	lb.	100,000
63	Other clothing, not knit or crocheted	lb.	3,000
64	All other cotton textile items	lb.	30,000

N. B. Any of the foregoing ceilings may be increased by 5 percent so long as the aggregate of all ceilings, expressed in square yard equivalents on the basis of conversion factors provided the Government of Spain by the Government of the United States, does not exceed 31,366,919 square yards.

I (b)

The Deputy Director, Office of International Resources, Department of State, to the Subdirector General de Expansion Comercial, Spanish Ministry of Commerce

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

July 16, 1963

Dear Mr. Santamaria :

With reference to the recent discussions held in Washington between representatives of the Governments of Spain and the United States concerning exports of cotton textiles to the United States from Spain under the Long-Term Arrangement Regarding International Trade in Cotton Textiles, done at Geneva on February 9, 1962, it is the understanding of the Government of the United States that the following agreements were reached :

1. With regard to the eight categories of cotton textiles on which the United States requested restraint from the Government of Spain since October 1, 1962, the Government of Spain agrees to hold its exports of these categories for the twelve-month period October 1, 1962 to September 30, 1963, inclusive, to the levels indicated in the Annex¹ to this letter.

¹ See p. 88 of this volume.

<i>N° de la catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unité</i>	<i>Limite</i>
53	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie	douzaine	2 000
56	Gilets de corps pour hommes et garçonnets	douzaine	45 000
57	Galeçons et slips pour hommes et garçonnets	douzaine	85 000
58	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets), en bonneterie	douzaine	85 000
60	Vêtements de nuit et pyjamas	douzaine	10 000
62	Autres vêtements en bonneterie	livre	100 000
63	Tous autres vêtements, non de bonneterie	livre	3 000
64	Tous autres articles textiles de coton	livre	30 000

N. B. N'importe laquelle des limites ci-dessus pourra être augmentée de 5 p. 100 pour autant que la somme globale de toutes les limites, exprimée en yards carrés sur la base du système de conversion fourni au Gouvernement espagnol par le Gouvernement des États-Unis, ne dépassera pas 31 366 919 yards carrés.

I, b

Le Directeur adjoint du Bureau des ressources internationales du Département d'État au Sous-Directeur général de l'expansion commerciale au Ministère du commerce d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 16 juillet 1963

Monsieur,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Washington entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations de textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis dans le cadre de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton qui a été conclu à Genève le 9 février 1962, le Gouvernement des États-Unis considère comme acquis les arrangements suivants :

1. En ce qui concerne les huit catégories de textiles de coton pour lesquelles les États-Unis ont demandé que le Gouvernement espagnol régleme l'exportation à compter du 1^{er} octobre 1962, le Gouvernement espagnol accepte de maintenir les exportations de ces catégories aux niveaux indiqués dans l'annexe ¹ à la présente lettre, ceci pendant la période de 12 mois allant du 1^{er} octobre 1962 au 30 septembre 1963 inclus.

¹ Voir p. 89 de ce volume.

2. In order to facilitate the administration of the levels listed in the Annex to this agreement, the Government of Spain agrees that the United States Government shall put into effect, if it has not already done so, import controls on the listed items. Such controls shall be effective on such cotton textiles exported from Spain to the United States prior to October 1, 1963.

3. The United States Government reserves the right to invoke Article 3 of the Long-Term Arrangement on all cotton textile categories except those listed in the Annex to this agreement. In such an event, the level of restraint applicable under Article 3 shall be prorated for the period remaining until September 30, 1963.

4. In the event the aggregate level of exports from Spain to the United States during the year October 1, 1962 through September 30, 1963 exceeds the aggregate level of such exports for the twelve months ending June 30, 1961, the Governments agree that any excess will be deducted from the levels effective for the year beginning October 1, 1963 and will consult with a view to determining the appropriate categories to be reduced.

5. In those cases where exports from Spain in the categories listed in the Annex to this agreement have already exceeded the ceilings listed in the Annex, the Government of Spain agrees to suspend exports immediately of such categories until October 1, 1963.

If these understandings are acceptable to your Government, this letter and your response of acceptance shall form a bilateral agreement between our Governments under Article 4 of the Long-Term Arrangement.

I wish to take this opportunity to thank you for your kind cooperation during our discussions.

Sincerely yours,

Stanley NEHMER
Deputy Director
Office of International Resources

Enclosure :
Annex.

Mr. Miguel A. Santamaría
Subdirector General de Expansion Comercial
Ministerio de Comercio
Madrid, Spain

2. En vue de faciliter l'application des limites indiquées dans l'annexe au présent Accord, le Gouvernement espagnol accepte que le Gouvernement des États-Unis réglemente, s'il ne l'a déjà fait, l'importation des articles énumérés dans l'annexe. Cette réglementation s'appliquera aux textiles de coton exportés d'Espagne à destination des États-Unis avant le 1^{er} octobre 1963.

3. Le Gouvernement des États-Unis se réserve le droit d'invoquer l'article 3 de l'Accord à long terme en ce qui concerne toutes les catégories de textiles de coton à l'exception de celles qui sont énumérées dans l'annexe au présent Accord. En ce cas, le degré de limitation applicable aux termes de l'article 3 sera calculé au prorata pour la période restant à courir jusqu'au 30 septembre 1963.

4. S'il advenait que le total des exportations d'Espagne vers les États-Unis, au cours de la période d'un an comprise entre le 1^{er} octobre 1962 et le 30 septembre 1963 inclus, dépasse le total atteint par ces mêmes exportations pendant la période de 12 mois qui a pris fin le 30 juin 1961, les deux Gouvernements conviennent que tout excédent serait déduit des niveaux applicables pendant l'année commençant le 1^{er} octobre 1963 et que des consultations auraient lieu en vue de déterminer les catégories sur lesquelles porterait la réduction.

5. Pour les cas où les exportations en provenance d'Espagne, en ce qui concerne les catégories énumérées dans l'annexe, ont déjà dépassé la limite spécifiée dans cette dernière, le Gouvernement espagnol accepte de suspendre immédiatement et jusqu'au 1^{er} octobre 1963 l'exportation des textiles appartenant à ces catégories.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, la présente lettre et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord bilatéral aux termes de l'article 4 de l'Accord à long terme.

Je tiens à saisir cette occasion pour vous remercier de l'esprit de coopération dont vous avez fait preuve au cours de nos entretiens.

Veillez agréer, etc.

Stanley NEHMER
Directeur adjoint
du Bureau des ressources internationales

Pièce jointe :
Annexe.

Monsieur Miguel A. Santamaría
Sous-Directeur général de l'expansion commerciale
Ministère du commerce
Madrid (Espagne)

ANNEX

CEILINGS ON EXPORTS OF COTTON TEXTILES FROM SPAIN TO THE UNITED STATES,
OCTOBER 1, 1962 TO SEPTEMBER 30, 1963

Category No.	Description	Unit	Ceiling
1	Carded cotton yarn, singles	lb.	1,299,138
2	Carded cotton yarn, plied	lb.	250,000
9	Carded sheeting	syd.	8,925,000
15	Poplin & broadcloth, carded	syd.	104,907
18-19	Print cloth type shirting, 80×80 and other than 80×80, carded	syd.	4,257,000
22	Twill & sateen, carded	syd.	2,049,000
49	All other coats	doz.	6,000
58	Drawers, shorts & briefs (except men's & boys' (briefs) knit or crocheted	doz.	85,000

II

*The Subdirector General de Expansion Comercial, Spanish Ministry of Commerce,
to the Deputy Director, Office of International Resources, Department of State*

SPANISH EMBASSY
WASHINGTON

July 16, 1963

Dear Mr. Nehmer :

With reference to your two letters of July 16, 1963 setting forth the understandings of the Government of the United States as to the agreements reached during the recent discussions between representatives of our Governments concerning exports of cotton textiles from Spain to the United States, I can assure you, on behalf of my Government, that these understandings are acceptable to my Government.

Sincerely yours,

Miguel SANTAMARÍA
Sub-Director General de Expansión Comercial
Ministerio de Comercio, Madrid

Mr. Stanley Nehmer
Deputy Director
Office of International Resources
U.S. Department of State
Washington 25, D.C.

ANNEXE

LIMITES FIXÉES POUR LES EXPORTATIONS DE TEXTILES DE COTON D'ESPAGNE VERS LES
ÉTATS-UNIS, DU 1^{er} OCTOBRE 1962 AU 30 SEPTEMBRE 1963

N ^o de la catégorie	Description	Unité	Limite
1	Fils de coton cardés, simples	livre	1 299 138
2	Fils de coton cardés, retors à plusieurs bouts	livre	250 000
9	Toile à drap, en fils cardés	yard carré	8 925 000
15	Popelines et toile en fils cardés	yard carré	104 907
18-19	Tissus imprimés, genre toile pour chemises, 80×80 et autres que 80×80, en fils cardés	yard carré	4 257 000
22	Croisés et satins, en fils cardés	yard carré	2 049 000
49	Tous autres manteaux	douzaine	6 000
58	Culottes, pantalons de dessous et slips (sauf les slips pour hommes et garçonnets), en bonneterie	douzaine	85 000

II

*Le Sous-Directeur général de l'expansion commerciale au Ministère du commerce
d'Espagne au Directeur adjoint du Bureau des ressources internationales au Dé-
partement d'État*

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Le 16 juillet 1963

Monsieur,

Me référant à vos deux lettres du 16 juillet où sont exposées les conclusions du Gouvernement des États-Unis quant aux accords conclus au cours des entretiens qui ont en lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet des exportations des textiles de coton d'Espagne vers les États-Unis, je puis vous assurer au nom de mon Gouvernement que ces conclusions rencontrent son agrément.

Veuillez agréer, etc.

Miguel SANTAMARÍA

Sous-Directeur général de l'expansion commerciale
Ministère du commerce, Madrid

Monsieur Stanley Nehmer
Directeur adjoint
Bureau des ressources internationales
Département d'État des États-Unis
Washington 25 (D. C.)

No. 7121

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PERU**

**Agricultural Commodity Agreement. Signed at Washington,
on 23 September 1963**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PÉROU**

**Accord relatif aux produits agricoles. Signé à Washington,
le 23 septembre 1963**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7121. AGRICULTURAL COMMODITY AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PERU.
SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 SEPTEMBER 1963

The Government of the United States of America and the Government of Peru,
Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities
between their two countries ;

Desiring to set forth the understandings and undertakings of each country with
respect to a recent proposal made by a representative authorized by and acting on
behalf of the Government of Peru and the extent of the acceptance thereof ;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United States of America, in consideration of the agree-
ment herein by the Government of Peru to the utilization, for the purchase of agri-
cultural commodities in the United States of America, of an amount equivalent to
such percentage of the net receipts obtained from the sales of raw sugar in the
United States of America as may be established in arrangements between represen-
tatives authorized by and acting on behalf of our two Governments, will authorize
for purchase and importation such amounts of raw sugar from Peru as may be estab-
lished in the aforementioned arrangements. The amounts of raw sugar so authorized
will be in addition to the quantities required to fill the quota of, and other authorized
importations from, Peru.

Article II

The arrangements provided for in Article I shall include all matters relating to
implementation of the undertakings of the parties hereto. Such arrangements may
be entered into from time to time to the extent that transactions of this nature are
proposed by the Government of Peru and approved by the Government of the United
States of America.

Article III

The Government of Peru will take all measures necessary to insure that the agri-
cultural commodities purchased and exported from the United States of America

¹ Came into force on 23 September 1963, upon signature, in accordance with article VII.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7121. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE
AMERICA Y EL GOBIERNO DEL PERU. FIRMADO EN
WASHINGTON, EL 23 DE SEPTIEMBRE DE 1963

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Perú,

Reconociendo que es deseable la expansión del comercio de productos agrícolas entre ambos países ;

Deseando establecer las bases y compromisos de cada país con respecto a una propuesta reciente formulada por un representante autorizado del Gobierno del Perú, actuando en nombre del mismo, y el grado de la aceptación de aquélla ;

Han convenido en lo siguiente :

Artículo I

El Gobierno de los Estados Unidos, en consideración del presente acuerdo por el Gobierno del Perú de utilizar, para la compra de productos agrícolas en los Estados Unidos, un porcentaje de las entradas líquidas obtenidas por el mismo de la venta de azúcar crudo en los Estados Unidos según lo establecido por medio de arreglos entre los representantes autorizados de los dos Gobiernos y actuando en nombre de los mismos, autorizará la compra o importación de dichas cantidades de azúcar crudo del Perú, según las establezcan los citados arreglos. Las cantidades de azúcar crudo así autorizadas, lo serán, junto con las cantidades requeridas para satisfacer la cuota del Perú y de otras importaciones autorizadas del mismo.

Artículo II

Los arreglos incorporados en el Artículo I incluirán todos los asuntos relacionados con la puesta en vigencia de los compromisos de las partes del actual convenio. Dichos arreglos pueden entrar en vigencia de cuando en cuando en la medida en que transacciones de esta naturaleza sean propuestas por el Gobierno del Perú y aprobadas por el Gobierno de los Estados Unidos.

Artículo III

El Gobierno del Perú adoptará todas las medidas necesarias para asegurar que los productos agrícolas comprados y exportados de los Estados Unidos de conformidad

pursuant to this agreement are consumed solely within the country of Peru or geographical area thereof.

Article IV

The Government of Peru agrees to certify that an amount equivalent to that percentage of the net receipts f.a.s. port of shipment from sales of raw sugar under this agreement which is specified in arrangements pursuant to this agreement has been utilized for the purchase and export of agricultural products from the United States of America. Such certification shall be given on or before September 30, 1963, with respect to agricultural commodities required under the foregoing arrangements to be purchased and exported prior to July 1, 1963.

Article V

The Government of Peru will furnish upon request of the Government of the United States of America information on the progress of the program, particularly with respect to the purchase, arrival and condition of the commodity purchased.

Article VI

The two Governments will upon request of either of them consult regarding any matter relating to the application of this agreement.

Article VII

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Washington, in duplicate, in the English and Spanish languages, this 23rd day of September 1963.

For the Government of the United States of America :

G. Griffith JOHNSON

For the Government of Peru :

F. BERCKEMEYER

con el presente convenio, serán consumidos exclusivamente dentro del país del Perú o del área geográfica del mismo.

Artículo IV

El Gobierno del Perú acuerda certificar que se ha utilizado para la compra y exportación de productos agrícolas de los Estados Unidos una cantidad equivalente al porcentaje que se señala en los arreglos hechos conforme al presente acuerdo, de las entradas líquidas f.a.s. puerto de embarque, procedentes de las ventas de azúcar crudo conforme a este acuerdo. Dicha certificación deberá emitirse en o antes del 30 de septiembre de 1963 para los productos agrícolas que conforme a los arreglos antedichos deben comprarse o exportarse antes del 1. de julio de 1963.

Artículo V

El Gobierno del Perú, a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, suministrará información sobre el progreso del programa, en especial con respecto a la compra, llegada y condiciones del producto que se ha comprado.

Artículo VI

Los dos Gobiernos, a petición de cualquiera de ellos, consultarán entre sí cualquier asunto relacionado con la aplicación de este convenio.

Artículo VII

Este convenio entrará en vigencia desde la fecha de su suscripción.

PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados, han firmado el presente convenio.

HECHO en Washington, por duplicado, en idioma inglés y español, el día 23 de septiembre de 1963.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

G. Griffith JOHNSON

Por el Gobierno del Perú :

F. BERCKEMEYER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7121. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT
PÉRUVIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.
SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement péruvien,
Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles
entre les deux pays,

Désirant préciser ce à quoi chacun des deux pays s'est engagé en ce qui concerne
une récente proposition faite par un représentant du Gouvernement péruvien, et la
mesure dans laquelle cette proposition a été acceptée,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement péruvien ayant accepté, par le présent Accord, d'affecter à
l'achat de produits agricoles américains l'équivalent du pourcentage des recettes
nettes provenant de la vente de sucre non raffiné aux États-Unis d'Amérique qui
sera fixé dans des arrangements entre les représentants des deux Gouvernements, le
Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en contrepartie, autorisera l'achat et
l'importation des quantités de sucre péruvien non raffiné qui seront fixées dans lesdits
arrangements. Ces quantités viendront en sus des quantités dont l'importation sera
autorisée soit au titre du contingent péruvien, soit hors contingent.

Article II

Les arrangements prévus à l'article premier porteront sur tout ce qui a trait à
l'exécution des engagements pris par les Parties au présent Accord. Ils pourront
être conclus de temps à autre dans la mesure où des transactions de cette nature
seront proposées par le Gouvernement péruvien et approuvées par le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique.

Article III

Le Gouvernement péruvien veillera à ce que les produits agricoles achetés aux
États-Unis d'Amérique et exportés de ce pays en vertu du présent Accord soient con-
sommés uniquement à l'intérieur du Pérou ou dans les territoires qui relèvent du Pérou.

¹ Entré en vigueur le 23 septembre 1963, dès la signature, conformément à l'article VII.

Article IV

Le Gouvernement péruvien accepte d'attester que l'équivalent du pourcentage des recettes nettes f.a.s. port d'embarquement, provenant des ventes de sucre non raffiné effectuées dans le cadre du présent Accord, qui sera fixé dans les arrangements conclus en vertu du présent Accord, a servi à acheter des produits agricoles aux États-Unis d'Amérique et à les en exporter. Cette attestation sera donnée le 30 septembre 1963 au plus tard pour les produits agricoles qui, en vertu desdits arrangements, devront être achetés et exportés avant le 1^{er} juillet 1963.

Article V

Le Gouvernement péruvien fournira, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les achats, les arrivages et l'état du produit acheté.

Article VI

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Washington, en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, le 23 septembre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

G. Griffith JOHNSON

Pour le Gouvernement péruvien :

F. BERCKEMEYER

No. 7122

**UNITED STATES OF AMERICA, JAPAN and
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

**Agreement (with annexes) for the application of safeguards
by the Agency to the Bilateral Agreement between those
Governments concerning civil uses of atomic energy.
Signed at Vienna, on 23 September 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, JAPON et
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE**

**Accord (avec annexes) pour l'application de garanties par
l'Agence à l'Accord bilatéral entre ces Gouvernements
concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des
fins civiles. Signé à Vienne, le 23 septembre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

No. 7122. AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS BY THE AGENCY TO THE BILATERAL AGREEMENT BETWEEN THOSE GOVERNMENTS CONCERNING CIVIL USES OF ATOMIC ENERGY.² SIGNED AT VIENNA, ON 23 SEPTEMBER 1963

WHEREAS the Government of the United States of America (hereinafter called the "United States") and the Government of Japan (hereinafter called "Japan") have been co-operating on the civil uses of atomic energy under their Agreement for Cooperation of 16 June 1958, as amended² (hereinafter called the "Agreement for Cooperation"), which requires that equipment, devices and materials made available to Japan by the United States be used solely for peaceful purposes and establishes a system of safeguards to that end ; and

WHEREAS the Agreement for Cooperation reflects the mutual recognition by the two Governments of the desirability of arranging for the International Atomic Energy Agency (hereinafter called the "Agency") to administer such safeguards as soon as practicable ; and

WHEREAS the Agency is, pursuant to its Statute³ and the action of its Board of Governors, now in a position to apply safeguards to certain equipment, devices and materials covered by an existing agreement between Member States in accordance with the Agency's safeguards procedures set forth in Agency document INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961 (hereinafter called the "Safeguards Document") ; and

WHEREAS the two Governments have reaffirmed their desire that equipment, devices and materials supplied by the United States under the Agreement for Cooperation or produced by the use of such equipment, devices and materials or otherwise subject to that Agreement shall not be used for any military purpose and, accordingly, have requested the Agency to apply the Agency's safeguards to such equipment, devices and materials as hereinafter set forth insofar as the Agency has appropriate provisions to do so ; and

¹ Came into force on 1 November 1963, in accordance with the provisions of article VIII, Section 25.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 143, and Vol. 340, p. 414.

³ See footnote 1, p. 32 of this volume.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 7122. ACCORD³ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS POUR L'APPLICATION DE GARANTIES PAR L'AGENCE À L'ACCORD BILATÉRAL ENTRE CES GOUVERNEMENTS CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE À DES FINS CIVILES⁴. SIGNÉ À VIENNE, LE 23 SEPTEMBRE 1963

ATTENDU que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommé « les États-Unis ») et le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Japon ») coopèrent pour l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles en vertu de l'Accord de coopération du 16 juin 1958, modifié⁴ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération ») qui dispose que les matériel, dispositifs et matières mis à la disposition du Japon par les États-Unis sont utilisés exclusivement à des fins pacifiques, et prévoit des garanties à cette fin ;

ATTENDU que l'Accord de coopération fait apparaître que les deux Gouvernements reconnaissent l'un et l'autre que la conclusion d'arrangements serait souhaitable en vue de confier le plus tôt possible à l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») l'administration desdites garanties ;

ATTENDU que l'Agence est maintenant, de par son Statut⁵ et de par les décisions du Conseil des gouverneurs de l'Agence, en mesure d'appliquer des garanties à des matériel, dispositifs et matières visés dans un accord en vigueur entre des États Membres, conformément aux dispositions pour l'application des garanties de l'Agence énoncées dans le document INFCIRC/26 de l'Agence, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961 (ci-après dénommé le « Document relatif aux garanties ») ;

ATTENDU que les deux Gouvernements ont réaffirmé leur désir que les matériel, dispositifs et matières que les États-Unis fournissent en vertu de l'Accord de coopération, ou qui sont obtenus grâce à ces matériel, dispositifs et matières, ou auxquels ledit Accord est autrement applicable, ne soient pas utilisés à des fins militaires et qu'en conséquence ils ont demandé à l'Agence d'appliquer les garanties de l'Agence auxdits matériel, dispositifs et matières, ainsi qu'il est spécifié ci-après, dans la mesure où l'Agence a pris les dispositions voulues pour le faire ;

¹ Translation by the International Energy Atomic Agency.

² Traduction de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1963, conformément aux dispositions de l'article VIII, section 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143, et vol. 340, p. 419.

⁵ Voir note 1, p. 33 de ce volume.

WHEREAS the Board of Governors of the Agency has acted favourably upon that request ;

NOW, THEREFORE, the two Governments and the Agency agree as follows :

Article I

USE OF EQUIPMENT, DEVICES AND MATERIALS FOR PEACEFUL PURPOSES

Section 1. Japan hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose, any equipment, devices or materials which are subject to the Agreement for Cooperation and for which the Agency has established safeguards procedures. The equipment, devices and materials are to be listed in the inventory provided for in Annex A.¹

Section 2. The United States hereby undertakes that, during the term of this Agreement, it will not use in such a way as to further any military purpose, any special fissionable material which is produced in or by the use of the equipment, devices or materials referred to in Section 1, which has been received by the United States and which, accordingly, is listed in the inventory provided for in Annex A.

Section 3. The Agency hereby undertakes, in order to ascertain whether the undertakings of each Government are being fulfilled, to apply Agency safeguards during the term of and in accordance with the provisions of this Agreement, to equipment, devices and materials for which the Agency has established safeguards procedures, and during the time they are listed in the inventory provided for in Annex A in accordance with Section 1 and 2, provided that there need be no application of safeguards to :

(a) Nuclear materials unless the quantity of PN material of that type in the State, including that listed in the inventory provided for in Annex A, is in excess of :

- (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
- (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
- (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
- (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium*—200 grams ;

(b) Reactors specified by Japan and determined by the Agency to have a maximum calculated power for continuous operation of less than three megawatts, provided

* Equivalent amounts can be determined from the equation in the Appendix to the Safeguards Document. The equivalent amounts of plutonium and uranium-233 are the same as for fully enriched uranium.

¹ See p. 116 of this volume.

ATTENDU que le Conseil des gouverneurs de l'Agence a donné une suite favorable à cette demande ;

EN CONSÉQUENCE, les deux Gouvernements et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

Article premier

UTILISATION DES MATÉRIEL, DISPOSITIFS ET MATIÈRES À DES FINS PACIFIQUES

1. Le Japon s'engage, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun des matériel, dispositifs ou matières qui font l'objet de l'Accord de coopération et pour lesquels l'Agence a pris des dispositions pour l'application de garanties. Les matériel, dispositifs et matières sont énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A¹.

2. Les États-Unis s'engagent, par le présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, à n'utiliser de manière à servir à des fins militaires aucun produit fissile spécial qui est obtenu dans ou avec les matériel, dispositifs ou matières visés au paragraphe 1, que les États-Unis reçoivent et qui, en conséquence, figurent dans l'inventaire prévu à l'annexe A.

3. L'Agence s'engage par le présent Accord, afin de déterminer si chaque Gouvernement remplit bien ses engagements, à appliquer les garanties de l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord et pendant la durée de validité de celui-ci, aux matériel, dispositifs et matières au sujet desquels l'Agence a pris des dispositions pour l'application de garanties, tant qu'ils figurent dans l'inventaire prévu à l'annexe A conformément aux paragraphes 1 et 2, sous réserve qu'il n'y a pas lieu d'appliquer de garanties :

a) Aux matières nucléaires, à moins que la quantité de matières NP du type considéré sur le territoire de l'État, y compris celles énumérées dans l'inventaire prévu à l'annexe A, ne dépasse :

- i) 10 tonnes, dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
- ii) 20 tonnes, dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
- iii) 20 tonnes, dans le cas du thorium ;
- iv) 200 grammes, dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi* ;

b) Aux réacteurs que le Japon désigne et dont l'Agence détermine que, pour une marche continue, la puissance maximum calculée est inférieure à 3 mégawatts,

* Les quantités équivalentes peuvent être déterminées à l'aide de l'équation donnée à l'appendice du document relatif aux garanties. Pour le plutonium et l'uranium-233, les quantités équivalentes sont les mêmes que pour l'uranium pleinement enrichi.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

that the total such power of the reactors thus specified may not exceed 6 thermal megawatts ;

(c) Mines, mining equipment or ore-processing plants.

Such inventory shall be kept current in accordance with the agreements of the parties with respect thereto and the procedures specified hereinafter.

Section 4. Japan and the United States undertake to facilitate the application of such safeguards and to co-operate with the Agency and each other to that end.

Section 5. The United States agrees that the rights provided to it by Article IX of the Agreement for Cooperation will be suspended with respect to any equipment, devices and materials while they are listed in the inventory provided for in Annex A.

Article II

APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Section 6. Japan and the United States shall jointly notify the Agency of :

(a) Any transfer from the United States to Japan of any equipment, devices or materials to be included in the inventory provided for in Annex A ; and

(b) Any transfer from Japan to the United States of any material to be included in the inventory provided for in Annex A.

Such equipment, devices and materials shall be listed in that inventory unless within thirty days of receipt of such notification the Agency notifies the two Governments that it is unable to apply safeguards thereto, for unforeseeable reasons that may emerge.

Section 7. The notification by the two Governments provided for in Section 6 shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the equipment, devices or materials have arrived in the recipient country, except that shipments of natural uranium, depleted uranium or thorium in quantities not exceeding one ton shall not be subject to the two week notification requirement but shall be notified to the Agency at quarterly intervals. Such notification shall include the type, form and quantity of the material or the type and capacity of the equipment and devices involved, the date of shipment and the date of receipt, an identification of the recipient, and any other relevant information.

Section 8. Japan shall notify the Agency, by means of the routine reports required by Annex B,¹ of any special fissionable material it produces, during the period covered by the report, in or by the use of any of the equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A. Upon receipt by the Agency of the notification, such materials shall be so listed, provided that any material so produced shall be deemed to be subject to the Agency's safeguards provided for by this Agreement from the time it is produced. The Agency may verify the calculations of the amounts of such materials ; appropriate adjustment in the inventory provided for in Annex A will be made by agreement of the Parties concerned.

¹ See p. 116 of this volume.

pourvu que la puissance totale des réacteurs ainsi désignés ne dépasse pas 6 mégawatts thermiques ;

c) Aux mines, matériel d'extraction et installations de préparation des minerais.

Cet inventaire est tenu à jour conformément aux accords conclus par les Parties à ce sujet et aux dispositions énoncées plus loin.

4. Les États-Unis et le Japon s'engagent à faciliter l'application de ces garanties et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cette fin.

5. Les États-Unis acceptent que les droits qu'ils détiennent en vertu de l'article IX de l'Accord de coopération soient suspendus pour tous matériel, dispositifs et matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A.

Article II

APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

6. Les États-Unis et le Japon notifient conjointement à l'Agence :

a) Tout transfert des États-Unis au Japon de matériel, dispositifs ou matières qui doivent figurer dans l'inventaire prévu à l'annexe A ;

b) Tout transfert du Japon aux États-Unis de matières qui doivent figurer dans l'inventaire prévu à l'annexe A.

Lesdits matériel, dispositifs et matières sont inscrits dans l'inventaire sauf si, dans les trente jours de la réception de la notification, l'Agence prévient les deux Gouvernements qu'elle est incapable de leur appliquer des garanties, pour des motifs imprévisibles qui pourraient s'imposer.

7. La notification par les deux Gouvernements, prévue au paragraphe 6, est normalement envoyée à l'Agence deux semaines au plus après l'arrivée des matériel, dispositifs ou matières dans le pays destinataire, sauf en ce qui concerne les envois d'uranium naturel, d'uranium appauvri ou de thorium en quantités inférieures ou égales à une tonne, qui ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines, mais sont notifiés à l'Agence tous les trimestres. La notification indique la nature, la forme et la quantité des matières ou le type et la capacité du matériel et des dispositifs dont il s'agit, la date de l'envoi et la date de réception, la désignation du destinataire et tous autres renseignements pertinents.

8. Le Japon notifie à l'Agence, au moyen des rapports réguliers prévus à l'annexe B¹, la quantité de tout produit fissile spécial qu'il a obtenue, pendant la période considérée, dans ou avec les matériel, dispositifs ou matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A. À la réception par l'Agence de la notification, lesdits produits sont inscrits dans l'inventaire, étant entendu que tout produit ainsi obtenu est considéré comme soumis aux garanties de l'Agence prévues dans le présent Accord à partir du moment où il est obtenu. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits ; le cas échéant, l'inventaire prévu à l'annexe A est rectifié d'un commun accord par les Parties intéressées.

¹ Voir p. 117 de ce volume.

Section 9. Japan and the United States shall jointly notify the Agency of the return to the United States of any equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A other than materials covered by Section 8. When the United States notifies the Agency of its receipt thereof, such equipment, devices and materials will be deleted from such inventory.

Section 10. Japan and the United States shall jointly notify the Agency of any equipment, devices or materials listed in the inventory provided for in Annex A which Japan and the United States have authorized to be transferred beyond the jurisdiction of Japan and the United States. Upon such notification and transfer, the equipment, devices or materials will be deleted from such inventory, provided that :

(a) Agency safeguards continue to apply to such equipment, devices or materials ; or

(b) Such transfer of equipment, devices or materials takes place under other safeguards, generally consistent with Agency safeguards, acceptable to Japan and the United States.

Section 11. Agency safeguards applied to nuclear material pursuant to this Agreement will be suspended while such material is transferred to any other State or group of States or to an international organization, solely for the purpose of processing, reprocessing or testing, under an agreement between the parties concerned, approved by the Agency, and within the scope of the Agreement for Cooperation, or to a facility within the United States to which safeguards are not applied under an arrangement approved by the Agency, provided that :

(a) The agreement or the arrangement requires that a party thereto place under Agency safeguards, at a time to be agreed and with due allowance for processing losses, an amount of nuclear material at least equal to such transferred material and not otherwise subject to safeguards ; or

(b) The quantities of such transferred material are not at any time in excess of :

- (i) In the case of natural uranium or depleted uranium with a uranium-235 content of 0.5 per cent or greater—10 metric tons ;
- (ii) In the case of depleted uranium with a uranium-235 content of less than 0.5 per cent—20 metric tons ;
- (iii) In the case of thorium—20 metric tons ;
- (iv) In the case of special fissionable material : plutonium, uranium-233 or fully enriched uranium or its equivalent in the case of partially enriched uranium* —1,000 grams.

* See footnote *, p. 102 of this volume.

9. Les États-Unis et le Japon notifient conjointement à l'Agence le renvoi aux États-Unis de tous matériel, dispositifs ou matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A, sauf s'il s'agit de matières visées au paragraphe 8. Lorsque les États-Unis ont notifié leur réception à l'Agence, ces matériel, dispositifs et matières sont rayés dudit inventaire.

10. Les États-Unis et le Japon notifient à l'Agence les quantités de matériel, dispositifs ou matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A, dont le Japon et les États-Unis ont autorisé le transfert hors du territoire relevant de la juridiction du Japon et des États-Unis. Après notification et transfert, ces matériel, dispositifs ou matières sont rayés de l'inventaire à condition que :

a) Des garanties de l'Agence continuent à s'appliquer à ces matériel, dispositifs ou matières ;

b) Ledit transfert de matériel, dispositifs ou matières a lieu sous d'autres garanties, généralement compatibles avec les garanties de l'Agence, acceptables pour les États-Unis et le Japon.

11. Les garanties appliquées par l'Agence à des matières nucléaires en vertu du présent Accord sont suspendues lorsque ces matières sont transférées à un autre État ou groupe d'États ou à une organisation internationale aux seules fins de transformation, de traitement après irradiation ou d'essai, en vertu d'un accord conclu entre les Parties intéressées et approuvé par l'Agence, dans le cadre de l'Accord de coopération, ou transférées dans une installation du territoire des États-Unis à laquelle des garanties ne sont pas appliquées en vertu d'un arrangement approuvé par l'Agence, sous réserve :

a) Que l'accord ou l'arrangement stipule que l'une des parties à cet accord ou à cet arrangement place sous les garanties de l'Agence, à une date qui est fixée d'un commun accord et compte dûment tenu des pertes en cours de traitement, une quantité de matières nucléaires non soumises aux garanties qui soit au moins égale à la quantité de matières transférées ;

b) Ou que les quantités de matières ainsi transférées ne dépassent à aucun moment :

- i) 10 tonnes, dans le cas de l'uranium naturel ou de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 d'au moins 0,5 % ;
- ii) 20 tonnes, dans le cas de l'uranium appauvri ayant une teneur en uranium-235 inférieure à 0,5 % ;
- iii) 20 tonnes, dans le cas du thorium ;
- iv) 1 000 grammes, dans le cas de produits fissiles spéciaux : plutonium, uranium-233 ou uranium pleinement enrichi, ou l'équivalent dans le cas de l'uranium partiellement enrichi*.

* Voir note * p. 103 de ce volume.

Section 12. The application of safeguards suspended pursuant to Section 11 above will remain suspended for as long as the equivalent material placed under Agency safeguards as provided for in Section 11 (a) remains subject to Agency safeguards, as well as for quantities which do not exceed the limits as specified in Section 11 (b).

Section 13. The procedures for the application of Agency safeguards are specified in Annex B.

Section 14. If the Board determines, in accordance with Article XII.C of the Statute, that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the State concerned to remedy forthwith such non-compliance. In the event of failure by such State to take fully corrective action within a reasonable time :

(a) If the Board determines that the Agency is unable to apply its safeguards to certain equipment, devices or materials, the application of Agency safeguards thereto shall be suspended together with the undertaking of the Agency provided for in Section 3 with respect to such equipment, devices and materials ; such suspension shall continue until the Board has determined that the Agency is able to apply its safeguards ;

(b) If the Board determines that any equipment, devices or materials to which Agency safeguards are applied pursuant to this Agreement is being used in violation of the undertaking not to use the safeguarded equipment, devices and materials for any military purpose, the Board shall make the reports required by Article XII.C of the Statute and may take one or both of the following measures : Direct curtailment or suspension of any assistance being provided and call for the supplying State to call for the return of the equipment, devices and materials which have been made available to the recipient State. The Agency may also suspend the non-complying State from exercising its privileges and rights of membership in the Agency in accordance with Article XIX of the Statute.

The Agency shall promptly notify the Parties in the event of any such non-compliance and/or suspension for non-compliance.

Article III

AGENCY INSPECTORS

Section 15. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7, and paragraphs 9, 10, 12 and 14 of the Agency's Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex) and paragraph 41 of the Safeguards Document. It is understood by the Parties that the United States may avail itself of the provisions of Section 11 (a) hereof with respect to any material of the type specified in Section 8 hereof upon its transfer to the United States pursuant to Section 6 (b) and that any requisite approvals by the Agency will be forthcoming. It is also understood, therefore, that with respect to access of Agency inspectors within

12. Les garanties suspendues en application du paragraphe 11 du présent Accord le restent aussi longtemps que les matières équivalentes placées sous les garanties de l'Agence, comme il est dit à l'alinéa *a*) du paragraphe 11, restent soumises aux garanties de l'Agence ; il en est de même pour les quantités qui ne dépassent pas les limites spécifiées à l'alinéa *b*) du paragraphe 11.

13. Les dispositions concernant l'application de garanties de l'Agence sont énoncées à l'annexe B.

14. Si, conformément au paragraphe C de l'Article XII du Statut, le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint à l'État intéressé de mettre fin immédiatement à cette violation. Dans le cas où l'État ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes mesures propres à mettre fin à cette violation :

a) Si le Conseil constate que l'Agence est incapable d'appliquer ses garanties à certains matériel, dispositifs ou matières, les garanties appliquées par l'Agence ainsi que l'engagement de l'Agence énoncé au paragraphe 3 sont suspendus en ce qui concerne lesdits matériel, dispositifs et matières ; ils le restent jusqu'à ce que le Conseil ait constaté que l'Agence est capable d'appliquer ses garanties ;

b) Si le Conseil constate que des matériel, dispositifs ou matières auxquels s'appliquent des garanties de l'Agence en vertu du présent Accord sont utilisés en violation de l'engagement de n'utiliser aucun matériel, dispositif ou matière soumis aux garanties pour servir à des fins militaires, le Conseil accomplit les formalités de notification et de rapport prévues au paragraphe C de l'Article XII du Statut et peut prendre l'une des deux mesures suivantes ou l'une et l'autre : réduction ou interruption de l'aide accordée par l'Agence et injonction à l'État fournisseur de demander la restitution des matériel, dispositifs et matières qui ont été mis à la disposition de l'État destinataire. L'Agence peut également priver l'État contrevenant de l'exercice des privilèges et droits inhérents à la qualité de Membre de l'Agence, conformément à l'Article XII du Statut.

L'Agence adresse immédiatement aux Parties une notification dans tous les cas de violation et de suspension pour violation.

Article III

INSPECTEURS DE L'AGENCE

15. Les inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord sont soumis aux dispositions des paragraphes 1 à 7 et des paragraphes 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs de l'Agence (GC(V)/INF/39, annexe) ainsi que du paragraphe 41 du Document relatif aux garanties. Il est entendu entre les Parties que les États-Unis peuvent se prévaloir des dispositions de l'alinéa *a*) du paragraphe 11 du présent Accord pour toutes matières du type spécifié au paragraphe 8 lorsque ces matières sont transférées aux États-Unis conformément à l'alinéa *b*) du paragraphe 6 et que l'Agence fournit toutes les approbations voulues.

the United States, the requirements of paragraph 9 of the Inspectors Document shall be satisfied by affording Agency inspectors access at all times to the locations or equipment or devices at which equivalent materials are located.

Section 16. Japan shall apply the provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency inspectors performing functions consequent upon this Agreement and to any property of the Agency used by them.

Section 17. The provisions of the International Organizations Immunities Act of the United States shall apply to Agency inspectors performing functions in the United States.

Article IV

USE OF INFORMATION BY THE AGENCY

Section 18. The Agency shall not publish nor communicate to any State, organization or person not on its staff any information obtained by it under this Agreement, except with the consent of the Government of the State to which the information relates.

Article V

FINANCE

Section 19. In connection with the implementation of this Agreement all expenses incurred by, or at the request or direction of, the Agency, its inspectors or other officials will be borne by the Agency and neither Japan nor the United States shall be required to bear any expense for equipment, accommodation, or transport furnished pursuant to provisions of paragraph 6 of the Inspectors Document.

Article VI

SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 20. Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement which is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, shall on the request of any Party be submitted to an arbitral tribunal composed as follows :

(a) If the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators designated shall appoint a third, who shall be the Chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of two arbitrators, the third arbitrator has not been appointed ;

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147 ; Vol. 369, p. 352 ; Vol. 399, p. 296 ; Vol. 412, p. 353 ; Vol. 456, p. 502, and Vol. 463, p. 362.

Il est également entendu, par conséquent, que sur le territoire des États-Unis, pour que soient respectées les dispositions du paragraphe 9 du Document relatif aux inspecteurs, les inspecteurs de l'Agence ont, à tout moment, accès aux lieux, aux installations ou aux dispositifs où se trouvent des matières équivalentes.

16. Le Japon applique les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹ aux inspecteurs de l'Agence exerçant des fonctions en vertu du présent Accord et à tous les biens de l'Agence utilisés par eux.

17. Les dispositions de l'*International Organizations Immunities Act* des États-Unis s'appliquent aux inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions aux États-Unis.

Article IV

UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS PAR L'AGENCE

18. L'Agence s'abstient de publier, ou de communiquer à un État, une organisation ou une personne ne faisant pas partie de son personnel, les renseignements obtenus par elle en vertu du présent Accord, sans le consentement du Gouvernement de l'État intéressé.

Article V

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

19. En ce qui concerne l'exécution du présent Accord, l'Agence prend à sa charge toutes les dépenses réglées par elle, ses inspecteurs ou autres fonctionnaires, ou à la demande ou sur l'ordre de l'Agence, de ses inspecteurs ou autres fonctionnaires ; les États-Unis et le Japon ne sont tenus de payer aucun frais pour le matériel, les locaux ou les moyens de transport fournis en application des dispositions du paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs.

Article VI

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

20. Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord qui ne sera pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées, est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres désignés en nomment un troisième, qui préside le tribunal. Si l'une des deux Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Président de la Cour internationale de Justice d'en nommer un. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des deux premiers ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147 ; vol. 396, p. 352 ; vol. 399, p. 296 ; vol. 412, p. 353 ; vol. 456, p. 502, et vol. 463, p. 363.

(b) If the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision appoint a fourth arbitrator who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within thirty days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the President of the International Court of Justice to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of all three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been appointed.

A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall be made by majority vote. The procedure of the arbitration shall be fixed by the tribunal. Upon application of any Party, and if necessary to insure that this Agreement continues to function effectively, the arbitral tribunal shall be empowered to make interim decisions and to issue interim orders pending a final decision on any dispute, except with respect to matters covered by Section 21. The final decision and interim orders and decisions of the tribunal, including all rulings concerning procedures, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties, shall be binding on all Parties and shall be implemented by them in accordance with their respective constitutional procedures. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice under Article 32, paragraph 4, of the Statute of the Court.

Section 21. Decisions of the Board concerning the inability of the Agency to apply safeguards or concerning any non-compliance with this Agreement, taken pursuant to Section 6 or 14, shall, if they so provide, immediately be given effect by the Parties, pending the conclusion of any consultation, negotiation or arbitration that may be or may have been invoked with regard to the dispute.

Article VII

AGENCY SAFEGUARDS SYSTEM AND DEFINITIONS

Section 22. Should the Agency make any changes in its safeguards system, as set forth in the Safeguards Document (INFCIRC/26, approved by the Board on 31 January 1961) the Parties may, if they agree, apply such changes. The Parties may similarly agree with respect to any changes in the Agency's Inspectors Document (GC(V)/INF/39, Annex, placed in effect by the Board on 29 June 1961), referred to in Section 15 above.

Section 23. Except as otherwise provided in this Agreement, the definitions of the terms "Agency", "Statute", "Board", "Director General", "nuclear material", "depleted uranium", "application of safeguards", and "PN material" in the Safeguards Document apply to the use of those terms in this Agreement. The term "special fissionable material" as used in this Agreement is defined as in Article XX of the

b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chacune d'elle désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés en nomment à l'unanimité un quatrième, qui préside le tribunal, et un cinquième. Si, dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le président ou le cinquième arbitre n'a pas été nommé dans les trente jours qui suivent la désignation ou la nomination des trois arbitres.

Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage ; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Si l'une des Parties en fait la demande et si cela est nécessaire pour que le présent Accord continue d'être effectivement appliqué, le tribunal d'arbitrage est habilité à prendre des décisions et ordonnances provisoires en attendant la décision définitive sur tout différend, sauf en ce qui concerne les questions visées au paragraphe 21. Toutes les Parties doivent se conformer à la décision finale ainsi qu'aux ordonnances et décisions provisoires du tribunal, y compris toutes décisions relatives à la procédure, à la compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties, qui doivent les exécuter conformément à la procédure fixée par leurs instruments constitutionnels ou statutaires. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges de la Cour internationale de Justice nommés dans des conditions spéciales, dont il est question au paragraphe 4 de l'Article 32 du Statut de la Cour.

21. Les décisions du Conseil constatant que l'Agence est incapable d'appliquer les garanties ou concernant toute violation du présent Accord, prises en vertu des paragraphes 6 ou 14, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant la conclusion de toute consultation, négociation ou de tout arbitrage dont le différend peut ou a pu faire l'objet.

Article VII

SYSTÈME DE GARANTIES DE L'AGENCE ET DÉFINITIONS

22. Si l'Agence apporte des modifications à son système de garanties, énoncé dans le Document relatif aux garanties (INFCIRC/26, approuvé par le Conseil le 31 janvier 1961), les Parties peuvent, de commun accord, tenir compte de ces modifications. Elles peuvent agir de la même manière concernant toute modification apportée au Document relatif aux inspecteurs de l'Agence (GC(V)/INF/39, mis en vigueur par le Conseil le 29 juin 1961) mentionné au paragraphe 15 ci-dessus.

23. Sauf disposition contraire du présent Accord, les définitions des termes « Agence », « Statut », « Conseil », « Directeur général », « matière nucléaire », « uranium appauvri », « application des garanties » et « matière NP » qui figurent dans le Document relatif aux garanties s'appliquent à ces termes lorsqu'ils sont employés dans le présent Accord. L'expression « produit fissile spécial » utilisée dans le présent Accord

Statute. The term "Agency safeguards" as used in this Agreement means the measures prescribed in this Agreement, including those incorporated by reference, to prevent diversion of the equipment, devices and materials listed in the inventory provided for in Annex A. "Party" shall mean any party to this Agreement.

Article VIII

AMENDMENT, ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Section 24. Upon the request of any Party there shall be consultations among them concerning the amendment of this Agreement, and any amendments agreed upon shall enter into force upon signature by or for the Director General and the duly authorized representatives of Japan and of the United States.

Section 25. This Agreement shall enter into force, after signature by or for the Director General and by the duly authorized representatives of Japan and of the United States, on 1 November 1963.

Section 26. This Agreement shall remain in force for a period of four years unless sooner terminated by any Party upon six months' notice to the other Parties or as may otherwise be agreed.

DONE in Vienna, this 23rd day of September 1963, in triplicate in the English language.

For the International Atomic Energy Agency :

Sigvard EKLUND

For the Government of Japan :

Fujio UCHIDA

For the Government of the United States of America :

Henry De Wolf SMYTH

[SEAL]

s'entend au sens défini à l'Article XX du Statut. L'expression « garanties de l'Agence » utilisée dans le présent Accord signifie les mesures prescrites par les dispositions dudit Accord y compris celles qui le sont par renvoi à un autre texte, afin d'empêcher le détournement des matériel, dispositifs et matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A. Le mot « Partie » s'applique à toute Partie au présent Accord.

Article VIII

AMENDEMENT, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

24. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de l'amendement du présent Accord ; tout amendement adopté entre en vigueur lorsqu'il a été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités des États-Unis et du Japon, ou en leur nom.

25. Le présent Accord entrera en vigueur, après avoir été signé par le Directeur général ou en son nom et par les représentants dûment habilités des États-Unis et du Japon, le 1^{er} novembre 1963.

26. Le présent Accord restera en vigueur pendant quatre ans, à moins que l'une des Parties ne le dénonce en donnant un préavis de six mois aux autres Parties ou de toute autre manière dont il aura été convenu.

FAIT à Vienne, le 23 septembre 1963, en triple exemplaire, en langue anglaise.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
Sigvard EKLUND

Pour le Gouvernement Japonais :
Fujio UCHIDA

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :
Henry De Wolf SMYTH

[SCEAU]

ANNEX A

EQUIPMENT, DEVICES AND MATERIALS SUBJECT TO AGENCY SAFEGUARDS

An inventory of the equipment, devices and materials which are subject to this Agreement shall be maintained on a current basis by the Agency. This inventory will be considered an integral part of this Agreement, and the Agency will communicate it to Japan and the United States every three months and also within two weeks of the receipt of a special request therefor from one of the Governments.

1. This inventory will consist of at least the following categories :

- (a) Equipment and devices transferred to Japan ;
- (b) Materials transferred to Japan ;
- (c) Fissionable materials produced in Japan, as provided in Section 8 of this Agreement ;
and
- (d) Produced fissionable materials transferred to the United States.

2. In addition to the specific equipment, devices and materials listed in the inventory as provided for in paragraph 1 of this Annex, the following will also be considered as a part of the inventory on the basis of the routine reports submitted in accordance with Annex B :

- (a) Except as provided in Section 8 of this Agreement, any nuclear material utilized in, recovered from or produced as a result of the use of any listed materials, equipment or devices ; and
- (b) Any equipment or device while it is using, fabricating or processing any of the listed materials.

ANNEX B

PROCEDURES FOR THE APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS

Agency safeguards will be applied to the equipment, devices and materials listed in the inventory provided for in Annex A pursuant to this Agreement as follows :

1. Pursuant to Article XII.A.1 of the Statute, the Agency shall be entitled to review the design of equipment and devices which the two Governments propose to place under Agency safeguards in accordance with this Agreement with a view to satisfying itself that it could effectively apply safeguards and that such equipment and devices will not further any military purpose. Japan will advise the Agency of any proposed substantial changes in the design of equipment and devices listed in the inventory provided for in Annex A so that the Agency may likewise satisfy itself that such change will not preclude the Agency from effectively applying safeguards thereto and that the equipment or device involved will not further any military purpose.

ANNEXE A

MATÉRIEL, DISPOSITIFS ET MATIÈRES SOUMIS AUX GARANTIES DE L'AGENCE

L'Agence dresse et tient à jour l'inventaire des matériel, dispositifs et matières qui font l'objet du présent Accord. Cet inventaire est considéré comme faisant partie intégrante du présent Accord ; l'Agence le communiquera aux États-Unis et au Japon tous les trois mois et également dans les deux semaines qui suivront la réception d'une demande présentée spécialement à cet effet par l'un des Gouvernements.

1. Cet inventaire comprend au moins :

- a) Le matériel et les dispositifs transférés au Japon ;
- b) Les matières transférées au Japon ;
- c) Les produits fissiles obtenus au Japon, comme prévu au paragraphe 8 du présent Accord ;
- d) Les produits fissiles obtenus, transférés aux États-Unis.

2. En plus des matériel, dispositifs et matières énumérés dans l'inventaire conformément au paragraphe 1 de la présente annexe, sont considérés comme devant figurer également dans l'inventaire, sur la base des rapports réguliers soumis conformément à l'annexe B, les matériel, dispositifs et matières ci-après :

- a) Sauf comme il est prévu au paragraphe 8 du présent Accord, toute matière nucléaire qui est utilisée dans des matériel, dispositifs ou matières énumérés dans l'inventaire, qui en est récupérée ou qui est produite du fait de leur usage ;
- b) Tout matériel ou dispositif pendant qu'il intervient dans l'utilisation, la transformation ou le traitement de l'une quelconque des matières énumérées dans l'inventaire.

ANNEXE B

DISPOSITIONS CONCERNANT L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE

Les garanties de l'Agence sont appliquées de la manière suivante aux matériel, dispositifs et matières énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A en vertu du présent Accord :

1. En application de l'alinéa A. 1 de l'Article XII du Statut, l'Agence a le droit d'examiner les plans du matériel et des dispositifs que les deux Gouvernements se proposent de placer sous les garanties de l'Agence conformément au présent Accord, pour s'assurer qu'elle peut appliquer effectivement ces garanties et que ce matériel et ces dispositifs ne serviront à aucune fin militaire. Le Japon avise l'Agence de toute modification importante qu'il se propose d'apporter aux plans du matériel et des dispositifs énumérés dans l'inventaire prévu à l'annexe A, afin que l'Agence puisse également s'assurer que cette modification ne l'empêchera pas d'appliquer effectivement les garanties et que le matériel ou les dispositifs en question ne serviront à aucune fin militaire.

2. Japan and the United States shall each keep records concerning the equipment, devices and materials under their respective jurisdictions in accordance with paragraphs 45 and 46 of the Safeguards Document and with the system established in accordance with paragraph 44 of the Safeguards Document.

3. Japan and the United States shall each submit routine and special reports concerning the equipment, devices and materials under their respective jurisdictions in accordance with paragraphs 48 through 51, 52 (a) insofar as it is not inconsistent with Sections 7, 9 and 11 of this Agreement, 52 (b), 53 and 62 of the Safeguards Document and with the system established in accordance with paragraph 47 of the Safeguards Document. The first routine reports shall be submitted at the time this Agreement enters into force.

4. Routine inspections, in accordance with paragraphs 54 through 57 and paragraphs 63 through 65 of the Safeguards Document, may be made of the equipment, devices and materials from the time this Agreement enters into force with a maximum frequency as determined by the Agency consistent with the Safeguards Document.

5. Special inspections may be made as necessary in accordance with paragraphs 58 and 59 of the Safeguards Document.

2. Les États-Unis et le Japon tiennent chacun de leur côté une comptabilité concernant les matériel, dispositifs et matière relevant de leurs juridictions respectives, conformément aux paragraphes 45 et 46 du Document relatif aux garanties et conformément au système établi en application du paragraphe 44 du Document relatif aux garanties.

3. Les États-Unis et le Japon soumettent chacun des rapports réguliers et des rapports spéciaux concernant les matériel, dispositifs et matières relevant de leurs juridictions respectives, conformément aux paragraphes 48 à 51, 52 *a*) (dans la mesure où il n'y a pas incompatibilité avec les paragraphes 7, 9 et 11 du présent Accord), 52 *b*), 53 et 62 du Document relatif aux garanties et selon les modalités établies en application du paragraphe 47 du Document relatif aux garanties. Les premiers rapports réguliers sont soumis au moment où le présent Accord entre en vigueur.

4. Il peut être procédé, conformément aux paragraphes 54 à 57 et 63 à 65 du Document relatif aux garanties, à des inspections régulières des matériel, dispositifs et matières, à partir du moment où le présent Accord entre en vigueur ; leur fréquence maximum est déterminée par l'Agence conformément au Document relatif aux garanties.

5. Des inspections spéciales peuvent être faites, si cela est nécessaire, conformément aux paragraphes 58 et 59 du Document relatif aux garanties.

No. 7123

**UNITED STATES OF AMERICA, DENMARK
NORWAY and SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement relating to intercontinental testing in connection with experimental communications satellites launched by the United States. Stockholm, 5 and 25 July 1963, Oslo, 8 July and 11 September 1963, and Copenhagen, 2 July and 14 September 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DANEMARK,
NORVÈGE et SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif aux expériences intercontinentales concernant les satellites expérimentaux de communications lancés par les États-Unis. Stockholm, 5 et 25 juillet 1963, Oslo, 8 juillet et 11 septembre 1963, et Copenhague, 2 juillet et 14 septembre 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

No. 7123. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA, DENMARK, NORWAY AND SWEDEN RELATING TO INTERCONTINENTAL TESTING IN CONNECTION WITH EXPERIMENTAL COMMUNICATIONS SATELLITES LAUNCHED BY THE UNITED STATES. STOCKHOLM, 5 AND 25 JULY 1963, OSLO, 8 JULY AND 11 SEPTEMBER 1963, AND COPENHAGEN, 2 JULY AND 14 SEPTEMBER 1963.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Swedish Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Stockholm, July 5, 1963

No. 6

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Scandinavian Committee for Satellite Telecommunications in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites to be launched by the United States. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

Similar notes are being presented to the Governments of Denmark and Norway concerning this program. I propose that if the foregoing is acceptable to your Government and to the Governments of Denmark and Norway this note, together with the aforementioned similar notes, Your Excellency's reply and the replies of the Governments of Denmark and Norway shall constitute an agreement between the four concerned Governments to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Governments members of the Scandinavian Committee for Satellite Telecommunications.

Your Government will be notified of the date of entry into force of the agreement.

¹ Came into force on 14 September 1963, the date of the last of the three replies from the respective Scandinavian Governments, in accordance with the terms of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7123. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, LE DANEMARK, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE RELATIF AUX EXPÉRIENCES INTERCONTINENTALES CONCERNANT LES SATELLITES EXPÉRIMENTAUX DE COMMUNICATIONS LANCÉS PAR LES ÉTATS-UNIS. STOCKHOLM, 5 ET 25 JUILLET 1963, OSLO, 8 JUILLET ET 11 SEPTEMBRE 1963, ET COPENHAGUE, 2 JUILLET ET 14 SEPTEMBRE 1963

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Suède

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Stockholm, le 5 juillet 1963

N° 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique et le Comité scandinave des télécommunications par satellites entreprennent en commun un programme d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que doivent lancer les États-Unis. Je propose en outre que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre ces deux organismes.

Des notes rédigées en termes analogues sont présentées aux Gouvernements danois et norvégien au sujet de ce programme. Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement ainsi que des Gouvernements danois et norvégien, je propose que la présente note, ainsi que les notes analogues susmentionnées, votre réponse et les réponses des Gouvernements danois et norvégien, constituent entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrerait en vigueur à la date de la dernière des trois réponses de chacun des Gouvernements membres du Comité scandinave des télécommunications par satellites.

Votre Gouvernement sera informé de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 septembre 1963, date de la dernière des trois réponses des Gouvernements scandinaves, conformément aux dispositions desdites notes

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Alfred LeSesne JENKINS
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Torsten Nilsson
Minister for Foreign Affairs
Stockholm

II

The Swedish Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

ROYAL MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Stockholm, July 25, 1963

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated July 5, 1963, reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to state that the Government of Sweden agrees with the contents of your note and will consider this note, together with similar notes exchanged between the Government of the United States of America and the Governments of Denmark and Norway as constituting an agreement between the four concerned Governments to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Scandinavian Governments.

I avail myself of this opportunity, Sir, to renew to you the assurance of my high consideration.

Torsten NILSSON
Minister for Foreign Affairs

Mr. Alfred LeSesne Jenkins
Chargé d'Affaires a.i. of the United States of America

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Norwegian Minister for Foreign Affairs

Oslo, July 8, 1963

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Scandinavian Com-

Veillez agréer, etc.

Alfred LeSesne JENKINS
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Torsten Nilsson
Ministre des affaires étrangères
Stockholm

II

Le Ministre des affaires étrangères de Suède au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Stockholm, le 25 juillet 1963

Monsieur le Chargé d'affaires

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 5 juillet 1963, dont le texte suit :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que le contenu de votre note a l'agrément du Gouvernement suédois qui considérera la présente note, ainsi que les notes analogues échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements danois et norvégien, d'autre part, comme constituant entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des trois réponses des Gouvernements scandinaves.

Veillez agréer, etc.

Torsten NILSSON
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Alfred LeSesne Jenkins
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

III

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège

Oslo, le 8 juillet 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique

mittee for Satellite Telecommunications in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites to be launched by the United States. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

Similar notes are being presented to the Governments of Denmark and Sweden concerning this program. I propose that if the foregoing is acceptable to your Government and to the Governments of Denmark and Sweden this note, together with the aforementioned similar notes, Your Excellency's reply and the replies of the Governments of Denmark and Sweden shall constitute an agreement between the four concerned Governments to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Governments members of the Scandinavian Committee for Satellite Telecommunications.

Your Government will be notified of the date of entry into force of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration:

Andreas G. RONHOVDE
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
Oslo

IV

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

Oslo, September 11, 1963

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated July 8, 1963 reading as follows:

[See note III]

In reply, I have the honour to state that the Government of Norway agrees with the contents of your note and will consider this note, together with similar notes exchanged between the Government of the United States of America and the Governments of Denmark and Sweden as constituting an agreement between the four concerned Governments, to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Scandinavian Governments.

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

et le Comité scandinave des télécommunications par satellites entreprennent en commun un programme d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que doivent lancer les États-Unis. Je propose en outre que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre ces deux organismes.

Des notes rédigées en termes analogues sont présentées aux Gouvernements danois et suédois au sujet de ce programme. Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement ainsi que des Gouvernements danois et suédois, je propose que la présente note, ainsi que les notes analogues susmentionnées, votre réponse et les réponses des Gouvernements danois et suédois constituent entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrerait en vigueur à la date de la dernière des trois réponses de chacun des Gouvernements membres du Comité scandinave des télécommunications par satellites.

Votre Gouvernement sera informé de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Andreas G. RONHOVDE
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
Oslo

IV

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 11 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 8 juillet 1963, dont le texte suit :

[*Voir note III*]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que le contenu de votre note a l'agrément du Gouvernement norvégien qui considérera la présente note, ainsi que les notes analogues échangées entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'une part, et les Gouvernements danois et suédois, d'autre part, comme constituant entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des trois réponses des Gouvernements scandinaves.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Erling VIKBORG

His Excellency Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America
Oslo

V

The American Ambassador to the Danish Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Copenhagen, July 2, 1963

Nº 6

Excellency :

I have the honor to propose a program of joint participation between the United States National Aeronautics and Space Administration and the Scandinavian Committee for Satellite Telecommunications in intercontinental testing in connection with the experimental communications satellites to be launched by the United States. I have the honor to propose further that the details and procedures with respect to such joint participation be in accordance with arrangements between these agencies.

Similar notes are being presented to the Governments of Norway and Sweden concerning this program. I propose that if the foregoing is acceptable to your Government and to the Governments of Norway and Sweden this note, together with the aforementioned similar notes, Your Excellency's reply and the replies of the Governments of Norway and Sweden shall constitute an agreement between the four concerned Governments to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Governments members of the Scandinavian Committee for Satellite Telecommunications.

Your Government will be notified of the date of entry into force of the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William MCC. BLAIR, Jr

His Excellency Per Haekkerup
Minister of Foreign Affairs
Copenhagen

Veillez agréer, etc.

Erling VIKBORG

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Oslo

V

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du
Danemark*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Copenhague, le 2 juillet 1963

No. 6

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de proposer que la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) des États-Unis d'Amérique et le Comité scandinave des télécommunications par satellites entreprennent en commun un programme d'essais intercontinentaux intéressant les satellites expérimentaux de télécommunications que doivent lancer les États-Unis. Je propose en outre que les modalités de cette coopération fassent l'objet d'arrangements entre ces deux organismes.

Des notes rédigées en termes analogues sont présentées aux Gouvernements norvégien et suédois au sujet de ce programme. Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement ainsi que des Gouvernements norvégien et suédois, je propose que la présente note, ainsi que les notes analogues susmentionnées, votre réponse et les réponses des Gouvernements norvégien et suédois constituent entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrerait en vigueur à la date de la dernière des trois réponses de chacun des Gouvernements membres du Comité scandinave des télécommunications par satellites.

Votre Gouvernement sera informé de la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

William MCC. BLAIR, Jr.

Son Excellence Monsieur Per Haekkerup
Ministre des affaires étrangères
Copenhague

VI

The Danish Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Copenhagen, September 14, 1963

Ø.P.III. No. 92D.47.

Excellency,

I have the honour to refer to your note of July 2, 1963 (No. 6), reading as follows :

[See note V]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Danish Government is in agreement with the foregoing proposal and that your note and this reply together with similar notes exchanged between the Government of the United States and the Governments of Norway and Sweden shall be regarded as constituting an agreement between the four Governments concerned, to enter into force on the date of the last of the three replies from the respective Scandinavian Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Per HÆKKERUP

His Excellency Mr. William McCormick Blair, Jr.
Ambassador of the United States of America
Copenhagen

VI

*Le Ministre des affaires étrangères du Danemark à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Copenhague, le 14 septembre 1963

Ø.P.III. N° 92.D.47.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 2 juillet 1963 (n° 6), dont le texte suit :

[Voir note V]

En réponse à cette note, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse ainsi que les notes analogues échangées entre le Gouvernement des États-Unis, d'une part, et les Gouvernements norvégien et suédois, d'autre part, comme constituant entre les quatre Gouvernements intéressés un accord qui entrera en vigueur à la date de la dernière des trois réponses des Gouvernements scandinaves.

Veillez agréer, etc.

Per HÆKKERUP

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Copenhague

No. 7124

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAMAICA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
trade in cotton textiles (with annex). Kingston, 1 October 1963**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAMAÏQUE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des textiles de coton (avec annexe). Kingston, 1^{er} octobre 1963**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

No. 7124. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAMAICA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. KINGSTON, 1 OCTOBER 1963

I

The American Ambassador to the Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica

Kingston, October 1, 1963

No. 13

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions in Kingston between representatives of the Governments of Jamaica and the United States of America concerning exports of cotton textiles from Jamaica to the United States.

As a result of those discussions, I have the honor to make the following proposals for a bilateral agreement relating to trade in cotton textiles between Jamaica and the United States.

1. The Government of Jamaica shall limit its exports in all categories of cotton textiles to the United States for the twelve month period beginning October 1, 1963, to an aggregate limit of 18.5 million square yards equivalent.

2. Within this aggregate limit, the following specific ceilings shall apply :

a. Category 46	384,000 dozen
b. Category 48	8,000 dozen
c. Category 50	48,000 dozen
d. Category 51	110,000 dozen
e. Category 52	80,000 dozen
f. Category 61	381,000 dozen

3. The square yard equivalent of any shortfalls occurring in exports in the categories with specific ceilings may be used in any category not having a specific ceiling. Annual exports in categories not having a specific ceiling shall not exceed 350,000 square yards equivalent except by mutual agreement of the two Governments.

¹ Came into force on 1 October 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7124. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA JAMAÏQUE
RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES DE COTON.
KINGSTON, 1^{er} OCTOBRE 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires
extérieures de la Jamaïque*

Kingston, le 1^{er} octobre 1963

N° 13

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment à Kingston entre les représentants du Gouvernement jamaïcain et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au sujet des exportations de textiles de coton de la Jamaïque vers les États-Unis.

Comme suite à ces entretiens, je présente les propositions suivantes en vue de conclure un accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre la Jamaïque et les États-Unis.

1. Pendant une période de 12 mois, à compter du 1^{er} octobre 1963, le Gouvernement de la Jamaïque fixera, pour les exportations de textiles de coton de toutes catégories à destination des États-Unis, une limite globale équivalant à 18,5 millions de yards carrés.

2. Dans le cadre de cette limite globale, les plafonds suivants seront appliqués :

a) Catégorie 46	384 000 douzaines
b) Catégorie 48	8 000 douzaines
c) Catégorie 50	48 000 douzaines
d) Catégorie 51	110 000 douzaines
e) Catégorie 52	80 000 douzaines
f) Catégorie 61	381 000 douzaines

3. L'équivalent en yards carrés de toute quantité inférieure à la limite d'exportation dans les catégories faisant l'objet de plafonds pourra être reporté sur toutes les catégories pour lesquelles il n'est pas fixé de plafond. Les exportations dans les catégories pour lesquelles il n'est pas fixé de plafond ne dépasseront pas l'équivalent de 350 000 yards carrés par an, à moins que les deux Gouvernements n'en conviennent autrement.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1963 par l'échange desdites notes.

4. With the exception of seasonal items, the Government of Jamaica shall space its annual exports within each category to the United States on a cumulative, quarterly percentage basis of 30-55-80-100.

5. In the event concentration in exports from Jamaica to the United States in any fabric or fabrics within certain categories causes or threatens to cause market disruption in the United States, the Government of the United States may call for consultations with the Government of Jamaica in order to reach a mutually satisfactory solution to the problem. The Government of Jamaica shall agree to enter into such consultations and during the course of the consultations, the Government of Jamaica shall limit its exports of the item in question at an annual level of 105% of its exports during the twelve month period immediately preceding the month in which consultations are requested.

6. Each Government agrees to supply promptly any available statistical data requested by the other Government. In the implementation of this agreement the system of categories annexed to the Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on July 21, 1961,¹ shall apply. In categories where units other than square yards are used, the conversion into square yard equivalents shall be made on the basis of the factors listed in the Annex² attached to this Agreement.

7. During the life of this agreement the United States Government shall not invoke the procedures of Articles 6 (c) and 3 of the Long-Term Arrangements Regarding International Trade in Cotton Textiles done at Geneva on February 9, 1962,³ to limit imports of cotton textiles from Jamaica into the United States.

8. The limitations on exports established in paragraphs 1, 2 and 3 of this Agreement shall be increased by 5% for the twelve month period beginning October 1, 1964 and by 5% for each subsequent twelve month period during the life of this Agreement; provided that the increase applicable to categories 46 and 61 shall be 3% for the twelve month period beginning October 1, 1964 and 5% for each subsequent twelve month period.

9. The life of this Agreement shall continue until and including September 30, 1967; provided that either Government may propose revisions in the terms of the Agreement no later than ninety days prior to the beginning of a new twelve month period; and provided further that either Government may terminate this Agreement, effective at the beginning of a new twelve month period, by written notice to the other Government given at least ninety days prior to the beginning of such new twelve month period.

10. In order that the effective dates of the restraints presently in effect may be modified to coincide with annual periods applicable in this Agreement, the following modifications shall be made in the restraint levels:

¹ United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4884*.

² See p. 138 of this volume.

³ See footnote 2, p. 78 of this volume.

4. À l'exception des articles saisonniers, le Gouvernement jamaïcain échelonnera ses exportations annuelles vers les États-Unis pour chaque catégorie selon un pourcentage trimestriel cumulatif fixé à 30, 55, 80 et 100 p. 100.

5. Au cas où une concentration des exportations jamaïcaines à destination des États-Unis en ce qui concerne les tissus figurant dans certaines catégories causerait ou menacerait de causer une désorganisation du marché aux États-Unis, le Gouvernement des États-Unis pourra demander à engager des consultations avec le Gouvernement jamaïcain en vue de trouver à ce problème une solution satisfaisante pour les deux Parties. Le Gouvernement jamaïcain acceptera de procéder à de telles consultations, pendant lesquelles il maintiendra les exportations des articles en question à un niveau annuel égal à 105 p. 100 des exportations de ces articles pendant la période de 12 mois précédant immédiatement le mois pendant lequel la demande de consultation a été faite.

6. Chacun des deux Gouvernements convient de communiquer sans délai tous les renseignements statistiques disponibles qui lui seraient demandés par l'autre Gouvernement. Dans l'exécution du présent Accord, le système de classification annexé aux Dispositions concernant le commerce international des textiles de coton, établies à Genève le 21 juillet 1961, sera appliqué. S'il s'agit de catégories pour lesquelles on utilise des unités autres que les yards carrés, la conversion en yards carrés se fera sur la base des facteurs énumérés dans l'annexe¹ au présent Accord.

7. Pendant la durée d'application du présent Accord, le Gouvernement des États-Unis n'invoquera pas les dispositions de l'article 6, *c*, et de l'article 3 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton, conclu à Genève le 9 février 1962², pour limiter les importations des textiles de coton jamaïcains admises aux États-Unis.

8. Les limites d'exportation fixées aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent Accord seront relevées de 5 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1964 et de 5 p. 100 pour chaque période suivante de 12 mois pendant la durée d'application du présent Accord. Toutefois, l'accroissement applicable aux catégories 46 et 61 sera de 3 p. 100 pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1964 et de 5 p. 100 pour chacune des périodes suivantes de 12 mois.

9. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'au 30 septembre 1967 inclus, étant entendu que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y proposer des modifications 90 jours au moins avant le commencement d'une nouvelle période de 12 mois, et étant entendu également que l'un ou l'autre des deux Gouvernements pourra y mettre fin avec effet du début d'une nouvelle période de 12 mois, moyennant préavis par écrit adressé à l'autre Gouvernement 90 jours au moins avant le début de ladite période.

10. En vue de pouvoir modifier les périodes d'application des restrictions actuelles pour les faire coïncider avec les périodes annuelles applicables au titre du présent Accord, les modifications suivantes seront apportées au niveau des restrictions :

¹ Voir p. 139 de ce volume.

² Voir note 1, p. 79 de ce volume.

- a. Category 46 : from 360,000 dozen to 330,000 dozen
- b. Category 48 : from 8,000 dozen to 4,670 dozen
- c. Category 50 : from 48,000 dozen to 44,000 dozen
- d. Category 51 : from 110,000 dozen to 64,170 dozen
- e. Category 61 : from 360,000 dozen to 330,000 dozen

These modified levels shall be effective for the periods beginning with the applicable dates of restraint until and including September 30, 1963. Exports during these periods in excess of the modified levels shall be counted against the appropriate ceilings for the twelve month period beginning October 1, 1963.

If these proposals are acceptable to the Government of Jamaica, this note and your note of acceptance on behalf of your Government shall form a bilateral agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. DOHERTY

Enclosure :
Annex to Bilateral Cotton Textile Agreement.

His Excellency Sir Alexander Bustamante
Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica
Kingston

ANNEX TO BILATERAL COTTON TEXTILE AGREEMENT¹
SYSTEM OF CATEGORIES AND CONVERSION FACTORS

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
1.	Cotton yarn, carded, singles, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
2.	Cotton yarn, plied, carded, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
3.	Cotton yarn, singles, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
4.	Cotton yarn, plied, combed, not ornamented, etc.	Lb.	4.6
5.	Ginghams, carded yarn	Sq. yds.	Not required
6.	Ginghams, combed yarn	Sq. yds.	Not required
7.	Velveteens	Sq. yds.	Not required
8.	Corduroy	Sq. yds.	Not required
9.	Sheeting, carded yarn	Sq. yds.	Not required
10.	Sheeting, combed yarn	Sq. yds.	Not required

¹ See p. 134 of this volume.

- a) Catégorie 46 : 330 000 douzaines au lieu de 360 000 douzaines
- b) Catégorie 48 : 4 670 douzaines au lieu de 8 000 douzaines
- c) Catégorie 50 : 44 000 douzaines au lieu de 48 000 douzaines
- d) Catégorie 51 : 64 170 douzaines au lieu de 110 000 douzaines
- e) Catégorie 61 : 330 000 douzaines au lieu de 360 000 douzaines

Ces niveaux modifiés seront applicables aux périodes prévues de restrictions commençant jusqu'au 30 septembre 1963 inclus. Pendant ces périodes, les quantités exportées en sus des niveaux modifiés seront déduites des plafonds correspondants pour une période de 12 mois à compter du 1^{er} octobre 1963.

Si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïcain, la présente note et votre acceptation au nom de votre Gouvernement constitueront un accord bilatéral entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

William C. DOHERTY

Pièce jointe :

Annexe à l'Accord bilatéral relatif
au commerce des textiles de coton.

Son Excellence sir Alexander Bustamante
Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque
Kingston

ANNEXE À L'ACCORD BILATÉRAL RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES
DE COTON¹ — DÉFINITION DES CATÉGORIES DE TEXTILES DE COTON
ET DES FACTEURS DE CONVERSION

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
1.	Fils de coton, cardés, simples, non ornés, etc. . . .	Livre	4.6
2.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, cardés, non ornés, etc.	Livre	4.6
3.	Fils de coton, simples, peignés, non ornés, etc. . . .	Livre	4.6
4.	Fils de coton, retors à plusieurs bouts, peignés, non ornés, etc.	Livre	4.6
5.	Guingan, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
6.	Guingan, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
7.	Veloutines	Yards carrés	Sans objet
8.	Velours à côtes	Yards carrés	Sans objet
9.	Toile à drap, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
10.	Toile à drap, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet

¹ Voir p. 135 de ce volume.

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
11.	Lawns, carded yarn	Sq. yds.	Not required
12.	Lawns, combed yarn	Sq. yds.	Not required
13.	Voiles, carded yarn	Sq. yds.	Not required
14.	Voiles, combed yarn	Sq. yds.	Not required
15.	Poplin and broadcloth, carded yarn	Sq. yds.	Not required
16.	Poplin and broadcloth, combed yarn	Sq. yds.	Not required
17.	Typewriter ribbon cloth	Sq. yds.	Not required
18.	Print cloth type shirting, 80 × 80 type, carded yarn	Sq. yds.	Not required
19.	Print cloth type shirting, other than 80 × 80 type, carded yarn	Sq. yds.	Not required
20.	Shirting, carded yarn	Sq. yds.	Not required
21.	Shirting, combed yarn	Sq. yds.	Not required
22.	Twill and sateen, carded yarn	Sq. yds.	Not required
23.	Twill and sateen, combed yarn	Sq. yds.	Not required
24.	Yarn-dyed fabrics, except gingham, carded yarn	Sq. yds.	Not required
25.	Yarn-dyed fabrics, except gingham, combed yarn	Sq. yds.	Not required
26.	Fabrics, n.e.s., carded yarn	Sq. yds.	Not required
27.	Fabrics, n.e.s., combed yarn	Sq. yds.	Not required
28.	Pillowcases, plain, carded yarn	Numbers	1.084
29.	Pillowcases, plain, combed yarn	Numbers	1.084
30.	Dish towels	Numbers	.348
31.	Towels, other than dish towels	Numbers	.348
32.	Handkerchiefs	Dozen	1.66
33.	Table damasks and manufactures of	Lb.	3.17
34.	Sheets, carded yarn	Number	6.2
35.	Sheets, combed yarn	Number	6.2
36.	Bedspreads	Number	6.9
37.	Braided and woven elastics	Lb.	4.6
38.	Fishing nets	Lb.	4.6
39.	Gloves and mittens	Dozen	3.527
40.	Hose and half hose	Dozen prs.	4.6
41.	Men's and boys' all white T shirts, knit or crocheted	Dozen	7.234
42.	Other T shirts	Dozen	7.234
43.	Knitshirts, other than T shirts and sweatshirts (including infants)	Dozen	7.234
44.	Sweaters and cardigans	Dozen	36.8
45.	Men's and boys' shirts, dress, not knit or crocheted	Dozen	22.186

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
11.	Batiste, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
12.	Batiste, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
13.	Voiles, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
14.	Voiles, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
15.	Popelines et toile, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
16.	Popelines et toile, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
17.	Tissus pour rubans de machines à écrire	Yards carrés	Sans objet
18.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
19.	Tissus imprimés, genre toile pour chemise, autres que 80 × 80, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
20.	Toile pour chemise, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
21.	Toile pour chemise, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
22.	Croisés et satins, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
23.	Croisés et satins, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
24.	Tissus en fils teints, sauf guingans, en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
25.	Tissus en fils teints, sauf guingans, en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
26.	Tissus, n.d.a., en fils cardés	Yards carrés	Sans objet
27.	Tissus, n.d.a., en fils peignés	Yards carrés	Sans objet
28.	Taies d'oreillers, unies, en fils cardés	Pièce	1,084
29.	Taies d'oreillers, unies, en fils peignés	Pièce	1,084
30.	Torchons de cuisine	Pièce	0,348
31.	Torchons et essuie-mains autres que torchons de cuisine	Pièce	0,348
32.	Mouchoirs et pochettes	Douzaine	1,66
33.	Damassés pour linges de table et ouvrages en damassé	Livre	3,17
34.	Draps, en fils cardés	Pièce	6,2
35.	Draps, en fils peignés	Pièce	6,2
36.	Dessus de lit	Pièce	6,9
37.	Élastiques torsadés et tissés	Livre	4,6
38.	Filets de pêche	Livre	4,6
39.	Gants et mitaines	Douzaine	3,527
40.	Bas et chaussettes	Douzaine de paires	4,6
41.	Chemisettes pour hommes et garçonnets, entière- ment blanches, en bonneterie	Douzaine	7,234
42.	Autres chemisettes	Douzaine	7,234
43.	Chemises en bonneterie, autres que chemisettes et tricots de sport (même pour jeunes enfants)	Douzaine	7,234
44.	Chandails et pull-overs	Douzaine	36,8
45.	Chemises habillées pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186

<i>Category No.</i>	<i>Description</i>	<i>Unit</i>	<i>Conversion Factor</i>
46.	Men's and boys' shirts, sport, not knit or crocheted	Dozen	24.457
47.	Men's and boys' shirts, work, not knit or crocheted	Dozen	22.186
48.	Raincoats, ¾ length or over	Dozen	50.0
49.	All other coats	Dozen	32.5
50.	Men's and boys' trousers, slacks and shorts (outer) not knit or crocheted	Dozen	17.797
51.	Women's, misses' and children's trousers, slacks and shorts (outer), not knit or crocheted	Dozen	17.797
52.	Blouses, and blouses combined with skirts, trousers or shorts	Dozen	14.53
53.	Women's, misses', children's and infants' dresses (including nurses' and other uniform dresses), not knit or crocheted	Dozen	45.3
54.	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers, rompers, etc. (except blouse and shorts; blouse and trouser; or blouse, shorts and skirt sets)	Dozen	25.0
55.	Dressing gowns, including bathrobes and beachrobes lounging gowns, dusters and housecoats, not knit or crocheted	Dozen	51.0
56.	Men's and boys' undershirts, (not T shirts)	Dozen	9.2
57.	Men's and boys' briefs and undershorts	Dozen	11.25
58.	Drawers, shorts and briefs (except men's and boys' briefs), knit or crocheted	Dozen	5.0
59.	All other underwear, not knit or crocheted	Dozen	16.0
60.	Nightwear and pajamas	Dozen	51.96
61.	Brassieres and other body supporting garments	Dozen	4.75
62.	Other knitted or crocheted clothing	Units or lbs.	4.6
63.	Other clothing, not knit or crocheted	Units or lbs.	4.6
64.	All other cotton textile items	Units or lbs.	4.6

N° de la catégorie	Description	Unité	Facteur de conversion
46.	Chemises de sport pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	24,457
47.	Chemises de travail pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	22,186
48.	Imperméables, trois-quarts ou longs	Douzaine	50,0
49.	Tous autres manteaux	Douzaine	32,5
50.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour hommes et garçonnets, non de bonneterie	Douzaine	17,797
51.	Pantalons, pantalons légers et shorts pour femmes, fillettes et enfants, non de bonneterie	Douzaine	17,797
52.	Chemisiers, ensembles chemisiers-jupes, pantalon ou short	Douzaine	14,53
53.	Robes (y compris les blouses d'infirmières et autres uniformes) pour femmes, fillettes, enfants et jeunes enfants, non de bonneterie	Douzaine	45,3
54.	Ensembles de jeux, de plage, de toilette, barboteuses et similaires (sauf ensembles chemisier-short, chemisier-pantalon, chemisier-short et jupes)	Douzaine	25,0
55.	Robes de chambre, déshabillés, négligés, cache-poussière et blouses d'intérieur, peignoirs de bain, non de bonneterie	Douzaine	51,0
56.	Gilets de corps pour hommes et garçonnets (à l'exception des chemisettes)	Douzaine	9,2
57.	Caleçons et slips pour hommes et garçonnets	Douzaine	11,25
58.	Culottes, pantalons de dessous et slips, sauf pour hommes et garçonnets, en bonneterie	Douzaine	5,0
59.	Tous autres sous-vêtements, non de bonneterie	Douzaine	16,0
60.	Vêtements de nuit et pyjamas	Douzaine	51,96
61.	Soutiens-gorge et autres articles destinés à soutenir certaines parties du corps	Douzaine	4,75
62.	Autres vêtements en bonneterie	Pièce ou livre	4,6
63.	Tous autres vêtements, non de bonneterie	Pièce ou livre	4,6
64.	Tous autres articles textiles de coton	Pièce ou livre	4,6

II

The Prime Minister and Minister of External Affairs of Jamaica to the American Ambassador

JAMAICAN FOREIGN SERVICE
MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
KINGSTON, JAMAICA

1st October, 1963

Excellency,

I have the honour to refer to your note of the 1st October, 1963, setting out your Government's proposals for a bilateral agreement on the trade in cotton textiles between the United States and Jamaica as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the Government of Jamaica.

It is therefore agreed that your note and this note of acceptance shall form a bilateral agreement between our Governments.

With renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Alexander BUSTAMANTE
Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency Mr. William C. Doherty
American Ambassador
Kingston

II

Le Premier Ministre et Ministre des affaires extérieures de la Jamaïque à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

SERVICE DIPLOMATIQUE DE LA JAMAÏQUE
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
KINGSTON (JAMAÏQUE)

Le 1^{er} octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 1^{er} octobre 1963 dans laquelle sont exposées les propositions de votre Gouvernement tendant à conclure un accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre les États-Unis d'Amérique et la Jamaïque. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïcain.

En conséquence, il est entendu que votre note et la présente réponse affirmative constitueront un accord bilatéral entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Alexander BUSTAMANTE
Premier Ministre
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur William C. Doherty
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Kingston

No. 7125

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ECUADOR**

Agreement for financing certain educational exchange programs. Signed at Quito, on 20 September 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ÉQUATEUR**

Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement. Signé à Quito, le 20 septembre 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

No. 7125. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ECUADOR FOR FINANCING CERTAIN EDUCATIONAL EXCHANGE PROGRAMS. SIGNED AT QUITO, ON 20 SEPTEMBER 1963

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador :

Desiring to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and Ecuador by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities ;

Have agreed as follows :

Article 1

There shall be established a commission to be known as the Commission for Educational Exchange between the United States of America and Ecuador (hereinafter designated "the Commission"), which shall be recognized by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador as an organization created and established to facilitate the administration of an educational program to be financed by funds made available to the Commission by the Government of the United States of America.

Except as provided in Article 3 hereof the Commission shall be exempt from the domestic and local laws of the United States of America as they relate to the use and expenditure of currencies and credits for currencies for the purposes set forth in the present Agreement. The funds and property which may be acquired with the funds in furtherance of the purposes of the Agreement shall be regarded in Ecuador as property of a foreign government.

The funds made available under the present Agreement, within the conditions and limitations hereinafter set forth, shall be used by the Commission or such other instrumentality as may be agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ecuador for the purposes of :

- 1) Financing studies, research, instruction, and other educational activities (i) of or for citizens and nationals of the United States of America in Ecuador, and (ii) of or for citizens and nationals of Ecuador in United States of America schools and institutions of learning located in or outside the United States of America ;

¹ Came into force on 20 September 1963, upon signature, in accordance with article 11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7125. ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DEL ECUADOR PARA FINANCIAR CIERTOS PROGRAMAS DE INTERCAMBIO EDUCATIVO. FIRMADO EN QUITO, EL 20 DE SEPTIEMBRE DE 1963

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador :

En el deseo de fomentar un mayor entendimiento entre los pueblos de Estados Unidos de América y del Ecuador mediante un intercambio más amplio de conocimientos y aptitudes profesionales, a través de actividades educativas ;

Acuerdan lo siguiente :

Artículo 1

Se establecerá una comisión bajo el nombre de Comisión para Intercambio Educativo entre los Estados Unidos de América y el Ecuador (la misma que en lo sucesivo será designada con el nombre de « la Comisión »), que será reconocida por los Gobiernos de los Estados Unidos de América y el Ecuador como una organización creada y establecida para facilitar la administración de un programa educativo que será financiado con fondos proporcionados a la Comisión por el Gobierno de los Estados Unidos de América.

Excepto en los casos contemplados en el artículo tercero de este Acuerdo, la Comisión estará exenta de las leyes internas y locales de los Estados Unidos de América en lo que se refiere al uso y gasto de fondos destinados a los propósitos establecidos en el presente Acuerdo. Los dineros y bienes que pueden ser adquiridos con los fondos destinados a la realización de los propósitos de este Acuerdo, serán considerados en el Ecuador como bienes de un Gobierno extranjero.

Con las condiciones y limitaciones que se establecen a continuación, los fondos disponibles de conformidad con el presente Acuerdo, serán empleados por la Comisión o por cualquier otro organismo que se convenga entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador, en las siguientes finalidades :

1) Financiar estudios, investigación, instrucción y otras actividades educativas (i) de o para ciudadanos de los Estados Unidos de América en el Ecuador, y (ii) de o para ciudadanos del Ecuador, en universidades e instituciones educativas localizadas dentro o fuera de los Estados Unidos de América ;

2) Financing visits and interchanges between the United States of America and Ecuador of students, trainees, teachers, instructors and professors ; and,

3) Financing such other related educational and cultural programs and activities as are provided for in budgets approved in accordance with Article 3 hereof.

Article 2

In furtherance of the aforementioned purposes, the Commission may, subject to the provisions of the present Agreement, exercise all powers necessary to the carrying out of the purposes of the present Agreement, including the following :

1) Plan, adopt and carry out programs in accordance with the purposes of the present Agreement ;

2) Recommend to the Board of Foreign Scholarships of the United States of America, students, trainees, professors, research scholars, teachers, instructors, resident in Ecuador, and institutions of Ecuador qualified to participate in the program ;

3) Recommend to the aforesaid Board of Foreign Scholarships such qualifications for the selection of participants in the program as it may deem necessary for achieving the purposes and objectives of the present Agreement ;

4) Acquire, hold, and dispose of property in the name of the Commission as the Commission may consider necessary or desirable, provided, however, that the acquisition of any real property shall be subject to the prior approval of the Secretary of State ;

5) Authorize the Treasurer of the Commission or such other person as the Commission may designate to receive funds to be deposited in bank accounts in the name of the Treasurer of the Commission or such other person as may be designated. The appointment of the Treasurer or such designee shall be approved by the Secretary of State. The Treasurer shall deposit funds received in a depository or depositories designated by the Secretary of State.

6) Authorize the disbursement of funds and the making of grants and advances of funds for the authorized purposes of the present Agreement, including payment for transportation, tuition, maintenance and other expenses incident thereto ;

7) Provide for periodic audits of the accounts of the Treasurer of the Commission as directed by auditors selected by the Secretary of State ;

8) Incur administrative expenses as may be deemed necessary out of funds made available under the present Agreement ;

2) Financiar visitas e intercambios entre los Estados Unidos de América y el Ecuador de estudiantes, profesionales, personas en entrenamiento, profesores, instructores y catedráticos ; y,

3) Financiar otros programas educativos y culturales semejantes, contemplados en los presupuestos aprobados, según el artículo tercero de este Acuerdo.

Artículo 2

En apoyo de las mencionadas finalidades, la Comisión puede, sujetándose a las prescripciones del presente Acuerdo, ejercer las facultades necesarias para llevar a cabo los propósitos de este Acuerdo, incluyéndose las siguientes :

1) Planificar, adoptar, y llevar a cabo programas, de conformidad a los fines de este Acuerdo ;

2) Reconendar a la Junta de Becas Extranjeras de los Estados Unidos de América estudiantes, profesionales, personas en entrenamiento, profesores, investigadores, catedráticos, instructores, residentes en el Ecuador así como instituciones del Ecuador calificadas para participar en el programa ;

3) Recomendar a la mencionada Junta de Becas Extranjeras tales requisitos para la selección de los participantes en el programa, como pueda considerar necesarios para el logro de los fines y objetivos del presente Acuerdo ;

4) Adquirir, conservar y disponer de bienes a nombre de la Comisión, como su Junta Directiva pueda considerar necesario o deseable, quedando entendido, sin embargo, que la adquisición de cualquier bien inmueble estará sujeta a la aprobación previa del Secretario de Estado ;

5) Autorizar al tesorero de la Comisión o a cualquier otra persona que la Comisión designe, que reciba los fondos para ser depositados en cuentas bancarias a nombre del Tesorero de la Comisión o de la persona que fuere designada. El nombramiento del Tesorero o de la persona que lo reemplace será aprobado por el Secretario de Estado. El Tesorero depositará los fondos recibidos en el Banco o Bancos depositarios determinados por el Secretario de Estado.

6) Autorizar el gasto de los fondos y la concesión de becas y los anticipos de fondos, para los fines autorizados en el presente Acuerdo, incluyendo pago de transporte, matrícula y costos de estudio, mantenimiento y otros valores incidentales a estos programas ;

7) Ordenar una fiscalización periódica de las cuentas del Tesorero de la Comisión, en la forma establecida por auditores escogidos por el Secretario de Estado ;

8) Atender el pago de los gastos administrativos que estime necesarios, con los fondos disponibles bajo el presente Acuerdo ;

9) Administer or assist in administering or otherwise facilitate educational and cultural programs and activities that further the purposes of the present Agreement but are not financed by funds made available under the Agreement, provided, however, that such programs and activities and the Commission's role therein shall be fully described in annual or special reports made to the Secretary of State and to the Government of Ecuador as provided in Article 6 hereof, and provided that no objection is interposed by either the Secretary of State or the Government of Ecuador to the Commission's actual or proposed role therein.

Article 3

All commitments, obligations, and expenditures authorized by the Commission shall be made in accordance with an annual budget, to be approved by the Secretary of State.

Article 4

The Commission shall consist of eight members, four of whom shall be citizens of the United States of America and four of whom shall be citizens of Ecuador. In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Ecuador (hereinafter designated "Chief of Mission") shall be Honorary Chairman of the Commission. He shall cast the deciding vote in the event of a tie vote by the Commission. He shall have the power of appointment of all members of the Commission. Of the citizens of the United States of America, two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Ecuador ; one of them shall serve as Chairman of the Commission, and one of them shall serve as Treasurer.

The members shall serve from the time of their appointment until the following August 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Ecuador, expiration of service, or otherwise, shall be filled in accordance with the appointment procedure set forth in this article.

The members shall serve without compensation but the Commission may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending the meetings of the Commission and in performing other official duties assigned by the Commission.

Article 5

The Commission shall adopt such by-laws and appoint such committees as it shall deem necessary for the conduct of the affairs of the Commission.

Article 6

Reports to the Secretary of State of the United States of America and to the Government of Ecuador, acceptable in form and content, shall be made annually on the activities of the Commission. Special reports may be made more often at

9) Administrar o ayudar a la administración o cooperar de otra manera, en programas educativos o culturales y actividades que promuevan los propósitos del presente Acuerdo, pero que no son financiados con fondos puestos a disposición bajo el Acuerdo, considerando, sin embargo, que tales programas y actividades y el rol de la Comisión en los mismos serán descritos, en forma completa, en informes anuales o especiales presentados al Secretario de Estado y al Gobierno del Ecuador, como está previsto en el artículo sexto y siempre que no se presente objeción por el Secretario de Estado o el Gobierno del Ecuador, en referencia al papel que desempeñará la Comisión.

Artículo 3

Todos los compromisos, obligaciones y gastos autorizados por la Comisión serán llevados a cabo de acuerdo con un presupuesto anual aprobado por el Secretario de Estado.

Artículo 4

La Comisión consistirá de ocho miembros, cuatro de los cuales serán ciudadanos de los Estados Unidos de América y los otros cuatro, ciudadanos del Ecuador. Además, el funcionario principal encargado de la Misión Diplomática de los Estados Unidos de América en el Ecuador (a quien en lo sucesivo se le designará como « Jefe de Misión ») será el Presidente Honorario de la Comisión. Tendrá el voto dirimente en caso de empate en las votaciones de la Comisión. Tendrá también la facultad de nombrar a todos los miembros de la Comisión. De los ciudadanos de los Estados Unidos de América en el Ecuador, dos serán funcionarios del Servicio Exterior de los Estados Unidos en el Ecuador; uno desempeñará el cargo de presidente de la Comisión y el otro será el Tesorero.

Los miembros prestarán sus servicios desde la fecha de su nombramiento hasta el 31 de agosto subsiguiente y podrán ser reelegidos. Las vacantes producidas por renuncia, cambio de residencia fuera del Ecuador, terminación del servicio o cualquier otra causa, serán llenadas de acuerdo con el procedimiento de designación establecido en este artículo.

Los miembros prestarán sus servicios sin remuneración, pero la Comisión puede autorizar el pago de los gastos necesarios en que ellos incurran para asistir a las sesiones de la Comisión y para el cumplimiento de las misiones oficiales asignadas por ella.

Artículo 5

La Comisión adoptará los Estatutos y designará los comités que juzgne necesarios para la mejor conducción de los asuntos a ella encomendados.

Artículo 6

Se presentarán anualmente al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y al Gobierno del Ecuador, informes apropiados, tanto en su forma como en su contenido, sobre las actividades de la Comisión. Informes especiales podrán

the discretion of the Commission or at request of either the Secretary of State of the United States of America or the Government of Ecuador.

Article 7

The principal office of the Commission shall be in the capital city of Ecuador, but meetings of the Commission and any of its committees may be held in such other places as the Commission may from time to time determine, and the activities of any of the Commission's officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Commission.

Article 8

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador agree that there may be used for the purposes of this Agreement any funds, including currency of Ecuador, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

The Secretary of State will make available for expenditure as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purposes of this Agreement but in no event may amounts in excess of the Budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present Agreement be expended by the Commission.

The performance of this Agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Secretary of State when required by laws of the United States of America.

Article 9

The Government of the United States of America and the Government of Ecuador shall make every effort to facilitate the exchange-of-persons programs authorized in this Agreement and the Convention for the Promotion of Inter-American Cultural Relations¹ and to resolve problems which may arise in the operations thereof.

Article 10

Wherever, in the present Agreement, the term "Secretary of State" is used, it shall be understood to mean the Secretary of State of the United States of America or any officer or employee of the Government of the United States of America designated by him to act in his behalf.

Article 11

The present Agreement may be amended by the exchange of diplomatic notes between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador.

¹ United States of America : *Treaties and Other International Acts Series 3936*.

ser presentados más a menudo, a juicio de la Comisión o previa solicitud del Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o del Gobierno del Ecuador.

Artículo 7

La oficina principal de la Comisión estará en la capital de la República del Ecuador, pero sus reuniones o de sus comités podrán llevarse a cabo en otros lugares, que de tiempo en tiempo determine la Comisión, y las actividades de los funcionarios o del personal de la Comisión podrán llevarse a cabo en los lugares aprobados por ella.

Artículo 8

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador convienen en que podrán ser usados para la consecución de los fines de este Acuerdo, cualesquiera fondos, inclusive en moneda ecuatoriana, disponibles para ser gastados por el Gobierno de los Estados Unidos de América para tales propósitos.

El Secretario de Estado pondrá a disposición, para gastarse por parte de la Comisión, fondos en tales cantidades como se requieran para los fines de este Acuerdo, pero en ningún caso la Comisión podrá gastar cantidades que sobrepasen las limitaciones presupuestarias establecidas en el artículo tercero del presente Acuerdo.

La ejecución de este Acuerdo estará sujeta a la disponibilidad de fondos puestos a la orden del Secretario de Estado, como sea requerido por las leyes de los Estados Unidos de América.

Artículo 9

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y del Ecuador realizarán todo esfuerzo tendiente a dar facilidades para los programas de intercambio de personas, autorizados por este Acuerdo y por la Convención para el Fomento de Relaciones Culturales Interamericanas, como también para resolver los problemas que puedan suscitarse en el cumplimiento de los mismos.

Artículo 10

Cuando en el presente Acuerdo se use el término « Secretario de Estado », se entenderá al Secretario de Estado de los Estados Unidos de América o cualquier otro funcionario o empleado del Gobierno de los Estados Unidos de América designado para actuar en su representación.

Artículo 11

El presente Acuerdo puede ser reformado por canje de notas diplomáticas entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador.

The present Agreement supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ecuador signed at Quito on October 31, 1956, as amended on May 9, 1961.¹

The present Agreement shall come into force on the present date.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at Quito, in duplicate, in the English and Spanish languages each of which shall be of equal authenticity this 20 day of September of 1963.

For the Government of the United States of America :

Samuel O. LANE
Chargé d'Affaires ad-interim

For the Government of Ecuador :

Dr. N. PONCE
Minister of Foreign Affairs

[SEAL]

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 283, p. 151, and Vol. 424, p. 352.

El presente Acuerdo deroga el anterior, suscrito entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno del Ecuador el 31 de octubre de 1956, el cual fue reformado el 9 de mayo de 1961.

El presente Acuerdo entrará en vigencia a partir de la presente fecha.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por los respectivos Gobiernos, hemos firmado este Acuerdo.

FIRMADO en Quito, por duplicado, en idiomas inglés y español, teniendo ambos igual autenticidad, el 20 de septiembre de 1963.

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Samuel O. LANE
Encargado de Negocios a.i.

Por el Gobierno de la República del Ecuador :

Dr. N. PONCE
Ministro de Relaciones Exteriores

[SELLO]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7125. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉQUATEUR RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. SIGNÉ À QUITO, LE 20 SEPTEMBRE 1963

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur, Désireux d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et de l'Équateur à se mieux comprendre en multipliant, par le moyen d'activités éducatives, les échanges de connaissances générales et professionnelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il sera institué une commission, appelée Commission pour les échanges d'ordre éducatif entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur (ci-après dénommée « la Commission »), que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien reconnaîtront comme étant créée et instituée pour faciliter l'exécution d'un programme éducatif financé à l'aide de fonds que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique mettra à la disposition de la Commission.

Sous réserve des dispositions de l'article 3 ci-dessous, la Commission ne sera pas soumise aux lois nationales ou locales des États-Unis d'Amérique pour ce qui est de l'utilisation et de l'affectation de devises et de crédits en devises aux fins énoncées dans le présent Accord. Lesdits fonds, ainsi que les biens qui pourront être acquis au moyen de ces fonds pour réaliser les fins du présent Accord, seront traités en Équateur comme biens appartenant à un Gouvernement étranger.

Les fonds fournis en application du présent Accord seront, sous réserve des conditions et dans les limites stipulées ci-après, utilisés par la Commission, ou par tel autre organisme dont pourront convenir le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien, aux fins suivantes :

1) Financer les études, les recherches, l'instruction et les autres activités éducatives i) de citoyens ou de ressortissants des États-Unis d'Amérique en Équateur et ii) de citoyens ou de ressortissants de l'Équateur dans des écoles ou des établissements d'enseignement américains situés soit aux États-Unis, soit hors de leur territoire ;

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1963, dès la signature, conformément à l'article 11.

2) Financer des visites et des échanges d'étudiants, de stagiaires, de maîtres, d'instructeurs et de professeurs entre les États-Unis d'Amérique et l'Équateur ;

3) Financer tous autres programmes et activités de caractère éducatif et culturel connexes, prévus dans les budgets approuvés conformément aux dispositions de l'article 3 ci-dessous.

Article 2

En vue de servir les fins susmentionnées, la Commission pourra, sous réserve des dispositions du présent Accord, exercer tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser lesdites fins, et notamment :

- 1) Préparer, adopter et exécuter des programmes visant ces fins ;
- 2) Recommander au Conseil des bourses d'études pour l'étranger des États-Unis d'Amérique des étudiants, stagiaires, professeurs, chercheurs, maîtres et instructeurs résidant en Équateur, ainsi que des établissements équatoriens qualifiés pour participer au programme ;
- 3) Recommander audit Conseil les titres à exiger des participants aux programmes qu'elle pourra juger nécessaires pour atteindre les buts et objectifs du présent Accord ;
- 4) Acquérir et détenir des biens et en disposer au nom de la Commission, selon ce que celle-ci jugera nécessaire ou souhaitable étant entendu toutefois que l'acquisition de biens immobiliers devra préalablement être approuvée par le Secrétaire d'État ;
- 5) Autoriser le Trésorier de la Commission, ou telle autre personne qu'elle pourra désigner, à recevoir des fonds qui devront être déposés à des comptes en banque au nom du Trésorier de la Commission ou de l'autre personne désignée. La nomination du Trésorier ou de ladite autre personne devra être approuvée par le Secrétaire d'État. Le Trésorier déposera les fonds reçus dans un ou plusieurs établissements qui seront désignés par le Secrétaire d'État ;
- 6) Autoriser le déboursement de fonds ainsi que l'octroi de subventions ou d'avances aux fins prévues dans le présent Accord, y compris le paiement de frais de transports, d'études, d'entretien et autres dépenses connexes ;
- 7) Assurer la vérification périodique des comptes du Trésorier de la Commission, suivant les instructions de commissaires aux comptes choisis par le Secrétaire d'État ;
- 8) Engager les dépenses administratives qui pourront être jugées nécessaires, par prélèvements sur les fonds fournis en application du présent Accord ;
- 9) Administrer, aider à administrer ou faciliter de toute autre manière des programmes et activités d'ordre éducatif et culturel qui peuvent servir les fins du présent Accord mais ne sont pas financés par prélèvement sur les fonds fournis en application du présent Accord, à condition toutefois que ces programmes et ces activités ainsi que le rôle de la Commission en ce qui les concerne soient exposés en détail

dans des rapports annuels ou spéciaux présentés au Secrétaire d'État et au Gouvernement équatorien, conformément aux dispositions de l'article 6 ci-après, et à condition en outre que ni le Secrétaire d'État ou ni le Gouvernement équatorien n'élèvent aucune objection contre le rôle que la Commission joue ou se propose de jouer dans les programmes et activités.

Article 3

Pour tous les engagements et toutes les obligations et dépenses qu'elle autorisera, la Commission devra se conformer à un budget annuel approuvé par le Secrétaire d'État.

Article 4

La Commission se composera de huit membres dont quatre seront de nationalité américaine et quatre de nationalité équatorienne. En outre, l'agent principal chargé de la mission diplomatique des États-Unis d'Amérique en Équateur (ci-après dénommé « le Chef de la Mission »), sera président d'honneur de la Commission. Il aura voix prépondérante en cas de partage égal des voix des membres de la Commission. Il nommera tous les membres de la Commission. Deux des membres américains de la Commission devront être des agents diplomatiques des États-Unis d'Amérique en poste en Équateur ; l'un d'eux exercera les fonctions de Président de la Commission et l'autre celles de Trésorier.

Le mandat des membres de la Commission ira de la date de leur nomination au 31 août suivant ; il pourra être renouvelé. Les sièges devenus vacants à la Commission par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors de l'Équateur, de la cessation de son service ou pour toute autre raison, seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article.

Les membres de la Commission exerceront leurs fonctions à titre gratuit ; toutefois, la Commission pourra rembourser les dépenses que ses membres seront tenus de faire pour assister à ses réunions ou pour s'acquitter des autres fonctions officielles qu'elle leur assignera.

Article 5

La Commission adoptera les règlements et constituera les Comités qu'elle jugera nécessaires à ses travaux.

Article 6

Des rapports sur l'activité de la Commission, satisfaisants quant à la forme et quant au contenu, seront présentés annuellement au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique et au Gouvernement équatorien. Des rapports spéciaux pourront être préparés lorsque la Commission le jugera bon ou que le Secrétaire d'État ou le Gouvernement équatorien le demanderont.

Article 7

La Commission aura son siège dans la capitale de l'Équateur ; toutefois, des réunions de la Commission et de ses Comités pourront se tenir en tels autres lieux que fixera la Commission. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que la Commission approuvera.

Article 8

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien conviennent qu'il pourra être fait usage aux fins du présent Accord de toutes sommes, y compris des sommes en monnaie de l'Équateur, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique à de telles fins.

Le Secrétaire d'État fournira, pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission, les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais qui ne pourront en aucun cas dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord.

L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État dispose de crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis d'Amérique l'exigera.

Article 9

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement équatorien n'épargneront aucun effort pour faciliter l'exécution des programmes d'échanges de personnes autorisés par le présent Accord et par la Convention tendant à encourager les relations culturelles interaméricaines, ainsi que pour résoudre les problèmes que pourrait poser leur mise en œuvre.

Article 10

Aux fins du présent Accord, l'expression « le Secrétaire d'État » s'entend du Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ou de tout autre fonctionnaire ou agent du Gouvernement des États-Unis d'Amérique désigné par le Secrétaire d'État pour agir en son nom.

Article 11

Le présent Accord pourra être modifié par voie d'échange de notes diplomatiques entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur.

Le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Équateur signé à Quito le 31 octobre 1956, tel qu'il a été modifié le 9 mai 1961¹.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 283, p. 151, et vol. 424, p. 357.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Quito, en double exemplaire, en anglais et en espagnol, chacun des textes faisant également foi, le 20 septembre 1963.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Samuel O. LANE
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

D^r N. PONCE
Ministre des relations extérieures

[SCEAU]

No. 7126

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAQ**

**Cultural Agreement. Signed at Baghdad, on 23 January
1961**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
IRAK**

Accord culturel. Signé à Bagdad, le 23 janvier 1961

Textes officiels anglais et arabe.

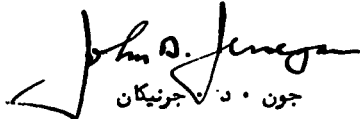
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

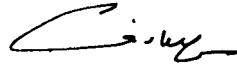
المادة الحادية عشرة

تدخل هذه الاتفاقية في دور التنفيذ بعد تسلم حكومة الولايات المتحدة اشعاراً من الحكومة العراقية بأنها قد صادقت على هذه الاتفاقية، وتبقى الاتفاقية نافذة المفعول الى أجل غير محدود ولكن بالامكان انشاؤها بتقديم اخطار قبل سنة من التاريخ المراد فيه انشاؤها من قبل اى من الحكومتين الى الحكومة الاخرى .

واقترارا بما تقدم، وقع المندوبان المفوضان لهذا الغرض هذه الاتفاقية

كتب بنسختين في بغداد - العراق في الثالث والعشرين من كانون الثاني 1961
وباللغتين الانكليزية والعربية وتمتبر كلاهما نافذة المفعول .


جون . أ . جرنيجان
السفير فوق العادة والمفوض
عن حكومة الولايات المتحدة بالامريكية


الزعيم الركن اسماعيل الحارثي
وزير المعارف
عن حكومة الجمهورية العراقية

المادة الخامسة

تعمل الحكومتان على تشجيع التعاون بين الجمعيات العلمية والمهنية
والمؤسسات التربوية والعلمية والثقافية لبلديهما .

المادة السادسة

تعمل كل حكومة على تشجيع وتسهيل الانادة من الاثار وانواع المجموعات
والسجلات والمكتبات والمختبرات وغيرها من المؤسسات العلمية من قبل الباحثين
والطلبة من البلد الاخر، وتتعهد الحكومتان بتقديم التسهيلات اللازمة للبعثات
الاثارية في مهمتها الاثرية التثقيبية وتشجيع تبادل الاثار المكررة او المستسخمة
وغيرها من الاثار الفنية وكذلك تشجيع تبادل النسخ المصورة للكتاب والمخطوطات .

المادة السابعة

تعمل كل حكومة، ضمن حدود بلدها، على تشجيع وتسهيل اقامة الفعاليات
الثقافية وتأسيس المكتبات ومراكز اللغة والتعليم ومكتبات الانلام والمعاهد العلفية
من قبل المنظمات الحكومية وغير الحكومية للبلد الاخر، ويقرر مجال ونطاقات
المنظمات المذكورة بالاتفاق بصورة مشتركة بين الجهات المختصة في كل من الحكومتين .

المادة الثامنة

تعمل الحكومتان بعد اتفاقهما وعند الضرورة على تكوين لجنة او لجان مؤلفة من
ممثلين عن البلدين للتشاور بشأن ادراك الغرض العام لهذه الاتفاقية وتوسيع نطاق
العمل بها .

المادة التاسعة

تبدل كل حكومة اقصى جهدها لتقديم المساعدة اللازمة لمواطني البلد الاخر
المشمولين بهذه الاتفاقية وذلك فيما يتعلق بالدخول او السفر او الاتامة او الخرج
وفق القوانين والانظمة المحلية .

المادة العاشرة

لن يكون لهذه الاتفاقية تأثير على تبديل القوانين المحلية السائدة في كلا
البلدين، وستكون التزامات كل من الحكومتين بموجب هذه الاتفاقية خاضعة
للدستور والقوانين والانظمة السائدة في كل من البلدين، وتتخذ هذه الاتفاقية
ضمن اطار السياسة المحلية والاجراءات والانظمة التي تحدد السلطات الداخلية
للمهيات الحكومية وغيرها ضمن حدود بلديهما .

No. 7126. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

اتفاقية ثقافية بين الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية العراقية

ان حكومة الولايات المتحدة الأمريكية وحكومة الجمهورية العراقية :
أخذت في نظر الاعتبار روابط الصداقة والتفاهم القائمة بين شعب الولايات المتحدة
الأمريكية وشعب الجمهورية العراقية ،
ونظرا للرغبة التي أبدتها الحكومتان لعقد اتفاقية تعمل على تشجيع وتنمية
التبادل الثقافي القائم بين البلدين ،
وتحقيقا لرغبتيهما في تنمية التفاهم المشترك بين شعب الولايات المتحدة
الأمريكية وشعب الجمهورية العراقية ،
فقد اتفقتا على ما يلي : —

المادة الاولى

تشجع كل من الحكومتين ، وضمن حدود اقليميهما ، زيادة التعرف على تاريخ
وحضارة ومعاهد وآداب والمنجزات الثقافية لشعب البلد الاخر وذلك عن طريق
تنمية وتسهيل تبادل الكتب والنشرات الدورية وغيرها من المطبوعات ، وتبادل
الفنانين وفرق الموسيقى والتمثيل والرقص والرياضة ، وتبادل معارض الفنون الجميلة
وغيرها وتبادل برامج الاذاعة والتلفزيون والانفلام والاسطوانات والتسجيلات وتنظيم
الفصول الدراسية وانشاء الكراسي الجامعية ودروس اللغة .

المادة الثانية

تعمل الحكومتان على تنمية وتسهيل تبادل المواهب البارزين والاساتذة
والمدرسين والفنيين والطلبة والانفراد المختصين من مختلف نواحي الحياة بين
الولايات المتحدة الأمريكية والجمهورية العراقية .

المادة الثالثة

تعمل كل من الحكومتين ، تسهيلا لتبادل الاشخاص المشار اليهم في المادة
الثانية ، على تخصيص الزمالات الدراسية ومنح السفر وغير ذلك من انواع المساعدة
في المدارس والكليات والجامعات والمؤسسات العلمية والثقافية في بلدها .

المادة الرابعة

تبذل كل حكومة اقصى ما في وسعها لايجاد المحلات المناسبة للمواطنين من
مواطني البلد الاخر في معاهدها التعليمية العالية وتسعى لتزويدهم بالمعلومات
المتعلقة بالامكانيات والدراسات والفرص الاخرى المتوفرة والتي يمكن ان تستفيد
بالفائدة على مواطني البلد الاخر .

No. 7126. CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, ON 23 JANUARY 1961

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iraq :

In consideration of the bonds of friendship and understanding existing between the peoples of the United States of America and of the Republic of Iraq ;

In view of the expressed desire of both Governments for an agreement which would encourage and further stimulate the present cultural exchange between the two countries ;

Inspired by the determination to increase mutual understanding between the peoples of the United States of America and the Republic of Iraq ;

Agree as follows :

Article I

Each Government shall encourage the extension within its own territory of a better knowledge of the history, civilization, institutions, literature and other cultural accomplishments of the people of the other country by such means as promoting and facilitating the exchange of books, periodicals and other publications ; the exchange of musical, dramatic, dance and athletic groups and performers ; the exchange of fine art and other exhibitions ; the exchange of radio and television programs, films, phonograph records and tapes ; and by the establishment of university courses and chairs and language instruction.

Article II

The two Governments shall promote and facilitate the interchange between the United States of America and the Republic of Iraq of prominent citizens, professors, teachers, technicians, students and other qualified individuals from all walks of life.

¹ Came into force on 13 August 1963, the date on which the Government of Iraq notified the Government of the United States of America that it had ratified the Agreement, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7126. ACCORD CULTUREL¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE D'IRAK. SIGNÉ À
BAGDAD, LE 23 JANVIER 1961

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République d'Irak,

Considérant les liens d'amitié et de compréhension qui unissent les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République d'Irak,

Compte tenu du désir, exprimé par les deux Gouvernements, de conclure un accord destiné à encourager et à stimuler davantage les échanges culturels qui existent actuellement entre les deux pays,

Inspirés par la volonté de renforcer la compréhension mutuelle entre les peuples des États-Unis d'Amérique et de la République d'Irak,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Chacun des deux Gouvernements encouragera, sur son propre territoire, une plus large diffusion des connaissances relatives à l'histoire, à la civilisation, aux institutions, à la littérature et aux autres réalisations culturelles du peuple de l'autre pays, par divers moyens et notamment en encourageant et en facilitant l'échange de livres, de périodiques et d'autres publications, les visites mutuelles, collectives ou individuelles de musiciens, d'acteurs, de danseurs et d'athlètes, l'échange d'expositions artistiques ou autres, l'échange de programmes de radio et de télévision, de films et d'enregistrements sur disques ou sur bandes, ainsi que la création de chaires et l'organisation de cours dans les universités et de programmes d'enseignement des langues.

Article II

Les deux Gouvernements encourageront et faciliteront, entre les États-Unis d'Amérique et la République d'Irak, l'échange de citoyens éminents, de professeurs, d'instituteurs, de techniciens, d'étudiants et autres personnes qualifiées appartenant à toutes les branches d'activité professionnelle.

¹ Entré en vigueur le 13 août 1963, date à laquelle le Gouvernement irakien a notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la ratification de l'Accord, conformément à l'article XI.

Article III

Each Government shall, in order to facilitate the interchange of the persons referred to in Article II, look with favor on the establishment of scholarships, travel grants and other forms of assistance in the schools, colleges, universities and cultural and scientific institutions within its territory.

Article IV

Each Government shall assist, insofar as possible, in the placement of qualified nationals of the other country in its higher educational institutions and shall endeavour to provide information with regard to facilities, courses of instruction and other opportunities which may be of interest to nationals of the other country.

Article V

The two Governments shall encourage cooperation between the learned and professional societies and the educational, scientific and cultural institutions of the two countries.

Article VI

Each Government shall encourage and facilitate access on the part of scholars and students, to its monuments, collections, archives, libraries, laboratories and other institutions of learning. The two Governments undertake to facilitate archaeological missions in carrying out archaeological field work and excavations and to encourage the exchange of duplicates, copies and casts of antiquities and other works of art. The exchange of photographic copies of manuscripts and books shall be encouraged.

Article VII

Each Government shall encourage and facilitate in its territory the conduct of cultural activities and the establishment of libraries, educational and language centers, film libraries and scientific institutions by the Government and non-governmental organizations of the other country. The scope and field of activities of the aforementioned organizations shall be mutually agreed upon by the concerned authorities of both governments.

Article VIII

With agreement of both governments a committee or committees comprised of representatives of the two countries will be convened as necessary to consult on means to further the general purpose of this agreement.

Article III

En vue de faciliter l'échange des personnes mentionnées à l'article II, chacun des deux Gouvernements adoptera une attitude favorable quant à la création de bourses d'études, de subventions de voyage et autres formes d'assistance dans les écoles, collèges, universités et institutions culturelles et scientifiques de son territoire.

Article IV

Chacun des deux Gouvernements prêtera son concours, dans toute la mesure du possible, pour assurer l'admission de ressortissants qualifiés de l'autre pays dans ses établissements d'enseignement supérieur et il s'efforcera de fournir tous renseignements relatifs aux établissements d'enseignement, aux cours qui y sont offerts et à toutes autres facilités susceptibles de présenter un intérêt pour les ressortissants de l'autre pays.

Article V

Les deux Gouvernements encourageront la coopération entre les sociétés savantes et associations professionnelles et entre les établissements éducatifs, scientifiques et culturels des deux pays.

Article VI

Chacun des deux Gouvernements encouragera les savants et les étudiants de l'autre pays à visiter ses monuments, collections, archives, bibliothèques, laboratoires et autres établissements culturels et leur en facilitera l'accès. Les deux Gouvernements s'engagent à faciliter les travaux et fouilles archéologiques entrepris par des missions archéologiques et à encourager l'échange de doubles, de copies et de moulages d'antiquités et autres objets d'art. L'échange de reproductions photographiques de manuscrits et de livres sera également encouragé.

Article VII

Chacun des deux Gouvernements encouragera et facilitera, à l'intérieur de son territoire, la poursuite d'activités culturelles et la création de bibliothèques, de centres culturels et linguistiques, de cinémathèques et d'institutions scientifiques par le Gouvernement et les organisations non gouvernementales de l'autre pays. L'importance et les domaines d'activité des établissements susmentionnés seront déterminés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Gouvernements.

Article VIII

Sous réserve de l'accord des deux Gouvernements, une ou plusieurs commissions, composées de représentants des deux pays, se réuniront, selon les besoins, pour donner des avis sur les moyens propres à favoriser l'objectif général du présent Accord.

Article IX

Each Government shall use its best efforts to extend to citizens of the other country engaged in activities pursuant to this agreement such favourable treatment with respect to entry, travel, residence and exit as is consistent with its national laws and regulations.

Article X

This Agreement shall not have the effect of changing the domestic law of either country, and the responsibilities assumed by each Government under this agreement shall be subject to its Constitution and applicable laws and regulations and will be executed within the framework of domestic policy and procedures and practices defining internal jurisdiction of governmental and other agencies within their respective territories.

Article XI

The present Agreement shall enter into force on the date that the Government of Iraq notifies the Government of the United States that it has ratified the agreement and shall remain in force indefinitely, but may be terminated by one year's notice of intention to terminate from either Government to the other.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Baghdad, Iraq, this twenty-third day of January, 1961, in the English and Arabic languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America :

John D. JERNEGAN
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary

For the Government
of the Republic of Iraq :

Brigadier Ismail AL-ARIF
Minister of Education

Article IX

Chacun des deux Gouvernements fera tout son possible pour accorder aux citoyens de l'autre pays, qui se livrent à des activités visées par le présent Accord, tous privilèges relatifs à l'entrée, aux déplacements et au séjour dans son territoire, ainsi qu'à la sortie de son territoire, qui soient compatibles avec ses lois et règlements nationaux.

Article X

Le présent Accord n'aura pas pour effet de modifier les lois nationales de l'un ou de l'autre pays, et les responsabilités assumées par chaque Gouvernement aux termes dudit Accord seront assujetties à sa Constitution et à ses lois et règlements en vigueur. Les deux Gouvernements s'acquitteront de ces responsabilités dans le cadre de la politique nationale et des pratiques et procédures définissant la juridiction intérieure des organismes gouvernementaux et autres dans leurs territoires respectifs.

Article XI

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où le Gouvernement irakien avisera le Gouvernement des États-Unis qu'il a ratifié ledit Accord ; il demeurera en vigueur tant que l'un des deux Gouvernements n'aura pas notifié à l'autre, un an à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Bagdad (Irak), le 23 janvier 1961, en anglais et en arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
John D. JERNEGAN
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire

Pour le Gouvernement
de la République d'Irak :
Ismail AL-ARIF
Ministre de l'éducation

No. 7127

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of aircraft. Jidda, 10 and 13 November 1962**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
loan of an additional aircraft. Jidda, 1 and 22 May 1963**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt
d'aéronefs. Djeddah, 10 et 13 novembre 1962**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt
d'un aéronef supplémentaire. Djeddah, 1^{er} et 22 mai 1963**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

No. 7127. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SAUDI ARABIA RELATING TO THE LOAN OF AIRCRAFT. JIDDA, 10 AND 13 NOVEMBER 1962

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs

Jidda, November 10, 1962

Excellency :

I have the honor to refer to recent conversations between representatives of our two Governments relating to the loan by the Government of the United States of America to the Government of Saudi Arabia of eleven F-86 aircraft presently in Saudi Arabia and to inform you that my government is prepared to lend these aircraft upon the following terms and conditions :

1. The period of loan of each such aircraft, which are identified in annex hereto, shall be indefinite, but the United States may request the return of any or all of them when no longer required for the specific purpose for which they are furnished.

2. The purpose for which aircraft are furnished is for legitimate self-defense of the territory of Saudi Arabia against external aggression in accordance with the United Nations Charter.

3. The Government of Saudi Arabia will retain possession of, and will use the aircraft subject to the terms and conditions of this note and to those specified in paragraph No. 6 of the agreement between our two governments effected by exchange of notes signed at Jidda and at Mecca on June 18, 1951.²

4. Each aircraft, together with such directly related equipment as may be mutually agreed by authorized representatives of our two governments, will be delivered to the Government of Saudi Arabia at such place and time as may be mutually agreed upon by such representatives. Delivery shall be evidenced by delivery certificate. The Government of Saudi Arabia shall have the use of all equipment on the aircraft at the time of delivery.

5. Title to the aircraft and to equipment referred to in paragraph four of this note, except consumable items, shall remain in the United States Government. The Government of Saudi Arabia shall not, without prior consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of any of the aircraft or their equipment, and shall protect the security of the aircraft and their equipment.

¹ Came into force on 13 November 1962 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 102, p. 73.

6. The Government of Saudi Arabia renounces all claims against the Government of the United States arising from transfer, use or operation of each of the aircraft and will save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon termination of the loan of any or all aircraft, such aircraft, together with the equipment thereon, will be returned to the Government of the United States in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred.

8. The Government of Saudi Arabia will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, any or all of the aircraft. Should any aircraft sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of Saudi Arabia renders it a total loss, the Government of Saudi Arabia shall consult with the Government of the United States before declaring said aircraft a total loss.

If the foregoing terms and conditions are acceptable, Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Sayyid Omar Sakkaf
Deputy Foreign Minister
Jidda

F-86 AIRCRAFT TRANSFERRED TO ROYAL GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA

<i>Aircraft Numbers</i>	<i>Aircraft Numbers</i>
52-5230	53-1111
52-5237	53-1114
52-5260	53-1122
52-5267	53-1133
53-1072	53-1185
53-1103	

II

The Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الرقم ..	٢٩٦ / ب
التاريخ ..	١٦ / ٦ / ١٩٨٤
الوقت ..	١٩ / ١١ / ١٩٦٤
الرجوع ..	

مملكة العربية السعودية
وزارة الخارجية

حضرة صاحب السعادة سفير الولايات المتحدة الامريكية - جدة
بالاشارة الى رسالة سعادتكم بتاريخ ١٠ نوفمبر ١٩٦٢
التي تتضمن النصوص والشروط الثمانية المتعلقة باعادة حكومة
الولايات المتحدة الامريكية احدى عشرة طائرة من طراز ف-٨٦
للحكومة العربية السعودية ، يسرني ان ابلغ سعادتكم بموافقة
حكومتي على هذه النصوص والشروط وامتنار جوابي هذا امذانا
بقيام اتفاقية بين حكومتنا في هذا الموضوع نافذة الغمبول
من تاريخ رسالتي هذه لسعادتكم .
وتفضلوا بقبول فائق الشكر والتقدير .

ركمل وزارة الخارجية
محمد بن
عمر السقايف

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date : 6/16/1382

Corresponding to : November 13, 1962

No. B/296

His Excellency Ambassador of the
United States of America
Jidda

With reference to Your Excellency's note dated November 10, 1962, which contains eight conditions attached by the United States Government to loan of eleven F-86 aircraft to the Government of Saudi Arabia, it pleases me to inform Your Excellency of agreement of my government to these conditions and that this my reply is considered declaration of existence of agreement between our two governments on this matter, effective date of this note from me to Your Excellency.

Omar SAKKAF
Deputy Minister of Foreign Affairs

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND
SAUDI ARABIA RELATING TO THE LOAN OF AN AD-
DITIONAL AIRCRAFT. JIDDA, 1 AND 22 MAY 1963

I

The American Ambassador to the Saudi Arabian Deputy Minister of Foreign Affairs

Jidda, May 1, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note dated November 13, 1962, in answer to my note of November 10, 1962, relating to the loan by the Government of the United States of America to the Government of Saudi Arabia of eleven F-86 aircraft.² In your note of November 13, 1962, Your Excellency informed me that the Government of Saudi Arabia accepted the terms and conditions on the loan of these aircraft as set forth in my note.

I have the honor to inform Your Excellency that an additional F-86 aircraft has recently arrived in Saudi Arabia and that my government is prepared to loan this aircraft to the Government of Saudi Arabia under the same terms and conditions specified in my note of November 10. The serial number of this aircraft is 51-13339.

If the above described aircraft is acceptable to your government under the terms and conditions of my note of November 10, 1962, Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Parker T. HART

His Excellency Sayyid Omar Sakkaf
Deputy Minister of Foreign Affairs
Jidda

¹ Came into force on 22 May 1963 by the exchange of the said notes.

² See p. 176 of this volume.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

KINGDOM OF SAUDI ARABIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Date : 12/29/1382

Corresponding to : May 22, 1963

No. B/636

Excellency :

I am happy to answer Your Excellency's recent letter of May 1, 1963 concerning the arrival of an additional aircraft of the F-86 type in the Kingdom and the readiness of the United States Government to loan this aircraft to the Saudi Arabian Government according to the same terms and conditions set forth in Your Excellency's message of November 10, 1962 relating to the Loan of the United States Government of eleven aircraft of the same type to the Saudi Government.

It gives me pleasure to inform Your Excellency of the agreement of His Majesty's Government to borrow the referenced aircraft under the former terms and conditions.

Accept, Excellency, my highest respects.

Omar SAKKAF
Deputy Foreign Minister

His Excellency Parker T. Hart
Ambassador of the United States of America
Jidda

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7127. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE
SAOUDITE RELATIF AU PRÊT D'AÉRONEFS. DJEDDAH,
10 ET 13 NOVEMBRE 1962

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères
de l'Arabie Saoudite*

Djeddah, le 10 novembre 1962

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt au Gouvernement de l'Arabie Saoudite, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, de 11 aéronefs du type F-86 qui se trouvent actuellement en Arabie Saoudite, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que mon Gouvernement est disposé à prêter ces aéronefs aux clauses et conditions suivantes :

1. Les aéronefs, dont les numéros de série sont indiqués dans l'annexe ci-après, seront prêtés pour une durée indéfinie, mais le Gouvernement des États-Unis pourra demander la restitution de l'un des aéronefs ou de tous dès qu'ils ne seront plus nécessaires aux fins auxquelles ils sont prêtés.

2. Les aéronefs sont prêtés pour des besoins de légitime défense du territoire de l'Arabie Saoudite contre l'agression extérieure, conformément à la Charte des Nations Unies.

3. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite gardera la possession des aéronefs, et les utilisera, compte tenu des clauses et conditions stipulées dans la présente note et au paragraphe 6 de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements par l'échange de notes signées à Djeddah et à La Mecque le 18 juin 1951².

4. Chaque aéronef, avec l'équipement accessoire dont seront convenus les représentants autorisés de nos deux Gouvernements, sera livré au Gouvernement de l'Arabie Saoudite au lieu et à la date qui seront fixés d'un commun accord par ces représentants. Un certificat de livraison constatera la remise de chaque aéronef. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite aura le droit d'utiliser tout équipement se trouvant à bord des aéronefs au moment de leur livraison.

¹ Entré en vigueur le 13 novembre 1962 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 102, p. 73.

5. Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des aéronefs et de l'équipement mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception des approvisionnements. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite ne pourra pas, sans le consentement du Gouvernement des États-Unis, se dessaisir des aéronefs et de leur équipement, dont il assurera la protection.

6. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite renonce à toute réclamation qu'il pourrait présenter contre le Gouvernement des États-Unis du fait du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement des aéronefs et il mettra le Gouvernement des États-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. Lorsque le prêt des aéronefs sera venu à expiration, ils seront restitués, avec l'équipement se trouvant à bord, au Gouvernement des États-Unis dans un état pratiquement identique à celui dans lequel ils se trouvaient lors de leur livraison, compte tenu de l'usure et des avaries normales.

8. Le Gouvernement de l'Arabie Saoudite versera au Gouvernement des États-Unis une indemnité, juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte des aéronefs. Si, pour une cause quelconque, les aéronefs subissent des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de l'Arabie Saoudite, il y a lieu de les considérer comme une perte totale, le Gouvernement de l'Arabie Saoudite se concertera avec le Gouvernement des États-Unis avant de déclarer qu'il s'agit d'une perte totale.

Si les clauses et conditions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la réponse affirmative de Votre Excellence constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Parker T. HART

Son Excellence Monsieur Sayyid Omar Sakkaf
Ministre adjoint des affaires étrangères
Djeddah

AÉRONEFS DE TYPE F-86 PRÊTÉS AU GOUVERNEMENT ROYAL DE L'ARABIE SAOUDITE

<i>N° de série</i>	<i>N° de série</i>
52-5230	53-1111
52-5237	53-1114
52-5260	53-1122
52-5267	53-1133
53-1072	53-1185
53-1103	

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 16-6-1382
(correspondant au 13 novembre 1962)

N° B/296

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Djeddah

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la note de Votre Excellence, en date du 10 novembre 1962, dans laquelle sont stipulées huit clauses et conditions que le Gouvernement des États-Unis attache au prêt de 11 aéronefs du type F-86 au Gouvernement de l'Arabie Saoudite, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que mon Gouvernement accepte ces conditions et considère que ma réponse atteste l'existence, entre nos deux Gouvernements, d'un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Omar SAKKAF
Ministre adjoint des affaires étrangères

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ARABIE SAOUDITE
RELATIF AU PRÊT D'UN AÉRONEF SUPPLÉMEN-
TAIRE. DJEDDAH, 1^{er} ET 22 MAI 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des affaires étrangères
de l'Arabie Saoudite*

Djeddah, le 1^{er} mai 1963

Monsieur le Ministre,

Par note en date du 13 novembre 1962, répondant à ma note du 10 novembre 1962 concernant le prêt au Gouvernement de l'Arabie Saoudite par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique de 11 aéronefs du type F-86², Votre Excellence a bien voulu m'informer que son Gouvernement accepte les conditions de prêt de ces aéronefs, telles qu'elles étaient stipulées dans ma note.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'un autre aéronef du type F-86 vient d'arriver en Arabie Saoudite et que mon Gouvernement est disposé à le prêter au Gouvernement saoudien aux mêmes conditions que celles qui étaient stipulées dans ma note du 10 novembre. Cet aéronef porte le numéro de série 51-13339.

Si le Gouvernement de Votre Excellence accepte cet aéronef aux conditions stipulées dans ma note du 10 novembre 1962, la réponse affirmative de Votre Excellence constituera entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Parker T. HART

Son Excellence Monsieur Sayyid Omar Sakkaf
Ministre adjoint des affaires étrangères
Djeddah

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1963 par l'échange desdites notes.

² Voir p. 183 de ce volume.

II

Le Ministre adjoint des affaires étrangères de l'Arabie Saoudite à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

ROYAUME DE L'ARABIE SAOUDITE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le 29-12-1382
(correspondant au 22 mai 1963)

N° B/636

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 1^{er} mai 1963, m'informant de l'arrivée en Arabie Saoudite d'un nouvel aéronef du type F-86 et indiquant que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à prêter cet aéronef au Gouvernement de l'Arabie Saoudite aux mêmes conditions que celles qui étaient stipulées dans la note du 10 novembre 1962 de Votre Excellence concernant le prêt de 11 aéronefs du même type.

Je suis heureux de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte le prêt de cet aéronef auxdites conditions.

Veillez agréer, etc.

Omar SAKKAF
Ministre adjoint des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Parker T. Hart
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Djeddah

No. 7128

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the
abolition of fees for the issuance of non-immigrant visas.
Cairo, 3 June and 1 August 1963**

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
des droits pour les visas de non-immigrants.
Le Caire, 3 juin et 1^{er} août 1963**

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

No. 7128. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC RELATING TO THE ABOLITION OF FEES FOR THE ISSUANCE OF NON-IMMIGRANT VISAS. CAIRO, 3 JUNE AND 1 AUGUST 1963

I

The American Ambassador to the Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic

No. 1009

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to His Excellency, Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic and has the honor to refer to the Embassy's Note No. 888 of April 24, 1963² and to previous correspondence concerning the proposal of the Government of the United States of a reciprocity agreement governing the conditions under which nonimmigrant visas would be issued by either Government to the nationals of the other country.

The Ministry, in its Note No. 109/307/4 of August 1, 1959,² expressed its agreement, in principle, to the abolition, on a reciprocal basis, of fees for the issuance of all classes of nonimmigrant visas. This has been confirmed during recent conversations held informally with representatives of the Ministry who, however, have stated that the agreement should be concluded without reference to a schedule such as the one proposed by the Embassy in prior correspondence.

In view of the foregoing the Ambassador has the honor to state that the following is the understanding of the Government of the United States :

1) The Government of the United States and the Government of the United Arab Republic shall abolish, on a reciprocal basis, all fees and other charges, except fiscal stamps, assessed or levied by either Government against the nationals of the other country for the application and the issuance of nonimmigrant visas, and for the entry into or transit through each other's country.

2) Should either Government desire to modify or terminate the provisions of this agreement, written notice shall be given to the other Government thirty days in advance of the date when such modification or termination shall become effective.

3) The agreement between the United States of America and Egypt effected by exchanges of notes of August 5³ and October 5, 16 and 21, 1933, relating to reciprocal

¹ Came into force on 1 August 1963 by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ According to the information provided by the United States of America, this date should read "August 15 and 24,".

visa fees,¹ shall terminate on the date on which the treatment accorded hereby becomes operative.

The Ambassador has the honor to request that the Minister of Foreign Affairs confirm in behalf of the Government of the United Arab Republic that the understanding set forth is also the understanding of the Government of the United Arab Republic. The Ambassador further has the honor to propose that this note and the Minister's reply confirming the foregoing in behalf of the Government of the United Arab Republic shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, the treatment accorded by this agreement to become operative thirty days subsequent to the date of the Minister's note of reply.

The Ambassador of the United States of America avails himself of this opportunity to renew to the Minister of Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

John S. BADEAU

Embassy of the United States of America
Cairo, June 3, 1963

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

II

The Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic to the American Ambassador

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

نعمواى سنة ١٣٨ (أول أغسطس سنة ١٩٦٣)

وزارة الخارجية
الادارة القلمية

يهدى وزير خارجية الجمهورية العربية المتحدة أطيب تحيات السلى
سادة سفير الولايات المتحدة الأمريكية بالقاهرة والاشارة الى مذكرة
سأده رقم ١٠٠٩ فى ٣ يونيو سنة ١٩٦٣ المتضمنة موافقة حكومة
الولايات المتحدة الامريكية على الفاء رسم تأشيرات المرور والدخول
- لغير المهاجرين - بينها وبين الجمهورية العربية المتحدة -
يتشرف بالافادة بأن السلطات المختصة فى الجمهورية العربية المتحدة
قد وافقت على ما جاء بالمذكرة المشار اليها على أن يبدأ سريان الاتفاق
اعتبارا من ١ / ٩ / ١٩٦٣ .

وتشهرز وزير خارجية الجمهورية العربية المتحدة هذه الفرصة ليعرب
لسفارة الولايات المتحدة بالقاهرة عن فائق احترامها به



الى :
سفارة الولايات المتحدة الأمريكية
القاهرة

٨٥

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
CONSULAR SERVICE

Dated : Year 138.. (August 1, 1963)

85

The Minister of Foreign Affairs of the United Arab Republic presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America, and refers to His Excellency's note No. 1009 dated June 3, 1963 concerning the agreement of the Government of the United States of America to abolish fees for nonimmigrant transit and entry visas between the United States and the United Arab Republic. He has the honor to inform Your Excellency that the competent authorities of the United Arab Republic have approved the contents of the aforementioned note, the agreement to go into effect as of September 1, 1963.

The Minister of Foreign Affairs avails himself of this opportunity to renew to the Ambassador of the United States of America at Cairo the assurances of his highest consideration.

[SEAL]

Embassy of the United States of America
Cairo

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7128. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPU-
BLIQUE ARABE UNIE RELATIF À LA SUPPRESSION
DES DROITS POUR LES VISAS DE NON-IMMIGRANTS.
LE CAIRE, 3 JUIN ET 1^{er} AOÛT 1963

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de la
République arabe unie*

N° 1009

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie et a l'honneur de se référer à la note de l'Ambassade n° 888, du 24 avril 1963², ainsi qu'à la correspondance antérieure concernant la proposition du Gouvernement des États-Unis relative à un accord régissant les conditions dans lesquelles le Gouvernement de chacun des deux pays délivrerait des visas de non-immigrants aux ressortissants de l'autre pays.

Dans sa note n° 109/307/4 du 1^{er} août 1959², le Ministère a accepté en principe, et sous réserve de réciprocité, la suppression des droits pour les visas de non immigrants de toutes catégories. Cela a été confirmé au cours de conversations officieuses récentes avec des représentants du Ministère, qui ont toutefois déclaré que l'accord devrait être conclu sans référence à une annexe comme celle qu'avait proposée l'Ambassade dans la correspondance antérieure.

Étant donné ce qui précède, l'Ambassadeur a l'honneur de déclarer que le Gouvernement des États-Unis est prêt à souscrire aux dispositions suivantes :

1. Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République arabe unie supprimeront, dans des conditions de réciprocité, tous les droits et autres charges, excepté les droits de timbre, établis ou perçus par l'un des deux Gouvernements dans le cas des demandes de visas de non immigrants émanant de ressortissants de l'autre pays, ainsi que pour la délivrance de ces visas, l'entrée sur le territoire du pays et le transit par ce territoire.

2. Si l'un ou l'autre Gouvernement souhaite modifier ou abroger les dispositions du présent Accord, il avisera par écrit l'autre Gouvernement 30 jours avant la date où cette modification ou abrogation doit prendre effet.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1963 par l'échange desdites notes.

² Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

3. L'Accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Égypte, effectué par un échange de notes du 5 août¹ et des 5, 16 et 21 octobre 1933, concernant les droits de visas réciproques², prendra fin à la date où les dispositions du présent Accord deviendront applicables.

L'Ambassadeur prie le Ministre des affaires étrangères de bien vouloir confirmer au nom du Gouvernement de la République arabe unie, que ce Gouvernement est également prêt à souscrire aux dispositions ci-dessus. L'Ambassadeur propose en outre que la présente note et la réponse du Ministre confirmant ce qui précède au nom du Gouvernement de la République arabe unie soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord dont les dispositions seront applicables 30 jours après la date de la réponse du Ministre.

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

John S. BADEAU

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Le Caire, le 3 juin 1963

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
SERVICE CONSULAIRE

Daté de l'année 138.. (1^{er} août 1963)

85

Le Ministre des affaires étrangères de la République arabe unie présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et a l'honneur de se référer à la note de Son Excellence n° 1009, du 3 juin 1963, concernant l'accord que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à conclure pour la suppression des droits sur les visas de transit et d'entrée délivrés aux non-immigrants se rendant aux États-Unis ou dans la République arabe unie. Le Ministre tient à informer Son Excellence que les autorités compétentes de la République arabe unie ont approuvé le contenu de la note susmentionnée, l'accord devant entrer en vigueur le 1^{er} septembre 1963.

Le Ministre des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Le Caire

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « des 15 et 24 août ».

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

No. 7129

**AUSTRALIA
and
ITALY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
assisted migration. Canberra, 31 January 1964**

Official text: English.

Registered by Australia on 11 February 1964.

**AUSTRALIE
et
ITALIE**

**Échange de notes constituant un accord d'assistance à la
migration. Canberra, 31 janvier 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par l'Australie le 11 février 1964.

No. 7129. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ITALY RELATING TO ASSISTED MIGRATION. CANBERRA, 31 JANUARY 1964

Canberra, A.C.T., 31st January, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to discussions which have taken place between representatives of our two Governments in relation to the Agreement concerning assisted migration from Italy to Australia, which was signed on 29th March, 1951,² and extended from time to time until 31st January, 1964.

It has been recognized in these discussions that economic conditions in Italy and Australia have so changed since the abovementioned Agreement was concluded, that a new Agreement which will be in line with present immigration practices and needs is essential.

Discussions are already proceeding between our two Governments for the purpose of settling the terms and conditions of an entirely new Agreement as soon as possible, and it is my Government's understanding that agreement has been reached that as an interim measure, for the period between 1st February, 1964 and the date when the new Agreement comes into operation,—

- (1) Assisted migration from Italy to Australia shall continue on the basis that both the eligibility of persons or groups of persons to receive assistance, and the conditions for their movement to and reception and placement in Australia, will be determined, as circumstances may require, by mutual agreement between representatives of our two Governments ;
- (2) The appropriate provisions of the Agreement of 29th March, 1951 will continue to apply to all matters which are not determined by mutual agreement between representatives of our two Governments under the provisions of sub-paragraph (1) ; and

¹ Came into force on 1 February 1964, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 131, p. 187.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7129. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD D'ASSISTANCE À LA MIGRATION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT ITALIEN. CANBERRA, 31 JANVIER 1964

I

Canberra (A. C. T.), le 31 janvier 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'Accord relatif à l'assistance à l'immigration italienne en Australie, qui a été conclu le 29 mars 1951² et successivement prorogé jusqu'au 31 janvier 1964.

Au cours de ces entretiens, il a été reconnu que la situation économique en Italie et en Australie s'était tellement modifiée depuis la conclusion de l'Accord susmentionné, qu'il était devenu indispensable de conclure un nouvel accord qui tienne compte des exigences et des pratiques actuelles en matière d'immigration.

Des pourparlers sont actuellement en cours entre nos deux Gouvernements en vue d'arrêter le plus tôt possible les clauses et conditions d'un accord entièrement nouveau et, selon l'interprétation qu'en dégage mon Gouvernement, il a été convenu que, pendant la période comprise entre le 1^{er} février 1964 et la date d'entrée en vigueur du nouvel accord, les dispositions ci-après s'appliqueraient à titre de mesures provisoires :

- 1) L'assistance à l'immigration italienne en Australie se poursuivra, étant entendu que les normes régissant l'admission de personnes ou de groupes de personnes au bénéfice de cette assistance, et les modalités de leur acheminement vers l'Australie et de leur réception et leur placement dans ce pays seront déterminées, selon les besoins, d'un commun accord entre les représentants de nos deux Gouvernements ;
- 2) Les dispositions pertinentes de l'Accord du 29 mars 1951 continueront de régir toutes les questions qui n'auront pas été réglées d'un commun accord entre les représentants de nos deux Gouvernements, conformément à l'alinéa 1 ci-dessus ;

¹ Entré en vigueur le 1^{er} février 1964, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 131, p. 187.

- (3) The status and situation of Italian assisted migrants already in Australia shall not be affected by any arrangements which our two Governments might make under the provisions of sub-paragraph (1).

If the foregoing also represents the understanding of the Italian Government, I have the honour to propose that this Note and your confirmatory reply shall constitute and evidence an Agreement between our two Governments on the matter, effective as from 1st February, 1964.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

Garfield BARWICK

His Excellency Dr. Renato Della Chiesa d'Isasca
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Republic of Italy
Embassy of Italy
Canberra, A.C.T.

II

AMBASCIATA D'ITALIA¹

Canberra, 31st January, 1964

0261

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

I confirm that the understanding of the Australian Government recorded in your Note is also the understanding of the Italian Government, which agrees with your proposal that your Note and my present reply shall constitute and evidence an Agreement between our two Governments on the matter, effective as from 1st February, 1964.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's most respectfully,

Renato DELLA CHIESA D'ISASCA
Ambassador of Italy

H.E. The Hon. Sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Minister for External Affairs
of the Commonwealth of Australia
Canberra, A.C.T.

¹ Embassy of Italy.

- 3) Aucune des dispositions que nos deux Gouvernements pourront prendre conformément à l'alinéa 1 ci-dessus n'affectera ni le statut ni la situation des immigrants italiens bénéficiant d'une assistance qui se trouvent déjà en Australie.

Si les dispositions qui précèdent coïncident avec l'interprétation du Gouvernement italien, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse confirmative constituent et consacrent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui prendra effet à partir du 1^{er} février 1964.

Veuillez agréer, etc.

Garfield BARWICK

Son Excellence Monsieur Renato Della Chiesa d'Isasca
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de la République italienne
Ambassade d'Italie
Canberra (A. C. T.)

II

AMBASSADE D'ITALIE

Canberra, le 31 janvier 1964

0261

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je vous confirme que l'interprétation du Gouvernement australien, telle qu'elle est exposée dans votre note, coïncide avec l'interprétation du Gouvernement italien, qui accepte que, conformément à votre proposition, votre note et la présente réponse constituent et consacrent, entre nos deux Gouvernements, un accord en la matière qui prendra effet à partir du 1^{er} février 1964.

Veuillez agréer, etc.

Renato DELLA CHIESA D'ISASCA
Ambassadeur d'Italie

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C., M.P.
Ministre des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie
Canberra (A. C. T.)

No. 7130

**AUSTRALIA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement concerning the exchange of postal parcels.
Signed at Bonn, on 19 March 1962**

Official texts: English and German.

Registered by Australia on 12 February 1964.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Arrangement relatif à l'échange des colis postaux. Signé à
Bonn, le 19 mars 1962**

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par l'Australie le 12 février 1964.

No. 7130. AGREEMENT¹ BETWEEN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT BONN, ON 19 MARCH 1962

The Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany, desirous of regulating the exchange of postal parcels, have agreed as follows :

Article 1

There shall be a regular exchange of postal parcels both insured and uninsured between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany. The exchange shall be effected per medium of such Post Offices of the Contracting Parties as may be determined by the respective Postal Administrations.

Article 2

Except where they are inconsistent with the provisions of the following Articles of this Agreement, the provisions of the current Universal Postal Union Parcel Post Agreement² shall apply to the exchange of postal parcels between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany.

Article 3

LIMITS OF SIZE AND WEIGHT

(1) The Postal Administrations of the two Contracting Parties undertake that they will not, unless otherwise agreed, accept for despatch to each other any parcel exceeding the limits of size and weight mentioned hereunder.

(2) The limits of size of the parcels from the Commonwealth of Australia to the Federal Republic of Germany shall be: 3 feet 6 inches (1.07 metres) in length and 6 feet (1.83 metres) for the sum of the length and of the greatest circumference measured in a direction other than that of the length.

(3) The limits of size of the parcels from the Federal Republic of Germany to the Commonwealth of Australia shall be : 1.05 metres in length and 54 cubic decimetres in cubical contents.

¹ Came into force on 13 December 1963, the date of the exchange of the instruments of ratification at Bonn, in accordance with the provisions of article 21.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 3 ; Vol. 391, p. 327 ; Vol. 404, p. 381, and Vol. 412, p. 352.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7130. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM AUSTRALISCHEN
BUND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
ÜBER DEN AUSTAUSCH VON POSTPAKETEN

Der Australische Bund und die Bundesrepublik Deutschland, in dem Wunsch, den Austausch von Postpaketen zu regeln, haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Zwischen dem Australischen Bund und der Bundesrepublik Deutschland wird ein regelmäßiger Austausch von Postpaketen (gewöhnlichen Paketen und Wertpaketen) eingerichtet. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien bestimmen je für ihren Bereich die Postämter, die den Austausch vermitteln.

Artikel 2

Der Austausch von Postpaketen zwischen dem Australischen Bund und der Bundesrepublik Deutschland findet, soweit in den nachfolgenden Artikeln nicht Abweichungen vorgesehen sind, auf Grund der Bestimmungen des jeweils gültigen Postpaketabkommens des Weltpostvereins statt.

Artikel 3

GRÖSSE UND GEWICHT

- (1) Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien verpflichten sich, vorbehaltlich anderer gegenseitiger Vereinbarung, keine Pakete zur Beförderung in einer der beiden Verkehrsrichtungen anzunehmen, die nachstehende Höchstmaße oder nachstehendes Höchstgewicht überschreiten.
- (2) Als Höchstmaße der Pakete aus dem Australischen Bund nach der Bundesrepublik Deutschland gelten 3 Fuß 6 Zoll (1,07 m) in der Länge und 6 Fuß (1,83 m) in Länge plus größtem nicht in der Längsrichtung gemessenen Umfang.
- (3) Als Höchstmaße der Pakete aus der Bundesrepublik Deutschland nach dem Australischen Bund gelten 1,05 Meter in der Länge und 54 Kubikdezimeter Rauminhalt.

- (4) In the absence of agreement to the contrary, the maximum weight of the parcels to be exchanged between the Postal Administrations of the two Contracting Parties shall be 10 kg.
- (5) For the correct computation of the weight and cubical contents or measurements of a parcel the opinion of the Postal Administration of origin shall be taken as final unless an obvious error has been made.

Article 4

POSTAGE

- (1) The prepayment of postage shall be compulsory.
- (2) The postage shall be made up of sums accruing to the Postal Administrations (including the Postal Administrations of the two Contracting Parties) taking part in the conveyance of the parcels by land or by sea.
- (3) The Postal Administration of each Contracting Party shall inform the other of the rates of postage which have been adopted and of any subsequent alteration to such rates.

Article 5

PAYMENT OF COSTS FOR SEA CONVEYANCE

- (1) In the event that the Postal Administration of the despatching country entrusts a shipping company with the forwarding of the parcels destined for the other Contracting Party, this postal Administration shall pay the costs for sea conveyance directly to the shipping company used.
- (2) The routes by which the parcels shall be forwarded and the ports at which the parcels shall be landed shall be determined by mutual arrangement between the Postal Administrations of the two Contracting Parties.

Article 6

INTERMEDIARY SERVICES

- (1) The services of one Contracting Party may at any time be utilised by the other Contracting Party for the transmission of parcels to any place or country of destination with which the former has a parcels post service.
- (2) In the absence of any arrangement to the contrary the parcels shall be forwarded *à découvert*.
- (3) The payment for intermediary services shall be in accordance with the scale which the Postal Administration of the creditor Contracting Party has adopted for general application to transit parcels.

(4) Das Höchstgewicht der Pakete, die zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien ohne andere gegenseitige Vereinbarung ausgetauscht werden können, beträgt 10 kg.

(5) Für die richtige Berechnung des Gewichts und des Rauminhalts oder der Abmessung ist die Ansicht der Einlieferungspostverwaltung maßgebend, es sei denn, daß offensichtlich ein Irrtum vorliegt.

Artikel 4

GEBÜHREN

- (1) Die Pakete müssen bei der Einlieferung freigemacht werden.
- (2) Die Gebühren setzen sich aus den Anteilen der an der Land- oder Seebeförderung beteiligten Postverwaltungen (einschließlich der Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien) zusammen.
- (3) Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien teilen sich gegenseitig die in ihrem Bereich festgesetzten Gebühren sowie etwaige spätere Änderungen mit.

Artikel 5

BEZAHLUNG DER KOSTEN FÜR DIE SEEBEFÖRDERUNG

- (1) Beauftragt die Postverwaltung des Einlieferungslandes eine Schiffahrtsgesellschaft mit der Beförderung für die andere Vertragspartei bestimmter Pakete, so regelt sie die Kosten für diese Seebeförderung unmittelbar mit der in Anspruch genommenen Schiffahrtsgesellschaft.
- (2) Die Wege, auf denen die Pakete befördert, und die Häfen, in denen sie ausgeladen werden sollen, werden zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien besonders vereinbart.

Artikel 6

DURCHGANGSVERKEHR

- (1) Jede Vertragspartei gestattet der anderen Vertragspartei die jederzeitige Benutzung ihrer Dienste für die Beförderung von Paketen nach jedem Bestimmungsort oder -land, mit dem sie selbst einen Paketverkehr unterhält.
- (2) Wenn keine andere Vereinbarung besteht, sind die Pakete offen zu befördern.
- (3) Die Vergütung für den Durchgang erfolgt nach den Gebührensätzen, die die Postverwaltung der fordernden Vertragspartei im allgemeinen für Durchgangspakete beansprucht.

Article 7

EXPRESS AND URGENT PARCELS

Express delivery and urgent parcels shall not be exchanged between the two Contracting Parties. The exchange of such parcels may, however, be effected by the mutual consent of the Postal Administrations of the two Contracting Parties.

Article 8

WITHDRAWAL—ALTERATION OF ADDRESS

The Postal Administration of the Federal Republic of Germany shall permit the withdrawal of and alteration of address on parcels despatched from the Federal Republic of Germany to the Commonwealth of Australia, even after the parcels have been despatched.

On the other hand the withdrawal of and alteration of address on parcels despatched from the Commonwealth of Australia to the Federal Republic of Germany, shall not be permitted. It shall, however, be open to the Postal Administration of the Commonwealth of Australia to cancel this restriction in accordance with an agreement to such end with the Postal Administration of the Federal Republic of Germany.

Article 9

ADVICE OF DELIVERY

The sender of an insured parcel may obtain an advice of delivery in accordance with the provisions of the current Universal Postal Union Parcel Post Agreement. Such service shall not be given in respect of an uninsured parcel. Nevertheless it shall be open to the Postal Administrations of the two Contracting Parties at a later date mutually to arrange for the extension of the "advice of delivery" service to uninsured parcels.

Article 10

REDIRECTION OF PARCELS

For the redirection of a parcel by the Postal Administration of either Contracting Party to a third country or for the return of a parcel by the Postal Administration of either Contracting Party to the Postal Administration of the other Contracting Party, additional postage shall be charged at the rate applicable for the transmission of parcels from the redirecting Postal Administration to the country of destination to which the parcel is redirected.

Article 11

NON-DELIVERY

- (1) To provide for the event of non-delivery the sender may request in advance that
 - (a) the parcel be immediately returned to the sender ;

Artikel 7

EILBOTENPAKETE UND DRINGENDE PAKETE

Eilbotenpakete und dringende Pakete werden zwischen den beiden Vertragsparteien nicht ausgetauscht. Derartige Pakete können jedoch mit gegenseitiger Zustimmung der Postverwaltungen beider Vertragsparteien ausgetauscht werden.

Artikel 8

ZURÜCKZIEHEN VON PAKETEN UND ÄNDERN DER AUFCHRIFT

Die Postverwaltung der Bundesrepublik Deutschland läßt das Zurückziehen von Paketen und das Ändern der Aufschrift für Pakete aus der Bundesrepublik Deutschland nach dem Australischen Bund zu, auch wenn das Paket bereits unterwegs ist.

Dagegen ist das Zurückziehen eines Pakets oder das Ändern der Aufschrift nach der Absendung eines Pakets von dem Australischen Bund nach der Bundesrepublik Deutschland nicht zugelassen. Die Postverwaltung des Australischen Bundes kann diese Beschränkung jedoch nach entsprechender Vereinbarung mit der Postverwaltung der Bundesrepublik Deutschland aufheben.

Artikel 9

RÜCKSCHEIN

Der Absender eines Wertpakets kann gemäß den Bestimmungen des jeweils gültigen Postpaketabkommens des Weltpostvereins einen Rückschein verlangen. Für gewöhnliche Pakete ist das Verlangen dagegen nicht zulässig. Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien können jedoch zu einem späteren Zeitpunkt vereinbaren, Rückscheine auch für gewöhnliche Pakete zuzulassen.

Artikel 10

NACH- UND RÜCKSENDUNG VON PAKETEN

Für die Nachsendung eines Pakets durch die Postverwaltung einer der beiden Vertragsparteien nach einem dritten Bestimmungsland, sowie für die Rücksendung eines Pakets durch die Postverwaltung der einen Vertragspartei an die Postverwaltung der anderen Vertragspartei werden zusätzlich Gebühren erhoben, die für die Beförderung von Paketen der nach- oder rücksendenden Postverwaltung nach dem Bestimmungsland vorgesehen sind, nach dem die Weiterbeförderung erfolgt.

Artikel 11

UNZUSTELLBARKEIT

- (1) Für den Fall der Unzustellbarkeit kann der Absender im voraus verfügen, daß
 - a) das Paket sofort an den Absender zurückgesandt wird ;

- b) the parcel be redirected to another destination with a view to delivering it to the original addressee ;
- c) the parcel be treated as abandoned ;
- d) the parcel be delivered to another addressee in the country of destination.

Other previous requests are not admitted. The requests must be stated on the back of the despatch note and on the parcel.

(2) Undelivered parcels bearing requests by the sender which are not permitted, and undelivered parcels for which requests by the sender in regard to disposal are missing, shall without notification be returned to the sender after the expiration of one calendar month, reckoned from the day following that on which the parcel was available for delivery to the addressee.

(3) Fresh charges in accordance with the Regulations of the Postal Administration of the Contracting Party returning the parcels and as shown on the relative despatch note shall be collected from the sender and apportioned between the Postal Administrations taking part in the service.

Article 12

CASH-ON DELIVERY PARCELS

The Cash-on-Delivery service shall not be available to parcels exchanged between the two Contracting Parties nor to parcels from a third country of origin received by one of the Contracting Parties for transmission to the other. Nevertheless it shall be open to the Postal Administrations of the two Contracting Parties at a later date mutually to arrange for the provision of this service under conditions satisfactory to both Parties.

Article 13

INSURED PARCELS

The relative provisions of the current Universal Postal Union Parcel Post Agreement shall apply to insured parcels exchanged between the two Contracting Parties except where such provisions are inconsistent with the provisions of the following paragraphs—

(a) The maximum amount for which a parcel may be insured shall be 500 gold francs or the equivalent thereof in the respective currency of the country of origin.

(b) Each Postal Administration shall have the right to determine the fees it will charge for insurance of the parcels it despatches.

(c) The creditor Postal Administration shall have the right to determine the amount to be credited to it in respect of the risk accepted on parcels received for delivery or for retransmission to a third country of destination.

(d) Subject to the provisions of the foregoing paragraph the amounts to be credited—

- b) das Paket nach einem anderen Bestimmungsort zur Aushändigung an den ursprünglichen Empfänger nachgesandt wird ;
- c) das Paket als preisgegeben behandelt wird ;
- d) das Paket einem anderen Empfänger im Bestimmungsland ausgehändigt wird.

Andere Vorausverfügungen sind nicht zulässig. Die Vorausverfügung muß auf der Rückseite der Paketkarte sowie auf dem Paket selbst angebracht werden.

(2) Pakete mit unzulässigen Vorausverfügungen werden ebenso wie Pakete, bei denen die Vorausverfügung des Absenders fehlt, im Fall der Unzustellbarkeit ohne vorherige Benachrichtigung nach einem Monat an den Absender zurückgesandt ; die Frist rechnet von dem Tage an, der dem Tag der Bereitstellung für den Empfänger folgt.

(3) Neue Gebühren, entsprechend den Bestimmungen der die Pakete zurückleitenden Postverwaltung der betreffenden Vertragspartei, werden wie auf der zugehörigen Paketkarte vermerkt vom Absender eingezogen und anteilmäßig auf die an dem Dienst beteiligten Postverwaltungen verteilt.

Artikel 12

NACHNAHMEPAKETE

Der Nachnahmedienservice wird weder für die zwischen den beiden Vertragsparteien ausgetauschten Pakete noch für Pakete aus dritten Einlieferungsändern zugelassen, die eine der Vertragsparteien zur Weiterleitung an die andere erhält. Den Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien steht es jedoch frei, diesen Service später durch eine gegenseitige, beide Seiten zufriedenstellende Vereinbarung einzuführen.

Artikel 13

WERTPAKETE

Für den Austausch von Wertpaketen zwischen den beiden Vertragsparteien finden die sich hierauf beziehenden Vorschriften des jeweils geltenden Postpaketabkommens des Weltpostvereins Anwendung, soweit ihnen die Bestimmungen unter den folgenden Buchstaben nicht entgegenstehen :

(a) Der Höchstbetrag der Wertangabe darf 500 Goldfranken oder deren Gegenwert in der entsprechenden Währung des Einlieferungslandes nicht überschreiten.

(b) Jede Postverwaltung hat das Recht, die Versicherungsgebühren für die von ihr zu versendenden Pakete festzusetzen.

(c) Die übernehmende Postverwaltung hat das Recht, die Versicherungsgebührenanteile festzusetzen, die ihr für auszuhändigende oder für nach einem dritten Bestimmungsland weiterzubefördernde Pakete zu vergüten sind.

(d) Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Buchstabe c sind für jedes Wertpaket zu vergüten :

- (1) to the Federal Republic of Germany in respect of parcels from the Commonwealth of Australia shall be 5 gold centimes per 200 gold francs or part thereof of the insured value of each parcel ;
- (2) to the Commonwealth of Australia in respect of parcels from the Federal Republic of Germany shall be 10 gold centimes in respect of each insured parcel.

(e) In the case of sea conveyance at the instance of one of the Contracting Parties, in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 5, this Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph (c), pay to the shipping company used, for each insured parcel destined for the other Contracting Party, an amount of 10 gold centimes per 200 gold francs or portion thereof of the insured value of each parcel.

(f) Every parcel shall be sealed in such a manner that it cannot be tampered with or the contents thereof withdrawn, without leaving obvious traces of violation. The use of wax or lead for sealing purposes is not obligatory for parcels from the Commonwealth of Australia.

(g) Insured parcels shall be entered on a separate "Insured parcel" bill which shall not contain any entries in respect of uninsured parcels. Insured parcels shall also be forwarded in separate bags and such bags shall be labelled to indicate that the contents are insured parcels. The label of the bag which contains the Insured Parcel Bill shall bear the letter "F".

Article 14

RESPONSIBILITY

- (1) No compensation shall be payable in respect of the loss of an uninsured parcel or for the abstraction of or damage to the contents of an uninsured parcel.
- (2) No compensation shall be payable for the loss or damage of an insured parcel which arises from a cause beyond control (*force majeure*).
- (3) If the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove on which territory or in which service the irregularity took place, the Postal Administrations concerned shall bear the loss in equal shares.

Article 15

APPORTIONMENT OF POSTAGE

- (1) In respect of parcels posted in the Commonwealth of Australia for delivery in the Federal Republic of Germany the German Postal Administration shall receive :
 - 60 gold centimes for each parcel weighing not more than 1 kg,
 - 80 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 1 kg, but not exceeding 3 kg,

- (1) an die Bundesrepublik Deutschland für Pakete aus dem Australischen Bund 5 Goldcentimen für je 200 Goldfranken der Wertangabe oder einen Teil davon.
- (2) an den Australischen Bund für Pakete aus der Bundesrepublik Deutschland 10 Goldcentimen für jedes Wertpaket.

(e) Vorbehaltlich der Bestimmungen unter Buchstabe (c) zahlt jede Vertragspartei im Fall der von ihr veranlaßten Seebeförderung im Sinne des Artikels 5, Absatz 1 der in Anspruch genommenen Schifffahrtsgesellschaft für jedes für die andere Vertragspartei bestimmte Wertpaket 10 Goldcentimen für je 200 Goldfranken der Wertangabe oder einen Teil davon.

(f) Jedes Paket muß so versiegelt sein, daß weder eine unrechtmäßige Öffnung möglich ist, noch der Inhalt entnommen werden kann, ohne deutlich sichtbare Spuren der Beschädigung zu hinterlassen. Die Benutzung von Siegellack oder Blei zum Siegeln von Paketen aus dem Australischen Bund ist nicht bindend vorgeschrieben.

(g) Wertpakete sind in eine besondere Wertfrachthiste einzutragen, die keine Eintragungen über gewöhnliche Pakete enthalten darf. Wertpakete werden auch in besonderen Säcken versandt, die als Wertpakete enthaltend gekennzeichnet sein müssen. Die Fahne des Sacks, in dem sich die Wertfrachtliste befindet, muß den Buchstaben „F“ tragen.

Artikel 14

HAFTPFLICHT

- (1) Eine Entschädigung für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines gewöhnlichen Pakets wird nicht gezahlt.
- (2) Eine Entschädigung für den Verlust oder die Beschädigung eines Wertpakets wird nicht gezahlt, wenn höhere Gewalt (*force majeure*) vorliegt.
- (3) Wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung während der Beförderung eingetreten ist und nicht festgestellt werden kann, in welchem Gebiet oder in welchem Dienstbereich dies geschehen ist, haben die beteiligten Postverwaltungen den Schaden zu gleichen Teilen zu tragen.

Artikel 15

GEBÜHRENANRECHTE

- (1) Für die im Australischen Bund eingelieferten Pakete nach der Bundesrepublik Deutschland erhält die deutsche Postverwaltung :
 - 60 Goldcentimen für Pakete bis 1 kg,
 - 80 Goldcentimen für Pakete über 1 kg bis 3 kg,

100 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 3 kg, but not exceeding 5 kg,

200 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 5 kg, but not exceeding 10 kg,

(2) In respect of parcels posted in the Federal Republic of Germany for delivery in the Commonwealth of Australia, the Postal Administration of the Commonwealth of Australia shall receive :

90 gold centimes for each parcel weighing not more than 1 kg,

120 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 1 kg, but not exceeding 3 kg,

160 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 3 kg, but not exceeding 5 kg,

260 gold centimes for each parcel of a weight exceeding 5 kg, but not exceeding 10 kg.

(3) The Postal Administration of either Contracting Party shall have power to alter such of the foregoing rates as relate to it, after the expiration of four months' notice to the Postal Administration of the other Contracting Party if the notice is given by surface mail or after three months if the notice is given by telegraph or air mail.

(4) In all other respects such provisions as are applicable of the relative Chapter of the current Universal Postal Union Parcel Post Agreement shall apply to the apportionment of postage.

Article 16

AIR-PARCELS

The Postal Administrations of the two Contracting Parties shall communicate to each other the air surcharges which they are to collect for the conveyance of air parcels and shall agree upon the conditions to be observed on execution of the service.

Article 17

REGULATIONS

Unless otherwise agreed, the Postal Administrations of the two Contracting Parties undertake to apply, in respect of the exchange of parcels between the Commonwealth of Australia and the Federal Republic of Germany, the provisions of the Detailed Regulations¹ for implementing the current Universal Postal Union Parcel Post Agreement, except where such provisions are inconsistent with the provisions of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 365, p. 147.

100 Goldcentimen für Pakete über 3 kg bis 5 kg,

200 Goldcentimen für Pakete über 5 kg bis 10 kg,

(2) Für Pakete aus der Bundesrepublik Deutschland nach dem Australischen Bund erhält die Postverwaltung des Australischen Bundes :

90 Goldcentimen für Pakete bis 1 kg,

120 Goldcentimen für Pakete über 1 kg bis 3 kg,

160 Goldcentimen für Pakete über 3 kg bis 5 kg,

260 Goldcentimen für Pakete über 5 kg bis 10 kg.

(3) Die Postverwaltung jeder der beiden Vertragsparteien kann die vorstehenden, sie betreffenden Gebührensätze ändern ; sie muß jedoch die Postverwaltung der anderen Vertragspartei hiervon mindestens vier Monate vor Inkrafttreten der Änderung benachrichtigen, wenn für die Benachrichtigung der Land- und Seeweg benutzt wird, oder mindestens drei Monate vorher, wenn die Benachrichtigung telegraphisch oder auf dem Luftweg erfolgt.

(4) Im übrigen gelten für die Vergütung der Gebühren die einschlägigen Bestimmungen des hierauf bezüglichen Kapitels des jeweils gültigen Postpaketabkommens des Weltpostvereins.

Artikel 16

LUFTPOSTPAKETE

Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien teilen sich die von ihnen für die Beförderung von Luftpostpaketen zu erhebenden Luftpostzuschläge mit und vereinbaren die bei der Ausführung des Dienstes zu beachtenden Bedingungen.

Artikel 17

AUSFÜHRUNGSBESTIMMUNGEN

Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien verpflichten sich, hinsichtlich des Austausches der Pakete zwischen dem Australischen Bund und der Bundesrepublik Deutschland, vorbehaltlich anderer gegenseitiger Vereinbarung, die Vorschriften der Vollzugsordnung zum jeweils gültigen Postpaketabkommen des Weltpostvereins anzuwenden, soweit ihnen die Bestimmungen dieses Abkommens nicht entgegenstehen.

Article 18

ACCOUNTS

- (1) The Postal Administration of each Contracting Party shall prepare monthly statements in respect of parcels received from the Postal Administration of the other Contracting Party.
- (2) The Postal Administration of each Contracting Party shall quarterly summarise the monthly statements in an account and shall forward this account in duplicate to the Postal Administration of the other Contracting Party for verification and acceptance in the course of the quarter following that to which the account relates.
- (3) The quarterly accounts after verification and acceptance by the Postal Administrations of the two Contracting Parties shall be summarised by the competent authorities in Germany in a quarterly general account and forwarded to the Postal Administration of the Commonwealth of Australia for verification and acceptance.
- (4) The payments resulting from the balance of the two accounts shall be liquidated by the Postal Administration of the Federal Republic of Germany through the Director General, Posts and Telegraphs, Melbourne, and by the Postal Administration of the Commonwealth of Australia through Posttechnisches Zentralamt, Auslandsabrechnung, (16) Darmstadt, respectively, or in a way to be agreed upon by the Postal Administrations of the two Contracting Parties by exchange of correspondence.

Article 19

MEASURES OF DETAIL

The Postal Administrations of the two Contracting Parties shall decide by mutual arrangement all measures of detail concerning the carrying out of this Agreement and the exchange of parcels.

Article 20

This Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to the Government of the Commonwealth of Australia within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 21

- (1) This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Bonn.
- (2) This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

Artikel 18

ABRECHNUNG

- (1) Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien stellen monatlich Verzeichnisse über die von der Postverwaltung der anderen Vertragspartei erhaltenen Pakete auf.
- (2) Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien stellen die monatlichen Verzeichnisse vierteljährlich in einer Rechnung zusammen und übersenden diese Rechnung in doppelter Ausfertigung innerhalb des auf den Abrechnungszeitraum folgenden Vierteljahres der Postverwaltung der anderen Vertragspartei zur Prüfung und Anerkennung.
- (3) Nach Prüfung und Anerkennung durch die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien werden die vierteljährlichen Rechnungen von den zuständigen Behörden in Deutschland in einer vierteljährlichen Hauptrechnung zusammengefaßt und der Postverwaltung des Australischen Bundes zur Prüfung und Anerkennung übersandt.
- (4) Die Zahlungen, die sich aus der Gegenüberstellung der zwei Abrechnungen ergeben, werden von der Deutschen Bundespost an den Director General, Posts and Telegraphs, Melbourne, und von der Postverwaltung des Australischen Bundes an das Posttechnische Zentralamt, Auslandsabrechnung, (16) Darmstadt, geleistet, oder sie werden auf eine zwischen den Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien schriftlich zu vereinbarende Weise abgewickelt.

Artikel 19

BESONDERE MASSNAHMEN

Die Postverwaltungen der beiden Vertragsparteien setzen durch gegenseitige Verwaltungsvereinbarung alle Einzelheiten zur Ausführung dieses Abkommens und zum Austausch der Postpakete fest.

Artikel 20

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung des Australischen Bundes gegenüber der Regierung der Bundesrepublik Deutschland innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 21

- (1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll so bald wie möglich in Bonn stattfinden.
- (2) Dieses Abkommen tritt am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) This Agreement may be denounced at any time. In the event of denunciation by either of the two Contracting Parties it shall be terminated upon the expiry of one year from the date of notice in writing of such denunciation.

DONE at Bonn on 19th March 1962 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Commonwealth
of Australia :
ALAN WATT

For the Federal Republic
of Germany :
SCHRÖDER

(3) Dieses Abkommen ist jederzeit kündbar. Es tritt im Falle der Kündigung durch eine der beiden Vertragsparteien nach Ablauf eines Jahres vom Zeitpunkt der schriftlichen Kündigung an gerechnet außer Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 19 März 1962 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für den Australischen Bund :

Alan WATT

Für die Bundesrepublik Deutschland :

SCHRÖDER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7130. ARRANGEMENT¹ ENTRE LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ À BONN, LE 19 MARS 1962

Le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne, désireux de réglementer l'échange des colis postaux, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Il est institué un échange régulier de colis postaux, avec et sans valeur déclarée, entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne. Ce service sera effectué par l'intermédiaire des bureaux de poste des Parties contractantes que désigneront les administrations postales respectives.

Article 2

Sauf quand elles sont incompatibles avec les dispositions des articles du présent Accord, les clauses en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux² s'appliqueront à l'échange des colis postaux entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne.

Article 3

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS

1. Sauf convention contraire, l'administration postale de chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne pas accepter pour expédition à destination de l'administration postale de l'autre Partie contractante des colis dépassant les limites de poids et de dimensions indiquées ci-après.
2. Les colis expédiés du Commonwealth d'Australie à destination de la République fédérale d'Allemagne ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 3 pieds 6 pouces (107 cm) ; somme de la longueur et du plus grand pourtour pris dans un sens autre que celui de la longueur : 6 pieds (183 cm).
3. Les colis expédiés de la République fédérale d'Allemagne à destination du Commonwealth d'Australie ne doivent pas dépasser les dimensions suivantes : longueur, 105 centimètres et cubage, 54 décimètres cubes.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1963, date de l'échange des instruments de ratification à Bonn, conformément à l'article 21.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 365, p. 3 ; vol. 391, p. 327 ; vol. 404, p. 381, et vol. 412, p. 352.

4. En l'absence d'un accord en sens contraire, les colis à échanger entre les administrations postales des deux Parties contractantes ne doivent pas peser plus de 10 kilogrammes.

5. Sauf erreur évidente, l'appréciation de l'administration postale du pays d'origine en ce qui concerne le calcul du poids et du cubage ou des dimensions d'un colis sera considérée comme définitive.

Article 4

TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Les taxes d'affranchissement sont acquittées au départ.
2. Lesdites taxes correspondent aux montants dus aux administrations postales (y compris les administrations postales des deux Parties contractantes) qui participent au transport terrestre ou maritime des colis.
3. Les administrations postales des deux Parties contractantes se communiquent les tarifs des taxes d'affranchissement qu'elles auront adoptés, ainsi que toutes les modifications ultérieures qu'elles pourraient y apporter.

Article 5

PAIEMENT DES COÛTS DE TRANSPORT MARITIME

1. Si l'administration postale du pays d'origine charge une compagnie de navigation de l'acheminement des colis à destination de l'autre Partie contractante, le coût du transport maritime est payé directement à la compagnie de navigation utilisée par ladite administration postale.
2. Les administrations postales des deux Parties contractantes fixeront par des arrangements réciproques les voies qu'elles emploieront pour l'acheminement des colis ainsi que les ports où se fera le débarquement desdits colis.

Article 6

SERVICES INTERMÉDIAIRES

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment utiliser les services de l'autre Partie contractante pour la transmission de colis à destination de tout lieu ou de tout pays avec lequel elle entretient un service de colis postaux.
2. En l'absence d'un arrangement contraire, les colis postaux sont acheminés à découvert.
3. Les paiements dus en raison des services intermédiaires seront effectués sur la base du tarif adopté aux fins d'application générale par l'administration postale de la Partie contractante créditrice pour l'acheminement des colis en transit.

Article 7

COLIS EXPRESS ET COLIS URGENTS

Il n'y aura pas d'échange de colis express ou de colis urgents entre les deux Parties contractantes. L'échange de tels colis pourra cependant se faire par entente réciproque entre les administrations postales des deux Parties contractantes.

Article 8

RETRAIT — MODIFICATION D'ADRESSE

L'administration postale de la République fédérale d'Allemagne autorise le retrait ou la modification d'adresse concernant les colis expédiés de la République fédérale d'Allemagne à destination du Commonwealth d'Australie, même si les colis ont déjà été expédiés.

En revanche, il n'est pas fait droit aux demandes de retrait ou de modification d'adresse concernant des colis expédiés du Commonwealth d'Australie à destination de la République fédérale d'Allemagne. L'administration postale du Commonwealth d'Australie pourra cependant lever cette restriction en application d'un accord conclu à cette fin avec l'administration postale de la République fédérale d'Allemagne.

Article 9

AVIS DE RÉCEPTION

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée peut obtenir un avis de réception conformément aux dispositions en vigueur de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ce service n'est pas prévu pour les colis sans valeur déclarée, mais les administrations postales des deux Parties contractantes pourront conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'étendre le service des « avis de réception » aux colis sans valeur déclarée.

Article 10

RÉEXPÉDITION DES COLIS

Pour chaque colis que l'administration postale de l'une des Parties contractantes réexpédie vers un pays tiers ou renvoie à l'administration postale de l'autre Partie contractante, il est perçu une taxe d'affranchissement supplémentaire dont le montant est fixé sur la base du taux applicable à la transmission des colis entre l'administration postale qui fait la réexpédition et le pays à destination duquel le colis est réexpédié.

Article 11

NON-REMISE

1. L'expéditeur peut demander à l'avance qu'en cas de non-remise, le colis soit
 - a) Renvoyé immédiatement à l'expéditeur ;

- b) Réexpédié vers une autre destination pour être remis à son destinataire primitif ;
- c) Considéré comme abandonné ;
- d) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre demande préalable n'est admise. L'expéditeur doit faire figurer sa demande, à la fois au dos du bulletin d'expédition, et sur le colis.

2. Les colis non distribués, sur lesquels l'expéditeur a fait figurer des instructions non autorisées, ainsi que les colis non distribués pour lesquels l'expéditeur a omis de donner des instructions quant au traitement à leur appliquer, sont renvoyés à l'expéditeur, sans préavis, à l'expiration d'un délai de 30 jours à compter du lendemain de la date à laquelle ils étaient prêts à être remis à leur destinataire.

3. Les nouvelles taxes exigibles conformément aux règlements de l'administration postale de la Partie contractante qui renvoie le colis — dont le montant doit être indiqué sur le bulletin d'expédition pertinent — sont perçues sur l'expéditeur. Le montant desdites taxes est réparti entre les administrations postales qui ont participé à ce service.

Article 12

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT

Il n'est pas institué de service contre remboursement pour les colis échangés entre les deux Parties contractantes, ni pour les colis que l'une des deux Parties contractantes reçoit d'un pays tiers aux fins de transmission à l'autre Partie. Les administrations postales des deux Parties contractantes pourront cependant conclure ultérieurement un arrangement réciproque en vue d'assurer ce service, dans des conditions agréées par les deux Parties.

Article 13

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE

Les dispositions pertinentes de l'Arrangement en vigueur de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliquent aux colis postaux avec valeur déclarée échangés entre les deux Parties contractantes, sauf lorsqu'elles sont incompatibles avec les dispositions énoncées dans les paragraphes ci-après :

- a) Les colis ne peuvent être assurés que pour un montant maximum de 500 francs-or, ou l'équivalent de cette somme dans la monnaie du pays d'origine.
- b) Chacune des deux administrations postales est autorisée à fixer les droits qu'elle percevra pour l'assurance des colis expédiés par ses services.
- c) L'administration postale créditrice est autorisée à fixer le montant qui sera porté à son crédit en contrepartie des risques qu'elle assume s'agissant des colis reçus aux fins de remise ou de réexpédition à un pays tiers de destination.

d) Sous réserve des dispositions du paragraphe précédent, ces montats seront portés au crédit

- 1) De la République fédérale d'Allemagne, en ce qui concerne les colis en provenance du Commonwealth d'Australie, et s'élèveront à 5 centimes-or par 200 francs-or ou fraction de 200 francs déclarés, pour chaque colis ;
- 2) Du Commonwealth d'Australie, en ce qui concerne les colis en provenance de la République fédérale d'Allemagne, et s'élèveront à 10 centimes-or pour chaque colis avec valeur déclarée.

e) Si l'une des Parties contractantes fait effectuer le parcours maritime dans les conditions prévues au paragraphe 1 de l'article 5, et sous réserve des dispositions du paragraphe c, ladite Partie contractante paie à la compagnie de navigation utilisée, pour chaque colis avec valeur déclarée à destination de l'autre Partie contractante, un montant de 10 centimes-or par 200 francs-or ou fraction de 200 francs déclarés.

f) Les colis doivent être scellés de telle manière qu'ils ne puissent être spoliés ou que l'on ne puisse enlever leur contenu sans laisser de traces évidentes de lésion. L'emploi de cachets à la cire ou de plomb n'est pas obligatoire pour les colis en provenance du Commonwealth d'Australie.

g) Les colis avec valeur déclarée doivent être inscrits sur des feuilles de route spéciales portant la mention « Colis avec valeur déclarée » ; aucun colis sans valeur déclarée ne doit figurer sur ces listes. En outre, les colis avec valeur déclarée doivent être expédiés dans des sacs distincts qui porteront une étiquette indiquant qu'ils contiennent ce type de colis. La lettre « F » devra figurer sur l'étiquette des sacs qui contiennent les feuilles de route relatives aux colis avec valeur déclarée.

Article 14

RESPONSABILITÉ

1. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte d'un colis sans valeur déclarée ni en cas de spoliation ou d'avarie de son contenu.
2. Il n'est pas payé d'indemnité en cas de perte ou d'avarie d'un colis avec valeur déclarée imputable à la force majeure.
3. Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur le territoire ou dans le service de quelle administration postale l'incident a eu lieu, les administrations postales intéressées supportent chacune la moitié de l'indemnité.

Article 15

ATTRIBUTION DES TAXES D'AFFRANCHISSEMENT

1. Pour tout colis expédié du Commonwealth d'Australie à destination de la République fédérale d'Allemagne, l'administration postale allemande est bonifiée d'un droit s'élevant à :

- 60 centimes-or pour les colis dont le poids ne dépasse pas 1 kg ;
- 80 centimes-or pour les colis au-dessus de 1 kg jusqu'à 3 kg ;
- 100 centimes-or pour les colis au-dessus de 3 kg jusqu'à 5 kg ;
- 200 centimes-or pour les colis au-dessus de 5 kg jusqu'à 10 kg.

2. Pour tout colis expédié de la République fédérale d'Allemagne à destination du Commonwealth d'Australie, l'administration postale du Commonwealth d'Australie est bonifiée d'un droit s'élevant à :

- 90 centimes-or pour les colis dont le poids ne dépasse pas 1 kg ;
- 120 centimes-or pour les colis au-dessus de 1 kg jusqu'à 3 kg ;
- 160 centimes-or pour les colis au-dessus de 3 kg jusqu'à 5 kg ;
- 260 centimes-or pour les colis au-dessus de 5 kg jusqu'à 10 kg.

3. L'administration postale de chacune des Parties contractantes a la faculté de modifier les montants respectifs des droits ci-dessus, à l'expiration d'un délai de quatre mois à compter de la date du préavis donné à l'administration postale de l'autre Partie contractante, lorsque le préavis est notifié par courrier de surface, ou à l'expiration d'un délai de trois mois lorsque le préavis est notifié par télégramme ou par courrier aérien.

4. À tous autres égards, les dispositions applicables du chapitre correspondant de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux s'appliqueront à la répartition des taxes d'affranchissement.

Article 16

COLIS-AVION

L'administration postale de chacune des deux Parties contractantes communique à l'autre le montant des surtaxes aériennes qu'elle doit percevoir pour le transport des colis-avion et convient avec elle des conditions dans lesquelles ce service doit être assuré.

Article 17

RÈGLEMENT

Sauf convention contraire, les administrations postales des deux Parties contractantes s'engagent à appliquer, en ce qui concerne l'échange de colis entre le Commonwealth d'Australie et la République fédérale d'Allemagne, les dispositions du Règlement d'exécution¹ de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux, à moins que ces dispositions ne soient incompatibles avec celles du présent Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, Vol. 365, p. 45.

Article 18

COMPTES

1. L'administration postale de chacune des Parties contractantes établit tous les mois des états concernant les colis reçus de l'administration postale de l'autre Partie contractante.
2. L'administration postale de chacune des Parties contractantes récapitule tous les trimestres les états mensuels dans un compte qu'elle envoie en double exemplaire à l'administration postale de l'autre Partie contractante pour vérification et acceptation dans le courant du trimestre qui suit celui auquel le compte se rapporte.
3. Après vérification et acceptation par les administrations postales des deux Parties contractantes, les comptes trimestriels sont résumés dans un compte général trimestriel établi par les autorités compétentes en Allemagne et envoyé à l'administration postale du Commonwealth d'Australie pour vérification et acceptation.
4. Le paiement du solde des deux comptes sera effectué par l'administration postale de la République fédérale d'Allemagne par l'intermédiaire du *Director General, Posts and Telegraphs* à Melbourne et par l'administration postale du Commonwealth d'Australie, par l'intermédiaire du *Posttechnisches Zentralamt, Auslandsabrechnung*, (16) à Darmstadt, respectivement, ou de toute autre façon dont les administrations postales des deux Parties contractantes pourront convenir par correspondance.

Article 19

MESURES DE DÉTAIL

Les administrations postales des deux Parties contractantes arrêteront d'un commun accord toutes les mesures de détail relatives à l'exécution du présent Arrangement et à l'échange des colis.

Article 20

Le présent Arrangement s'applique aussi au *Land* de Berlin, sauf notification contraire adressée par la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Commonwealth d'Australie dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Arrangement.

Article 21

1. Le présent Arrangement sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn dès que faire se pourra.
2. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

3. Il peut être dénoncé à tout moment. En cas de dénonciation par l'une ou l'autre des Parties contractantes, il cessera de produire ses effets à l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date à laquelle le préavis aura été notifié par écrit.

FAIT à Bonn, le 19 mars 1962, en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Commonwealth
d'Australie :
Alan WATT

Pour la République fédérale
d'Allemagne :
SCHRÖDER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 772. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933, AS AMENDED¹ BY THE PROTOCOL SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947²

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1964

MADAGASCAR

(To take effect on 12 April 1964.)

ANNEXE A

N° 772. CONVENTION INTERNATIONALE RELATIVE À LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933, SOUS SA FORME AMENDÉE¹ PAR LE PROTOCOLE SIGNÉ À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 12 NOVEMBRE 1947²

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 février 1964

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 12 avril 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 49; Vol. 65, p. 334; Vol. 76, p. 281; Vol. 77, p. 365; Vol. 199, p. 320; Vol. 207, p. 339; Vol. 324, p. 299; Vol. 354, p. 394; Vol. 401, p. 248; Vol. 443, p. 332, and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 53, p. 13; Vol. 65, p. 332; Vol. 76, p. 280; Vol. 77, p. 364; Vol. 207, p. 337; Vol. 354, p. 393; Vol. 401, p. 246; Vol. 435, p. 306, and Vol. 443, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 49; vol. 65, p. 334; vol. 76, p. 281; vol. 77, p. 365; vol. 199, p. 320; vol. 207, p. 339; vol. 324, p. 299; vol. 354, p. 394; vol. 401, p. 248; vol. 443, p. 332, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; vol. 65, p. 332; vol. 76, p. 280; vol. 77, p. 364; vol. 207, p. 337; vol. 354, p. 393; vol. 401, p. 246; vol. 435, p. 306, et vol. 443, p. 332.

No. 1055. MUTUAL DEFENSE ASSISTANCE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, ON 27 JANUARY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX C TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. OSLO, 20 SEPTEMBER AND 16 OCTOBER 1963

Official text : English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Ambassador to the Norwegian Minister of Foreign Affairs

M/33

The Ambassador of the United States of America presents his compliments to his Excellency the Royal Norwegian Minister of Foreign Affairs and, with reference to paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States and Norway, signed at Washington on January 27, 1950,¹ has the honor, upon instruction from his Government, to state for the information of the Minister that the minimum amount of Norwegian Kroner necessary during the United States fiscal year 1964 for the administrative expenditures of the United States Embassy at Oslo in connection with the carrying out of the Agreement, including those of related training in Norway, has been estimated to be 3,753,000 Norwegian Kroner. It is understood that the balance of 2,328.79 Kroner remaining as of the close of business June 30, 1963, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1964.

The Ambassador proposes that, in accordance with the previous practice, Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

“In implementation of paragraph (1) of Article IV of the Mutual Defense Agreement between the Governments of the United States of America and Norway, the Government of Norway will deposit Norwegian kroner at such times as requested in an account designated by the United States Embassy at Oslo, not to exceed in total 3,753,000 Norwegian kroner for its use on behalf of the Government of the United States of America for administrative expenditures within Norway in connection with carrying out that Agreement for the period ending June 30, 1964.”

It is suggested that, if acceptable to the Norwegian Government, this Note and the Minister's reply together shall constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defense

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 80, p. 241 ; Vol. 157, p. 366 ; Vol. 178, p. 388 ; Vol. 223, p. 326 ; Vol. 238, p. 316 ; Vol. 241, p. 484 ; Vol. 266, p. 388 ; Vol. 279, p. 300 ; Vol. 303, p. 316 ; Vol. 317, p. 320 ; Vol. 335, p. 294 ; Vol. 358, p. 266 ; Vol. 388, p. 344 ; Vol. 406, p. 298 ; Vol. 421, p. 300 ; Vol. 460, p. 298, and Vol. 471, p. 318.

² Came into force on 16 October 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o. 1055. ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA NORVÈGE RELATIF À L'AIDE POUR LA DÉFENSE MUTUELLE. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 27 JANVIER 1950¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ANNEXE C DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. OSLO, 20 SEPTEMBRE ET 16 OCTOBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de Norvège
M/33

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères du Royaume de Norvège et, se référant au paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950¹, a l'honneur, d'ordre de son Gouvernement, de lui faire savoir que le montant minimum de couronnes norvégiennes dont l'Ambassade des États-Unis à Oslo aura besoin pendant l'exercice 1964 pour régler les dépenses d'administration entraînées par l'application dudit Accord, y compris les frais de formation de personnel en Norvège, a été évalué à 3 753 000 couronnes. Il est entendu que le solde de 2 328,79 couronnes restant au 1^{er} juillet 1963, viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1964.

L'Ambassadeur propose que, conformément à la pratique suivie jusqu'ici, l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

« En application du paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement norvégien relatif à l'aide pour la défense mutuelle, le Gouvernement norvégien déposera, lorsqu'il en sera prié, des couronnes norvégiennes à un compte désigné par l'Ambassade des États-Unis à Oslo, jusqu'à concurrence de 3 753 000 couronnes norvégiennes ; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique se servira de ce compte pour couvrir les dépenses d'administration qu'il aura à supporter en Norvège à l'occasion de l'application de l'Accord pendant la période prenant fin le 30 juin 1964. »

L'Ambassadeur propose que, si cette suggestion rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, la présente note ainsi que la réponse de Son Excellence constituent une

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 241 ; vol. 157, p. 366 ; vol. 178, p. 388 ; vol. 223, p. 327 ; vol. 238, p. 317 ; vol. 241, p. 485 ; vol. 266, p. 389 ; vol. 279, p. 301 ; vol. 303, p. 317 ; vol. 317, p. 321 ; vol. 335, p. 295 ; vol. 358, p. 267 ; vol. 388, p. 345 ; vol. 406, p. 299 ; vol. 421, p. 301 ; vol. 460, p. 299, et vol. 471, p. 319.

² Entré en vigueur le 16 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

Agreement between the United States of America and Norway, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

C. R. WHARTON

Embassy of the United States of America
Oslo, September 20, 1963

II

The Norwegian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES¹

The Minister of Foreign Affairs presents his compliments to His Excellency the Ambassador of the United States of America and has the honour to acknowledge receipt of the Ambassador's Note of September 20, 1963, regarding the payment of administrative expenditures of the Embassy in connection with the carrying out of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States, signed at Washington on January 27, 1950.

The Minister has the honour to state that the Norwegian Government agrees to the Proposal made in the Ambassador's Note to the effect that Annex C of the Bilateral Agreement be amended to read as follows :

[See note I]

It is understood that the balance of 2,328.79 kroner remaining as of the close of business June 30, 1963, will operate to reduce the total amount required for deposit during the fiscal year 1964.

As the fiscal year in Norway corresponds to the calendar year, the acceptance of the proposal set out above will, as far as the granting of the funds for the period after January 1, 1964 is concerned, be subject to confirmation by Norwegian authorities.

The Minister agrees that the Ambassador's Note of September 20, 1963, together with this reply, constitute an amendment to Annex C of the Mutual Defence Assistance Agreement between Norway and the United States of America, signed at Washington, D.C. on January 27, 1950.

Oslo, 16th October 1963

R. T. B.

[SEAL]

His Excellency Mr. Clifton R. Wharton
Ambassador of the United States of America

¹ Royal Ministry of Foreign Affairs.

modification de l'annexe C à l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.), le 27 janvier 1950.

C. R. WHARTON

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Oslo, le 20 septembre 1963

II

Le Ministre des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre des affaires étrangères présente ses compliments à Son Excellence l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de sa note du 20 septembre 1963 concernant le règlement des dépenses d'administration encourues par l'Ambassade à l'occasion de l'application de l'Accord entre les États-Unis et la Norvège relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington le 27 janvier 1950.

Le Ministre tient à déclarer que le Gouvernement norvégien accepte, conformément à la proposition de l'Ambassadeur, que l'annexe C à l'Accord bilatéral soit modifiée comme suit :

[Voir note I]

Il est entendu que le solde de 2 328,79 couronnes restant à la date du 1^{er} juillet 1963 viendra en déduction de la somme qui doit être déposée au cours de l'exercice 1964.

Étant donné que l'exercice financier en Norvège correspond à l'année civile, l'acceptation de la proposition susmentionnée, en ce qui concerne le dépôt des sommes après le 1^{er} janvier 1964, sera sujette à confirmation par les autorités norvégiennes.

Le Ministre accepte que la note de l'Ambassadeur en date du 20 septembre 1963 et la présente réponse constituent une modification de l'annexe C à l'Accord entre la Norvège et les États-Unis d'Amérique relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Washington (D. C.), le 27 janvier 1950.

Oslo, le 16 octobre 1963

R. T. B.

[SCEAU]

Son Excellence Monsieur Clifton R. Wharton
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 2102. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN RELATING TO PASSPORT VISA REQUIREMENTS. MADRID, 21 JANUARY 1952¹

Nº 2102. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE RELATIF AUX FORMALITÉS EN MATIÈRE DE VISAS DE PASSEPORT. MADRID, 21 JANVIER 1952¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MADRID, 11 MAY AND 5 JULY 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MADRID, 11 MAI ET 5 JUILLET 1963

Official texts: English and Spanish.

Textes officiels: anglais et espagnol.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

The Spanish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Le Ministère des affaires étrangères d'Espagne à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES

Nota Verbal

Núm. 231

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de los Estados Unidos de América y con referencia a su Nota número 1.080, de 28 de Marzo pasado, tiene la honra de manifestarle que a fin de simplificar las formalidades actualmente en vigor para la obtención de visados diplomáticos y oficiales y facilitar los viajes de funcionarios acreditados de los Gobiernos de Estados Unidos y España, hubiera deseado poder aceptar la propuesta contenida en la mencionada Nota, extendiendo la validez de los citados visados de doce (12) a cuarenta y ocho (48) meses.

A ello se opone, sin embargo, el hecho de que los pasaportes diplomáticos españoles tienen una validez máxima de dos años.

Este Ministerio, habida cuenta de lo expuesto en el párrafo anterior y animado del propósito de atender en lo posible los deseos expuestos por el Departamento de Estado,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 63.

² Came into force on 5 July 1963 by the exchange of the said notes, and became operative on 4 August 1963, in accordance with their provisions.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 63.

² Entré en vigueur le 5 juillet 1963 par l'échange des dites notes, et après effet le 4 août 1963, conformément à leurs dispositions.

tiene el gusto de sugerir a esa Embajada que la duración de los visados diplomáticos y oficiales para funcionarios acreditados de uno de los dos países que se dirijan al otro en misión oficial se extiendan de los doce meses en vigor actualmente a veinticuatro meses.

Por consiguiente se entendería que a los funcionarios acreditados del Gobierno español que estén en posesión de pasaportes españoles diplomáticos u oficiales válidos y que se dirijan a los Estados Unidos con una misión oficial del Gobierno español, se les concederían los correspondientes visados gratis válidos para ilimitadas peticiones de entrada dentro de un período de veinticuatro (24) meses, con tal de que, naturalmente, durante el período de validez de los visados mantengan su status oficial.

Al propio tiempo se entendería que a los funcionarios acreditados del Gobierno de los Estados Unidos que estén en posesión de pasaportes diplomáticos u oficiales norteamericanos válidos y que se dirijan a España para asuntos oficiales del Gobierno de los Estados Unidos, les serían concedidos los correspondientes visados gratis válidos para veinticuatro (24) meses y para ilimitadas peticiones de entrada y salida durante el período de validez de los visados con tal de que, naturalmente, mantengan su status oficial.

Si la Embajada está de acuerdo con la presente contrapropuesta y así lo confirma a este Ministerio en nombre de su Gobierno, esta Nota Verbal y la respuesta de la Embajada se considerarían como una enmienda al Acuerdo de Visados de 21 de Enero de 1952 y el sistema acordado por esta enmienda entraría en vigor a los treinta días siguientes a la fecha de la Nota de respuesta de la Embajada.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de los Estados Unidos de América el testimonio de su más alta consideración.

(Rubricado) [ilegible]

Madrid, 11 de Mayo de 1963.

A la Embajada de los Estados Unidos de América
Madrid

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Note Verbale

No. 231

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and, with reference to its note No. 1.080 of March 28 last,³ has the honor to inform it that, for the purpose of simplifying the existing formalities for obtaining diplomatic and offi-

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Note verbale

Nº 231

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 1080 de l'Ambassade en date du 28 mars dernier¹, a l'honneur de lui faire savoir qu'afin de simplifier les formalités actuellement requises pour l'obtention de

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

cial visas and of facilitating the travel of accredited officials of the Governments of the United States and Spain, it would have liked to accept the proposal contained in the above-mentioned note, extending the validity of the aforesaid visas from twelve (12) to forty-eight (48) months.

However, the fact that Spanish diplomatic passports have a maximum validity of two years prevents it from doing so.

In view of this fact and desiring to accede, in so far as possible, to the desire expressed by the Department of State, this Ministry takes pleasure in suggesting to the Embassy that the duration of diplomatic and official visas for accredited officials of either country who are proceeding to the other on an official mission be extended from the twelve months now in force to twenty-four months.

Consequently, it would be understood that accredited officials of the Spanish Government who are in possession of valid Spanish diplomatic or official passports and who are proceeding to the United States on an official mission of the Spanish Government would be granted appropriate gratis visas valid for unlimited applications for entry within a period of twenty-four (24) months, provided, of course, that during the period of validity of the visas they maintain their official status.

At the same time it would be understood that accredited officials of the Government of the United States who are in possession of valid United States diplomatic or official passports and who are proceeding to Spain on official business of the Government of the United States would be granted appropriate gratis visas valid for twenty-four (24) months and for unlimited applications for entry and exit during the period of validity

visas diplomatiques ou officiels et faciliter les voyages des fonctionnaires accrédités du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement espagnol, il aurait été heureux de pouvoir accepter les propositions contenues dans ladite note, propositions qui tendent à porter la durée de validité de ces visas de douze (12) à quarante-huit (48) mois.

Malheureusement, les passeports diplomatiques espagnols ne sont valables que pour deux ans au maximum.

Dans ces conditions, et désireux de répondre dans toute la mesure possible aux vœux du Département d'État, le Ministère propose de porter la durée de validité des visas diplomatiques ou officiels accordés aux fonctionnaires accrédités de l'un des deux pays et chargés d'une mission officielle dans l'autre de 12 à 24 mois.

Il serait par conséquent entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement espagnol, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel espagnol en cours de validité, qui se rendent aux États-Unis en mission officielle pour le compte du Gouvernement espagnol, recevraient gratuitement les visas nécessaires qui seraient valables pour une durée de vingt-quatre (24) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée, à condition, bien entendu, que les intéressés conservent pendant la période de validité de ces visas leur statut officiel.

Il serait également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement des États-Unis, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel des États-Unis, en cours de validité, qui se rendent en Espagne en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis, recevraient gratuitement les visas nécessaires, qui seraient valables pour une période de vingt-quatre (24) mois et

of the visas, provided, of course, that they maintain their official status.

If the Embassy agrees to this counter-proposal and confirms that fact to this Ministry in the name of its Government, this note verbale and the Embassy's reply would be considered an amendment to the Visa Agreement of January 21, 1952,¹ and the system stipulated by this amendment would become operative thirty days subsequent to the date of the Embassy's note in reply.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of the opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

(Initialled) [illegible]

Madrid, May 11, 1963

The Embassy of the United States
of America
Madrid

pour un nombre illimité de demandes d'entrée ou de sortie à condition, bien entendu, que les intéressés conservent pendant la période de validité de ces visas leur statut officiel.

Si la présente contreproposition rencontre l'agrément de l'Ambassade et si celle-ci, au nom de son Gouvernement, en fait connaître l'acceptation au Ministère, la présente note verbale et la réponse de l'Ambassade constitueront un avenant à l'Accord en matière de visas, du 21 janvier 1952¹, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

(Paraphé) [illegible]

Madrid, le 11 mai 1963

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Madrid

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador to the Spanish
Minister of Foreign Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note Verbale

No. 15

The Ambassador of the United States presents his compliments to His Excellency the Minister of Foreign Affairs, and has the honor to state that careful consideration has been given to the proposal contained in the Ministry's Note No. 231, of May 11, 1963, concerning the simplification of certain of the existing visa formalities. By authority of, and pursuant to, instructions

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères d'Es-
pagne*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note verbale

N° 15

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique présente ses compliments à Son Excellence le Ministre des affaires étrangères et a l'honneur de lui faire savoir que la proposition contenue dans la note du Ministère n° 231 du 11 mai 1963 relative à la simplification de certaines formalités existantes en matière de visas a fait l'objet d'une étude attentive. D'ordre du Dépar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 160, p. 63.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 160, p. 63.

from the Department of State, the Embassy hereby reaches an agreement with the Foreign Ministry, upon the following points :

It shall be understood that accredited officials of the Spanish Government who are in possession of valid diplomatic or official Spanish passports and who are proceeding to the United States on an official mission of the Spanish Government shall be granted appropriate gratis visas valid for unlimited applications for admission within twenty-four (24) months, provided, of course, that during the period of validity of the visas they maintain their official status.

At the same time it shall be understood that accredited officials of the Government of the United States who are in possession of valid United States diplomatic or official passports, and who are proceeding to Spanish territory on official business of the Government of the United States, shall be granted appropriate gratis visas valid for twenty-four (24) months and for unlimited applications for entry and exit during the period of validity of the visas, provided, of course, that they maintain their official status.

The Ambassador further has the honor to state that this amendment to the Visa Agreement of January 21, 1952, will become operative thirty days subsequent to the date of this Note, as agreed upon by the Ministry in its Note of May 11, 1963.

The Ambassador avails himself of this opportunity to reiterate to the Minister of Foreign Affairs the assurance of his highest consideration.

Embassy of the United States
of America
Madrid, July 5, 1963

R. F. W.

tement d'État, l'Ambassade déclare, par la présente note, être d'accord avec le Ministère des affaires étrangères sur les points suivants :

Il est entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement espagnol, titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel espagnol en cours de validité, qui se rendent aux États-Unis en mission officielle pour le compte du Gouvernement espagnol, recevront gratuitement les visas nécessaires qui seront valables pour une durée de vingt-quatre (24) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée, à condition, bien entendu, que pendant la période de validité du visa les intéressés conservent leur statut officiel.

Il est également entendu que les fonctionnaires accrédités du Gouvernement des États-Unis titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport officiel des États-Unis en cours de validité, qui se rendent en territoire espagnol en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis, recevront gratuitement les visas nécessaires, qui seront valables pour une durée de vingt-quatre (24) mois et pour un nombre illimité de demandes d'entrée et de sortie pendant la période de validité des visas, à condition, bien entendu, que les intéressés conservent leur statut officiel.

L'Ambassadeur tient en outre à confirmer que le présent avenant à l'Accord en matière de visas du 21 janvier 1952 entrera en vigueur 30 jours après la date de la présente note, comme le Ministère le propose dans sa note du 11 mai 1963.

L'Ambassadeur saisit cette occasion, etc.

Ambassade des États-Unis
d'Amérique
Madrid, le 5 juillet 1963

R. F. W.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK, ON 31 MARCH 1953¹

Nº 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA FEM-
ME. OUVERTE À LA SIGNATURE À
NEW-YORK, LE 31 MARS 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1964

MADAGASCAR

(To take effect on 12 May 1964.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 février 1964

MADAGASCAR

(Pour prendre effet le 12 mai 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 193, p. 135; Vol. 196, p. 363; Vol. 201, p. 392; Vol. 202, p. 382; Vol. 212, p. 377; Vol. 243, p. 333; Vol. 248, p. 380; Vol. 257, p. 375; Vol. 258, p. 424; Vol. 265, p. 367; Vol. 276, p. 365; Vol. 286, p. 379; Vol. 313, p. 357; Vol. 317, p. 337; Vol. 335, p. 308; Vol. 342, p. 350; Vol. 348, p. 349; Vol. 381, p. 409; Vol. 389, p. 313; Vol. 412, p. 324; Vol. 434, p. 297; Vol. 437, p. 356; Vol. 442, p. 321; Vol. 463, p. 345, and Vol. 474, p. 336.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; vol. 196, p. 363; vol. 201, p. 392; vol. 202, p. 382; vol. 212, p. 377; vol. 243, p. 333; vol. 248, p. 380; vol. 257, p. 375; vol. 258, p. 425; vol. 265, p. 367; vol. 276, p. 365; vol. 286, p. 379; vol. 313, p. 357; vol. 317, p. 337; vol. 335, p. 308; vol. 342, p. 350; vol. 348, p. 349; vol. 381, p. 409; vol. 389, p. 313; vol. 412, p. 324; vol. 434, p. 297; vol. 437, p. 356; vol. 442, p. 321; vol. 463, p. 345, et vol. 474, p. 336.

No. 2702. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. NEW DELHI, 2 AND 4 JULY 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NEW DELHI, 9 AND 15 JUNE 1955

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The Joint Secretary, Ministry of External Affairs of India, to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

The 9th June 1955

No. D761/AF/55

Dear Mr. Ambassador,

You may recall that in 1949 letters were exchanged between the then Ambassador for the United States of America, Mr. Loy Henderson and the Foreign Secretary of the Government of India, Shri K. P. S. Menon, regarding certain arrangements in connection with the flight of United States military aircraft to and across India.¹ Accordingly, hitherto, United States military aircraft had been exempt from paying any landing and housing charges at civil aerodromes. Similar concession was also available to the military aircraft of other countries.

2. The Government of India have recently reviewed the question of landing and housing charges payable by the foreign military aircraft on civil airports in India. They have decided that landing and housing charges should be payable at such airports by all aircraft. I am, therefore, to inform you, that it is proposed to levy landing and housing charges on the United States military aircraft at civil airports in India with effect from the 1st July 1955. The position with regard to landing at military airports will remain unchanged.

3. I shall be grateful if you will communicate to me the formal acceptance by your Government of this decision.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 181.

² Came into force on 15 June 1955 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2702. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS MILITAIRES. NEW DELHI, 2 ET 4 JUILLET 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. NEW DELHI, 9 ET 15 JUIN 1955

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

Le Joint Secretary du Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 9 juin 1955

N° D761/AF/55

Monsieur l'Ambassadeur,

Vous vous rappellerez qu'en 1949 un échange de lettres a eu lieu entre M. Loy Henderson, alors Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, et le Ministre des affaires extérieures de l'Inde, Shri K. P. S. Menon, au sujet de certains arrangements concernant les vols d'aéronefs militaires américains faisant escale dans l'Inde ou survolant le territoire indien¹. Par cet échange de notes, les aéronefs militaires des États-Unis qui utilisaient les aérodromes civils de l'Inde étaient exemptés de toute taxe d'atterrissage et taxe d'abri. Les aéronefs militaires d'autres pays pouvaient bénéficier d'une exemption analogue.

2. Le Gouvernement indien a récemment réexaminé la question des taxes d'atterrissage et d'abri payables par les aéronefs militaires étrangers qui utilisent les aéroports civils de l'Inde. Il a décidé que tous les aéronefs devraient dorénavant acquitter ces taxes dans les aéroports en question. En conséquence, je suis chargé de porter à votre connaissance que mon Gouvernement se propose, à partir du 1^{er} juillet 1955, de percevoir des taxes d'atterrissage et d'abri pour les aéronefs militaires des États-Unis qui utiliseront les aéroports civils de l'Inde. Il n'est apporté aucun changement à la situation en ce qui concerne les atterrissages aux aéroports militaires.

3. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire tenir l'acceptation de cette décision par votre Gouvernement.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 181.

² Entré en vigueur le 15 juin 1955 par l'échange desdites notes.

With assurances of my highest consideration.

Yours sincerely,

C. S. JHA
Joint Secretary

H. E. John Sherman Cooper
Ambassador of the U.S.A.
New Delhi

II

The American Ambassador to the Joint Secretary, Ministry of External Affairs of India

AMERICAN EMBASSY
NEW DELHI, INDIA

June 15, 1955

Dear Mr. Jha :

You will recall that your letter of June 9, 1955, informed us of the decision of the Government of India to impose landing and housing charges on United States military aircraft at civil aerodromes. On June 11, I acknowledged the receipt of your letter of June 9, 1955.

I now wish to communicate to you the formal acceptance by the Government of the United States of your decision to levy such charges on United States military aircraft at civil airports in India, with effect from the first of July 1955.

Sincerely yours,

John Sherman COOPER

Mr. C. S. Jha
Joint Secretary
Ministry of External Affairs
Government of India
New Delhi

Veillez agréer, etc.

C. S. JHA
Joint Secretary

Son Excellence Monsieur John Sherman Cooper
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Joint Secretary du Ministère des affaires
extérieures de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
NEW DELHI (INDE)

Le 15 juin 1955

Monsieur le Secrétaire,

Par lettre du 9 juin 1955, vous nous avez fait savoir que le Gouvernement indien avait décidé de percevoir des taxes d'atterrissage et d'abri pour les aéronefs militaires des États-Unis qui utilisent des aérodromes civils. J'ai accusé réception de votre lettre le 11 juin.

J'ai maintenant l'honneur de vous communiquer l'acceptation officielle, par le Gouvernement des États-Unis, de votre décision d'imposer ces taxes, à compter du 1^{er} juillet 1955, sur les aéronefs militaires des États-Unis qui utilisent les aéroports civils de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

John Sherman COOPER

Monsieur C. S. Jha
Joint Secretary
Ministère des affaires extérieures
Gouvernement indien
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA MODIFYING AGREEMENT OF 2 AND 4 JULY 1949, AS AMENDED² RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. NEW DELHI, 5 MARCH AND 22 JULY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 534

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to an exchange of letters in 1955,³ between Mr. C. S. Jha, then Joint Secretary, Ministry of External Affairs, and the then American Ambassador, Mr. John Sherman Cooper, on the subject of landing and housing charges for United States Military aircraft at civil aerodromes in India. In letters under reference (copies attached), the Ministry notified the Embassy of the intention of the Government of India to initiate landing and housing charges effective July 1, 1955, and Ambassador Cooper interposed no objection to the levying of such charges.

As the Ministry is aware, the Embassy of the United States of America has had stationed in New Delhi two aircraft, the United States Air Attache aircraft VC-131 A, number 51-5115 and United States Naval Attache aircraft R4D6 Dakota, number 50742. These aircraft in recent months have been employed by the Ambassador, senior officers of the Embassy, and officers of the United States Military Supply Mission to India in connection with the military assistance being provided to the Government of India by the United States Government, and will continue to be so employed. In addition a third aircraft, a USD, has been assigned to the Embassy for the United States Military Supply Mission to India. This aircraft will be employed almost exclusively to further the military assistance program. Also, from time to time, other United States military aircraft, on flights connected with the military assistance program, may have occasion to land at civil aerodromes in India.

In view of the foregoing the Embassy requests the Ministry to discontinue the levy of landing and housing charges on United States military aircraft using civil aerodromes in India.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Attachments :³
As stated.

Embassy of the United States of America
New Delhi, March 5, 1963

¹ Came into force on 22 July 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 181, and p. 242 of this volume.

³ See p. 242 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD DES 2 ET 4 JUILLET 1949, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ² RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS MILITAIRES. NEW DELHI, 5 MARS ET 22 JUILLET 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde
N° 534

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à un échange de lettres intervenu en 1955³ entre M. C. S. Jha, alors *Joint Secretary* du Ministère des affaires extérieures, et M. John Sherman Cooper, alors Ambassadeur des États-Unis d'Amérique, au sujet de taxes d'atterrissage et d'abri imposées sur les aéronefs militaires américains qui utilisent les aérodrômes civils de l'Inde. Dans les lettres en question (dont copies ci-jointes), le Ministère faisait part à l'Ambassade de l'intention du Gouvernement de l'Inde d'imposer ces taxes à partir du 1^{er} juillet 1955, et l'Ambassadeur Cooper n'avait fait valoir alors aucune objection.

Comme le Ministère le sait, l'Ambassade des États-Unis d'Amérique dispose à New Delhi de deux avions, l'appareil VC-131A, n° 51-5115, de l'attaché de l'air et l'appareil R4D6 Dakota, n° 50742, de l'attaché naval. Au cours des derniers mois, ces avions ont été utilisés par l'Ambassadeur, les hauts fonctionnaires de l'Ambassade et les officiers de la Mission d'approvisionnement militaire des États-Unis en Inde, dans le cadre de l'assistance militaire fournie par le Gouvernement des États-Unis au Gouvernement indien ; ils continueront d'être utilisés à cette fin. En outre, un troisième avion, du type U8D, a été affecté à l'Ambassade pour les besoins de la mission d'approvisionnement militaire des États-Unis en Inde. Cet appareil sera employé presque exclusivement pour le programme d'assistance militaire. De temps à autre, d'autres aéronefs des États-Unis pourront avoir l'occasion d'atterrir sur des aérodrômes civils de l'Inde aux fins de ce programme.

Étant donné ce qui précède, l'Ambassade prie le Ministère de bien vouloir suspendre l'imposition des taxes d'atterrissage et d'abri sur les aéronefs militaires des États-Unis utilisant les aérodrômes civils de l'Inde.

L'Ambassade saisit, etc.

Annexes : ³

Comme indiqué.

Ambassade des États-Unis d'Amérique

New Delhi, le 5 mars 1963

¹ Entré en vigueur le 22 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 181, et p. 243 de ce volume.

³ Voir p. 243 de ce volume.

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

Dated the 22nd July, 1963

No. F.113(1)WII/63

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and with reference to their Note No. 534 dated the 5th March, 1963 has the honour to say that the following three aircraft of the Embassy stationed at present in New Delhi will be exempted from the payment of landing, housing and parking charges at the Government Civil Aerodromes in India :

1. United States Air Attache Aircraft VC-131 A (Convair), number 51-5115.
2. United States Naval Attache Aircraft 4D6 (Dakota) Number 50742.
3. United States Military Supply Mission in India Aircraft : USD (Beechcraft), number 58-1333.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America in India
New Delhi

II

Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 22 juillet 1963

N° F.113(1)WII/63

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note n° 534 de l'Ambassade en date du 5 mars 1963, a l'honneur de déclarer que les trois aéronefs ci-après qui se trouvent actuellement à New Delhi seront exemptés du paiement des taxes d'atterrissage, d'abri et de stationnement sur les aérodromes civils du Gouvernement indien :

1. Le VC-131 A (Convair), numéro 51-51115, de l'attaché de l'air des États-Unis ;
2. Le 4D6 (Dakota), numéro 50742, de l'attaché naval des États-Unis ;
3. Le U8D (Beechcraft), numéro 58-1333, de la mission d'approvisionnement militaire des États-Unis en Inde.

Le Ministère saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique en Inde
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA AMENDING THE AGREEMENT OF 2 AND 4 JULY 1949, AS AMENDED² RELATING TO FLIGHTS OF MILITARY AIRCRAFT. NEW DELHI, 5 MARCH AND 29 AUGUST 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Embassy to the Ministry of External Affairs of India

No. 535

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs and has the honor to refer to Embassy Note 313 of November 20, 1962,³ which advised the Ministry that the United States Government was replacing the present C-121 (Constellation) aircraft on the Embassy Run with C-135 (Boeing Jet) aircraft, with operational control remaining with the United States Air Force (MATS).⁴

The newer aircraft, with its greater speed and capability, is permitted, in accordance with Ministry Note STC/113/28/62,³ when entering from the West via Karachi airport, to land at Bombay, Ahmedabad or Delhi (Palam) airport, a route which interposes no difficulty nor inconvenience. On the other hand, if entry is from the East, the aircraft commander under ordinary circumstances has no alternative but to land at Calcutta (Dum Dum) before proceeding to New Delhi (Palam).

It would be a great convenience to the United States Government if entry from the East could be given the same flexibility as entry from the West, i.e., if the aircraft commander could have available to him the alternative of Calcutta or New Delhi as the port of entry.

The Embassy also proposes to the Ministry the following changes with respect to the operation of MATS aircraft in India.

1. Discontinuance of formal diplomatic clearance on entry of MATS flights into India.

The Embassy believes that, particularly because of the frequency and regularity of the MATS flights into India, it would be of mutual advantage and convenience to the Ministry as well as the Embassy if continued submission of a Foreign Office note and the enclosure in quadruplicate could be eliminated. The Embassy of course would continue to comply rigidly with the requirement that a Flight Plan Notification be submitted to IAF.⁵

2. Waiver of Visa requirements for crew members only.

While at the present time, as notified to the Ministry in the Embassy's Note 313 of 20 November 1962, the MATS aircraft will remain in New Delhi for approximately one hour and 30 minutes on each leg of the journey, in some cases it becomes necessary for the

¹ Came into force on 29 August 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 200, p. 181, and pp. 242 and 246 of this volume.

³ Not printed by the Department of State of the United States of America.

⁴ Military Air Transport Service.

⁵ India Air Force.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE MODIFIANT L'ACCORD DES 2 ET 4 JUILLET 1949, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ² RELATIF AUX VOLS EFFECTUÉS PAR DES AÉRONEFS MILITAIRES. NEW DELHI, 5 MARS ET 29 AOÛT 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des affaires extérieures de l'Inde
N° 535

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires extérieures et a l'honneur de se référer à sa note 313 du 20 novembre 1962³ faisant savoir au Ministère que le Gouvernement des États-Unis remplaçait l'appareil C-121 (Constellation) affecté au service des ambassades par un appareil C-135 (Boeing à réaction), dont le contrôle opérationnel relève lui aussi de l'Armée de l'air des États-Unis (MATS)⁴.

Cet avion plus moderne, plus rapide et capable de meilleures performances est autorisé conformément à la note du Ministère STC/113/28/62³, lorsqu'il arrive de l'ouest via l'aéroport de Karachi, à atterrir à Bombay, Ahmedabad ou à l'aéroport de Delhi (Palam), itinéraire qui ne présente ni difficulté ni inconvénient. En revanche, s'il arrive de l'est, le commandant de l'appareil n'a normalement d'autre possibilité que d'atterrir à Calcutta (Dun-Dum) avant de gagner New Delhi (Palam).

Il serait très utile pour le Gouvernement des États-Unis de disposer de la même latitude pour l'arrivée par l'est que pour l'arrivée par l'ouest, en d'autres termes que le commandant de l'aéronef ait la possibilité de choisir comme aéroport d'entrée Calcutta ou New Delhi.

L'Ambassade propose en outre au Ministère les modifications suivantes en ce qui concerne l'exploitation des aéronefs du MATS en Inde.

1. Suppression des formalités diplomatiques d'entrée à l'arrivée des vols du MATS en Inde.

L'Ambassade estime qu'en raison surtout de la fréquence et de la régularité des vols du MATS à destination de l'Inde, il serait avantageux tant pour le Ministère que pour l'Ambassade de supprimer la formalité de la note diplomatique avec l'annexe en quadruple exemplaire. L'Ambassade continuerait bien entendu à se conformer scrupuleusement à la règle établie pour ce qui est d'adresser une notification de plan de vol à l'IAF⁵.

2. Dispense des formalités de visa, au seul bénéfice des membres de l'équipage.

Comme l'Ambassade l'a notifié au Ministère par sa note 313 du 20 novembre 1962, les appareils du MATS restent actuellement à New Delhi environ 1 h 30 à l'aller et au retour, mais il arrive que l'équipage ait à passer la nuit à New Delhi. L'Ambassade apprécierait

¹ Entré en vigueur le 29 août 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 200, p. 181, et p. 243 et 247 de ce volume.

³ Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

⁴ Military Air Transport Service (Service des transports aériens militaires).

⁵ India Air Force (Armée de l'air indienne).

crew to remain overnight in New Delhi. A waiver of visa requirements for the aircraft crews, all of whom are members of the United States Air Force, would be greatly appreciated.

3. Permission for employees (American nationals) of civilian agencies of the United States Government to disembark in India from MATS aircraft.

Under the criteria established by the United States Air Force for use of MATS by employees (American nationals) of civilian agencies of the United States Government in areas which have been formally designated as Isolated Areas, such employees are permitted to be transported at no personal expense on MATS aircraft to certain localities for rest and recuperation. These employees of the United States agencies would not in any event be travelling on commercial aircraft, because of the costs involved. The Ministry is therefore requested to extend its permission for employees (American nationals) of civilian agencies of the United States Government located in other countries, particularly adjacent countries, to disembark in India from MATS aircraft. The Ministry will be aware that such employees vacationing in India will contribute to the expansion of tourism and to India's foreign exchange earnings.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew the assurances of its highest consideration.

Embassy of the United States of America
New Delhi, March 5, 1963

II

The Ministry of External Affairs of India to the American Embassy

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
NEW DELHI

August 29, 1963

No. S.II.113-24/63

The Ministry of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in continuation of this Ministry's Notes No. D.4073/63-S dated 14th March, 1963¹ and No.S.II.113-24/63 dated 4th June, 1963,¹ regarding MATS flights in India has the honour to state as follows :

- (i) The Government of India agree that the present procedure of submitting requests for each flight in quadruplicate may be replaced by quarterly flights plans. It is, however, requested that the Embassy may kindly forward flight plans for the ensuing quarter well in advance. Any subsequent change in the schedule may also be communicated as soon as possible.
- (ii) The Government of India regret that they cannot agree to the proposal of granting permission to the American nationals of civilian agencies to disembark in India from MATS flights, though they are prepared to consider individual requests on merit.

¹ Not printed by the Department of State of the United States of America.

vivement une dispense des formalités de visa pour les membres de l'équipage, qui appartiennent tous à l'Armée de l'air des États-Unis.

3. Autorisation, pour les fonctionnaires civils du Gouvernement des États-Unis, de débarquer en Inde d'appareils du MATS.

En vertu des critères établis par l'Armée de l'air des États-Unis pour l'utilisation du MATS par les Américains fonctionnaires civils du Gouvernement des États-Unis en poste dans des régions officiellement dénommées *Isolated Areas* (régions isolées), ces fonctionnaires peuvent se rendre gratuitement dans certaines localités, à bord d'appareils du MATS, aux fins de repos et de détente. Les intéressés ne pourraient en tout état de cause pas voyager à bord d'appareils commerciaux, les frais étant trop élevés. L'Ambassade serait donc obligée au Ministère de bien vouloir autoriser les Américains fonctionnaires civils du Gouvernement des États-Unis en poste dans d'autres pays, notamment les pays limitrophes, à débarquer en Inde d'appareils du MATS. Le Ministère se rendra compte que ces fonctionnaires, en passant leurs vacances en Inde, contribueront à l'expansion du tourisme et aux recettes en devises de l'Inde.

L'Ambassade saisit, etc.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi, le 5 mars 1963

II

Le Ministère des affaires extérieures de l'Inde à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
NEW DELHI

Le 29 août 1963

N° S.II.113-24/63

Le Ministère des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, comme suite aux notes du Ministère n° D.4073/63-S du 14 mars 1963¹ et n° S.II.113-24/63 du 4 juin 1963¹ au sujet des vols du MATS en Inde, a l'honneur de déclarer ce qui suit :

- i) Le Gouvernement indien accepte de remplacer la procédure actuelle (demande d'autorisation en quadruple exemplaire pour chaque vol) par des plans de vol trimestriels. Il prie cependant l'Ambassade de bien vouloir lui communiquer suffisamment à l'avance les plans de vol pour le trimestre à venir. Tout changement ultérieur apporté à l'horaire prévu devra également être communiqué aussitôt que possible.
- ii) Le Gouvernement indien regrette de ne pouvoir permettre aux fonctionnaires civils américains de débarquer en Inde d'appareils du MATS, mais il est disposé à examiner des demandes individuelles.

¹ Non publiée par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

- (iii) The Government of India have no objection to making New Delhi as port of entry for flights from the East. It is, however, requested that if any traffic is to be disembarked at Calcutta the aircraft should make the first landing there for such disembarkation.
- (iv) The Government of India regret their inability to waive visa requirements for the crew members and hence it is requested that the crew members may possess transit visas as at present.

The Ministry of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

[SEAL]

The Embassy of the United States of America
New Delhi

- iii) Le Gouvernement indien n'a pas d'objection à faire de New Delhi un nouvel aéroport d'entrée pour les vols venant de l'est. Il souhaite cependant, si un avion doit débarquer du trafic à Calcutta, qu'il atterrisse d'abord dans cette ville.
- iv) Le Gouvernement indien regrette de ne pouvoir dispenser du visa les membres de l'équipage et prie donc ces derniers d'être en possession de visas de transit, comme à l'heure actuelle.

Le Ministère des affaires extérieures saisit, etc.

[SCEAU]

Ambassade des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 2861. SLAVERY CONVENTION, SIGNED AT GENEVA ON 25 SEPTEMBER 1926 AND AMENDED BY THE PROTOCOL OPENED FOR SIGNATURE OR ACCEPTANCE AT THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS, NEW YORK, ON 7 DECEMBER 1953¹

Nº 2861. CONVENTION RELATIVE À L'ESCLAVAGE, SIGNÉE À GENÈVE LE 25 SEPTEMBRE 1926 ET AMENDÉE PAR LE PROTOCOLE OUVERT À LA SIGNATURE OU À L'ACCEPTATION AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, NEW-YORK, LE 7 DÉCEMBRE 1953¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1964

MADAGASCAR

ADHÉSION

Instrument déposé le:

12 février 1964

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 212, pp. 17 and 383; Vol. 214, p. 383; Vol. 218, p. 394; Vol. 223, p. 381; Vol. 230, p. 446; Vol. 248, p. 381; Vol. 250, p. 314; Vol. 260, p. 454; Vol. 265, p. 386; Vol. 271, p. 430; Vol. 276, p. 368; Vol. 281, p. 405; Vol. 287, p. 349; Vol. 290, p. 326; Vol. 320, p. 345; Vol. 327, p. 372; Vol. 328, p. 333; Vol. 399, p. 272; Vol. 406, p. 311; Vol. 423, p. 309; Vol. 433, p. 357; Vol. 445, p. 334; Vol. 448, p. 329; Vol. 450, p. 420; Vol. 453, p. 359; Vol. 466, p. 389, and Vol. 482.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 212, p. 17 et 383; vol. 214, p. 383; vol. 218, p. 394; vol. 223, p. 381; vol. 230, p. 446; vol. 248, p. 381; vol. 250, p. 314; vol. 260, p. 454; vol. 265, p. 387; vol. 271, p. 430; vol. 276, p. 368; vol. 281, p. 405; vol. 287, p. 349; vol. 290, p. 326; vol. 320, p. 345; vol. 327, p. 372; vol. 328, p. 333; vol. 399, p. 272; vol. 406, p. 311; vol. 423, p. 309; vol. 433, p. 357; vol. 445, p. 334; vol. 448, p. 329; vol. 450, p. 421; vol. 453, p. 359; vol. 466, p. 389, et vol. 482.

No. 3010. INTERNATIONAL CONVENTION TO FACILITATE THE IMPORTATION OF COMMERCIAL SAMPLES AND ADVERTISING MATERIAL. DONE AT GENEVA, ON 7 NOVEMBER 1952¹

N° 3010. CONVENTION INTERNATIONALE POUR FACILITER L'IMPORTATION DES ÉCHANTILLONS COMMERCIAUX ET DU MATÉRIEL PUBLICITAIRE. FAITE À GENÈVE, LE 7 NOVEMBRE 1952¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

7 February 1964

FRANCE

(To take effect on 8 March 1964.)

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 février 1964

FRANCE

(Pour prendre effet le 8 mars 1964.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370 ; Vol. 309, p. 372 ; Vol. 327, p. 374 ; Vol. 335, p. 309 ; Vol. 349, p. 334 ; Vol. 351, p. 426 ; Vol. 399, p. 273 ; Vol. 423, p. 311 ; Vol. 426, p. 341 ; Vol. 429, p. 295 ; Vol. 452, p. 333 ; Vol. 463, p. 347 ; Vol. 466, p. 391, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374 ; vol. 335, p. 309 ; vol. 349, p. 335 ; vol. 351, p. 427 ; vol. 399, p. 273 ; vol. 423, p. 311 ; vol. 426, p. 341 ; vol. 429, p. 295 ; vol. 452, p. 333 ; vol. 463, p. 347 ; vol. 466, p. 391, et vol. 480.

No. 3062. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A JOINT UNITED STATES-CANADIAN COMMITTEE ON TRADE AND ECONOMIC AFFAIRS. WASHINGTON, 12 NOVEMBER 1953¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. WASHINGTON, 17 SEPTEMBER 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY
WASHINGTON, D.C.

September 17, 1963

No. 506

Sir,

I have the honour to refer to the Embassy's Note No. 821 of November 12, 1953,¹ and the State Department's Note of November 12, 1953,¹ as amended by an exchange of notes of October 2, 1961,² by which our two Governments agreed to the establishment of a Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs.

I have the honour to propose that Canadian membership should henceforth include, on a permanent basis, the Minister of Industry. The purpose of the Department of Industry, which was created by an Act of Parliament on July 25, 1963, will be to foster effective economic growth and development in Canadian manufacturing industry and to assist the latter in taking advantage of opportunities for sound economic development. It is the Canadian view that this is a field in which useful consultation between the two countries could take place.

If the Government of the United States is agreeable to the foregoing proposal, I suggest that the present Note and your reply to that effect should constitute an amendment to the Agreement of November 12, 1953, between our two Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 223, p. 139.

² Came into force on 17 September 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 470, p. 394.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 3062. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA PORTANT CRÉATION D'UN COMITÉ CANADO-AMÉRICAIN POUR LE COMMERCE ET LES AFFAIRES ÉCONOMIQUES. WASHINGTON, 12 NOVEMBRE 1953³

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT⁴ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. WASHINGTON, 17 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA
WASHINGTON, (D. C.)

Le 17 septembre 1963

N° 506

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à la Note n° 821 de l'Ambassade, en date du 12 novembre 1953³ et à la Note du Département d'État de la même date³, modifiées par l'Échange de Notes du 2 octobre 1961⁵, aux termes duquel nos deux Gouvernements sont convenus de créer le Comité canado-américain pour le Commerce et les Affaires économiques.

J'ai l'honneur de proposer que le Ministre de l'Industrie figure désormais parmi les membres canadiens du Comité à titre permanent. L'objet de ce Ministère, créé par une Loi du Parlement le 25 juillet 1963, sera de promouvoir la croissance et le progrès économique dans l'industrie canadienne de fabrication et d'aider celle-ci à profiter des circonstances favorables à un développement économique harmonieux. De l'avis du Canada, c'est là un domaine où des consultations pourraient utilement avoir lieu entre les deux pays.

Si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique agrée ce qui précède, je propose que la présente Note et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements une modification à l'Accord du 12 novembre 1953.

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

² Translation by the Government of Canada.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 223, p. 139.

⁴ Entré en vigueur le 17 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 470, p. 395.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C. S. A. RITCHIE

The Honorable Dean Rusk
The Secretary of State
Washington

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

Sept. 17, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 506 of September 17, 1963, in which you propose that the Canadian membership of the Joint United States-Canadian Committee on Trade and Economic Affairs, which was established by an exchange of Notes between our two Governments on November 12, 1953, as amended by an exchange of Notes of October 2, 1961, should henceforth include on a permanent basis the Minister of Industry.

I have the honor to inform you that the Government of the United States concurs in this proposal and agrees that your Note and this reply should constitute an amendment to the Agreement of November 12, 1953, as amended, between our two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

G. Griffith JOHNSON

His Excellency Charles S. A. Ritchie
Ambassador of Canada

Agréez, Monsieur le Secrétaire d'État, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

C. S. A. RITCHIE

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada aux États-Unis d'Amérique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 17 septembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 506 en date du 17 septembre 1963, où vous proposez que le Ministre de l'Industrie figure désormais à titre permanent parmi les membres du Comité canado-américain pour le Commerce et les Affaires économiques, créé le 12 novembre 1953 par Échange de Notes entre nos Gouvernements et modifié par un nouvel Échange de Notes le 2 octobre 1961.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique souscrit à cette proposition et accepte que votre Note et la présente réponse constituent une modification à l'Accord entre nos Gouvernements conclu le 12 novembre 1953 et modifié par la suite.

Agréez, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Pour le Secrétaire d'État :

G. Griffith JOHNSON

Son Excellence Monsieur Charles S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

No. 3732. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND ECUADOR RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 28 AND 29 MARCH 1955¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. QUITO, 4 SEPTEMBER 1963

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Ambassador to the Ecuadorean Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Quito, September 4, 1963

No. 100

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of March 28 and 29, 1955¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in Ecuador. After the exchange of these notes, legislation was enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of Ecuador, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by Your Excellency's Government provided that the Government of Ecuador agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreement will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of Ecuador and that the above-mentioned undertakings will apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 261, p. 343.

² Came into force on 4 September 1963 by the exchange of the said notes.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Maurice M. BERNBAUM

His Excellency Doctor Neftali Ponce Miranda
Minister of Foreign Affairs
Quito

II

The Ecuadorean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DEL ECUADOR
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF ECUADOR
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Quito, a 4 de septiembre de 1.963

Quito, September 4, 1963

No. 107-DCL-CE

No. 107-DCL-CE

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo a honra referirme a la atente nota de Vuestra Excelencia número 100, de 4 del presente mes, relativa al Acuerdo concluído mediante intercambio de notas de 28 y 29 de marzo de 1.955 entre nuestros dos Gobiernos, acerca de las garantías de inversión que podrían ser otorgadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América para inversiones que se efectúen en el Ecuador ; y en la cual me indica, además, que luego del aludido intercambio de notas se han expedido en los Estados Unidos de América nuevas leyes que modifican y aumentan la protección concedida a los inversionistas a través de garantías de inversión que podrían ser emitidas por el Ilustrado Gobierno de Vuestra Excelencia.

2. Como en la mencionada nota señala también Vuestra Excelencia que con el propósito de facilitar e incrementar la participación de la empresa privada para

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 100 of the 4th of this month concerning the Agreement concluded by an exchange of notes of March 28 and 29, 1955 between our two Governments relating to investment guaranties which might be granted by the Government of the United States of America for investments made in Ecuador, in which you further inform me that, after the aforesaid exchange of notes, new legislation was enacted in the United States of America modifying and augmenting the coverage provided investors through investment guaranties that might be issued by Your Excellency's Government.

2. Since in the aforesaid note Your Excellency also calls attention to the fact that, in the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

el fomento del desarrollo económico del Ecuador, el Gobierno de los Estados Unidos de América se halla dispuesto a otorgar garantías de inversión en la medida en que éstas puedan ser autorizadas por la legislación pertinente de los Estados Unidos de América para inversiones en actividades aprobadas por el Ecuador, mi Gobierno conviene en que los compromisos entre nuestros respectivos Gobiernos, contenidos en el Acuerdo de 1.955, sean aplicables a tales garantías.

3. El Gobierno del Ecuador considera que la nota de Vuestra Excelencia y esta contestación constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos sobre este asunto, el mismo que entrará en vigencia a partir de la presente fecha.

Válgome de esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Dr. N. PONCE

Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia
el Señor Don Maurice M. Bernbaum
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América

furthering the economic development of Ecuador, the Government of the United States of America is prepared to grant investment guaranties to the extent that they may be authorized by applicable legislation of the United States of America for investments in activities approved by Ecuador, my Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the Agreement of 1955 will be applicable to such guaranties.

3. The Government of Ecuador considers that Your Excellency's note and this reply constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Dr. N. PONCE

Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Maurice M. Bernbaum
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3732. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ÉQUATEUR RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 28 ET 29 MARS 1955¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
QUITO, 4 SEPTEMBRE 1963

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures de l'Équateur

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Quito, le 4 septembre 1963

N° 100

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 28 et 29 mars 1955¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises en Équateur. Après la conclusion de cet Accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de l'Équateur, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par le Gouvernement de Votre Excellence, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord susmentionné s'appliquent auxdites garanties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 261, p. 343.

² Entré en vigueur le 4 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement équatorien et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Maurice M. BERNBAUM

Son Excellence Monsieur Neftali Ponce Miranda
Ministre des relations extérieures
Quito

II

Le Ministre des relations extérieures de l'Équateur à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Quito, le 4 septembre 1963

N° 107-DCL-CE

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note n° 100 de Votre Excellence, en date du 4 de ce mois, concernant l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes des 28 et 29 mars 1955 au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements effectués en Équateur, note par laquelle Votre Excellence me fait en outre savoir qu'après la date dudit échange de notes, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui pourraient être accordées par le Gouvernement de Votre Excellence.

2. Considérant que dans la note susmentionnée Votre Excellence signale également qu'en vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de l'Équateur, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements intéressant des activités approuvées par l'Équateur, mon Gouvernement accepte que les engagements dont nos deux Gouvernements sont convenus aux termes de l'Accord de 1955 s'appliquent auxdites garanties.

3. : Le Gouvernement équatorien considère que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Ministre des relations extérieures :

N. PONCE

Son Excellence Monsieur Maurice M. Bernbaum
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING.
DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1963

HUNGARY

(Effective as from 27 January 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 20 :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„...a Magyar Népköztársaság az Egyezmény 21. cikké 2. és 3. bekezdéseinek rendelkezéseit magára nézve nem tekinti kötelezőnek.“

“...the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the terms of paragraphs 2 and 3 of article 21 of the Convention.”

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

29 October 1963

HUNGARY

(Effective as from 27 January 1964.)

Subject to the following reservation which has been accepted in accordance with article 14 :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„...a Magyar Népköztársaság a Jegyzőkönyv 15. cikké 2. és 3. bekezdésének rendelkezéseit magára nézve nem tekinti kötelezőnek.“

“...the Hungarian People's Republic does not consider itself bound by the terms of paragraphs 2 and 3 of article 15 of the Protocol.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191 ; Vol. 277, p. 380 ; Vol. 283, p. 350 ; Vol. 285, p. 382 ; Vol. 286, p. 395 ; Vol. 287, p. 353 ; Vol. 299, p. 430 ; Vol. 300, p. 390 ; Vol. 302, p. 375 ; Vol. 303, p. 376 ; Vol. 304, p. 389 ; Vol. 309, p. 374 ; Vol. 310, p. 398 ; Vol. 312, p. 428 ; Vol. 314, p. 359 ; Vol. 320, p. 349 ; Vol. 325, p. 347 ; Vol. 327, p. 380 ; Vol. 334, p. 326 ; Vol. 345, p. 367 ; Vol. 348, p. 358 ; Vol. 349, p. 344 ; Vol. 367, p. 334 ; Vol. 374, p. 383 ; Vol. 375, p. 370 ; Vol. 380, p. 462 ; Vol. 384, p. 376 ; Vol. 396, p. 342 ; Vol. 399, p. 283 ; Vol. 407, p. 264 ; Vol. 410, p. 320 ; Vol. 422, p. 339 ; Vol. 423, p. 317 ; Vol. 431, p. 311 ; Vol. 435, p. 362 ; Vol. 437, p. 359 ; Vol. 442, p. 331 ; Vol. 466, p. 400 ; Vol. 475, p. 362 ; Vol. 480 and Vol. 487.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU
TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1963

HONGRIE

(Avec effet du 27 janvier 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 20 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 21 de la Convention.

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION
DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK,
LE 4 JUIN 1954¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

29 octobre 1963

HONGRIE

(Avec effet du 27 janvier 1964.)

Avec la réserve suivante qui a été acceptée conformément à l'article 14 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République populaire hongroise ne se considère pas liée par les termes des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 du Protocole.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191 ; vol. 277, p. 380 ; vol. 283, p. 350 ; vol. 285, p. 382 ; vol. 286, p. 395 ; vol. 287, p. 353 ; vol. 299, p. 430 ; vol. 300, p. 391 ; vol. 302, p. 375 ; vol. 303, p. 376 ; vol. 304, p. 389 ; vol. 309, p. 374 ; vol. 310, p. 398 ; vol. 312, p. 428 ; vol. 314, p. 359 ; vol. 320, p. 349 ; vol. 325, p. 347 ; vol. 327, p. 380 ; vol. 334, p. 326 ; vol. 345, p. 367 ; vol. 348, p. 358 ; vol. 349, p. 344 ; vol. 367, p. 334 ; vol. 374, p. 383 ; vol. 375, p. 370 ; vol. 380, p. 462 ; vol. 384, p. 376 ; vol. 396, p. 343 ; vol. 399, p. 283 ; vol. 407, p. 264 ; vol. 410, p. 320 ; vol. 422, p. 339 ; vol. 423, p. 317 ; vol. 431, p. 311 ; vol. 435, p. 362 ; vol. 437, p. 359 ; vol. 442, p. 331 ; vol. 466, p. 400 ; vol. 475, p. 362 ; vol. 480 et vol. 487.

No. 4328. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND VIET-NAM RELATING TO THE GUARANTY OF PRIVATE INVESTMENTS. WASHINGTON, 5 NOVEMBER 1957¹

N° 4328. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE VIET-NAM RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS PRIVÉS. WASHINGTON, 5 NOVEMBRE 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 8 AUGUST 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 8 AOÛT 1963

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères de la République du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Saigon, August 8, 1963

Saigon, le 8 août 1963

No. 36

N° 36

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the agreement effected by the exchange of notes of November 5, 1957,¹ between our two Governments relating to investment guaranties which may be issued by the Government of the United States of America for investments in activities in the Republic of Viet-Nam. Subsequent to the conclusion of this agreement, legislation has been enacted in the United States of Ame-

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord que nos deux Gouvernements ont conclu par l'échange de notes du 5 novembre 1957¹ au sujet des garanties d'investissement que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique peut accorder à des investissements concernant des activités entreprises dans la République du Viet-Nam. Après la conclusion de cet accord, il a été adopté aux États-Unis des dispositions législatives qui

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 23.

² Came into force on 8 August 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 23.

² Entré en vigueur le 8 août 1963 par l'échange desdites notes.

rica modifying and augmenting the coverage to be provided investors by investment guaranties that may be issued by the Government of the United States of America.

In the interest of facilitating and increasing the participation of private enterprise in furthering the economic development of the Republic of Viet-Nam, the Government of the United States of America is prepared to issue investment guaranties providing such coverage as may be authorized by the applicable United States legislation for appropriate investments in activities approved by your Government provided that your Government agrees that the undertakings between our respective Governments contained in the above-mentioned agreements¹ will be applicable to such guaranties.

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Viet-Nam and that such undertakings shall apply, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick E. NOLTING, Jr.

His Excellency
Vu Van Mau
Secretary of State for Foreign Affairs
Saigon

modifient et étendent la portée de la garantie dont bénéficieraient les investisseurs en vertu des garanties d'investissement qui peuvent être accordées par le Gouvernement des États-Unis.

En vue de faciliter et d'accroître la participation de l'entreprise privée au progrès du développement économique de la République du Viet-Nam, le Gouvernement des États-Unis est disposé à accorder des garanties d'investissement aussi étendues que le permet la législation en vigueur aux États-Unis, pour des investissements appropriés intéressant des activités approuvées par votre Gouvernement, sous réserve que le Gouvernement de Votre Excellence accepte que les engagements dont nos Gouvernements sont convenus aux termes des accords susmentionnés¹ s'appliquent auxdites garanties.

Dès réception d'une note de Votre Excellence faisant savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Viet-Nam et que lesdits engagements s'appliqueront, le Gouvernement des États-Unis considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je vous prie d'agréer, etc.

Frederick E. NOLTING, Jr.

Son Excellence
Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État aux affaires étrangères
Saigon

¹ According to the information provided by the United States of America this word should read "agreement".

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, il convient de lire « de l'accord susmentionné ».

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
de la République du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambassador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Le Secrétaire d'État

The Secretary of State

Saigon, le 8 août 1963

Saigon, August 8, 1963

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[*Voir note I, texte anglais*]

[*See note I*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les dispositions ci-dessus et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the above-stated provisions, and that this exchange of notes constitutes an Agreement between our two Governments, which enters into force on today's date.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my very high consideration.

[SCEAU] V. V. MAU

[SEAL] V. V. MAU

Son Excellence
Monsieur Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

His Excellency
Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 4368. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BRAZIL RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA EDUCATIONAL COMMISSION IN BRAZIL. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBER 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. RIO DE JANEIRO, 20 MAY AND 6 JUNE 1963

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

Rio de Janeiro, May 20, 1963

No. 852

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil effected by an exchange of notes at Rio de Janeiro November 5, 1957, as amended,¹ to promote further mutual understanding between the peoples of the United States of America and of the United States of Brazil by a wider exchange of knowledge and professional talents through educational activities. I have the honor to refer also to recent conversations between the representative of our two Governments on the same subject and to confirm the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended as follows :

1. Article 7 is amended to read as follows :

“The principal office of the Commission shall be in such place in Brazil as the Chief of Mission may direct, but meetings of the Board and any of its committees may be held in such other places as the Board may from time to time determine, and the activities of any of the Commission’s officers or staff may be carried on at such places as may be approved by the Board”.

2. Article 8 is amended to read as follows :

“The Government of the United States of America and the Government of Brazil agree that there may be used for the purposes of this agreement any funds, including currency of Brazil, held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes.

“The performance of this agreement shall be subject to the availability of appropriations to the Government of the United States of America, when required by the laws of the United States of America.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 303, p. 3, and Vol. 401, p. 300.

² Came into force on 6 June 1963 by the exchange of the said notes.

"The Government of the United States of America will make available for expenditures as authorized by the Commission funds in such amounts as may be required for the purpose of this agreement, but in no event may amounts in excess of the budgetary limitations established pursuant to Article 3 of the present agreement be expended by the Commission."

Upon receipt of a note from Your Excellency indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Brazil, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Hermes Lima
Minister for Foreign Affairs
Rio de Janeiro

II

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 6 de junho de 1963

DAI/DCInt/116/542.6 (22)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota nº 852, de 20 de maio do corrente ano, referente ao Acôrdo entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno dos Estados Unidos da América, concluído por troca de notas, no Rio de Janeiro, a 5 de novembro de 1957, conforme foi emendado, para promover maior entendimento mútuo entre os povos dos Estados Unidos do Brasil e dos Estados Unidos da América por meio de um intercâmbio mais amplo de conhecimentos e habilidades profissionais, através de atividades educacionais. Referiu-se, também, Vossa Excelência, às recentes conversações entre os representantes de nossos dois Governos sôbre o mesmo assunto e confirmou o entendimento alcançado no sentido de que o Acôrdo, acima referido, seja novamente emendado da seguinte maneira :

1. O artigo 7 fica alterado como segue :

« A sede principal da Comissão será em local do território brasileiro, escolhido pelo Chefe da Missão, mas as reuniões do Conselho ou de qualquer de seus Comitês poderão realizar-se em outros lugares que forem, na ocasião, determinados pelo Conselho, e as atividades de qualquer dos membros e funcionários do Conselho poderão ser desempenhadas no locais aprovados pelo Conselho ».

2. O artigo 8 passa a ter a seguinte redação :

« O Governo dos Estados Unidos do Brasil e o Governo dos Estados Unidos da América concordam em que sejam utilizados, para os objectivos do presente Acôrdo, quaisquer fundos, inclusive em moeda brasileira, na posse ou à disposição do Governo dos Estados Unidos da América, para tais fins.

« A execução do presente Acôrdo ficará sujeita às disponibilidades de fundos do Governo dos Estados Unidos da América, quando isso for exigido pelas leis dos Estados Unidos da América.

« O Governo dos Estados Unidos da América colocará à disposição, para gastos autorizados pela Comissão, fundos necessários à execução deste Acôrdo, mas a Comissão, em caso algum, poderá despendar quantias que excedam os limites orçamentários estabelecidos pelo Artigo 3º do presente Acôrdo ».

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo dos Estados Unidos do Brasil concorda com os dispositivos acima e considera a nota de Vossa Excelência e esta resposta como constituindo acôrdo entre nossos dois Governos sôbre o assunto, o qual entrará em vigor na data da presente nota.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

Em nome do Ministro de Estado :

Henrique VALLE

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

June 6, 1963

DAI/DCInt/116/542.6 (22)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of note No. 852, dated May 20 of this year, concerning the Agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the United States of America, concluded by an exchange of notes at Rio de Janeiro on November 5, 1957, as amended, to promote further mutual understanding between the people of the United States of Brazil and the United States of America by a wider exchange of knowledge and professional skills through educational activities. Your Excellency referred also to the recent conversations between the representatives of our two Governments on the same subject and confirmed the understanding reached that the aforementioned agreement be further amended as follows :

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Government of the United States of Brazil agrees to the foregoing terms and considers Your Excellency's note and this reply as constituting an agreement between our two Governments on the subject, which shall enter into force on the date of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

In the name of the Minister of State :

Henrique VALLE

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4368. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE BRÉSIL RELATIF À LA CRÉATION, AU BRÉSIL, D'UNE COMMISSION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'ÉDUCATION. RIO DE JANEIRO, 5 NOVEMBRE 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 20 MAI ET 6 JUIN 1963

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

Rio de Janeiro, le 20 mai 1963

N° 852

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu par un échange de notes en date, à Rio de Janeiro, du 5 novembre 1957, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien, tel qu'il a été modifié¹, en vue d'aider les peuples des États-Unis d'Amérique et des États-Unis du Brésil à se mieux comprendre grâce à l'intensification des échanges de connaissances professionnelles et générales, au moyen d'activités d'ordre éducatif. J'ai également l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à ce propos entre des représentants de nos deux Gouvernements et de confirmer la décision qu'ils ont prise de modifier à nouveau l'Accord susmentionné, de la manière suivante :

1. L'article 7 est modifié comme suit :

« La Commission aura son siège principal au Brésil, au lieu désigné par le Chef de la mission ; toutefois, des réunions du Conseil et de ses comités pourront se tenir dans tels autres lieux qu'il sera loisible au Conseil de fixer. Les fonctionnaires et les agents de la Commission pourront être appelés à exercer leur activité en tout lieu que le Conseil approuvera. »

2. L'article 8 est modifié comme suit :

« Le Gouvernement brésilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique conviennent qu'il pourra être fait usage, aux fins du présent Accord, de toute somme, y compris de sommes en monnaie brésilienne, se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, à de telles fins.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 303, p. 3, et vol. 401, p. 304.

² Entré en vigueur le 6 juin 1963 par l'échange desdites notes.

« L'exécution du présent Accord sera subordonnée à la condition que le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique dispose des crédits nécessaires lorsque la législation des États-Unis l'exigera.

« Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique fournira pour couvrir les dépenses autorisées par la Commission les sommes qui pourront être nécessaires aux fins du présent Accord, mais en aucun cas la Commission ne pourra dépasser les limites budgétaires fixées conformément à l'article 3 du présent Accord. »

Dès réception d'une note de Votre Excellence indiquant que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera la présente note et la réponse de Votre Excellence comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur Hermes Lima
Ministre des relations extérieures
Rio de Janeiro

II

Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 6 juin 1963

DAI/DCInt/116/542.6(22)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 852, en date du 20 mai dernier, relative à l'Accord conclu par un échange de notes en date, à Rio de Janeiro, du 5 novembre 1957, entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, tel qu'il a été modifié, en vue d'aider les peuples des États-Unis du Brésil et des États-Unis d'Amérique à se mieux comprendre grâce à l'intensification des échanges de connaissances professionnelles et générales, au moyen d'activités d'ordre éducatif. Votre Excellence se réfère également aux conversations qui ont eu lieu récemment à ce propos entre des représentants de nos deux Gouvernements et confirme la décision prise de modifier l'Accord susdit de la manière suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement des États-Unis du Brésil accepte les dispositions qui précèdent et considère la note de Votre

Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre d'État :

Henrique VALLE

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 4390. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED STATES EDUCATIONAL COMMISSION IN JAPAN. TOKYO, 11 JANUARY 1958¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. TOKYO, 23 AUGUST 1963

Official texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Japanese Minister for Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, August 23, 1963

No. 208

Excellency :

I have the honor to refer to the exchange of Notes of January 11, 1958,¹ concerning a program of educational exchange between the Government of the United States of America and the Government of Japan, and to propose, on behalf of the Government of the United States of America, that the following new paragraph be inserted immediately after the second paragraph of Section 8 of the Memorandum attached to the said exchange of Notes, as amended by the exchange of Notes of December 2, 1960 :³

"In addition to the funds provided in the preceding paragraphs of this Section, it is agreed that there may also be used for the purposes of the present memorandum any other currency of Japan held or available for expenditure by the Government of the United States of America for such purposes."

If the above meets with the approval of the Government of Japan, I have further the honor to propose, on behalf of my Government, that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the above shall be regarded as further amending the above-mentioned Memorandum, which amendment shall take effect on the date of Your Excellency's Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

John K. EMMERSON

His Excellency Masayoshi Ohira
Minister for Foreign Affairs of Japan
Tokyo

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 304, p. 35.

² Came into force on 23 August 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 401, p. 307.

す。

本大臣は、さらに、日本国政府が貴下の書簡に述べられていることに同意することを、日本国政府に代わつて確認し、かつ、貴下の書簡及びこの返簡が前記の覚書を改正し、かつ、その改正が本日から効力を生ずるものと認められることを合意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴下に向かつて敬意を表します。

昭和三十八年八月二十三日

日本国外務大臣

大平 正 芳

日本国駐在アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョン・K・エマソン 貴下

II

The Japanese Minister for Foreign Affairs to the American Chargé d' Affaires ad interim

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本語の訳文が次のとおりである本日付けの貴下の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、アメリカ合衆国政府と日本国政府との間の教育交換計画に関する昭和三十三年一月十一日の交換公文について、同交換公文に添付され、かつ、昭和三十五年十二月二日の交換公文により改正された覚書の第八節の第二項の次に、次の一項をそう入すべきことを、アメリカ合衆国政府に代わつて提案する光榮を有します。

「前項に定める資金に追加し、アメリカ合衆国政府がこの覚書の目的のために保有し又は支出することができるとするその他の日本国通貨をそのような目的のために使用することに合意する。」

本使は、さらに、日本国政府が前記の提案に同意されるときは、この書簡及び前記のことを確認される閣下の返簡が前記の覚書を改正し、かつ、その改正が閣下の返簡の日付の日から効力を生ずるものと認められることを、本国政府に代わつて提案する光榮を有します。

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Tokyo, August 23, 1963

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honor to acknowledge the receipt of your Note of today's date, which reads in the Japanese translation thereof as follows :

[See note I]

I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, that the contents of your Note under reference meet with the approval of my Government and to agree that your Note and this Note in reply shall be regarded as amending the above-mentioned Memorandum which shall take effect on this date.

I beg you, Mr. Chargé d'Affaires, to accept the renewed assurance of my high consideration.

Masayoshi OHIRA
Minister for Foreign Affairs

J. K. Emmerson, Esq.
Chargé d'Affaires ad interim
Embassy of the United States of America
Tokyo

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4390. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION ÉDUCATIVE DES ÉTATS-UNIS AU JAPON. TOKYO, 11 JANVIER 1958¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TOKYO, 23 AOÛT 1963

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères du Japon

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tokyo, le 23 août 1963

N° 208

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 11 janvier 1958¹ concernant un programme d'échanges éducatifs entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais et de proposer, au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que le nouvel alinéa suivant soit inséré immédiatement après le deuxième alinéa de l'article 8 du Mémorandum joint audit échange de notes, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 2 décembre 1960² :

« Outre les fonds prévus aux alinéas précédents du présent article, il est convenu que toute autre somme en monnaie japonaise se trouvant en la possession ou à la disposition du Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra également être utilisée pour ces fins. »

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose, au nom de mon Gouvernement, que la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme modifiant le Mémorandum susmentionné, et ce à compter de la date de la réponse de Votre Excellence.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 304, p. 35.

² Entré en vigueur le 23 août 1963 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 401, p. 312.

Veillez agréer, etc.

John K. EMMERSON

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira
Ministre des affaires étrangères du Japon
Tokyo

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis
d'Amérique*

Tokyo, le 23 août 1963

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date d'aujourd'hui conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Il m'est agréable de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, que les dispositions contenues dans votre note rencontrent son agrément et d'accepter que votre note et la présente réponse soient considérées comme modifiant le Mémoire susmentionné à compter de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères :

Masayoshi OHIRA

Monsieur J. K. Emmerson
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo

No. 4835. ADDITIONAL AGREEMENT TO THE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY (EURATOM), SIGNED AT BRUSSELS ON 8 NOVEMBER 1958,¹ FOR CO-OPERATION CONCERNING PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT WASHINGTON AND AT NEW YORK, ON 11 JUNE 1960²

AMENDMENT³ TO THE ABOVE-MENTIONED ADDITIONAL AGREEMENT, AS AMENDED. SIGNED AT BRUSSELS AND AT WASHINGTON, ON 22 AND 27 AUGUST 1963

Official texts: English, French, German, Italian and Dutch.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

WHEREAS the Government of the United States of America and the European Atomic Energy Community (EURATOM) signed an Agreement for Cooperation on November, 8, 1958,¹ concerning Peaceful Uses of Atomic Energy, as a basis for cooperation in programs for the advancement of peaceful applications of atomic energy ;

WHEREAS such Agreement contemplates that from time to time the Parties may enter into further Agreements for Cooperation in the peaceful aspects of atomic energy ;

WHEREAS said Parties signed an additional agreement, hereinafter referred to as the Additional Agreement, on June 11, 1960,² to provide for further cooperation, which was amended by the Agreement signed on May 21 and 22, 1962,⁴ to provide supplementary requirements for special nuclear materials ;

WHEREAS programs within the Community require additional quantities of uranium 235 that are not provided for by existing Agreements for Cooperation ; and

WHEREAS the Government of the United States of America has indicated its readiness to supply supplementary quantities of uranium 235,

The Parties agree to amend the Additional Agreement as follows :

1. Paragraph A. of Article I is amended to read as follows :

A.1. The United States will sell or lease, as the Parties may agree, to the Community for use in

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 135 ; Vol. 402, p. 325, and Vol. 453, pp. 390 and 400.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 402, p. 325, and Vol. 453, p. 400.

³ Came into force on 15 October 1963, the day on which each Party received from the other Party written notification that it had complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of the Amendment, in accordance with paragraph 3.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 453, p. 400.

N° 4835. AVENANT À L'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE (EURATOM) SIGNÉ À BRUXELLES LE 8 NOVEMBRE 1958¹ CONCERNANT LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À WASHINGTON ET À NEW YORK, LE 11 JUIN 1960²

AMENDEMENT³ À L'AVENANT SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. SIGNÉ À BRUXELLES ET À WASHINGTON, LES 22 ET 27 AOÛT 1963

Textes officiels anglais, français, allemand, italien et néerlandais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) ont, en date du 8 novembre 1958¹, signé un Accord de Coopération concernant les Utilisations Pacifiques de l'Énergie Atomique offrant la base d'une coopération dans l'exécution de programmes destinés à promouvoir les applications pacifiques de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que ledit Accord prévoit la possibilité pour les Parties de conclure, de temps à autre, d'autres accords de coopération relatifs aux aspects pacifiques de l'énergie atomique ;

CONSIDÉRANT que lesdites Parties ont, en date du 11 juin 1960² signé un Avenant à l'Accord de Coopération (ci-après dénommé « Avenant ») prévoyant une plus ample coopération, Avenant qui a été modifié par l'Amendement signé les 21 et 22 mai 1962⁴, en vue de la fourniture de quantités supplémentaires de matières nucléaires spéciales ;

CONSIDÉRANT que certains programmes dans la Communauté nécessitent des quantités supplémentaires d'uranium 235 qui ne sont pas prévues dans les accords de coopération existants ; et

CONSIDÉRANT que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a fait savoir qu'il était disposé à fournir des quantités supplémentaires d'uranium 235,

Les Parties conviennent de modifier l'Avenant comme suit :

1. Le paragraphe A. de l'article I est amendé comme suit :

A.1. Les États-Unis vendront ou loueront à la Communauté, selon ce qui sera convenu entre les Parties, pour utilisation :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 135 ; vol. 402, p. 325, et vol. 453, p. 391 et 401.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 402, p. 325, et vol. 453, p. 401.

³ Entré en vigueur le 15 octobre 1963, date à laquelle chacune des Parties a reçu de l'autre Partie notification écrite de l'accomplissement de toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de l'Amendement, conformément au paragraphe 3.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 453, p. 401.

(a) defined research applications in the Community, including experimental plants for the chemical processing or fabrication of special nuclear materials, and research and materials testing reactors and

(b) defined power (including propulsion) applications in the Community, including experimental and demonstration projects

up to a net amount of uranium 235 contained in uranium which when added to the net amount of uranium 235 required for the execution of the Joint Program as established by the Agreement for Cooperation signed on November 8, 1958, between the Parties will not exceed 30,000 kilograms of uranium 235. Additional quantities of uranium 235 for the same purposes will be made available as may be authorized pursuant to United States law and agreed by the Parties.

2. Up to a net amount of 3,000 kilograms of uranium 235 will be made available for use in defined projects pursuant to Paragraph A.1 (a) of this Article. Additional quantities of uranium 235 for the same purposes may be made available in excess of the quantity of 3,000 kilograms as may be agreed.
3. The supply of uranium 235 for defined power applications pursuant to Paragraph A.1. (b) will take place pursuant to specific contracts entered into within five years of the date each particular amount is agreed upon pursuant to Paragraph A.1. Any such amount of uranium 235 not already sold or leased within that period for power applications may be allocated by mutual agreement to uses in the Community within the scope of this Agreement or will cease to be available for the Community unless otherwise agreed.
4. The net amount of special nuclear material shall be its gross quantity, sold or leased to the Community, less the recoverable quantity thereof which has been resold or otherwise returned to the Government of the United States of America or transferred to any other nation or group of nations with the approval of the Government of the United States of America.

2. Paragraph A. of Article VI is amended to read as follows :

A. This Agreement shall enter into force on the first day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of such Agreement and shall remain in force until December 31, 1995.

3. This Amendment, which shall be regarded as an integral part of the Additional Agreement, shall enter into force on the day on which each Party shall have received from the other Party written notification that it has complied with all statutory and constitutional requirements for the entry into force of this Amendment.

- a) dans des applications déterminées en matière de recherche dans la Communauté, y compris les installations expérimentales de traitement chimique ou de fabrication de matières nucléaires spéciales, ainsi que les réacteurs de recherche et les réacteurs d'essai des matériaux, et
- b) dans des applications déterminées en matière de production d'énergie (y compris la propulsion) dans la Communauté, y compris les installations expérimentales et de démonstration,

une quantité nette maxima d'uranium 235 contenu dans l'uranium qui, ajoutée à la quantité nette d'uranium 235 nécessaire pour l'exécution du programme commun établi dans l'Accord de Coopération signé le 8 novembre 1958 entre les Parties, ne dépassera pas 30 000 kilogrammes d'uranium 235. Des quantités supplémentaires d'uranium 235 pour les mêmes usages pourront être fournies dans la mesure autorisée par la législation des États-Unis et convenue entre les Parties.

2. Une quantité maxima nette de 3 000 kilogrammes d'uranium 235 pourra être fournie pour utilisation dans des projets déterminés conformément au paragraphe A.1, alinéa a) du présent article. Des quantités supplémentaires d'uranium 235 pour les mêmes usages pourront être fournies en plus des 3 000 kilogrammes, selon ce qui sera convenu.
3. La fourniture d'uranium 235 pour des applications définies en matière de production d'énergie dans le cadre du paragraphe A.1, alinéa b) fera l'objet de contrats spéciaux conclus dans les cinq ans à partir de la date à laquelle il aura été convenu de chaque quantité particulière en application du paragraphe A.1. Passé ce délai, toute quantité d'uranium 235 qui n'aura pas déjà été vendue ou louée pour des applications en matière de production d'énergie pourra, d'un commun accord, être affectée à des utilisations, dans la Communauté, relevant du domaine d'application du présent accord ou cessera d'être à la disposition de la Communauté, à moins qu'il n'en soit décidé autrement.
4. La quantité nette de matières nucléaires spéciales représentera la quantité brute vendue ou louée à la Communauté, moins la quantité récupérable de ces matières qui aura été revendue ou aura fait retour d'une autre manière au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou encore aura été transférée à toute autre nation ou groupe de nations avec l'approbation du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

2. Le paragraphe A de l'article VI est amendé comme suit :

- A. Le présent Avenant entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur d'un tel Avenant et demeurera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1995.

3. Le présent amendement, qui sera réputé partie intégrante de l'Avenant, entrera en vigueur le jour où chacune des Parties aura reçu de l'autre Partie notification écrite indiquant qu'elle a accompli toutes les formalités légales et constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent amendement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives duly authorized thereto have signed this Amendment.

DONE at Brussels and Washington this 22nd and 27th day of August 1963, in duplicate, in the English, French, German, Italian and Dutch languages, each language being equally authentic.

For the Government of the United States of America :

Russell FESSENDEN

Glenn T. SEABORG

For the European Atomic Energy Community (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent amendement.

FAIT à Bruxelles et à Washington les 22 et 27 août 1963 en deux exemplaires, en langues allemande, anglaise, française, italienne et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

Russell FESSENDEN
Glenn T. SEABORG

Pour la Communauté Européenne de l'Énergie Atomique (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 4835. ZUSATZABKOMMEN ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM) BEI DER FRIEDLICHEN VERWENDUNG DER ATOMENERGIE

ÄNDERUNGSABKOMMEN ZUM GEÄNDERTEN ZUSATZABKOMMEN VOM 11. JUNI 1960 (LETZTGÜLTIGE FASSUNG) ÜBER ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DEN VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA UND DER EUROPÄISCHEN ATOMGEMEINSCHAFT (EURATOM)

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika und die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) am 8. November 1958 als Grundlage für die Zusammenarbeit bei Programmen zur Förderung der friedlichen Nutzung der Atomenergie ein Abkommen über Zusammenarbeit bei der friedlichen Verwendung der Atomenergie geschlossen haben.

IN DER ERWÄGUNG, daß dieses Abkommen die Möglichkeit vorsieht, daß die Parteien von Zeit zu Zeit weitere Abkommen über Zusammenarbeit im Hinblick auf die friedlichen Seiten der Atomenergie schließen ;

IN DER ERWÄGUNG, daß die genannten Parteien am 11. Juni 1960 ein Zusatzabkommen über eine weitere Zusammenarbeit geschlossen haben (im folgenden als „Zusatzabkommen“ bezeichnet), das durch das am 21. und 22. Mai 1962 unterzeichnete Abkommen über die Lieferung zusätzlich benötigter Mengen besonderen Kernmaterials geändert worden ist ;

IN DER ERWÄGUNG, daß für Programme innerhalb der Gemeinschaft zusätzliche Mengen Uran 235 benötigt werden, die in den bestehenden Abkommen über Zusammenarbeit nicht vorgesehen sind ; und

IN DER ERWÄGUNG, daß die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika sich bereit erklärt hat, zusätzlich benötigte Mengen Uran 235 zu liefern,

kommen die Parteien überein, das Zusatzabkommen wie folgt zu ändern :

1. Artikel I A erhält folgenden Wortlaut :

A.1. Je nach Vereinbarung der Parteien verkaufen oder verpachten die Vereinigten Staaten der Gemeinschaft zur Verwendung bei

- (a) näher bestimmten Forschungsvorhaben in der Gemeinschaft, einschließlich Versuchsanlagen für die chemische Aufarbeitung oder Herstellung besonderen Kernmaterials und Forschungs- und Materialprüfreaktoren sowie
- (b) näher bestimmten Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung (einschließlich Antriebszwecken) in der Gemeinschaft, einschließlich Versuchs- und Demonstrationsprojekten,

in Uran enthaltenes U-235 bis zu einer Nettomenge, die zusammen mit der zur Durchführung des Gemeinsamen Programms gemäß dem am 8. November 1958 zwischen den Parteien geschlossenen Abkommen über Zusammenarbeit benötigten Nettomenge U-235 30.000 Kilogramm U-235 nicht übersteigt. Weitere Mengen Uran 235 für die gleichen Zwecke werden zur Verfügung gestellt, soweit

dies nach amerikanischem Recht genehmigt und zwischen den Parteien vereinbart wird.

2. Bis zu 3.000 Kilogramm U-235 netto werden zur Verwendung bei näher bestimmten Projekten gemäß A 1 Buchstabe (a) dieses Artikels zur Verfügung gestellt. Über die Menge von 3.000 Kilogramm hinaus können je nach Vereinbarung weitere Mengen U-235 für die gleichen Zwecke zur Verfügung gestellt werden.
3. Die Lieferung von Uran 235 für näher bestimmte Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung gemäß Absatz A 1 Buchstabe (b) erfolgt aufgrund besonderer Verträge, die binnen 5 Jahren nach dem Zeitpunkt geschlossen werden, an dem die Vereinbarung über die jeweilige Einzelmenge gemäß Absatz A 1 zustande gekommen ist. Jede solche Menge Uran 235, die innerhalb dieser Frist nicht bereits für Vorhaben im Zusammenhang mit der Energieerzeugung verkauft oder verpachtet worden ist, kann im gegenseitigen Einvernehmen für in den sachlichen Geltungsbereich dieses Abkommens fallende Verwendungszwecke innerhalb der Gemeinschaft zugeteilt werden ; anderenfalls stehen sie der Gemeinschaft, sofern nichts anderes vereinbart ist, nicht mehr zur Verfügung.
4. Als Nettomenge des besonderen Kernmaterials gilt die an die Gemeinschaft verkaufte oder verpachtete Bruttomenge, abzüglich der rückgewinnbaren Menge, die der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika zurückverkauft oder in anderer Weise zurückgegeben oder an einen anderen Staat oder eine andere Staatengruppe mit Zustimmung der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika übertragen worden ist.

2. Artikel VI A erhält folgenden Wortlaut :

- A. Dieses Abkommen tritt am ersten Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie alle gesetzlichen und verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Abkommens erfüllt hat, und gilt bis zum 31. Dezember 1995.

3. Dieses Änderungsabkommen ist Bestandteil des Zusatzabkommens und tritt an dem Tage in Kraft, an dem jede Partei von der anderen eine schriftliche Notifizierung darüber erhalten hat, daß sie all gesetzlichen und verfassungsmäßigen Erfordernisse für das Inkrafttreten dieses Änderungsabkommens erfüllt hat.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Änderungsabkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Brüssel und Washington, am 22. und 27. August 1963 in zwei Urschriften in deutscher, englischer, französischer, italienischer und niederländischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika :

Russell FESSENDEN

Glenn T. SEABORG

Für die Europäische Atomgemeinschaft (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

No. 4835. ACCORDO ADDIZIONALE DI COOPERAZIONE TRA IL GOVERNO DEGLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM) CONCERNENTE L'UTILIZZAZIONE DELL'ENERGIA ATOMICA A SCOPI PACIFICI

EMENDAMENTO AL TESTO EMENDATO DELL'ACCORDO ADDIZIONALE DI COOPERAZIONE DELL'11 GIUGNO 1960 CONCLUSO TRA GLI STATI UNITI D'AMERICA E LA COMUNITÀ EUROPEA DELL'ENERGIA ATOMICA (EURATOM)

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America e la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) hanno firmato in data 8 novembre 1958 un Accordo di Cooperazione concernente l'utilizzazione dell'energia atomica a scopi pacifici, che costituisce la base di una cooperazione nell'esecuzione di programmi relativi allo sviluppo delle applicazioni pacifiche dell'energia atomica ;

CONSIDERANDO che tale Accordo prevede per le Parti la possibilità di concludere di tanto in tanto altri accordi di cooperazione relativi agli aspetti pacifici dell'energia atomica ;

CONSIDERANDO che le suddette Parti hanno firmato l'11 giugno 1960 un accordo addizionale, qui di seguito denominato « Accordo Addizionale », che prevede una più ampia cooperazione e che è stato modificato dall'Emendamento firmato il 21 e 22 maggio 1962 allo scopo di soddisfare le richieste supplementari di materiali nucleari speciali ;

CONSIDERANDO che i programmi nell'ambito della Comunità richiedono quantitativi addizionali di uranio 235, non previsti negli Accordi di cooperazione esistenti ; e

CONSIDERANDO che il Governo degli Stati Uniti d'America si è dichiarato disposto a fornire quantitativi addizionali di uranio 235,

Le Parti convengono di emendare l'Accordo Addizionale nel modo seguente :

1. Il paragrafo A dell'articolo I viene emendato come segue :

A.1. Gli Stati Uniti venderanno o daranno in locazione alla Comunità, secondo quanto sarà convenuto tra le Parti, ai fini dell'utilizzazione

(a) in determinate applicazioni della ricerca nella Comunità, compresi gli impianti sperimentali per il trattamento chimico e la fabbricazione di materiali nucleari speciali, i reattori di ricerca e i reattori per la prova dei materiali, e

(b) in determinate applicazioni di energia (compresa la propulsione) nella Comunità, nonchè negli impianti sperimentali e di dimostrazione

un quantitativo massimo netto di uranio 235 contenuto nell'uranio che, aggiunto al quantitativo netto di uranio 235 necessario all'esecuzione del programma comune stabilito nell'Accordo di cooperazione firmato l'8 novembre 1958 dalle Parti, non ecceda 30.000 chilogrammi di uranio 235. Quantitativi addizionali di uranio 235 saranno messi a disposizione per gli stessi fini se ed in quanto lo autorizzi la legge statunitense e l'accordo tra le Parti.

2. A norma del presente articolo, paragrafo A.1. comma (a), verrà messo a disposizione un quantitativo netto fino alla concorrenza di 3.000 chilogrammi di uranio 235 ai fini dell'utilizzazione in determinati impianti. Oltre al quantitativo di 3.000 chilogrammi suddetto, potranno essere messi a disposizione per gli stessi fini, a condizioni da convenirsi, quantitativi addizionali di uranio 235.
3. Il trasferimento a norma del presente articolo, paragrafo A.1. comma (b) di uranio 235 per determinate applicazioni di energia, verrà effettuato in conformità di contratti specifici conclusi entro cinque anni dalla data in cui ciascun quantitativo sarà stato convenuto in conformità del paragrafo A.1. Trascorso tale periodo, qualsiasi quantitativo di uranio 235 che non sia stato ancora venduto o dato in locazione per applicazioni di energia potrà essere destinato, di comune accordo, ad utilizzazioni nella Comunità nel quadro del presente Accordo o cesserà dall'essere disponibile per la Comunità, salvo contraria pattuizione.
4. Il quantitativo netto di materiale nucleare speciale sarà costituito dal quantitativo lordo, venduto o dato in locazione alla Comunità, meno il quantitativo recuperabile di tale materiale che sarà stato rivenduto o in altro modo restituito al Governo degli Stati Uniti d'America o trasferito a qualsiasi altro paese o gruppo di paesi con l'approvazione del Governo degli Stati Uniti d'America.

2. Il paragrafo A dell'articolo VI viene emendato come segue :

- A. Il presente Accordo entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa si è conformata a tutte le disposizioni legali e costituzionali per l'entrata in vigore di tale Accordo e rimarrà in vigore fino al 31 dicembre 1995.

3. Questo Emendamento, che sarà considerato parte integrante dell'Accordo Addizionale, entrerà in vigore il giorno in cui ciascuna delle Parti avrà ricevuto dall'altra Parte notificazione scritta che essa ha osservato tutte le formalità prescritte dalle leggi e dalla Costituzione per l'entrata in vigore di tale Emendamento.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti all'uopo autorizzati hanno firmato il presente Emendamento.

FATTO a Bruxelles e a Washington il 22 e il 27 agosto 1963 in duplice copia, nelle lingue francese, inglese, italiana, olandese e tedesca, i cinque testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo degli Stati Uniti d'America :

Russell FESSENDEN

Glenn T. SEABORG

Per la Comunità Europea dell'Energia Atomica (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 4835. AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING TUSSEN DE REGERING VAN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) BETREFFENDE HET VREEDZAME GEBRUIK VAN ATOOMENERGIE

WIJZIGING OP DE AANVULLENDE OVEREENKOMST TOT SAMENWERKING VAN 11 JUNI 1960 TUSSEN DE VERENIGDE STATEN VAN AMERIKA EN DE EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE (EURATOM) ZOALS DEZE WERD GEWIJZIGD

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) op 8 november 1958 een Overeenkomst tot Samenwerking betreffende het vreedzame gebruik van Atoomenergie hebben ondertekend, die de grondslag vormt voor de samenwerking bij de uitvoering van programma's ter bevordering van de vreedzame toepassing van atoomenergie ;

OVERWEGENDE, dat genoemde Overeenkomst Partijen de mogelijkheid biedt van tijd tot tijd andere Overeenkomsten te sluiten die voorzien in een samenwerking met betrekking tot de vreedzame aspecten van atoomenergie ;

OVERWEGENDE, dat genoemde Partijen op 11 juni 1960 een Aanvullende Overeenkomst, hierna te noemen "Aanvullende Overeenkomst" hebben ondertekend om een grondslag te leggen voor verdere samenwerking, welke Aanvullende Overeenkomst is gewijzigd bij de op 21 en 22 mei 1962 ondertekende Overeenkomst ten einde te voorzien in verdere behoeften aan bijzondere splijtstoffen ;

OVERWEGENDE, dat voor bepaalde programma's in de Gemeenschap aanvullende hoeveelheden uranium-235 nodig zijn, waarin de bestaande overeenkomsten tot samenwerking niet voorzien ; en

OVERWEGENDE, dat de Regering van de Verenigde Staten van Amerika zich bereid heeft verklaard, aanvullende hoeveelheden uranium-235 te leveren,

Komen de Partijen overeen de Aanvullende Overeenkomst als volgt te wijzigen :

1. Paragraaf A van artikel I wordt gewijzigd en luidt als volgt :

A.1. De Verenigde Staten verkopen of verhuren, al naar Partijen zullen overeenkomen, aan de Gemeenschap :

- (a) voor nader omschreven toepassingen op het gebied van het onderzoek in de Gemeenschap, met inbegrip van proefinstallaties voor de chemische opwerking of fabricage van bijzondere splijtstoffen en onderzoek- en materiaalbeproeversreactoren en
- (b) voor nader omschreven toepassingen op het gebied van de energieproductie (met inbegrip van voortstuwing) in de Gemeenschap, met inbegrip van projecten voor experimentele en demonstratiedoeleinden,

ten hoogste een nettohoeveelheid van in uranium aanwezig uranium-235, die tezamen met de nettohoeveelheid uranium-235 die nodig is voor de uitvoering van het Gemeenschappelijk Programma, dat werd vastgelegd bij de op 8 november 1958 door Partijen ondertekende Overeenkomst tot Samenwerking, niet méér zal bedragen dan 30.000 kg uranium-235. Voor zover dit krachtens de Amerikaanse wet wordt toegestaan en door de Partijen wordt overeengekomen, zullen voor dezelfde doeleinden aanvullende hoeveelheden uranium-235 beschikbaar worden gesteld.

2. Een nettohoeveelheid van ten hoogste 3.000 kg uranium-235 zal beschikbaar worden gesteld voor nader omschreven projecten, krachtens paragraaf A.1. (a) van dit artikel. Verdere hoeveelheden uranium-235 voor dezelfde doeleinden zullen eventueel beschikbaar worden gesteld boven de hoeveelheid van 3.000 kg, voor zover nader zal worden overeengekomen.
3. De levering van uranium-235 voor nader omschreven toepassingen op het gebied van de energieproductie ingevolge paragraaf A.1. (b), zal plaatsvinden op grond van afzonderlijke contracten die gesloten worden binnen vijf jaar na de datum waarop de levering van een bepaalde hoeveelheid ingevolge paragraaf A.1. wordt overeengekomen. Elk van deze hoeveelheden uranium-235 die binnen deze periode nog niet voor toepassingen op het gebied van de energieproductie zijn verkocht of verhuurd, kan in onderling overleg worden bestemd om binnen de Gemeenschap te worden gebruikt voor doelstellingen die binnen het kader van deze Overeenkomst vallen of zal niet langer voor de Gemeenschap beschikbaar zijn, tenzij Partijen anders overeenkomen.
4. De nettohoeveelheid bijzondere splijtstoffen zal gelijk zijn aan de brutohoeveelheid die aan de Gemeenschap is verkocht of verhuurd, verminderd met de terug te winnen hoeveelheid van deze stoffen die aan de Regering van de Verenigde Staten van Amerika is terugverkocht of op de andere wijze aan genoemde Regering is teruggegeven of die, met goedkeuring van de Regering der Verenigde Staten van Amerika, aan een andere staat of groep van staten is overgedragen.

2. Paragraaf A van artikel VI wordt gewijzigd en luidt als volgt :

- A. Deze Overeenkomst treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen, dat zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst en zal van kracht blijven tot 31 december 1995.

3. Deze Wijziging, die wordt beschouwd als een bestanddeel van de Aanvullende Overeenkomst, treedt in werking op de dag waarop elke Partij van de andere een schriftelijke kennisgeving heeft ontvangen, volgens welke zij heeft voldaan aan alle wettelijke en grondwettelijke vereisten voor de inwerkingtreding van deze Wijziging.

TEN BLIJKE WAARVAN, de ondergetekende hiertoe behoorlijk gevolmachtigde vertegenwoordigers deze Wijziging hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel en Washington op 22 en 27 augustus 1963 in tweevoud, in de Duitse, Engelse, Franse, Italiaanse en Nederlandse taal, zijnde de vijf teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van de Verenigde Staten van Amerika :

Russell FESSENDEN

Glenn T. SEABORG

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie (EURATOM) :

Heinz L. KREKELER

No. 5056. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS. CANBERRA, 26 FEBRUARY 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. CANBERRA, 22 OCTOBER 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Ambassador to the Australian Minister of State for External Affairs

Canberra, October 22, 1963

No. 62

Sir :

I have the honor to refer to the Agreement between the Governments of the United States of America and of the Commonwealth of Australia concerning a cooperative program for the joint establishment and operation in Australia of certain space vehicle tracking and communications facilities for scientific purposes, effected by an exchange of notes signed at Canberra on 26th February, 1960,¹ and amended by an exchange of notes of 9th January and 11th February, 1963.² Paragraph 2 of the Agreement contains a list of the specific facilities established in Australia and provides that the list may be amended from time to time by agreement between our two Governments. In this connection, I refer to recent discussions between representatives of the United States of America and Australia on the need for the installation and operation of an additional station for satellite tracking to observe future scientific programs and refer also to the selection by the United States National Aeronautics and Space Administration and the Australian Department of Supply of a site for the Deep Space Radio Tracking Facility dealt with in paragraph 2 (g) of the Agreement.

In view of the selection of this site and in view of the mutual benefits to be derived by our two Governments from the establishment of the additional station, I have the honor to propose that sub-paragraph 2(g) of the Agreement be amended and a sub-paragraph 2(h) be added, to read as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 354, p. 95, and Vol. 473, p. 350.

² Came into force on 22 October 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 473, p. 350.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5056. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU REPÉRAGE DES ENGINES SPATIAUX ET AUX COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINES. CANBERRA, 26 FÉVRIER 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. CANBERRA, 22 OCTOBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie

Canberra, le 22 octobre 1963

N° 62

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Gouvernements des États-Unis d'Amérique et du Commonwealth d'Australie relatif à un programme de coopération pour la création et l'exploitation conjointes, en Australie, de certaines installations pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins à des fins scientifiques, Accord conclu par un échange de lettres signées à Canberra le 26 février 1960¹ et modifié par un échange de notes en date des 9 janvier et 11 février 1963². Le paragraphe 2 de l'Accord contient une liste des installations créées en Australie et dispose que nos deux Gouvernements pourront de temps à autre modifier cette liste d'un commun accord. À cet égard, les représentants des États-Unis d'Amérique et d'Australie se sont récemment entretenus de la nécessité de créer et d'exploiter une station supplémentaire de repérage des satellites en vue des programmes scientifiques à venir, et la National Aeronautics and Space Administration et le Département australien des approvisionnements sont convenus de l'emplacement de l'installation de repérage radio pour l'espace lointain visée à l'alinéa g du paragraphe 2 de l'Accord.

Étant donné le choix de cet emplacement et les avantages mutuels que retireront nos deux Gouvernements de la création de la station supplémentaire, je propose de modifier l'alinéa g du paragraphe 2 de l'Accord et d'ajouter un alinéa h, comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 354, p. 95, et vol. 473, p. 351.

² Entré en vigueur le 22 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 473, p. 351.

“(g) Deep Space Radio Tracking Facility near Canberra,
“(h) Wide Band Command and Data Acquisition Facility near Canberra.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, I suggest that this note and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force and effect on the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

William C. BATTLE

The Honorable Sir Garfield Barwick, Q.C.
Minister of State for External Affairs
Canberra

II

The Australian Minister of State for External Affairs to the American Ambassador

MINISTER FOR EXTERNAL AFFAIRS
CANBERRA, A.C.T.

22nd October, 1963

Your Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, reading as follows :

[See note I]

I have the honour to confirm that your proposal is acceptable to the Government of the Commonwealth of Australia, which concurs in your suggestion that your note and my present reply shall constitute an agreement between our two Governments, such agreement to enter into force and effect on today's date.

I have the honour to be, with high consideration,

Your Excellency's obedient servant,

G. BARWICK

His Excellency Mr. W. C. Battle
Ambassador of the United States of America
Canberra, A.C.T.

- g) Installation de repérage radio pour l'espace lointain, près de Canberra ;
- h) Installation de télécommande et de réception de données à large bande, près de Canberra. »

Si les modifications ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.,

William C. BATTLE

Son Excellence sir Garfield Barwick, Q.C.
Ministre d'État aux affaires extérieures
Canberra

II

*Le Ministre d'État aux affaires extérieures d'Australie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

LE MINISTRE AUX AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANBERRA (A. C. T.)

Le 22 octobre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que les modifications proposées ont l'agrément du Gouvernement du Commonwealth d'Australie, qui accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

G. BARWICK

Son Excellence Monsieur W. C. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Canberra (A. C. T.)

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. KARACHI, 31 MAY 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

I

The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan

Karachi, May 31, 1963

No. 840

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of October 14, 1961, as amended,¹ and to propose, in response to the request of the Government of Pakistan for dry edible beans and dry edible peas, that Article I of the Agreement be amended as follows :

The export market value of feedgrains is reduced from \$23.6 million to \$21.0 million, the commodity "Dry Edible Beans" is added in the value of \$1.9 million and the commodity "Dry Edible Peas" is added in the value of \$0.7 million, leaving the total value of the Agreement at \$621.55 million.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Mr. Osman Ali
Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Karachi, Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 237, and Vol. 460, p. 326.

² Came into force on 31 May 1963 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. KARACHI, 31 MAI 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais

Karachi, le 31 mai 1963

N° 840

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 14 octobre 1961 puis modifié¹, ainsi qu'à la demande du Gouvernement pakistanais concernant la livraison de haricots secs et de pois cassés comestibles, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes :

Ramener de 23,6 à 21 millions de dollars la valeur marchande à l'exportation des céréales fourragères, ajouter une rubrique « haricots secs comestibles » avec, en regard, la somme de 1,9 million de dollars, et ajouter une rubrique « pois cassés comestibles » avec, en regard, la somme de 700 000 dollars, la valeur totale de l'Accord restant inchangée à 621,55 millions de dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Monsieur Osman Ali
Secrétaire
Division des affaires économiques
Gouvernement pakistanais
Karachi (Pakistan)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237, et vol. 460, p. 327.

² Entré en vigueur le 31 mai 1963 par l'échange desdites notes.

II

The Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan, to the American Ambassador

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

Karachi, May 31, 1963

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your note No. 840 dated May 31, 1963, containing the proposal to amend Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed between the Government of Pakistan and the Government of the United States on October 14, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note I]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

S. Osman ALI
Secretary
Economic Affairs Division

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America in Pakistan

III

The American Ambassador to the Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan

Karachi, May 31, 1963

No. 908

Sir :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States and the Government of Pakistan dated October 14, 1961, and to propose, in response to the request of the Government of Pakistan for approximately \$500,000 worth of sweetened condensed milk, that Article I of the Agreement be amended as follows :

The Export market value of feedgrains is reduced from \$21.0 million to \$20.6 million, and the commodity "Sweetened Condensed Milk" is added in the value of \$0.5 million. The ocean transportation item is reduced from \$84.0 million to \$83.9 million, leaving the total value of the Agreement at \$621.55 million.

II

Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
SECRÉTARIAT DE LA PRÉSIDENCE
Division des affaires économiques

Karachi, le 31 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 840 en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'article premier de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 octobre 1961 entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis, note dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

S. Osman ALI
Secrétaire
de la Division des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

III

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais

Karachi, le 31 mai 1963

N° 908

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 14 octobre 1961 ainsi qu'à la demande du Gouvernement pakistanais concernant la livraison d'environ 500 000 dollars de lait condensé sucré, j'ai l'honneur de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications suivantes :

Ramener de 21 à 20,6 millions de dollars la valeur marchande à l'exportation des céréales fourragères et ajouter une rubrique « lait condensé sucré » avec, en regard, la somme de 500 000 dollars ; ramener de 84 à 83,9 millions de dollars le montant prévu pour le fret maritime, la valeur totale de l'Accord restant inchangée à 621,55 millions de dollars.

It is proposed that the notes dated October 14, 1961¹ accompanying the original agreement be amended by adding the following new sentence after the end of paragraph three :

“In addition the Government of Pakistan agrees to import with its own resources from the United States and from countries friendly to the United States at least 2,900 metric tons of milk and milk food during the fiscal year 1963.”

If these changes are acceptable to the Government of Pakistan, it is proposed that this note and your reply concurring therein should constitute an agreement between our two Governments which will enter into force as of the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Walter P. McCONAUGHY

Mr. Osinan Ali
Secretary
Economic Affairs Division
Government of Pakistan
Karachi, Pakistan

IV

The Secretary, Economic Affairs Division, Government of Pakistan, to the American Ambassador

GOVERNMENT OF PAKISTAN
PRESIDENT'S SECRETARIAT
Economic Affairs Division

Karachi, May 31, 1963

Excellency :

I have the honour to acknowledge with thanks the receipt of your note No. 908 dated May 31, 1963, containing the proposal to amend Article I of the Agricultural Commodities Agreement signed between the Government of Pakistan and the Government of the United States on October 14, 1961, the text of which is reproduced below :

[See note III]

I confirm that the foregoing sets forth the understanding of the Government of Pakistan.

S. Osman ALI
Secretary
Economic Affairs Division

His Excellency Walter P. McConaughy
Ambassador of the United States of America in Pakistan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 248.

Je propose en outre de modifier les notes du 14 octobre 1961¹ jointes à l'Accord original en ajoutant la phrase ci-après à la fin du paragraphe 3 :

« En outre, le Gouvernement pakistanais s'engage à importer au cours de l'exercice 1963, grâce à ses propres ressources, au moins 2 900 tonnes de lait et d'aliments lactés en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis. »

Si le Gouvernement pakistanais accepte ces modifications, je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Walter P. McCONAUGHY

Monsieur Osman Ali
Secrétaire
Division des affaires économiques
Gouvernement pakistanais
Karachi (Pakistan)

IV

*Le Secrétaire de la Division des affaires économiques du Gouvernement pakistanais
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT PAKISTANAIS
SECRÉTARIAT DE LA PRÉSIDENTE
Division des affaires économiques

Karachi, le 31 mai 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 908 en date de ce jour, dans laquelle vous proposez de modifier l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 14 octobre 1961 entre le Gouvernement pakistanais et le Gouvernement des États-Unis, note dont le texte est ainsi conçu :

[Voir note III]

Je tiens à confirmer que telle est également l'interprétation du Gouvernement pakistanais.

S. Osman ALI
Secrétaire
de la Division des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Walter P. McConaughy
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Pakistan

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 249.

No. 6558. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BRAZIL UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT BRASILIA, ON 15 MARCH 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. RIO DE JANEIRO, 22 AUGUST 1963

Official texts: English and Portuguese.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

The American Ambassador to the Brazilian Minister of Foreign Affairs

Rio de Janeiro, August 22, 1963

No. 173

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Brazil signed March 15, 1962,¹ as amended on October 4, 1962,² and to propose that Paragraph 1 of Article I of the Agreement be amended by deleting the commodity corn, \$1.8 million, and increasing the amount for wheat, including flour, from \$89.6 million to \$91.4 million.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lincoln GORDON

His Excellency Ambassador João Augusto de Araujo Castro
Minister of Foreign Affairs
Republic of the United States of Brazil
Rio de Janeiro

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 456, p. 209, and Vol. 479.

² Came into force on 22 August 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 479.

II

The Brazilian Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTERIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

Em 22 de agosto de 1963

DPB/DAS/DAI/174/811.(22) (00)

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota de Vossa Excelência número 173, datada de hoje, do teor seguinte :

« Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo sôbre Produtos Agrícolas, firmado entre o Govêrno dos Estados Unidos da América e o Govêrno do Brasil, a 15 de março de 1962, emendado a 4 de outubro de 1962, e propor que o parágrafo 1º, do Artigo I, do referido Acôrdo, seja alterado pela eliminação do produto milho, na importância de US\$ 1.800.000,00 e aumento da quantia referente ao trigo, inclusive farinha, de US\$ 89.600.000,00 para US\$ 91.400.000,00. Se o Govêrno de Vossa Excelência concordar com a presente proposta, esta nota e a de Vossa Excelência, do mesmo teor, constituirão um acôrdo entre os nossos dois Governos, sôbre o assunto, o qual entrará em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência ».

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Govêrno brasileiro concorda com o que acima precede.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

A Sua Excelência o Senhor Lincoln Gordon
Embaixador dos Estados Unidos da América

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

August 22, 1963

DPB/DAS/DAI/174/811.(22) (00)

Mr. Ambassador :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 173 of this date, which reads as follows :

[See note I]

2. In reply, I inform Your Excellency that the Brazilian Government agrees to the foregoing.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

His Excellency Lincoln Gordon
Ambassador of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6558. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRÉSILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BRASILIA, LE 15 MARS 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. RIO DE JANEIRO, 22 AOÛT 1963

Textes officiels anglais et portugais,

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Brésil

Rio de Janeiro, le 22 août 1963

N° 173

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement brésilien ont conclu le 15 mars 1962¹, puis modifié le 4 octobre 1962², j'ai l'honneur de proposer de modifier le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord en supprimant la rubrique « maïs » (1,8 million de dollars) et en portant la valeur indiquée pour la rubrique « blé, y compris la farine » de 89,6 millions à 91,4 millions de dollars.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement brésilien, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Lincoln GORDON

Son Excellence Monsieur João Augusto de Araujo Castro
Ministre des relations extérieures
États-Unis du Brésil
Rio de Janeiro

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 456, p. 209, et vol. 479.

² Entré en vigueur le 22 août 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 479.

II

*Le Ministre des relations extérieures du Brésil à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Le 22 août 1963

DPB/DAS/DAI/174/811.(22) (00)

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 173 de Votre Excellence, en date de ce jour, dont le texte suit :

[Voir note I]

2. En réponse, je tiens à porter à la connaissance de Votre Excellence que les propositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement brésilien.

Veuillez agréer, etc.

João Augusto DE ARAUJO CASTRO

Son Excellence Monsieur Lincoln Gordon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

No. 6641. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 26 NOVEMBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 4 SEPTEMBER 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

I

*The American Ambassador to the Additional Secretary, Department of Economic Affairs,
Ministry of Finance of India*

New Delhi, India, September 4, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of November 26, 1962,¹ as amended on April 1, 1963,² and to propose that the Agreement be further amended as follows :

In paragraph 1 of Article I, as requested by the Government of India, add the commodity 'corn' in the value of '\$6.2 million', increase the amount of ocean transportation to '\$3.7 million', and increase the total value of the Agreement to '\$56.9 million'.

In numbered paragraph 1 of the U.S. note of November 26, 1962,⁴ substitute '\$1.15 million' for '\$1.0 million' and substitute '\$950,000' for '\$800,000'.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 203, and Vol. 474, p. 372.

² Came into force on 4 September 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 474, p. 372.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 210.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6641. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 26 NOVEMBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. NEW DELHI, 4 SEPTEMBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde

New Delhi (Inde), le 4 septembre 1963

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 26 novembre 1962¹, puis modifié le 1^{er} avril 1963², et de proposer les nouvelles modifications ci-après :

Au paragraphe 1 de l'article premier, conformément à la demande du Gouvernement indien, ajouter une rubrique « mais » pour le montant de 6,2 millions de dollars ; porter le montant indiqué pour le fret maritime à 3,7 millions de dollars et le total à 56,9 millions de dollars.

Au paragraphe 1 de la note du Gouvernement des États-Unis en date du 26 novembre 1962⁴, remplacer 1,0 million de dollars par 1,15 million de dollars et 800 000 dollars par 950 000 dollars.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 203, et vol. 474, p. 373.

² Entré en vigueur le 4 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 373.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 211.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Additional Secretary, Department of Economic Affairs, Ministry of Finance of India,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
Department of Economic Affairs

New Delhi, the 4th September, 1963

Excellency :

I have received your letter dated the 4th September, 1963 reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the foregoing amendments are acceptable to the Government of India. I agree that your letter together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR
Additional Secretary to the Government of India

His Excellency Mr. Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques du Ministère des finances de l'Inde à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
Département des affaires économiques

New Delhi, le 4 septembre 1963.

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[Voir note I]

Je suis heureux de porter à votre connaissance que le Gouvernement indien accepte les modifications qui précèdent et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 6649. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF TUNISIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TUNIS, ON 14 SEPTEMBER 1962¹

N° 6649. ACCORD SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT TUNISIEN EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE EST MODIFIÉE. SIGNÉ À TUNIS, LE 14 SEPTEMBRE 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TUNIS, 13 SEPTEMBER 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TUNIS, 13 SEPTEMBRE 1963

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

The American Ambassador to the Tunisian Secretary of State for Plan and Finance

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État au plan et aux finances de Tunisie

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Tunis, September 13, 1963

No. 389

Excellency:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed September 14, 1962¹ and propose that paragraph 1 of Part I of the Agreement be amended by increasing the amount of edible vegetable oil to \$5.8 million, by increasing the estimated ocean transportation to \$1.7 million, and increasing the total value to \$13.7 million.

It is understood that the additional 4,000 MT of edible vegetable oil will be purchased and shipped no later than October 31, 1963.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 461, p. 31.

² Came into force on 13 September 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 31.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1963 par l'échange desdites notes.

It is proposed that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Francis H. RUSSELL

His Excellency Ahmed Ben Salah
Secretary of State for Plan and Finance
Tunis

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Tunis, le 13 septembre 1963

N° 389

Monsieur le Secrétaire d'État,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

Francis H. RUSSELL

Son Excellence Monsieur Ahmed Ben Salah
Secrétaire d'État au plan et aux finances
Tunis

II

The Tunisian Secretary of State for Plan and Finance to the American Ambassador *Le Secrétaire d'État au plan et aux finances de Tunisie à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRETARIAT D'ÉTAT AU PLAN ET AUX FINANCES

Division des Finances

N° 2418/P.F/C.I.

Section IV — Coopération
Internationale

Tunis, le 13 septembre 1963

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 389 en date du 13 septembre 1963 qui se réfère à l'accord sur les produits agricoles entre nos deux Gouvernements signé le 14 septembre 1962¹ dont les termes sont les suivants :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 461, p. 31.

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles entre nos deux Gouvernements signé le 14 septembre 1962, et propose que le paragraphe 1^{er} de la première partie de l'Accord soit amendé en vue de porter le montant d'huile végétale comestible à 5,8 millions de dollars, les frais de transport maritime estimé à 1,7 millions de dollars et le montant total envisagé dans l'accord à 13,7 millions de dollars.

« Il est entendu entre les deux Gouvernements que les 4 000 tonnes métriques supplémentaires d'huile végétale comestible seront achetées et embarquées au plus tard le 31 octobre 1963.

« Le Gouvernement des États-Unis propose que cette note et votre réponse marquant votre acceptation constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. »

J'ai l'honneur de vous faire connaître que votre proposition rencontre mon agrément.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma considération distinguée.

(Signé) AHMED BEN SALAH

Son Excellence Francis Russell
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
à Tunis

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF TUNISIA

DEPARTMENT OF STATE FOR THE PLAN AND FINANCE

Finance Division

No. 2418/P.F./C.I.
Section IV — International
Cooperation

Tunis, September 13, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 389 dated September 13, 1963, which refers to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on September 14, 1962 and reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I have the honor to inform you that your proposal is acceptable to me.

Accept, Excellency, the assurance of my distinguished consideration.

AHMED BEN SALAH

His Excellency Francis Russell
Ambassador of the United States of America
at Tunis

No. 6670. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED, SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 OCTOBER 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CAIRO, 15 JUNE 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

I

The American Ambassador to the Minister of Treasury and Planning of the United Arab Republic

Cairo, June 15, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 8, 1962¹ between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes to amend paragraph 1 of Article I of the Agreement by adding the commodities "tobacco" in the value of "\$1.6 million" and "dry edible beans" in the value of "\$0.2 million," and by increasing the amount for ocean transportation to "\$52.9 million" and the total value of the Agreement to "\$391.9 million."

Tobacco and beans are added to the Agreement on the condition that the Government of the United Arab Republic will procure and import during United States' fiscal year 1963 from the United States of America and countries friendly to the United States of America not less than 4,500 metric tons of dry edible beans and not less than 1,500 metric tons of tobacco, in addition to the 5,500 metric tons of tobacco (including not less than 1,500 metric tons from the United States of America) as provided in the September 1, 1962 amendment³ to the February 10, 1962 Agricultural Commodities Agreement.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 39.

² Came into force on 15 June 1963 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 460, p. 340.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 435, p. 107 ; Vol. 445, p. 394 ; Vol. 459, p. 324, and Vol. 460, p. 340.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6670. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉE À WASHINGTON, LE 8 OCTOBRE 1962¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LE CAIRE, 15 JUIN 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre du Trésor et du Plan de la République arabe unie

Le Caire, le 15 juin 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 8 octobre 1962¹.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à une demande du Gouvernement de la République arabe unie, propose d'apporter au paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord les modifications suivantes : ajouter une rubrique « tabac » pour un montant de 1,6 million de dollars et une rubrique « haricots secs comestibles » pour un montant de 0,2 million de dollars ; porter la somme prévue pour le fret maritime à 52,9 millions de dollars et le total de l'Accord à 391,9 millions de dollars.

Le tabac et les haricots sont ajoutés à l'Accord sous réserve que le Gouvernement de la République arabe unie achète et importe, pendant l'exercice financier 1963 des États-Unis d'Amérique, au moins 4 500 tonnes de haricots secs comestibles et au moins 1 500 tonnes de tabac en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis ; en plus des 5 500 tonnes de tabac (dont au moins 1 500 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique) prévues par l'avenant du 1^{er} septembre 1962³ à l'Accord relatif aux produits agricoles en date du 10 février 1962⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 642, p. 39.

² Entré en vigueur le 15 juin 1963 par l'échange des dites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 460, p. 341.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 435, p. 107 ; vol. 445, p. 395 ; vol. 459, p. 325, et vol. 460, p. 341.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

John S. BADEAU

His Excellency 'Abd al-Monheim al-Kassouni
Minister of Treasury and Planning
of the United Arab Republic
Cairo

II

*The Minister of Treasury and Planning of the United Arab Republic to the American
Ambassador*

UNITED ARAB REPUBLIC
MINISTRY OF TREASURY
Office of the Minister

Cairo, June 15, 1963

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of June 15, 1963 which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers Your Excellency's note and the present reply as constituting an Agreement between our two Governments on this subject, the Agreements to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

His Excellency John S. Badeau
Ambassador of the United States of America
Cairo

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

John S. BADEAU

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre du Trésor et du Plan
de la République arabe unie
Le Caire

II

*Le Ministre du Trésor et du Plan de la République arabe unie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DU TRÉSOR
Cabinet du Ministre

Le Caire, le 15 juin 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur John S. Badeau
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED ARAB REPUBLIC FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 8 OCTOBER 1962,² WASHINGTON, 7 OCTOBER 1963

Official text: English.

Registered by the United States of America on 11 February 1964.

I

The Secretary of State to the Minister of Treasury and Planning of the United Arab Republic

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

October 7, 1963

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of October 8, 1962, as amended,² between the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

The Government of the United States of America, in response to a request from the Government of the United Arab Republic, proposes further to amend paragraph 1 of Article I of the Agreement by increasing the amount for "tobacco" to "\$19.3 million" and by increasing the amount for ocean transportation to "\$53.5 million" and the total amount of the Agreement to "\$410.2 million".

The amount for tobacco is added to the Agreement on the condition that the Government of the United Arab Republic will procure and import during each of the United States fiscal years 1964 and 1965 not less than 7,000 metric tons of tobacco from the United States of America and countries friendly to it, and that of this amount not less than 1,500 metric tons will be purchased and imported from the United States of America.

For purposes of Section 104 (h) of Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, the Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion of a total of \$350,000 worth of Egyptian pounds into other non-dollar currencies, including \$175,000 in fiscal 1964 and \$175,000 in fiscal 1965. These amounts are in addition to those provided for in paragraph 3 of the exchange of notes of October 8, 1962.³

¹ Came into force on 7 October 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 39, and p. 322 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 50.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT¹ À L'ACCORD DU 8 OCTOBRE 1962²
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX
PRODUITS AGRICOLES. WASHINGTON, 7 OCTOBRE 1963

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 11 février 1964.

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Ministre du Trésor et du Plan de la
République arabe unie*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 7 octobre 1963

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie ont conclu le 8 octobre 1962, puis modifié³.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en réponse à une demande du Gouvernement de la République arabe unie, propose que le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord soit de nouveau modifié comme suit : porter la valeur prévue pour le tabac à 19,3 millions de dollars, le montant prévu pour le fret maritime à 53,5 millions de dollars et le total de l'Accord à 410,2 millions de dollars.

Le montant indiqué ci-dessus pour le tabac est ajouté à l'Accord sous réserve que le Gouvernement de la République arabe unie achète et importe, pendant chacun des exercices financiers 1964 et 1965 des États-Unis d'Amérique, au moins 7 000 tonnes de tabac en provenance des États-Unis d'Amérique ou de pays amis des États-Unis, dont au moins 1 500 tonnes en provenance des États-Unis d'Amérique.

Aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, facilitera la conversion, en devises autres que le dollar des États-Unis, de l'équivalent en livres égyptiennes de 350 000 dollars, à savoir 175 000 dollars pendant l'exercice 1964 et 175 000 dollars pendant l'exercice 1965, en sus des sommes prévues au paragraphe 3 de l'échange de notes du 8 octobre 1962³.

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 39, et p. 323 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 51.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

William S. GAUD

His Excellency Dr. Abdel Moneim El Kaissouni
Minister of Treasury and Planning
of the United Arab Republic

II

*The Minister of Treasury and Planning of the United Arab Republic to the Secretary of State*¹

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DU TRÉSOR
Cabinet du Ministre²

October 7, 1963

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of October 7, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Please accept, Mr. Secretary, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State

¹ According to the information provided by the United States of America, this note was signed at Washington.

² United Arab Republic.
Ministry of Treasury.
Office of the Minister.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

William S. GAUD

Son Excellence Monsieur Abdel Moneim El-Kaissouni
Ministre du Trésor et du Plan
de la République arabe unie

II

*Le Ministre du Trésor et du Plan de la République arabe unie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*¹

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
MINISTÈRE DU TRÉSOR
Cabinet du Ministre

Le 7 octobre 1963

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

¹ D'après les indications fournies par les États-Unis d'Amérique, cette note a été signée à Washington.

No. 6786. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SAIGON, ON 21 NOVEMBER 1962¹

N° 6786. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SAIGON, LE 21 NOVEMBRE 1962¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SAIGON, 4 APRIL 1963

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SAIGON, 4 AVRIL 1963

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 7 February 1964.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

THE FOREIGN SERVICE
OF THE UNITED STATES OF AMERICA

SERVICE DIPLOMATIQUE
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Saigon, April 4, 1963

Saigon, le 4 avril 1963

No. 214

N° 214

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 21, 1962,¹ and to propose that Article I

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 21 novembre 1962¹ entre nos deux Gouvernements et de proposer que l'article

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 101.

² Came into force on 4 April 1963 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 101.

² Entré en vigueur le 4 avril 1963 par l'échange desdites notes.

of the Agreement be amended by adding "wheat/wheat flour," with an export market value of "\$2.39 million"; by adding "cotton", with an export market value of "\$6.16 million"; by increasing the total to "\$22.80 million."

With regard to subparagraph 1 (A) of Article II of the Agreement, I wish to confirm my Government's understanding that; upon the request of my Government, the Government of Viet-Nam will provide facilities for the conversion into other non-dollar currencies for financing international educational exchange activities under Subsection 104 (h) of the Act of the piastre equivalent of up to \$250,000.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with Your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frederick E. NOLTING, Jr.

His Excellency
Vu Van Mau
Secretary of State
for Foreign Affairs
Saigon

premier de l'Accord soit modifié comme suit: ajouter une rubrique « blé/farine de blé » pour une valeur marchande à l'exportation de « 2,39 millions de dollars » et une rubrique « coton » pour une valeur marchande à l'exportation de « 6,16 millions de dollars »; porter le total à « 22,80 millions de dollars ».

En ce qui concerne l'alinéa 1 A de l'article II de l'Accord, je tiens à confirmer que mon Gouvernement l'interprète comme signifiant que sur la demande de mon Gouvernement, le Gouvernement du Viet-Nam fera en sorte que l'équivalent en piastres de 250 000 dollars au maximum puisse être converti en monnaies autres que le dollar, pour servir à financer des échanges culturels au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi.

Si les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Frederick E. NOLTING, Jr.

Son Excellence
Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État
aux affaires étrangères
Saigon

II

*Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères
du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-
Unis d'Amérique*

*The Vietnamese Secretary of State for
Foreign Affairs to the American Ambas-
sador*

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
The Secretary of State

Saigon, le 4 avril 1963

Saigon, April 4, 1963

N° 1211/EF.NC.

No. 1211/EF.NC.

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de
votre lettre n° 214 en date de ce jour dont
teneur suit :

I have the honor to acknowledge the
receipt of your note No. 214, dated today,
which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre
Excellence que le Gouvernement de la
République du Viet-Nam accepte les pro-
positions ci-dessus, et que le présent
échange de lettres constitue entre nos deux
Gouvernements un accord qui entre en
vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your
Excellency that the Government of the
Republic of Viet-Nam agrees to the fore-
going proposals, and that this exchange of
notes constitutes an agreement between our
two Governments, to enter into force today.

Veuillez agréer, Excellence, les assuran-
ces de ma très haute considération.

Accept, Excellency, the assurances of my
highest consideration.

[SCEAU] V. V. MAU

[SEAL] V. V. MAU

Son Excellence
Monsieur Frederick E. Nolting Jr.
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

His Excellency
Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 21 NOVEMBER 1962.² SAIGON, 24 JULY 1963

Official texts: English and French.
Registered by the United States of America on 7 February 1964.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT¹ À L'ACCORD DU 21 NOVEMBRE 1962² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. SAIGON, 24 JUILLET 1963

Textes officiels anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 7 février 1964.

I

The American Ambassador to the Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Viet-Nam

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Saigon, July 24, 1963

Saigon, le 24 juillet 1963

No. 18

N° 18

Excellency:

Monsieur le Secrétaire d'État,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement entered into by our two Governments on November 21, 1962, as amended,² and to propose that Article I of the Agreement be further amended by increasing the tobacco export market value to \$5.47 million, by increasing the ocean transportation to \$1.43 million, and by increasing the total to \$25.70 million.

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 21 novembre 1962 puis modifié² et de proposer d'apporter à l'article premier de l'Accord les modifications supplémentaires suivantes: porter la valeur marchande à l'exportation du tabac à 5,47 millions de dollars; porter le fret maritime à 1,43 million de dollars, et le total à 25,70 millions de dollars.

If the foregoing is acceptable to your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note together with your Excellency's affirmative reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your Excellency's reply.

Si les modifications qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de Votre Excellence, je propose que la présente note et la réponse affirmative de Votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

¹ Came into force on 24 July 1963 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 469, p. 101, and p. 330 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 24 juillet 1963 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 469, p. 101, et p. 330 de ce volume.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Frederick E. NOLTING, Jr.

Frederick E. NOLTING, Jr.

His Excellency
Vu Van Mau
Secretary of State
for Foreign Affairs
Saigon

Son Excellence
Monsieur Vu Van Mau
Secrétaire d'État
aux affaires étrangères
Saigon

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Viet-Nam à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Vietnamese Secretary of State for Foreign Affairs to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
Le Secrétaire d'État

REPUBLIC OF VIET-NAM
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS
The Secretary of State

Saigon, le 24 juillet 1963

Saigon, July 24, 1963

N° 2776/EF.NC.

No. 2776/EF.NC.

Excellence,

Excellency :

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 18 en date de ce jour dont teneur suit :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 18 of this date, which reads as follows :

[Voir note I, texte anglais]

[See note I]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte les propositions ci-dessus, et que le présent échange de lettres constitue entre nos deux Gouvernements un accord qui entre en vigueur à partir de ce jour.

I have the honor to confirm to Your Excellency that the Government of the Republic of Viet-Nam accepts the foregoing proposals and that this exchange of notes constitutes an agreement between our two Governments, which shall enter into force today.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez agréer, Excellence, les assurances
de ma très haute considération.

[SCEAU] V. V. MAU

Son Excellence
Monsieur Frederick E. Nolting Jr.
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Saigon

Accept, Excellency, the assurances of my
very high consideration.

[SEAL] V. V. MAU

His Excellency
Frederick E. Nolting, Jr.
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of the United States of America
Saigon

INTERNATIONAL LABOUR
ORGANISATION

Ratifications and declarations by the States listed below regarding the following thirty-five Conventions¹ were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated.

ORGANISATION INTERNATIONALE
DU TRAVAIL

Les ratifications et déclarations des États énumérés ci-après concernant les trente-cinq Conventions¹ suivantes ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées.

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA

On becoming a member of the International Labour Organisation on 13 January 1964, Kenya recognized that it continues to be bound by the obligations

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 41; Vol. 68, p. 270; Vol. 100, p. 289; Vol. 196, p. 330; Vol. 272, p. 247; Vol. 285, p. 368; Vol. 287, p. 341; Vol. 373, p. 337; Vol. 380, p. 389; Vol. 413, p. 347; Vol. 423, p. 291; Vol. 455, p. 444; Vol. 457, p. 326; Vol. 463, p. 370; Vol. 468, p. 414; Vol. 471, p. 350; Vol. 475, p. 368; Vol. 479 and Vol. 480.

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 13 janvier 1964, le Kenya a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant des dis-

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant revision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; vol. 68, p. 271; vol. 100, p. 289; vol. 196, p. 330; vol. 272, p. 247; vol. 285, p. 368; vol. 287, p. 341; vol. 373, p. 337; vol. 380, p. 389; vol. 413, p. 347; vol. 423, p. 291; vol. 455, p. 345; vol. 457, p. 327; vol. 463, p. 371; vol. 468, p. 415; vol. 471, p. 351; vol. 475, p. 369; vol. 479 et vol. 480.

arising from the above-mentioned Convention, which the United Kingdom has previously declared applicable to Kenya. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Kenya as from 13 January 1964, the date on which the ratification of the Convention in the name of Kenya was registered by the Director-General of the International Labour Office.

positions de la Convention susmentionnée que le Royaume-Uni avait antérieurement déclarée applicable au Kenya. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur au Kenya à compter du 13 janvier 1964, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Kenya a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 January 1964

DENUNCIATION by CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 21 January 1965.)

23 January 1964

RATIFICATION in the name of LAOS

On becoming a member of the International Labour Organisation on 23 January 1964, Laos recognized that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to Laos. As a result of this undertaking, this Convention will continue to be in force in Laos as from 23 January 1964, the date on which the ratification of the Convention in the name of Laos was registered by the Director-General of the International Labour Office.

21 janvier 1964

DÉNONCIATION par la TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

23 janvier 1964

RATIFICATION au nom du LAOS

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 23 janvier 1964, le Laos a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable au Laos. Du fait de cet engagement, la Convention demeure en vigueur au Laos à compter du 23 janvier 1964, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Laos a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 67; Vol. 105, p. 298; Vol. 167, p. 262; Vol. 186, p. 312; Vol. 193, p. 345; Vol. 222, p. 388; Vol. 249, p. 442; Vol. 264, p. 327; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 248; Vol. 323, p. 368; Vol. 366, p. 368; Vol. 373, p. 338; Vol. 380, p. 390; Vol. 381, p. 354; Vol. 384, p. 330; Vol. 386, p. 364; Vol. 390, p. 334; Vol. 401, p. 216; Vol. 416, p. 299; Vol. 443, p. 314; Vol. 444, p. 297, and Vol. 457, p. 328.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 67; vol. 105, p. 298; vol. 167, p. 262; vol. 186, p. 312; vol. 193, p. 345; vol. 222, p. 388; vol. 249, p. 442; vol. 264, p. 327; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 248; vol. 323, p. 368; vol. 366, p. 368; vol. 373, p. 338; vol. 380, p. 390; vol. 381, p. 354; vol. 384, p. 330; vol. 386, p. 364; vol. 390, p. 334; vol. 401, p. 216; vol. 416, p. 299; vol. 443, p. 314; vol. 444, p. 297, et vol. 457, p. 328.

No. 588. CONVENTION (No. 5) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585 ; see p. 336 of this volume).

N° 588. CONVENTION (N° 5) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 81 ; Vol. 104, p. 346 ; Vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; Vol. 188, p. 360 ; Vol. 196, p. 331 ; Vol. 198, p. 374 ; Vol. 218, p. 380 ; Vol. 222, p. 388 ; Vol. 266, p. 370 ; Vol. 323, p. 369 ; Vol. 366, p. 370 ; Vol. 373, p. 339 ; Vol. 380, p. 392 ; Vol. 381, p. 356 ; Vol. 384, p. 334 ; Vol. 386, p. 365 ; Vol. 390, p. 335 ; Vol. 401, p. 217 ; Vol. 434, p. 270 ; Vol. 435, p. 296 ; Vol. 437, p. 334 ; Vol. 444, p. 298 ; Vol. 455, p. 446 ; Vol. 457, p. 329 ; Vol. 463, p. 372 ; Vol. 468, p. 416 ; Vol. 471, p. 352, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 81 ; vol. 104, p. 346 ; vol. 167, p. 263 ; vol. 183, p. 349 ; vol. 188, p. 360 ; vol. 196, p. 331 ; vol. 198, p. 374 ; vol. 218, p. 380 ; vol. 222, p. 388 ; vol. 266, p. 370 ; vol. 323, p. 369 ; vol. 366, p. 370 ; vol. 373, p. 339 ; vol. 380, p. 392 ; vol. 381, p. 356 ; vol. 384, p. 334 ; vol. 386, p. 365 ; vol. 390, p. 335 ; vol. 401, p. 217 ; vol. 434, p. 271 ; vol. 435, p. 296 ; vol. 437, p. 334 ; vol. 444, p. 298 ; vol. 455, p. 446 ; vol. 457, p. 329 ; vol. 463, p. 372 ; vol. 468, p. 416 ; vol. 471, p. 353, et vol. 483.

No. 589. CONVENTION (No. 6) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

23 January 1964

RATIFICATION in the name of LAOS (as under No. 587; see p. 338 of this volume).

N° 589. CONVENTION (N° 6) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

23 janvier 1964

RATIFICATION au nom du LAOS (voir sous le n° 587, p. 338 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 93; Vol. 76, p. 275; Vol. 167, p. 263; Vol. 184, p. 330; Vol. 186, p. 313; Vol. 196, p. 331; Vol. 202, p. 326; Vol. 222, p. 389; Vol. 248, p. 395; Vol. 261, p. 386; Vol. 323, p. 369; Vol. 366, p. 371; Vol. 380, p. 393; Vol. 381, p. 357; Vol. 384, p. 335; Vol. 386, p. 366; Vol. 390, p. 336; Vol. 401, p. 218, and Vol. 444, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 93; vol. 76, p. 275; vol. 167, p. 263; vol. 184, p. 330; vol. 186, p. 313; vol. 196, p. 331; vol. 202, p. 326; vol. 222, p. 389; vol. 248, p. 395; vol. 261, p. 386; vol. 323, p. 369; vol. 366, p. 371; vol. 380, p. 393; vol. 381, p. 357; vol. 384, p. 335; vol. 386, p. 366; vol. 390, p. 336; vol. 401, p. 218, et vol. 444, p. 299.

No. 594. CONVENTION (No. 11) CONCERNING THE RIGHTS OF ASSOCIATION AND COMBINATION OF AGRICULTURAL WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 594. CONVENTION (N° 11) CONCERNANT LES DROITS D'ASSOCIATION ET DE COALITION DES TRAVAILLEURS AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 153; Vol. 109, p. 320; Vol. 133, p. 336; Vol. 136, p. 386; Vol. 196, pp. 333 and 334; Vol. 225, p. 254; Vol. 249, p. 443; Vol. 253, p. 375; Vol. 266, p. 371; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 273; Vol. 272, p. 249; Vol. 276, p. 354; Vol. 285, p. 370; Vol. 312, p. 402; Vol. 323, p. 370; Vol. 338, p. 329; Vol. 349, p. 313; Vol. 366, p. 372; Vol. 373, p. 340; Vol. 380, p. 395; Vol. 381, p. 358; Vol. 384, p. 336; Vol. 386, p. 367; Vol. 390, p. 337; Vol. 396, p. 316; Vol. 401, p. 222; Vol. 413, p. 348; Vol. 434, p. 276; Vol. 435, p. 299; Vol. 437, p. 337; Vol. 443, p. 316; Vol. 444, p. 303; Vol. 449, p. 273; Vol. 452, p. 353; Vol. 455, p. 449; Vol. 457, p. 330; Vol. 468, p. 419; Vol. 471, p. 356; Vol. 473, p. 389; Vol. 479 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 153; vol. 109, p. 320; vol. 133, p. 337; vol. 136, p. 386; vol. 196, p. 333 et p. 334; vol. 225, p. 254; vol. 249, p. 443; vol. 253, p. 375; vol. 266, p. 371; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 273; vol. 272, p. 249; vol. 276, p. 354; vol. 285, p. 370; vol. 312, p. 402; vol. 323, p. 370; vol. 338, p. 329; vol. 349, p. 313; vol. 366, p. 372; vol. 373, p. 340; vol. 380, p. 395; vol. 381, p. 358; vol. 384, p. 336; vol. 386, p. 367; vol. 390, p. 337; vol. 396, p. 316; vol. 401, p. 222; vol. 413, p. 348; vol. 434, p. 277; vol. 435, p. 299; vol. 437, p. 337; vol. 443, p. 316; vol. 444, p. 303; vol. 449, p. 273; vol. 452, p. 353; vol. 455, p. 449; vol. 457, p. 330; vol. 468, p. 419; vol. 471, p. 356; vol. 473, p. 389; vol. 479 et vol. 483.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 165; Vol. 46, p. 357; Vol. 66, p. 349; Vol. 191, p. 361; Vol. 210, p. 324; Vol. 219, p. 325; Vol. 225, p. 255; Vol. 248, p. 396; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 371; Vol. 269, p. 274; Vol. 286, p. 335; Vol. 304, p. 396; Vol. 361, p. 228; Vol. 366, p. 373; Vol. 381, p. 359; Vol. 401, p. 223; Vol. 429, p. 258; Vol. 434, p. 278; Vol. 435, p. 300; Vol. 437, p. 338; Vol. 443, p. 317; Vol. 444, p. 304; Vol. 449, p. 274; Vol. 452, p. 354; Vol. 455, p. 450; Vol. 457, p. 331; Vol. 463, p. 374; Vol. 468, p. 420; Vol. 471, p. 357; Vol. 475, p. 371, and Vol. 480.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; vol. 46, p. 357; vol. 66, p. 349; vol. 191, p. 361; vol. 210, p. 324; vol. 219, p. 325; vol. 225, p. 255; vol. 248, p. 396; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 371; vol. 269, p. 274; vol. 286, p. 335; vol. 304, p. 396; vol. 361, p. 228; vol. 366, p. 373; vol. 381, p. 359; vol. 401, p. 223; vol. 429, p. 258; vol. 434, p. 279; vol. 435, p. 300; vol. 437, p. 338; vol. 443, p. 317; vol. 444, p. 304; vol. 449, p. 274; vol. 452, p. 354; vol. 455, p. 450; vol. 457, p. 331; vol. 463, p. 374; vol. 468, p. 420; vol. 471, p. 357; vol. 475, p. 371, et vol. 480.

No. 596. CONVENTION (No. 13) CONCERNING THE USE OF WHITE LEAD IN PAINTING, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 19 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

23 January 1964

RATIFICATION in the name of LAOS (as under No. 587; see p. 338 of this volume).

N° 596. CONVENTION (N° 13) CONCERNANT L'EMPLOI DE LA CÉRUSE DANS LA PEINTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

23 janvier 1964

RATIFICATION au nom du LAOS (voir sous le n° 587, p. 338 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 175; Vol. 149, p. 402; Vol. 167, p. 263; Vol. 248, p. 396; Vol. 249, p. 444; Vol. 276, p. 355; Vol. 323, p. 370; Vol. 366, p. 374; Vol. 380, p. 396; Vol. 381, p. 360; Vol. 384, p. 337; Vol. 386, p. 368; Vol. 390, p. 338; Vol. 401, p. 224, and Vol. 444, p. 305.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 175; vol. 149, p. 402; vol. 167, p. 263; vol. 248, p. 396; vol. 249, p. 444; vol. 276, p. 355; vol. 323, p. 370; vol. 366, p. 374; vol. 380, p. 396; vol. 381, p. 360; vol. 384, p. 337; vol. 386, p. 368; vol. 390, p. 338; vol. 401, p. 224, et vol. 444, p. 305.

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 187; Vol. 92, p. 401; Vol. 131, p. 311; Vol. 172, p. 337; Vol. 188, p. 360; Vol. 196, p. 334; Vol. 198, p. 374; Vol. 212, p. 385; Vol. 229, p. 280; Vol. 248, p. 397; Vol. 253, p. 376; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 274; Vol. 323, p. 371; Vol. 361, p. 229; Vol. 366, p. 375; Vol. 380, p. 397; Vol. 381, p. 361; Vol. 384, p. 338; Vol. 386, p. 369; Vol. 390, p. 339; Vol. 401, p. 225; Vol. 413, p. 349; Vol. 435, p. 301; Vol. 443, p. 318; Vol. 444, p. 306, and Vol. 457, p. 332.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; vol. 92, p. 401; vol. 131, p. 311; vol. 172, p. 337; vol. 188, p. 360; vol. 196, p. 334; vol. 198, p. 374; vol. 212, p. 385; vol. 229, p. 280; vol. 248, p. 397; vol. 253, p. 376; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 274; vol. 323, p. 371; vol. 361, p. 229; vol. 366, p. 375; vol. 380, p. 397; vol. 381, p. 361; vol. 384, p. 338; vol. 386, p. 369; vol. 390, p. 339; vol. 401, p. 225; vol. 413, p. 349; vol. 435, p. 301; vol. 443, p. 318; vol. 444, p. 306, et vol. 457, p. 332.

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 203; Vol. 88, p. 452; Vol. 184, p. 333; Vol. 196, p. 335; Vol. 249, p. 445; Vol. 253, p. 377; Vol. 269, p. 275; Vol. 276, p. 355; Vol. 293, p. 365; Vol. 343, p. 340; Vol. 345, p. 353; Vol. 358, p. 249; Vol. 380, p. 398; Vol. 381, p. 362; Vol. 401, p. 226; Vol. 422, p. 316; Vol. 443, p. 319; Vol. 452, p. 355; Vol. 468, p. 421, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 203; vol. 88, p. 452; vol. 184, p. 333; vol. 196, p. 335; vol. 249, p. 445; vol. 253, p. 377; vol. 269, p. 275; vol. 276, p. 355; vol. 293, p. 365; vol. 343, p. 340; vol. 345, p. 353; vol. 358, p. 249; vol. 380, p. 398; vol. 381, p. 362; vol. 401, p. 226; vol. 422, p. 316; vol. 443, p. 319; vol. 452, p. 355; vol. 468, p. 421, et vol. 483.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 229; Vol. 46, p. 357; Vol. 54, p. 401; Vol. 66, p. 350; Vol. 126, p. 356; Vol. 133, p. 336; Vol. 210, p. 324; Vol. 212, p. 386; Vol. 229, p. 281; Vol. 253, p. 379; Vol. 269, p. 276; Vol. 276, p. 356; Vol. 282, p. 355; Vol. 300, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 361, p. 230; Vol. 373, p. 341; Vol. 381, p. 364; Vol. 384, p. 340; Vol. 401, p. 228; Vol. 413, p. 350; Vol. 422, p. 318; Vol. 443, p. 321; Vol. 444, p. 307; Vol. 457, p. 333; Vol. 471, p. 358, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; vol. 46, p. 357; vol. 54, p. 401; vol. 66, p. 350; vol. 126, p. 357; vol. 133, p. 337; vol. 210, p. 324; vol. 212, p. 386; vol. 229, p. 281; vol. 253, p. 379; vol. 269, p. 276; vol. 276, p. 356; vol. 282, p. 355; vol. 300, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 361, p. 230; vol. 373, p. 341; vol. 381, p. 364; vol. 384, p. 340; vol. 401, p. 228; vol. 413, p. 350; vol. 422, p. 318; vol. 443, p. 321; vol. 444, p. 307; vol. 457, p. 333; vol. 471, p. 358, et vol. 483.

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA. (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 38, p. 257; Vol. 54, p. 401; Vol. 104, p. 347; Vol. 107, p. 78; Vol. 126, p. 356; Vol. 196, p. 336; Vol. 198, p. 375; Vol. 210, p. 325; Vol. 249, p. 447; Vol. 256, p. 329; Vol. 258, p. 382; Vol. 266, p. 372; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 282, p. 356; Vol. 302, p. 354; Vol. 337, p. 377; Vol. 373, p. 342; Vol. 380, p. 400; Vol. 381, p. 366; Vol. 384, p. 342; Vol. 390, p. 341; Vol. 399, p. 255; Vol. 401, p. 230; Vol. 406, p. 286; Vol. 413, p. 352; Vol. 422, p. 319; Vol. 437, p. 339; Vol. 443, p. 323; Vol. 444, p. 309; Vol. 452, p. 357; Vol. 455, p. 451; Vol. 457, p. 335; Vol. 468, p. 423; Vol. 471, p. 359, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 257; vol. 54, p. 401; vol. 104, p. 347; vol. 107, p. 78; vol. 126, p. 357; vol. 196, p. 336; vol. 198, p. 375; vol. 210, p. 325; vol. 249, p. 447; vol. 256, p. 329; vol. 258, p. 382; vol. 266, p. 372; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 282, p. 356; vol. 302, p. 354; vol. 337, p. 377; vol. 373, p. 342; vol. 380, p. 400; vol. 381, p. 366; vol. 384, p. 342; vol. 390, p. 341; vol. 399, p. 255; vol. 401, p. 230; vol. 406, p. 286; vol. 413, p. 352; vol. 422, p. 319; vol. 437, p. 339; vol. 443, p. 323; vol. 444, p. 309; vol. 452, p. 357; vol. 455, p. 451; vol. 457, p. 335; vol. 468, p. 423; vol. 471, p. 359, et vol. 483.

No. 609. CONVENTION (No. 26) CONCERNING THE CREATION OF MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS ELEVENTH SESSION, GENEVA, 16 JUNE 1928, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 609. CONVENTION (N° 26) CONCERNANT L'INSTITUTION DE MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA ONZIÈME SESSION, GENÈVE, 16 JUIN 1928, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585, see p. 336 of this volume).

14 January 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraph 4, of the Constitution of the International Labour Organisation² stating that a decision is reserved as regards the application of the Convention to Southern Rhodesia.

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

14 janvier 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément au paragraphe 4 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle une décision est réservée en ce qui concerne l'application de la Convention à la Rhodésie du Sud.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 3; Vol. 54, p. 402; Vol. 66, p. 350; Vol. 188, p. 360; Vol. 191, p. 362; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 375; Vol. 202, p. 327; Vol. 212, p. 387; Vol. 256, p. 330; Vol. 266, p. 373; Vol. 269, p. 277; Vol. 272, p. 250; Vol. 293, p. 366; Vol. 323, p. 372; Vol. 338, p. 330; Vol. 345, p. 354; Vol. 361, p. 232; Vol. 366, p. 377; Vol. 380, p. 401; Vol. 381, p. 367; Vol. 384, p. 345; Vol. 386, p. 371; Vol. 390, p. 342; Vol. 399, p. 258; Vol. 401, p. 232; Vol. 413, p. 353; Vol. 429, p. 260; Vol. 434, p. 280; Vol. 435, p. 302; Vol. 437, p. 340; Vol. 443, p. 324; Vol. 444, p. 311; Vol. 449, p. 275; Vol. 452, p. 358; Vol. 455, p. 455; Vol. 457, p. 342; Vol. 463, p. 375; Vol. 468, p. 427; Vol. 471, p. 362; Vol. 473, p. 390, and Vol. 480.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 3; vol. 54, p. 402; vol. 66, p. 350; vol. 188, p. 360; vol. 191, p. 362; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 375; vol. 202, p. 327; vol. 212, p. 387; vol. 256, p. 330; vol. 266, p. 373; vol. 269, p. 277; vol. 272, p. 250; vol. 293, p. 366; vol. 323, p. 372; vol. 338, p. 330; vol. 345, p. 354; vol. 361, p. 232; vol. 366, p. 377; vol. 380, p. 401; vol. 381, p. 367; vol. 384, p. 345; vol. 386, p. 371; vol. 390, p. 342; vol. 399, p. 258; vol. 401, p. 232; vol. 413, p. 353; vol. 429, p. 260; vol. 434, p. 281; vol. 435, p. 302; vol. 437, p. 340; vol. 443, p. 324; vol. 444, p. 311; vol. 449, p. 275; vol. 452, p. 358; vol. 455, p. 455; vol. 457, p. 342; vol. 463, p. 375; vol. 468, p. 427; vol. 471, p. 362; vol. 473, p. 390, et vol. 480.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

No. 612. CONVENTION (No. 29) CONCERNING FORCED OR COMPULSORY LABOUR, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 612. CONVENTION (N° 29) CONCERNANT LE TRAVAIL FORCÉ OU OBLIGATOIRE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

13 janvier 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

23 January 1964

23 janvier 1964

RATIFICATION in the name of LAOS

RATIFICATION au nom du LAOS

On becoming a member of the International Labour Organisation on 23 January 1964, Laos declared that it continues to be bound by the obligations arising from the above-mentioned Convention, which France had previously declared applicable to the territory of Laos, and declared that it would forego the modifications made in

En devenant membre de l'Organisation internationale du Travail, le 23 janvier 1964, le Laos a reconnu qu'il demeure lié par les obligations découlant des dispositions de la Convention susmentionnée que la France avait antérieurement déclarée applicable au Laos, et a déclaré qu'il renonçait aux modifications faites conformément à l'ar-

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 55; Vol. 54, p. 403; Vol. 104, p. 347; Vol. 133, p. 336; Vol. 167, p. 264; Vol. 172, p. 337; Vol. 196, p. 337; Vol. 198, p. 376; Vol. 202, p. 328; Vol. 210, p. 328; Vol. 211, p. 389; Vol. 225, p. 256; Vol. 248, p. 398; Vol. 249, p. 448; Vol. 253, p. 381; Vol. 256, p. 331; Vol. 261, p. 389; Vol. 266, p. 373; Vol. 268, p. 355; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 251; Vol. 280, p. 349; Vol. 282, p. 358; Vol. 285, p. 371; Vol. 287, p. 343; Vol. 293, p. 367; Vol. 312, p. 403; Vol. 323, p. 372; Vol. 353, p. 321; Vol. 366, p. 378; Vol. 373, p. 343; Vol. 380, p. 402; Vol. 381, p. 369; Vol. 384, p. 346; Vol. 386, p. 372; Vol. 390, p. 343; Vol. 401, p. 233; Vol. 413, p. 354; Vol. 422, p. 320; Vol. 443, p. 325; Vol. 444, p. 312; Vol. 449, p. 276; Vol. 452, p. 359; Vol. 455, p. 456; Vol. 457, p. 344; Vol. 468, p. 428, and Vol. 471, p. 363.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 55; vol. 54, p. 403; vol. 104, p. 347; vol. 133, p. 337; vol. 167, p. 264; vol. 172, p. 337; vol. 196, p. 337; vol. 198, p. 376; vol. 202, p. 328; vol. 210, p. 328; vol. 211, p. 389; vol. 225, p. 256; vol. 248, p. 398; vol. 249, p. 448; vol. 253, p. 381; vol. 256, p. 331; vol. 261, p. 389; vol. 266, p. 373; vol. 268, p. 355; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 251; vol. 280, p. 349; vol. 282, p. 358; vol. 285, p. 371; vol. 287, p. 342; vol. 293, p. 367; vol. 312, p. 403; vol. 323, p. 372; vol. 353, p. 321; vol. 366, p. 378; vol. 373, p. 343; vol. 380, p. 402; vol. 381, p. 369; vol. 384, p. 346; vol. 386, p. 372; vol. 390, p. 343; vol. 401, p. 233; vol. 413, p. 354; vol. 422, p. 320; vol. 443, p. 325; vol. 444, p. 312; vol. 449, p. 276; vol. 452, p. 359; vol. 455, p. 456; vol. 457, p. 345; vol. 468, p. 428, et vol. 471, p. 363.

accordance with article 26 of the Convention upon its ratification by France and its extension to the former territory of Laos.¹ As a result of this undertaking this Convention will be in force without modification in Laos as from 23 January 1964, the date on which the ratification of the Convention in the name of Laos was registered by the Director-General of the International Labour Office.

ticle 26 de la Convention lors de sa ratification par la France et de son extension à l'ancien territoire du Laos¹. Du fait de cet engagement, la Convention sera en vigueur sans modification au Laos à compter du 23 janvier 1964, date à laquelle la ratification de la Convention au nom du Laos a été enregistrée par le Directeur général du Bureau international du Travail.

¹ League of Nations, *Official Journal*, *Special Supplement No. 193*, p. 186.

¹ Société des Nations, *Journal officiel*, *Supplément spécial n° 193*, p. 186.

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (REVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 39, p. 103; Vol. 46, p. 358; Vol. 54, p. 403; Vol. 122, p. 337; Vol. 134, p. 376; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 390; Vol. 248, p. 399; Vol. 401, p. 234; Vol. 429, p. 261; Vol. 444, p. 313; Vol. 449, p. 278; Vol. 455, p. 457; Vol. 457, p. 346; Vol. 471, p. 364; Vol. 475, p. 375; Vol. 479 and Vol. 480

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 103; vol. 46, p. 358; vol. 54, p. 403; vol. 122, p. 337; vol. 134, p. 376; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 390; vol. 248, p. 399; vol. 401, p. 234; vol. 429, p. 261; vol. 444, p. 313; vol. 449, p. 278; vol. 455, p. 457; vol. 457, p. 347; vol. 471, p. 364; vol. 475, p. 375; vol. 479 et vol. 480.

No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION by INDIA

(To take effect on 13 January 1965.)

N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (REVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION de l'INDE

(Pour prendre effet le 13 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 19; Vol. 46, p. 362; Vol. 54, p. 405; Vol. 107, p. 80; Vol. 123, p. 302; Vol. 133, p. 338; Vol. 149, p. 404; Vol. 188, p. 362; Vol. 193, p. 347; Vol. 198, p. 377; Vol. 210, p. 329; Vol. 212, p. 388; Vol. 225, p. 257; Vol. 268, p. 356; Vol. 277, p. 345; Vol. 286, p. 336; Vol. 293, p. 368; Vol. 304, p. 397; Vol. 325, p. 330; Vol. 330, p. 350; Vol. 381, p. 373; Vol. 390, p. 346; Vol. 443, p. 326; Vol. 444, p. 315, and Vol. 457, p. 348.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; vol. 46, p. 362; vol. 54, p. 405; vol. 107, p. 80; vol. 123, p. 302; vol. 133, p. 338; vol. 149, p. 404; vol. 188, p. 362; vol. 193, p. 347; vol. 198, p. 377; vol. 210, p. 329; vol. 212, p. 388; vol. 225, p. 257; vol. 268, p. 356; vol. 277, p. 345; vol. 286, p. 336; vol. 293, p. 368; vol. 304, p. 397; vol. 325, p. 330; vol. 330, p. 350; vol. 381, p. 373; vol. 390, p. 346; vol. 443, p. 326; vol. 444, p. 315, et vol. 457, p. 348.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATEGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 63; Vol. 46, p. 363; Vol. 54, p. 405; Vol. 66, p. 351; Vol. 77, p. 361; Vol. 104, p. 348; Vol. 131, p. 314; Vol. 149, p. 404; Vol. 167, p. 264; Vol. 175, p. 365; Vol. 188, p. 363; Vol. 193, p. 349; Vol. 196, p. 338; Vol. 201, p. 366; Vol. 202, p. 329; Vol. 248, p. 400; Vol. 253, p. 382; Vol. 269, p. 278; Vol. 272, p. 252; Vol. 276, p. 359; Vol. 282, p. 359; Vol. 293, p. 398; Vol. 304, p. 369; Vol. 325, p. 331; Vol. 356, p. 343; Vol. 358, p. 251; Vol. 366, p. 381; Vol. 373, p. 344; Vol. 380, p. 405; Vol. 381, p. 374; Vol. 384, p. 350; Vol. 399, p. 259; Vol. 401, p. 237; Vol. 406, p. 288; Vol. 413, p. 356; Vol. 422, p. 321; Vol. 435, p. 303; Vol. 443, p. 327; Vol. 455, p. 459, and Vol. 471, p. 366.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; vol. 46, p. 363; vol. 54, p. 405; vol. 66, p. 351; vol. 77, p. 361; vol. 104, p. 348; vol. 131, p. 314; vol. 149, p. 404; vol. 167, p. 264; vol. 175, p. 365; vol. 188, p. 363; vol. 193, p. 349; vol. 196, p. 338; vol. 201, p. 366; vol. 202, p. 329; vol. 248, p. 400; vol. 253, p. 382; vol. 269, p. 278; vol. 272, p. 252; vol. 276, p. 359; vol. 282, p. 359; vol. 293, p. 398; vol. 304, p. 369; vol. 325, p. 331; vol. 356, p. 343; vol. 358, p. 251; vol. 366, p. 381; vol. 373, p. 344; vol. 380, p. 405; vol. 381, p. 374; vol. 384, p. 350; vol. 399, p. 259; vol. 401, p. 237; vol. 406, p. 288; vol. 413, p. 356; vol. 422, p. 321; vol. 435, p. 303; vol. 443, p. 327; vol. 455, p. 459, et vol. 471, p. 366.

No. 628. CONVENTION (No. 48) CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF AN INTERNATIONAL SCHEME FOR THE MAINTENANCE OF RIGHTS UNDER INVALIDITY, OLD-AGE AND WIDOWS' AND ORPHANS' INSURANCE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

21 January 1964

DENUNCIATION by CZECHOSLOVAKIA

(To take effect on 21 January 1965.)

N° 628. CONVENTION (N° 48) CONCERNANT L'ÉTABLISSEMENT D'UN RÉGIME INTERNATIONAL DE CONSERVATION DES DROITS À L'ASSURANCE-INVALIDITÉ-VIEILLESSE-DÉCÈS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

21 janvier 1964

DÉNONCIATION par la TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 73; Vol. 66, p. 351; Vol. 149, p. 404, and Vol. 455, p. 460.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 73; vol. 66, p. 351; vol. 149, p. 404, et vol. 455, p. 460.

No. 630. CONVENTION (No. 50) CONCERNING THE REGULATION OF CERTAIN SPECIAL SYSTEMS OF RECRUITING WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 630. CONVENTION (N° 50) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE CERTAINS SYSTÈMES PARTICULIERS DE RECRUTEMENT DES TRAVAILLEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

13 janvier 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585 ; see p. 336 of this volume).

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 109 ; Vol. 54, p. 405 ; Vol. 269, p. 279 ; Vol. 282, p. 360 ; Vol. 300, p. 369 ; Vol. 380, p. 406 ; Vol. 381, p. 375 ; Vol. 384, p. 351 ; Vol. 401, p. 238 ; Vol. 422, p. 322 ; Vol. 429, p. 262 ; Vol. 443, p. 328 ; Vol. 452, p. 360 ; Vol. 457, p. 350 ; Vol. 468, p. 430, and Vol. 471, p. 367.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 109 ; vol. 54, p. 405 ; vol. 269, p. 279 ; vol. 282, p. 360 ; vol. 300, p. 369 ; vol. 380, p. 406 ; vol. 381, p. 375 ; vol. 384, p. 351 ; vol. 401, p. 238 ; vol. 422, p. 322 ; vol. 429, p. 262 ; vol. 443, p. 328 ; vol. 452, p. 360 ; vol. 457, p. 350 ; vol. 468, p. 430, et vol. 471, p. 367.

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (REVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 205; Vol. 46, p. 366; Vol. 102, p. 323; Vol. 134, p. 377; Vol. 149, p. 405; Vol. 172, p. 338; Vol. 188, p. 364; Vol. 204, p. 342; Vol. 211, p. 391; Vol. 212, p. 390; Vol. 218, p. 381; Vol. 249, p. 451; Vol. 253, p. 384; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 276, p. 360; Vol. 302, p. 355; Vol. 330, p. 351; Vol. 343, p. 341; Vol. 358, p. 252; Vol. 361, p. 237; Vol. 401, p. 241; Vol. 413, p. 359; Vol. 429, p. 264; Vol. 444, p. 318; Vol. 452, p. 361; Vol. 480 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 205; vol. 46, p. 366; vol. 102, p. 323; vol. 134, p. 377; vol. 149, p. 405; vol. 172, p. 338; vol. 188, p. 364; vol. 204, p. 342; vol. 211, p. 391; vol. 212, p. 390; vol. 218, p. 381; vol. 249, p. 451; vol. 253, p. 384; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 276, p. 360; vol. 302, p. 355; vol. 303, p. 351; vol. 343, p. 341; vol. 358, p. 252; vol. 361, p. 237; vol. 401, p. 241; vol. 413, p. 359; vol. 429, p. 264; vol. 444, p. 318; vol. 452, p. 361; vol. 480 et vol. 483.

No. 636. CONVENTION (No. 59) FIXING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO INDUSTRIAL EMPLOYMENT (REVISED 1937), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-THIRD SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1937, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 636. CONVENTION (N° 59) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AUX TRAVAUX INDUSTRIELS (REVISÉE EN 1937), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1937, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 217; Vol. 149, p. 406; Vol. 188, p. 364; Vol. 199, p. 316; Vol. 211, p. 392; Vol. 249, p. 452; Vol. 253, p. 385; Vol. 269, p. 280; Vol. 272, p. 253; Vol. 293, p. 370; Vol. 373, p. 347; Vol. 374, p. 375; Vol. 384, p. 353; Vol. 401, p. 242; Vol. 422, p. 323; Vol. 429, p. 265, and Vol. 475, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 217; vol. 149, p. 406; vol. 188, p. 364; vol. 199, p. 316; vol. 211, p. 392; vol. 249, p. 452; vol. 253, p. 385; vol. 269, p. 280; vol. 272, p. 253; vol. 293, p. 370; vol. 373, p. 347; vol. 374, p. 375; vol. 384, p. 353; vol. 401, p. 242; vol. 422, p. 323; vol. 429, p. 265, et vol. 475, p. 377.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 255; Vol. 66, p. 351; Vol. 94, p. 312; Vol. 136, p. 387; Vol. 188, p. 365; Vol. 193, p. 350; Vol. 199, p. 136; Vol. 210, p. 330; Vol. 212, p. 391; Vol. 267, p. 369; Vol. 318, p. 418; Vol. 373, p. 348; Vol. 401, p. 243; Vol. 406, p. 289; Vol. 413, p. 360; Vol. 416, p. 300; Vol. 444, p. 320; Vol. 449, p. 279; Vol. 455, p. 461; Vol. 457, p. 353; Vol. 463, p. 376; Vol. 468, p. 431; Vol. 475, p. 378; Vol. 480 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; vol. 66, p. 351; vol. 94, p. 312; vol. 136, p. 387; vol. 188, p. 365; vol. 193, p. 350; vol. 199, p. 136; vol. 210, p. 330; vol. 212, p. 391; vol. 267, p. 369; vol. 318, p. 418; vol. 373, p. 348; vol. 401, p. 243; vol. 406, p. 289; vol. 413, p. 360; vol. 416, p. 300; vol. 444, p. 320; vol. 449, p. 279; vol. 455, p. 461; vol. 457, p. 353; vol. 463, p. 377; vol. 468, p. 431; vol. 475, p. 378; vol. 480 et vol. 483.

No. 639. CONVENTION (No. 64) CONCERNING THE REGULATION OF WRITTEN CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585 ; see p. 336 of this volume).

N° 639. CONVENTION (N° 64) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DES CONTRATS DE TRAVAIL ÉCRITS DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUIN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 281 ; Vol. 269, p. 281 ; Vol. 282, p. 361 ; Vol. 356, p. 344 ; Vol. 380, p. 407 ; Vol. 381, p. 377 ; Vol. 384, p. 354 ; Vol. 401, p. 244 ; Vol. 422, p. 324 ; Vol. 425, p. 312 ; Vol. 443, p. 330 ; Vol. 452, p. 362 ; Vol. 457, p. 354, and Vol. 471, p. 369.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 281 ; vol. 269, p. 281 ; vol. 282, p. 361 ; vol. 356, p. 344 ; vol. 380, p. 407 ; vol. 381, p. 377 ; vol. 384, p. 354 ; vol. 401, p. 244 ; vol. 422, p. 324 ; vol. 425, p. 312 ; vol. 443, p. 330 ; vol. 452, p. 362 ; vol. 457, p. 354, et vol. 471, p. 369.

No. 640. CONVENTION (No. 65) CONCERNING PENAL SANCTIONS FOR BREACHES OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT BY INDIGENOUS WORKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 27 JUNE 1939, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

N° 640. CONVENTION (N° 65) CONCERNANT LES SANCTIONS PÉNALES POUR MANQUEMENTS AU CONTRAT DE TRAVAIL DE LA PART DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 27 JUN 1939, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT REVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 40, p. 311; Vol. 126, p. 358; Vol. 248, p. 402; Vol. 269, p. 281; Vol. 282, p. 362; Vol. 380, p. 408; Vol. 384, p. 355; Vol. 401, p. 245; Vol. 406, p. 290; Vol. 422, p. 325; Vol. 425, p. 313; Vol. 431, p. 201; Vol. 443, p. 331; Vol. 452, p. 363; Vol. 457, p. 355; Vol. 468, p. 432, and Vol. 471, p. 370.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 311; vol. 126, p. 358; vol. 248, p. 402; vol. 269, p. 281; vol. 282, p. 362; vol. 380, p. 408; vol. 384, p. 355; vol. 401, p. 245; vol. 406, p. 290; vol. 422, p. 325; vol. 425, p. 313; vol. 431, p. 201; vol. 443, p. 331; vol. 452, p. 363; vol. 457, p. 355; vol. 468, p. 432, et vol. 471, p. 370.

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

6 January 1964

6 janvier 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(To take effect on 6 January 1965.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1965.)

13 January 1964

13 janvier 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585 ; see p. 336 of this volume).

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 54, p. 3 ; Vol. 77, p. 366 ; Vol. 79, p. 327 ; Vol. 82, p. 346 ; Vol. 92, p. 404 ; Vol. 104, p. 350 ; Vol. 107, p. 82 ; Vol. 122, p. 341 ; Vol. 127, p. 330 ; Vol. 149, p. 406 ; Vol. 173, p. 394 ; Vol. 175, p. 366 ; Vol. 178, p. 386 ; Vol. 199, p. 321 ; Vol. 204, p. 342 ; Vol. 211, p. 393 ; Vol. 212, p. 392 ; Vol. 218, p. 382 ; Vol. 236, p. 378 ; Vol. 253, p. 386 ; Vol. 266, p. 378 ; Vol. 269, p. 282 ; Vol. 293, p. 371 ; Vol. 300, p. 370 ; Vol. 304, p. 400 ; Vol. 312, p. 404 ; Vol. 313, p. 337 ; Vol. 320, p. 325 ; Vol. 327, p. 351 ; Vol. 338, p. 333 ; Vol. 345, p. 356 ; Vol. 353, p. 332 ; Vol. 356, p. 345 ; Vol. 358, p. 254 ; Vol. 361, p. 242 ; Vol. 366, p. 383 ; Vol. 373, p. 349 ; Vol. 380, p. 409 ; Vol. 381, p. 379 ; Vol. 388, p. 332 ; Vol. 390, p. 347 ; Vol. 396, p. 318 ; Vol. 401, p. 249 ; Vol. 413, p. 361 ; Vol. 422, p. 326 ; Vol. 423, p. 299 ; Vol. 435, p. 308 ; Vol. 443, p. 333 ; Vol. 444, p. 321 ; Vol. 452, p. 364 ; Vol. 471, p. 371 ; Vol. 473, p. 391 ; Vol. 483 and Vol. 485.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 54, p. 3 ; vol. 77, p. 366 ; vol. 79, p. 327 ; vol. 82, p. 346 ; vol. 92, p. 404 ; vol. 104, p. 350 ; vol. 107, p. 82 ; vol. 122, p. 341 ; vol. 127, p. 330 ; vol. 149, p. 406 ; vol. 173, p. 394 ; vol. 175, p. 366 ; vol. 178, p. 386 ; vol. 199, p. 321 ; vol. 204, p. 342 ; vol. 211, p. 393 ; vol. 212, p. 392 ; vol. 218, p. 382 ; vol. 236, p. 378 ; vol. 253, p. 386 ; vol. 266, p. 378 ; vol. 269, p. 282 ; vol. 293, p. 371 ; vol. 300, p. 370 ; vol. 304, p. 400 ; vol. 312, p. 404 ; vol. 313, p. 337 ; vol. 320, p. 325 ; vol. 327, p. 351 ; vol. 338, p. 333 ; vol. 345, p. 356 ; vol. 353, p. 333 ; vol. 356, p. 345 ; vol. 358, p. 255 ; vol. 361, p. 242 ; vol. 366, p. 383 ; vol. 373, p. 349 ; vol. 380, p. 409 ; vol. 381, p. 379 ; vol. 388, p. 333 ; vol. 390, p. 347 ; vol. 396, p. 318 ; vol. 401, p. 249 ; vol. 413, p. 361 ; vol. 422, p. 326 ; vol. 433, p. 299 ; vol. 435, p. 308 ; vol. 443, p. 333 ; vol. 444, p. 321 ; vol. 452, p. 364 ; vol. 471, p. 371 ; vol. 473, p. 391 ; vol. 483 et vol. 485.

No. 881. CONVENTION (No. 87) CONCERNING FREEDOM OF ASSOCIATION AND PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 881. CONVENTION (N° 87) CONCERNANT LA LIBERTÉ SYNDICALE ET LA PROTECTION DU DROIT SYNDICAL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

14 January 1964

DECLARATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND made under article 35, paragraphs 2 and 3, of the Constitution of the International Labour Organisation,² undertaking that the provisions of the Convention will be applied without modification to Basutoland.

14 janvier 1964

DÉCLARATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD faite conformément aux paragraphes 2 et 3 de l'article 35 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail², selon laquelle les dispositions de la Convention seront appliquées sans modification au Bassoutoland.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 68, p. 17; Vol. 70, p. 307; Vol. 76, p. 283; Vol. 81, p. 382; Vol. 92, p. 410; Vol. 94, p. 312; Vol. 100, p. 291; Vol. 109, p. 321; Vol. 122, p. 341; Vol. 134, p. 378; Vol. 184, p. 335; Vol. 188, p. 367; Vol. 196, p. 342; Vol. 210, p. 331; Vol. 211, p. 394; Vol. 212, p. 392; Vol. 248, p. 402; Vol. 249, p. 453; Vol. 253, p. 387; Vol. 256, p. 340; Vol. 261, p. 391; Vol. 264, p. 332; Vol. 272, p. 254; Vol. 282, p. 363; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 357; Vol. 304, p. 401; Vol. 312, p. 405; Vol. 320, p. 328; Vol. 323, p. 374; Vol. 325, p. 340; Vol. 327, p. 352; Vol. 337, p. 392; Vol. 338, p. 336; Vol. 348, p. 347; Vol. 349, p. 320; Vol. 356, p. 346; Vol. 366, p. 384; Vol. 373, p. 352; Vol. 380, p. 410; Vol. 381, p. 395; Vol. 384, p. 357; Vol. 386, p. 374; Vol. 390, p. 352; Vol. 396, p. 320; Vol. 401, p. 250; Vol. 410, p. 290; Vol. 413, p. 362; Vol. 422, p. 327; Vol. 425, p. 318; Vol. 431, p. 286; Vol. 434, p. 283; Vol. 435, p. 312; Vol. 443, p. 334; Vol. 444, p. 324; Vol. 449, p. 284; Vol. 452, p. 364; Vol. 455, p. 462; Vol. 457, p. 356; Vol. 463, p. 378; Vol. 468, p. 433; Vol. 471, p. 372; Vol. 480 and Vol. 483.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17; vol. 70, p. 307; vol. 76, p. 283; vol. 81, p. 382; vol. 92, p. 410; vol. 94, p. 312; vol. 100, p. 291; vol. 109, p. 321; vol. 122, p. 341; vol. 134, p. 378; vol. 184, p. 335; vol. 188, p. 367; vol. 196, p. 342; vol. 210, p. 331; vol. 211, p. 395; vol. 212, p. 392; vol. 248, p. 402; vol. 249, p. 453; vol. 253, p. 387; vol. 256, p. 340; vol. 261, p. 391; vol. 264, p. 332; vol. 272, p. 254; vol. 282, p. 363; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 357; vol. 304, p. 401; vol. 312, p. 405; vol. 320, p. 329; vol. 323, p. 374; vol. 325, p. 340; vol. 327, p. 352; vol. 337, p. 392; vol. 338, p. 336; vol. 348, p. 347; vol. 349, p. 320; vol. 356, p. 347; vol. 366, p. 384; vol. 373, p. 352; vol. 380, p. 410; vol. 381, p. 395; vol. 384, p. 357; vol. 386, p. 374; vol. 390, p. 353; vol. 396, p. 320; vol. 401, p. 250; vol. 410, p. 290; vol. 413, p. 362; vol. 422, p. 327; vol. 425, p. 319; vol. 431, p. 287; vol. 434, p. 283; vol. 435, p. 312; vol. 443, p. 334; vol. 444, p. 324; vol. 449, p. 285; vol. 452, p. 356; vol. 455, p. 463; vol. 457, p. 356; vol. 463, p. 379; vol. 468, p. 433; vol. 471, p. 372; vol. 480 et vol. 483.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41.

This declaration supersedes the declaration made by the Government of the United Kingdom, which was registered on 17 March 1959.¹

21 January 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 21 January 1965.)

Cette déclaration remplace la déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni, enregistrée le 17 mars 1959¹.

21 janvier 1964

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 352.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 352.

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948¹

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN-FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 70, pp. 85 and 308; Vol. 92, p. 411; Vol. 100, p. 292; Vol. 120, p. 298; Vol. 122, p. 342; Vol. 131, p. 332; Vol. 149, p. 406; Vol. 162, p. 344; Vol. 173, p. 396; Vol. 178, p. 387; Vol. 184, p. 336; Vol. 193, p. 351; Vol. 196, p. 343; Vol. 212, p. 393; Vol. 253, p. 388; Vol. 266, p. 379; Vol. 293, p. 373; Vol. 302, p. 358; Vol. 312, p. 406; Vol. 328, p. 304; Vol. 337, p. 393; Vol. 340, p. 340; Vol. 361, p. 243; Vol. 366, p. 386; Vol. 373, p. 353; Vol. 381, p. 396; Vol. 390, p. 356; Vol. 396, p. 322; Vol. 401, p. 251; Vol. 413, p. 363; Vol. 422, p. 329; Vol. 429, p. 270; Vol. 434, p. 284; Vol. 444, p. 325, and Vol. 471, p. 373.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 70, p. 85 et 308; vol. 92, p. 411; vol. 100, p. 292; vol. 120, p. 298; vol. 122, p. 342; vol. 131, p. 332; vol. 149, p. 406; vol. 162, p. 344; vol. 173, p. 396; vol. 178, p. 387; vol. 184, p. 336; vol. 193, p. 351; vol. 196, p. 343; vol. 212, p. 393; vol. 253, p. 388; vol. 266, p. 379; vol. 293, p. 373; vol. 302, p. 358; vol. 312, p. 406; vol. 328, p. 304; vol. 337, p. 393; vol. 340, p. 340; vol. 361, p. 243; vol. 366, p. 386; vol. 373, p. 353; vol. 381, p. 396; vol. 390, p. 356; vol. 396, p. 322; vol. 401, p. 251; vol. 413, p. 363; vol. 422, p. 329; vol. 429, p. 270; vol. 434, p. 284; vol. 444, p. 325, et vol. 471, p. 373.

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

6 January 1964

6 janvier 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(To take effect on 6 January 1965.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1965.)

13 January 1964

13 janvier 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

21 January 1964

21 janvier 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE

(To take effect on 21 January 1965.)

(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 257; Vol. 109, p. 322; Vol. 118, p. 309; Vol. 121, p. 331; Vol. 122, p. 344; Vol. 131, p. 344; Vol. 134, p. 380; Vol. 149, p. 412; Vol. 173, p. 403; Vol. 178, p. 391; Vol. 182, p. 227; Vol. 184, p. 345; Vol. 188, p. 375; Vol. 196, p. 348; Vol. 207, p. 353; Vol. 211, p. 410; Vol. 212, p. 396; Vol. 214, p. 372; Vol. 248, p. 406; Vol. 249, p. 459; Vol. 253, p. 394; Vol. 261, p. 402; Vol. 264, p. 348; Vol. 266, p. 394; Vol. 268, p. 358; Vol. 269, p. 289; Vol. 272, p. 258; Vol. 274, p. 343; Vol. 293, p. 379; Vol. 302, p. 359; Vol. 304, p. 404; Vol. 312, p. 412; Vol. 318, p. 420; Vol. 320, p. 340; Vol. 327, p. 355; Vol. 330, p. 361; Vol. 337, p. 405; Vol. 338, p. 339; Vol. 356, p. 354; Vol. 366, p. 398; Vol. 380, p. 418; Vol. 381, p. 398; Vol. 384, p. 359; Vol. 396, p. 326; Vol. 399, p. 267; Vol. 401, p. 255; Vol. 406, p. 302; Vol. 413, p. 366; Vol. 422, p. 330; Vol. 425, p. 322; Vol. 429, p. 276; Vol. 431, p. 292; Vol. 434, p. 287; Vol. 443, p. 336; Vol. 444, p. 331; Vol. 449, p. 298; Vol. 452, p. 366; Vol. 455, p. 464; Vol. 457, p. 358; Vol. 468, p. 434; Vol. 471, p. 374 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 257; vol. 109, p. 322; vol. 118, p. 309; vol. 121, p. 331; vol. 122, p. 344; vol. 131, p. 344; vol. 134, p. 380; vol. 149, p. 412; vol. 173, p. 403; vol. 178, p. 391; vol. 182, p. 227; vol. 184, p. 345; vol. 188, p. 375; vol. 196, p. 348; vol. 207, p. 353; vol. 211, p. 411; vol. 212, p. 396; vol. 214, p. 372; vol. 248, p. 406; vol. 249, p. 459; vol. 253, p. 394; vol. 261, p. 403; vol. 264, p. 348; vol. 266, p. 395; vol. 268, p. 358; vol. 269, p. 289; vol. 272, p. 258; vol. 274, p. 343; vol. 293, p. 379; vol. 302, p. 359; vol. 304, p. 404; vol. 312, p. 412; vol. 318, p. 420; vol. 320, p. 340; vol. 327, p. 355; vol. 330, p. 361; vol. 337, p. 405; vol. 338, p. 339; vol. 356, p. 355; vol. 366, p. 398; vol. 380, p. 418; vol. 381, p. 398; vol. 384, p. 359; vol. 396, p. 326; vol. 399, p. 267; vol. 401, p. 255; vol. 406, p. 302; vol. 413, p. 366; vol. 422, p. 330; vol. 425, p. 323; vol. 429, p. 277; vol. 431, p. 292; vol. 434, p. 287; vol. 443, p. 336; vol. 444, p. 331; vol. 449, p. 298; vol. 452, p. 366; vol. 455, p. 465; vol. 457, p. 358; vol. 468, p. 434; vol. 471, p. 374, et vol. 483.

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949¹

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 138, p. 207; Vol. 149, p. 408; Vol. 163, p. 387; Vol. 184, p. 360; Vol. 188, p. 390; Vol. 212, p. 397; Vol. 214, p. 373; Vol. 222, p. 420; Vol. 231, p. 363; Vol. 253, p. 395; Vol. 272, p. 260; Vol. 293, p. 380; Vol. 300, p. 373; Vol. 320, p. 342; Vol. 356, p. 360; Vol. 366, p. 401; Vol. 373, p. 368; Vol. 380, p. 421; Vol. 381, p. 405; Vol. 384, p. 362; Vol. 396, p. 329; Vol. 401, p. 258; Vol. 413, p. 367; Vol. 422, p. 334; Vol. 443, p. 340; Vol. 444, p. 335; Vol. 452, p. 368; Vol. 455, p. 468; Vol. 457, p. 360; Vol. 471, p. 375, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 207; vol. 149, p. 408; vol. 163, p. 387; vol. 184, p. 360; vol. 188, p. 390; vol. 212, p. 397; vol. 214, p. 373; vol. 222, p. 421; vol. 231, p. 363; vol. 253, p. 395; vol. 272, p. 260; vol. 293, p. 380; vol. 300, p. 373; vol. 320, p. 342; vol. 356, p. 360; vol. 366, p. 401; vol. 373, p. 368; vol. 380, p. 421; vol. 381, p. 405; vol. 384, p. 362; vol. 396, p. 329; vol. 401, p. 258; vol. 413, p. 367; vol. 422, p. 334; vol. 443, p. 340; vol. 444, p. 335; vol. 452, p. 368; vol. 455, p. 468; vol. 457, p. 360; vol. 471, p. 375, et vol. 483.

No. 2125. CONVENTION (No. 86) CONCERNING THE MAXIMUM LENGTH OF CONTRACTS OF EMPLOYMENT OF INDIGENOUS WORKERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹

N° 2125. CONVENTION (N° 86) CONCERNANT LA DURÉE MAXIMUM DES CONTRATS DE TRAVAIL DES TRAVAILLEURS INDIGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

13 January 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585, p. 336 of this volume).

13 janvier 1964

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 161, p. 113; Vol. 325, p. 344; Vol. 356, p. 364; Vol. 366, p. 411; Vol. 381, p. 408; Vol. 388, p. 354; Vol. 396, p. 334; Vol. 401, p. 266; Vol. 406, p. 304; Vol. 422, p. 336; Vol. 431, p. 297; Vol. 452, p. 369, and Vol. 471, p. 377.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 161, p. 113; vol. 325, p. 344; vol. 356, p. 364; vol. 366, p. 411; vol. 381, p. 408; vol. 388, p. 355; vol. 396, p. 334; vol. 401, p. 266; vol. 406, p. 304; vol. 422, p. 336; vol. 431, p. 297; vol. 452, p. 369, et vol. 471, p. 377.

No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE-FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951¹

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951¹

21 January 1964

21 janvier 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA
(To take effect on 21 January 1965.)

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE
(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 172, p. 159; Vol. 180, p. 396; Vol. 184, p. 383; Vol. 187, p. 465; Vol. 188, p. 391; Vol. 191, p. 407; Vol. 222, p. 422; Vol. 225, p. 267; Vol. 231, p. 365; Vol. 236, p. 395; Vol. 256, p. 359; Vol. 266, p. 420; Vol. 293, p. 385; Vol. 320, p. 343; Vol. 323, p. 375; Vol. 343, p. 351; Vol. 353, p. 369; Vol. 366, p. 413; Vol. 380, p. 423; Vol. 396, p. 337; Vol. 399, p. 271; Vol. 401, p. 268; Vol. 406, p. 306; Vol. 444, p. 341; Vol. 457, p. 361; Vol. 468, p. 436, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 159; vol. 180, p. 397; vol. 184, p. 383; vol. 187, p. 465; vol. 188, p. 391; vol. 191, p. 407; vol. 222, p. 422; vol. 225, p. 267; vol. 231, p. 365; vol. 236, p. 395; vol. 256, p. 359; vol. 266, p. 420; vol. 293, p. 385; vol. 320, p. 343; vol. 323, p. 375; vol. 343, p. 351; vol. 353, p. 369; vol. 366, p. 413; vol. 380, p. 423; vol. 396, p. 337; vol. 399, p. 271; vol. 401, p. 268; vol. 406, p. 306; vol. 444, p. 341; vol. 457, p. 361; vol. 468, p. 437, et vol. 483.

No. 2838. CONVENTION (No. 102) CONCERNING MINIMUM STANDARDS OF SOCIAL SECURITY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952¹

N° 2838. CONVENTION (N° 102) CONCERNANT LA NORME MINIMUM DE LA SÉCURITÉ SOCIALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952¹

22 January 1964

DECLARATION by the NETHERLANDS made in accordance with article 4, paragraph 1, of the Convention by which it states that in addition to the obligations accepted at the time of ratification² of this Convention, it accepts the obligations of Part IX (Invalidity Benefit).

The undertakings thus accepted by the Netherlands have the force of ratification as from 22 January 1964, in conformity with article 4, paragraph 2, of the Convention.

22 janvier 1964

DÉCLARATION des Pays-Bas faite conformément au paragraphe 1 de l'article 4 de la Convention, dans laquelle le Gouvernement néerlandais indique qu'outre les obligations acceptées au moment de la ratification² de ladite Convention, il accepte les obligations mentionnées à la partie IX (Prestations d'invalidité).

Les engagements que les Pays-Bas ont ainsi assumés porteront, à partir du 22 janvier 1964, des effets identiques à ceux de la ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 4 de la Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 131; Vol. 212, p. 402; Vol. 214, p. 382; Vol. 225, p. 366; Vol. 248, p. 409; Vol. 276, p. 367; Vol. 287, p. 348; Vol. 312, p. 426; Vol. 320, p. 344; Vol. 345, p. 365; Vol. 356, p. 374; Vol. 381, p. 410; Vol. 396, p. 340; Vol. 406, p. 310; Vol. 413, p. 373, and Vol. 444, p. 343.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 343.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 131; vol. 212, p. 402; vol. 214, p. 382; vol. 225, p. 366; vol. 248, p. 409; vol. 276, p. 367; vol. 287, p. 348; vol. 312, p. 426; vol. 320, p. 344; vol. 345, p. 365; vol. 356, p. 374; vol. 381, p. 410; vol. 396, p. 340; vol. 406, p. 310; vol. 413, p. 373, et vol. 444, p. 343.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 444, p. 343.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

13 January 1964

13 janvier 1964

RATIFICATION in the name of KENYA (as under No. 585; see p. 336 of this volume).

RATIFICATION au nom du KENYA (voir sous le n° 585, p. 336 de ce volume).

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 291; Vol. 325, p. 349; Vol. 327, p. 386; Vol. 328, p. 342; Vol. 330, p. 373; Vol. 337, p. 443; Vol. 338, p. 402; Vol. 345, p. 372; Vol. 348, p. 372; Vol. 349, p. 347; Vol. 353, p. 371; Vol. 356, p. 387; Vol. 358, p. 365; Vol. 361, p. 370; Vol. 366, p. 417; Vol. 373, p. 377; Vol. 380, p. 470; Vol. 381, p. 413; Vol. 384, p. 383; Vol. 386, p. 411; Vol. 388, p. 380; Vol. 396, p. 348; Vol. 399, p. 285; Vol. 401, p. 314; Vol. 406, p. 330; Vol. 410, p. 337; Vol. 413, p. 375; Vol. 420, p. 351; Vol. 422, p. 341; Vol. 423, p. 321; Vol. 425, p. 356; Vol. 431, p. 314; Vol. 443, p. 345; Vol. 452, p. 370; Vol. 457, p. 363; Vol. 468, p. 438, and Vol. 471, p. 379.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; vol. 325, p. 349; vol. 327, p. 386; vol. 328, p. 342; vol. 330, p. 373; vol. 337, p. 443; vol. 338, p. 402; vol. 345, p. 372; vol. 348, p. 372; vol. 349, p. 347; vol. 353, p. 371; vol. 356, p. 387; vol. 358, p. 365; vol. 361, p. 371; vol. 366, p. 417; vol. 373, p. 377; vol. 380, p. 470; vol. 381, p. 413; vol. 384, p. 383; vol. 386, p. 411; vol. 388, p. 380; vol. 396, p. 348; vol. 399, p. 285; vol. 401, p. 314; vol. 406, p. 330; vol. 410, p. 337; vol. 413, p. 375; vol. 420, p. 351; vol. 422, p. 341; vol. 423, p. 321; vol. 425, p. 357; vol. 431, p. 314; vol. 443, p. 345; vol. 452, p. 370; vol. 457, p. 363; vol. 468, p. 438, et vol. 471, p. 379.

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

6 January 1964

6 janvier 1964

RATIFICATION by the REPUBLIC OF VIET-NAM

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM

(To take effect on 6 January 1965.)

(Pour prendre effet le 6 janvier 1965.)

21 January 1964

21 janvier 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE

(To take effect on 21 January 1965.)

(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 362, p. 31; Vol. 366, p. 422; Vol. 373, p. 380; Vol. 380, p. 475; Vol. 381, p. 414; Vol. 384, p. 385; Vol. 388, p. 395; Vol. 390, p. 371; Vol. 396, p. 350; Vol. 399, p. 294; Vol. 401, p. 332; Vol. 406, p. 337; Vol. 410, p. 353; Vol. 413, p. 382; Vol. 420, p. 352; Vol. 423, p. 328; Vol. 425, p. 368; Vol. 429, p. 301; Vol. 434, p. 346; Vol. 435, p. 380; Vol. 457, p. 364; Vol. 473, p. 392; Vol. 475, p. 382, and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; vol. 366, p. 422; vol. 373, p. 380; vol. 380, p. 475; vol. 381, p. 414; vol. 384, p. 385; vol. 388, p. 395; vol. 390, p. 371; vol. 396, p. 350; vol. 399, p. 294; vol. 401, p. 333; vol. 406, p. 337; vol. 410, p. 353; vol. 413, p. 383; vol. 420, p. 352; vol. 423, p. 328; vol. 425, p. 369; vol. 429, p. 301; vol. 434, p. 346; vol. 435, p. 380; vol. 457, p. 364; vol. 473, p. 392; vol. 475, p. 382, et vol. 483.

No. 6083. CONVENTION (No. 116) CONCERNING THE PARTIAL REVISION OF THE CONVENTIONS ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST THIRTY-TWO SESSIONS FOR THE PURPOSE OF STANDARDISING THE PROVISIONS REGARDING THE PREPARATION OF REPORTS BY THE GOVERNING BODY OF THE INTERNATIONAL LABOUR OFFICE ON THE WORKING OF CONVENTIONS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1961¹

21 January 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA

N° 6083. CONVENTION (N° 116) POUR LA REVISION PARTIELLE DES CONVENTIONS ADOPTÉES PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL EN SES TRENTE-DEUX PREMIÈRES SESSIONS, EN VUE D'UNIFIER LES DISPOSITIONS RELATIVES À LA PRÉPARATION DES RAPPORTS SUR L'APPLICATION DES CONVENTIONS PAR LE CONSEIL D'ADMINISTRATION DU BUREAU INTERNATIONAL DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1961¹

21 janvier 1964

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 423, p. 11; Vol. 425, p. 388; Vol. 429, p. 307; Vol. 434, p. 360; Vol. 435, p. 383; Vol. 443, p. 354; Vol. 444, p. 353; Vol. 449, p. 383; Vol. 455, p. 474; Vol. 457, p. 366; Vol. 463, p. 382; Vol. 468, p. 443; Vol. 471, p. 380; Vol. 473, p. 393; Vol. 475, p. 384; Vol. 480 and Vol. 483.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11; vol. 425, p. 388; vol. 429, p. 307; vol. 434, p. 360; vol. 435, p. 383; vol. 443, p. 355; vol. 444, p. 353; vol. 449, p. 383; vol. 455, p. 474; vol. 457, p. 366; vol. 463, p. 382; vol. 468, p. 443; vol. 471, p. 380; vol. 473, p. 393; vol. 475, p. 384; vol. 480 et vol. 483.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

15 January 1964

15 janvier 1964

RATIFICATION by the SYRIAN ARAB REPUBLIC

RATIFICATION de la RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

(To take effect on 15 January 1965.)

(Pour prendre effet le 15 janvier 1965.)

21 January 1964

21 janvier 1964

RATIFICATION by CZECHOSLOVAKIA

RATIFICATION de la TCHÉCOSLOVAQUIE

(To take effect on 21 January 1965.)

(Pour prendre effet le 21 janvier 1965.)

Certified statements were registered with the Secretariat of the United Nations by the International Labour Organisation on 10 February 1964.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par l'Organisation internationale du Travail le 10 février 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 431, p. 41, Vol. 435, p. 391; Vol. 444, p. 354; Vol. 468, p. 444; Vol. 471, p. 381, and Vol. 475, p. 385.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; vol. 435, p. 391; vol. 444, p. 354; vol. 468, p. 444; vol. 471, p. 381, et vol. 475, p. 385.

